

La descente d'Innana dans le monde infernal (1.4.1)

Pascal Attinger, 2019, actualisé en 2021

I Littérature secondaire

1) Editions

- S.N. Kramer, *Inanna's Descent to the Nether World: The Sumerian Version of "Ištar's Descent"*, RA 34 (1937) 93-134.
—, *Sumerian Literature: A Preliminary Survey of the Oldest Literature in the World*, PAPS 85 (1942) 293-314 et pl. 1-9.
—, "Inanna's Descent to the Nether World" Continued and Revised (Second Part), JCS 5 (1951) 1-17 (litt. ant. p. 1 n. 1).
W. R. Sladek, *Inanna's Descent to the Netherworld* (Ph.D., John's Hopkins Univ. 1974).
J. Black et al., ETCSL 1.4.1 (1998) (translittération et traduction [= CDLI Literary 000343]).

2) Textes¹

Translitt. de la plupart des fragments dans CDLI Literary 000343². **A**: + CBS 12684; photo de l'ensemble des fragments dans CDLI P267276³. — **B**: photo dans CDLI P268937. — **C**₁ + **C**₂: coll. de **C**₁ dans Kramer dans RA 36 (1939) 76-80, photos dans id., PAPS 85, pl. 1-2; photos de **C**₂ aussi dans Kramer, PAPS 85, pl. 1-2 et CDLI P345344; + **N** (J. Peterson, BPOA 9 [2011] 349). — **E**: + HS 2505 (copie dans Wilcke, Kollationen 13) + HS 2542; photo de la face et du revers dans <https://hilprecht.mpiwg-berlin.mpg.de/search3d?search=1480>, antérieurement aussi (sans HS 2505 et 2542) dans Kramer, PAPS 107 (1963) 526 sq. et D. Wolkstein/S.N. Kramer, *Inanna, Queen of Heaven and Earth [...]* (1983) 132 sq., photo de la face dans P. Stein (ed.), *Hilprecht-Sammlung vorderasiatischer Altertümer* (2017) 93. — **E'**: photo dans CDLI P275003. — **F**: "+ unnumbered]" (Peterson, BPOA 9 45; le "nouveau fragment" a toutefois déjà été utilisé dans SEM 48); photo dans CDLI P268918 (f. = 49-74, rev. = 76-97). — **H**: photo dans CDLI P274954. — **I**: photo dans CDLI P274957. — **K**: photo aussi dans CDLI P266238. — **M**: coll. de M.-C. Ludwig dans UAVA 9 (2009) 22, photo dans CDLI P346093. — **N**: CBS 2198, PBS 5, 24; + **C**₁ + **C**₂. — **O**: + CBS 8146; photo des deux fragments dans CDLI P269767 (f. = 149⁷-153⁷, 159-163, 144-148, 154-158, 164-177; rev. = 179-207). — **P**: coll. de Ludwig dans UAVA 9, 23, photo dans CDLI P346094 (f. + rev. = 144-148, 161a-161e, 159-180). — **Q**₁: copie aussi dans Kramer, RA 36, 78. — **Q**₂: aussi ISET 2, 11. — **S**: UET 6, 10 + UET 6, 433-435⁴; coll. de Ludwig dans UAVA 9, 24 sq.; cf. Kramer, PAPS 124 (1980) 299-310 (nouveaux fragments de **S**, photos⁵, copie partielle et éd. des ll. 232-251; 280-fin), B. Alster, ASJ 18 (1996) 3-15 (éd. partielle; le texte a été collationné) et A.J. Ferrara, CM 31 (2006) 127-138⁶. — **S'** = Kramer, PAPS 124, 302 fragments **Ba** + **Bb** + **Bc** + **D** = UET 6, 436; photo dans CDLI P346475 (347-353). — **T**₁: aussi ISET 2 17. — **T**₂: copie aussi dans Kramer, RA 36, 78. — **T'**: + **N** 7710 (Peterson, BPOA 9, 46; **N** 7710 = 257-261); photo des deux fragments dans Peterson, loc. cit., photo de **N** 983 aussi dans CDLI P275001. — **U**: photo dans A.W. Lassen et al. (ed.), *Ancient Mesopotamia Speaks: Highlights of the Yale Babylonian Collection* (2019) 47, 4.4. — **V**: photo dans CDLI P268913. — **Y**: + **Z** + **N** 3200 (Ferrara, NIN 2 [2001] 100 n. 17⁷) + unnumb. (Peterson,

¹ Pour des raisons pratiques, j'ai adopté la numération d'ETCSL (les lignes omises dans cette reconstruction sont pourvues de lettres Na, Nb, etc.).

² Basée en général sur les copies, pas sur les photos (avec d'éventuels nouveaux joins); cf. e.g. P267276 pour **A** (CBS 12684 photographié, mais pas pris en considération dans la transcription) et P269717 pour **Y** + (**N** 3200 et unnumb. photographiés, mais pas translittérés).

³ D'après CDLI (+) CBS 12685 (+) CBS 12686; ces fragments ne me semblent toutefois pas contenir des lignes de InDesc.

⁴ Cf. A. Shaffer/M.-C. Ludwig, *Ur Excavations Texts VI: Literary and Religious Texts Third Part* (2006) 11 sq. Les fragments **Ba** + **Bb** + **Bc** + **D** (= UET 6, 436) n'appartiennent pas à **S**; v. **S'**. Pour ce texte, j'ai disposé d'une copie non publiée de Shaffer.

⁵ Nouvelles photos dans UET 6/3 pl. A-D (après p. 36) et CDLI P346095; photos des fragments dans CDLI P346473 (**A** = UET 6, 434) et P346474 (**Ca** = UET 6, 435).

⁶ Dans ELS (p. 39 et n. 11), j'ai envisagé la possibilité que la face 1-13 = ll. 259-279 (avec contamination par les ll. 232-251). Je me suis maintenant rangé à l'opinion générale qu'elle contient les ll. 232-251, les ll. 252-279 ayant été omises, et cette omission étant signalée par le clou horizontal en marge de la l. 14 (v. Ferrara, CM 31, 132 avec n. 22 et Ludwig, UAVA 9, 24). Problématique dans cette reconstruction est toutefois le fait que les ll. 249-251 ne sont attestées que dans **S** (elles font défaut dans **Q** et **w**), alors que les ll. 277-279 le sont dans tous les autres duplicats préservant le passage.

⁷ Lire **N** 3200, pas CBS 3200.

BPOA 9, 48). Photo de tous les fragments dans Peterson, op. cit. pl. 6 et CDLI P269717⁸ (f. = 338-354⁹; rev.¹⁰: 8 l. sans correspondant, 384c, 384b, 384a, l. sans correspondant, 384d, 1 l. sans correspondant, 390. — **Z**: v. Y. — **a** (cf. nouvelle copie de D. Loding, JCS 29 [1977] 33; photo dans CDLI P275004) = Nungal texte N₁₄ (anciennement d = NN).

3) Nouveaux duplicats¹¹

b = CT 58 50 (aussi Kramer, PAPS 124, 302); photo dans CDLI P274245 (rev.(?) i' = 308²-322² [om. 312-315]; ii' = 351²-369; cf. Kramer, PAPS 124 306). — **c** = CT 58 49; photos dans CDLI P274244 (BM 80054) et P469280 (BM 80094); si BM 80054 et BM 80094 sont réellement deux fragments d'une même tablette, la seule reconstruction possible me semble être: **BM 80054** f. 1'-3' = ?; f. 4' sqq. = 14 -19; rev. = 163c²-173²; tr. = 188-194 ou 202-208. **BM 80094**: f. 1 = 43-65² (partiellement contaminé par les ll. 185 sqq.); rev. 1 = 115-129, 155-158, 134 sq. — **d** = CBS 6894, H. Behrens, Mél. Sjöberg 29-31; photo dans CDLI P264321 (cf. Alster, ASJ 18, 2-15, qui a été collationné le texte) (f. pratiquement illisible; rev. = 379²-402b, 410-412). — **e** = N. Veldhuis, JCS 52 (2000) 74 sq./90, UM 29-16-35 f. (v. aussi A. Bartelmus, UAVA 12 [2016] 467 sq.; M. Viano, *The Reception of Sumerian Literature in the Western Periphery* [2016] 42 sq.); photo dans CDLI P256648 (25-35; version cass. divergente). — **f** = UET 6, 420; photo dans CDLI P346459 (60-66). — **g** = id. 421; photo dans CDLI P346460 (125²-129). — **h** = id. 422; photo dans CDLI P346461 (128-129b; tr. = ?-130¹²). — **i** = id. 423; photo dans CDLI P346462 (129a-129b; 130-133; 163a-163d). — **j** = id. 424; photo dans CDLI P346463 (f. = 128-133; rev. = ?, 163c-163e, 164). — **k** = id. 425; photo dans CDLI P346464 (150-153, 139-142). — **l** = id. 426; photo dans CDLI P346465 (164-174²). — **m** = id. 427; photo dans CDLI P346466 (178²-188²). — **n** = id. 428; photo dans CDLI P346467 (182, 185-189). — **o** = id. 429; photo dans CDLI P346468 (187-192). — **p** = id. 430; photo dans CDLI P346469 (209-212). — **q** = id. 431; photo dans CDLI P346470 (f. = 246-248; rev.: deux lignes implaçables). — **r** = id. 432 ("339-343 et trois lignes implaçables [ainsi UET 6/3 p. 11; ne m'est pas clair]). — **s** = id. 437; photo dans CDLI P346476 (f.-rev.6 = 6-31). — **t** = ISET 3, 119 sq., Ni. 2761 (226-249; 286-310; version apparemment divergente entre 292 et 307: séquence 292, 2 lignes cassée, 300 sq., une ligne cassée, deux lignes implaçables, 293-295, 307-310). — **u** = UET 6, 456 (P. Attinger, JCS 60 [2008] 125); photo dans CDLI P346494 (123-127). — **v** = Peterson, BPOA 9 47, N 7206 + N 7210; photo aussi dans CDLI P280940 (314-318; 340²-345²). — **w** = N 1054; photo dans CDLI P275002 (244(?) -253 [om. 249-251]). — **x** = MS 3281; photo dans CDLI P252222 (f. i = 1 sq. et traces; 16-38; f. ii = 39-47b, 56c-67a; f. iii = 68-78 et traces; rev. i-iii = 122-215; tranche = 216-216b). — **y** = MS 3282; photo dans CDLI P252223 (f. i = 1-27 et traces; f. ii = 74-97 et traces; f. iii = traces, 150-153, 159, 139-143, 164 et traces; rev. i = traces, 255-289 et traces; rev. ii = traces, 330-361; rev. iii = 10 lignes précédant 394, 394-412)¹³.

4) Traductions intégrales

Black, J.A. et alii, LAS (2004) 65-76.

Bottéro, J. et S.N. Kramer, *Lorsque les dieux faisaient l'homme. Mythologie mésopotamienne* (1989) 276-295.

Jacobsen, T., *The Harps that Once... Sumerian Poetry in Translation* (1987) 205-232.

Jones, D.D., *She spoke to them with a stormy heart: The politics of reading ancient (or other) narrative* (Ph. D., Univ. of Minnesota 1993) passim, surtout 1 sqq., 102-139, 189-229 (traduction), 230-266 et 271-275.

Kramer, S.N., dans: J.B. Pritchard (ed.), ANET (3^e 1969) 52-57.

Pettinato, G., *Mitologia sumerica* (2001) 260-283.

Römer, W.H.P., TUAT III/3 (1993) 458-495.

Vanstiphout, H., *Helden en goden van Sumer: Een keuze uit de heroïsche en mythologische dichtkunst uit het Oude Mesopotamië. Samenstelling, vertaling en toelichting* (1998) 210-228.

⁸ D'après Alster (ASJ 18, 2 n. 5), probabl. (+) N 956 (photo dans CDLI P275000) et N 983 (= T'); d'après A.J. Ferrara, N 956 f. 3 contiendrait la l. 358 de notre composition; la chose me semble douteuse, étant donné qu'on a au début [...] -e-ne ou [...] 'u4'-ne (pas -ne-ne(-a)) et que les autres lignes ne me semblent pas se retrouver dans InDesc.

⁹ Séquence 350-"350a"-353-353a²-351-352-354.

¹⁰ Cf. Alster, ASJ 18, 10-13 et Peterson, BPOA 9, 48.

¹¹ Par rapport à l'édition de Sladek. Les textes de la collection Schøyen sont maintenant accessibles sur CDLI.

¹² Lire la deuxième ligne [tu⁹šu-gur(-ra)] kara₂-[da ...]; comp. i (Ur) [tu⁹šu-gur(-ra) k]ara₂-da (kara₂ clair sur la photo) et l. 17 texte s (Ur): [tu⁹š]u-gur kara₂-da.

¹³ Texte non publié: 82-9-18, 7930 (BM 67932) (iii = 170 sqq.). Contrairement à ce qu'écrivent E. Leichty/A.K. Grayson (CBT 7 [1987] 219), 1902-4-15 (BM 96680) n'est pas un duplicat d'InDesc.; cf. S.N. Kramer, AulOr. 5 (1987) 71-90. N 2966 ne contient pas InDesc. et Nungal A (ainsi CDLI P278032, par confusion avec N 2986), mais l'Hymne à Keš (J. Peterson, BPOA 9 [2011] 234 n° 209); UM 29-15-979 = Conseils de Sagesse (texte F) (différemment CDLI P256606). CT 58, 11 n'est pas un duplicat d'InDesc. (ainsi CDLI P274206), mais de Cohen, Eršemma 87-89 n° 165.

Wolkstein, D./S.N. Kramer, *Inanna, Queen of Heaven and Earth [...] (1983) 51-85 et 206.*
 Waetzoldt, H., dans K. Volk (ed.), *Erzählungen aus dem Land Sumer (2015) 375-398 et 437-441.*

5) Traductions partielles, commentaires (choix)

- Afanasieva, V., *ZA 70 (1980) 161-169.*
 Alster, B., *ASJ 18 (1996) 1-18.*
 —, *OLA 189 (2011) 55-79.*
 Barrett, C.E., *JANER 7 (2007) 20 sqq. passim.*
 Bonnet, C./I. Slobodzanec, dans: F. Gherchanoc et V. Huet (ed.), *Vêtements antiques. S'habiller, se déshabiller dans les mondes anciens (2012) 135-148.*
 Broekema, H., *Inanna, heerseres van hemel en aarde [...] (2013) 455-469.*
 Buccellati, G., *SMS 4/3 (1982) 3-7.*
 Burkert, W., *OBO 48 (1982) 66-68.*
 Cabrera, R., *JNSL 44 (2018) 41-79 passim.*
 Casey, R.A., *Inanna and Enki in Sumer: An Ancient Conflict Revisited (Ph. D., The California Institute of Integral Studies 1998) 258-291.*
 Cooper, J., *CRRAI 45/I (2001) 143 sq.*
 Dedović, B., "Inanna's Descent to the Netherworld": A centennial survey of scholarship, artifacts, and translations, Bachelor of Arts diploma in History, University of Maryland, 2019.
 Edzard, D.O., *OBO 160/4 (2004) 495-497, 600 sq.*
 Evers, J.D., *AOAT 241 (1995) 65-98.*
 Falkenstein, A., *AfO 14 (1941-1944) 113-138.*
 —, *CRRAI 3 (1954) 52-56.*
 —, *Mél. Caskel (1968) 96-100.*
 Feliu, Ll., dans: J.J. Justel and A. Garcia-Ventura (ed.), *Las mujeres en el Oriente cuneiforme (2018) 130-132.*
 Ferrara, A.J., *CM 31 (2006) 127-138.*
 —, *Mél. Abusch (2010) 27-47 passim.*
 Fritz, M.M., *AOAT 307 (2003) 102-104.*
 George, A.R., *JCS 37 (1985) 109-113.*
 Grandpierre, V., *Sexe et amour de Sumer à Babylone (2012) 52-54.*
 Groneberg, B., *Die Götter des Zweistromlandes. Kulte, Mythen, Epen (2004) 181-184*
 Heimpel, W., *SMS 4/3 9-13.*
 —, *RIA 8/7-8 (1997) 556 sq.*
 Irvin, D., *AOAT 32 (1978) 38 sq.*
 Jordanova, A., *Untersuchungen zur Gestalt einer Unterweltsgöttin: Ereškigal nach den sumerischen und akkadischen Quellentexten. Dissertation zur Erlangung des akademischen Grades Doctor Philosophiae (Dr. phil.), Universität Leipzig (2015), 346-351.*
 Katz, D., *ZA 85 (1995) 221-233.*
 —, *ASJ 18 (1996) 93-102.*
 —, *The Image of the Netherworld in the Sumerian Sources (2003) passim, surtout 251-287 (index des lignes discutées p. 482).*
 —, *CRRAI 57 (2015) 64-71.*
 Kilmer, A. Draffkorn, *UF 3 (1971) 299-308.*
 Kramer, S.N., *JCS 4 (1950) 199-214.*
 —, *The Sacred Marriage Rite: Aspects of Faith, Myth, and Ritual in Ancient Sumer (1969) 108-119 et 154-156 (trad. en français par J. Bottéro dans S.N. Kramer, Le mariage sacré à Sumer et Babylone [1983] 136-146 et 168-170, traduction en espagnol par M. Molina dans S.N. Kramer, El Matrimonio Sagrado en la Antigua Sumer. Traducción y adaptación de Manuel Molina [= Colección: Estudios Orientales 11, 1999] 128-138 et 141.)*
 —, *PAPS 124 (1980) 299-312.*
 —, *BCSMS 4 (1982) 26-32.*
 Kuwabara, T., *The Netherworld in Sumero-Akkadian Literature (Ph. D., Univ. of California at Berkeley, 1991) 7-18.*
 Lapinkivi, P., *CRRAI 47 (2002) 327-335 passim.*
 —, *SAAS 15 (2004) 189-194.*
 —, *SAACT 6 (2010) 35-93 passim (comparaison avec La descente d'Ištar).*
 Lynch, J.A., *Gilgamesh's Ghosts: The Dead, Textual Variation, and Mesopotamian Scribal Tradition (Ph. D., Univ. of California 2010) 191-201.*
 Mettinger, T.N.D., *The Riddle of Resurrection [...] (= Coniectanea Biblica Old Testament Series 50, 2001), 187-190.*
 Muller, V., *Mél. Rouault (2019) 212 sq.*

- Peled, I., AOAT 435 (2016) 50-55, 60-63.
- Penglase, C., Greek Myths and Mesopotamia [...] (1994) 17-26 et 246 sq.
- Pettinato, G., I Sumeri (1991) 327-330.
- , I miti degli inferi assiro-babilonesi (2003) 135-137.
- Pryke, L.M., Ishtar: Gods and Heroes of the Ancient World (2017) 101-110.
- Selz, G.J., AOAT 434 (2017) 277-290.
- Slobodzianek, I., Acquérir, exprimer et transmettre les "pouvoirs" divins: une comparaison entre Aphrodite et Inanna/Ištar, thèse de doctorat, Toulouse 2012 (<https://de.scribd.com/document/135631970/Acquerir-exprimer-et-transmettre-les-pouvoirs-divins-Une-comparaison-entre-Aphrodite-et-Inanna-Istar>) 147-155, 185-208, 265-271.
- Sonik, K., JAOS 132 (2012) 387-389.
- Streck, M., Or. 71 (2002) 227-229.
- Tanaka, T.W.P.H., Dress and Identity in Old Babylonian Texts (Ph. D. diss, University of California, Berkeley, 2013) 20-65.
- Van der Stede, V., Mourir au pays des deux fleuves [...] (= Lettres orientales 12 [2007]) 129-147 passim.
- Wagensonner, K., "Wenn Götter reisen ...". Götterreisen, -prozessionen und Besuchsfahrten in den sumerischen literarischen Texten (Diplomarbeit zur Erlangung des Magistergrades der Philosophie aus der Studienrichtung Altsemitische Philologie und Orientalische Archäologie eingereicht an der Universität Wien, 2005) 195-198.
- Wexler, R.D., The Concepts of Mortality and Immortality in Ancient Mesopotamia (Ph. D., Univ. of California 1993) 157-182.
- Wilcke, C., Politik im Spiegel der Literatur, Literatur als Mittel der Politik im älteren Babylonien, dans: K. Raaflaub (ed.), Anfänge politischen Denkens in der Antike (= Schriften des Historischen Kollegs, Kolloquien 24, 1993) 49-55.
- Zgoll, A., Condensation of Myths. A Hermeneutic Key to a Myth about Innana and the Instruments of Power (me), Incorporated in the Epic angalta, AOAT 460 (2020) 475-491.
- , Durch Tod zur Macht, selbst über den Tod. [...], dans: A. Zgoll/C. Zgoll (ed.), Mythische Sphärenwechsel. Methodisch neue Zugänge zu antiken Mythen in Orient und Okzident (= Mythological Studies 2 [2020]) 83-159 passim.
- Zgoll, A./Zgoll, C., CM 50 (2020) 752-802 passim.
- Zgoll, C., Tractatus mythologicus [...] (= Mythological Studies 1 [2019]) 540 sq.

II Partition¹⁴

1

rec. an gal-ta ki gal-še₃ ^{ĝeš-tu⁹}ĝeštu-ga-ni na-an-gub

A [... ^{ĝeš-tu⁹}ĝeštu-ga-ni na-an-gu[b]

B [...]-ta' [ki] gal'-š[e₃ ^{ĝeš-tu⁹}]-^{ru⁹}ĝeštu'-ga-ni' [...]

C₁ [...]

x 'an' gal-ta ki gal'-še₃ // ^{ĝeš-tu⁹}ĝeštu-ga-a-ni // na-'x'-gub

y an gal-ta ki gal-še₃ ^{ĝeš-tu⁹}**ĝeštu-ka-ni na-gub**

2

rec. diĝir an gal-ta ki gal-še₃ ^{ĝeš-tu⁹}ĝeštu-ga-ni na-an-gub

A [... ^{ĝeš-tu⁹}ĝeštu-ga-ni na-an-g[ub]

B diĝir 'an gal-ta ki gal'-š[e₃ ^{ĝeš-tu⁹}]-[ĝ]eštu-ga-ni [...]

C₁ [...]

x 'x x' [...] gal'-še₃ traces

y diĝir an gal-ta ki gal-še₃ ^{ĝeš-tu⁹}**ĝeštu-ka-ni na-gub**

3

rec. ^dinnana an gal-ta ki gal-še₃ ^{ĝeš-tu⁹}ĝeštu-ga-ni na-an-gub

A [...]-š[e₃ ^{ĝeš-tu⁹}]-^{ru⁹}ĝeštu-ga-ni na-an-g[ub]

B ^dinnana 'an' [...]-š[e₃ ^{ĝeš-tu⁹}]-^{ru⁹}ĝeštu'-ga-ni' [...]

¹⁴ C. Wilcke a généreusement mis à ma disposition sa partition d'InDesc. faite dans les années septantes (ma translittération partielle de C₂ et de la face de F repose dans une large mesure sur ce travail). Mme J. Matušak m'a transmis une photo de E et des copies de x et y, collationné E, x et y et contribué à la lecture de passages difficiles. K. Volk a eu l'amabilité de me communiquer d'excellentes photos et sa translittération de x et y, qui est à la base de celle qui suit. Mme C. Mittermayer m'a suggéré quelques lectures et traductions lors d'un séminaire commun tenu à Genève le 20 mai 2016. Que tous trouvent ici l'expression de ma reconnaissance.

C₁ [...] -ni n[a-...]
D ^dinnana an gal-^rx^r [...]
y ^dinnana an gal-ta ki gal-še₃ ^{ġeš-tu⁹}**ġeštu-ka-ni na-gub**

3a

A om.
B om.
C₁ om.
D om.
y an mu-un-šub ki mu-un-šub kur-ra ba-an-ġen

4

rec. nin-ġu₁₀ an mu-un-šub ki mu-un-šub kur-ra ba-e-a-e₁₁
A [...-š]ub ki ^rmu^r-un-^ršub^r kur-ra ba-e-a-e₁₁
B nin-ġu₁₀ a[n] mu-un-šub ^rki mu-un-^r[š]u^rb ^rkur-ra^r b[a-...]
C₁ [...ku]r-r[a ba]-^re^r¹²-a-e₁₁
D nin-ġu₁₀ an m[u-...] / kur-ra ba-e- [...]
y **diġir** an mu-un-šub ki mu-un-šub kur-ra **ba-an-ġen**

5

rec. ^dinnana an mu-un-šub ki mu-un-šub kur-ra ba-e-a-e₁₁
A [...-u]n-šub ki mu-un-šub ^rkur^r-ra ba-e-a-e₁₁
B ^dinnana a[n] mu-[u]n-šub ^rki mu-un-šub kur-ra^r b[a-...]
C₁ [...] mu-[x (x)]-^re^r-a-e₁₁
D ^dinnana an mu-un-šub [...] / kur-ra ba-e- [...]
E [...]-^ršub^r ki mu-^run^r- [...]
y ^dinnana an mu-un-šub ki mu-un-šub kur-ra **ba-an-ġen**

6

rec. nam-en mu-un-šub nam-lagal mu-un-šub kur-ra ba-e-a-e₁₁
A [...na]m-lagal[?] mu-un-šub kur-[r]a ba-e-a-e₁₁
B ^rnam-en mu^r-[u]n-^ršub^r na[m]-lagal mu-un-šub ^rkur^r-ra b[a-...]
C₁ [...] -e-a-^re₁₁^r
D nam-en mu-un-šub n[am-...] / kur-ra **ba-e-^re₁₁^r**
E [... m]u-un-šub nam-lagal mu-[u]n-šub (...)]
s [...] ^rx x^r [...]
y om.

7

rec. unu^{ki}-ga e₂-an-na mu-un-šub kur-ra ba-e-a-e₁₁
A [...]-^run^r-šub kur-ra ba-e-a-e₁₁
B ^runu^{ki}-ga ^re₂-an-na mu-un-šub kur-[r]a ba-e-a-^re₁₁^r
C₁ [...] -na mu-un-šub (kur-ra ba-e-a-e₁₁)
D unu^{ki}-ga e₂-an-na mu-[...] / kur-ra **ba-e-e₁₁**
E [...-g]a ^re₂^r-[... mu-u]n-šub (...)]
s [...] ^re₂-an^r¹²-na mu-u[n-...]
y unu^{ki}-ga e₂-an-na mu-un-šub kur-ra **ba-an-ġen**

8

rec. *bad₃-tibira^{ki}-a e₂-muš₃-kalam-ma mu-un-šub kur-^rra^r [ba-e-a]-e₁₁
A om.(?)
B bad₃-^rtibira^{ki}-a e₂^r-m[uš₃]-k[ala]m-[ma m]u-un-šub kur-^rra^r [ba-e-a]-e₁₁
C₁ [... e₂-m]uš₃-kalam-ma mu-un-šub (kur-ra ba-e-a-e₁₁)
D om.
E om.
s om.
y om.

9

rec. zabala₂^{ki}-a ge-guna^{na} mu-un-šub kur-ra ba-e-a-e₁₁
A [...-u]n-šub kur-^rra^r ba-e-a-e₁₁

B ʿzabala^{ki} ge-UNU^{ki}-ga¹⁵ ʿmuʿ-un-š[u]b kur-ʿraʿ ba-e-a-<DU₆>ʿDU¹⁶
 C₁ [...] -a ge-guna^{ki na} mu-un-šub (kur-ra ba-e-a-e₁₁)
 D zabal^{ki}-a ge-guna^{na} m[u-...] / kur-ra ba-e-e₁₁
 E ʿzabala^{ki} g[e-... mu-u]n-šub (...)
 s [zabal]a^{ki} ge-guna^{n[a]} [...]
 y zabala^{ki}-a ge-guna^{na} mu-un-šub kur-ra ba-an-ġen

9a

rec. umma^{ki}-a ib-gal mu-un-šub (kur-ra ba-e-a-e₁₁)
 A probabl. om.
 B om.
 C₁ probabl. om.
 D om.
 E umma^{ki}-a ib-gal [m]u-un-šub (...)
 s ʿumma^{ki} ib-gal^ʔ m[u-...]
 y um[ma]^{ʔki} ibʿ-gal mu-un-šub kur-ra ba-an-ġen

9b

rec. urim^{ki}-ma e₂-delmun-na mu-un-šub (kur-ra ba-e-a-e₁₁)
 A probabl. om.
 B om.
 C₁ probabl. om.
 D om.
 E urim^{ki}-ma ʿe₂ʿ-delm[un-n]a mu-un-šub (...)
 s urim^{ki}-a e₂-delmun-na^{ki} [...]
 y urim^{ki}-ma e₂-delmun-na mu-un-šub kur-ra ba-an-ġen

9b'

A om.
 B om.
 C₁ om.
 D om.
 E om.
 s ʿararma⁽²⁾^{ki}-a e₂-m[eʔ]-u[rʔ-ur₄ mu-un-šub ...]
 y om.

9c

rec. ʿkisiga^{ki}-a amaš-e₂-ku₃ ʿmuʿ-[u]n-šub (kur-ra ba-e-a-e₁₁)
 A probabl. om.
 B om.
 C₁ probabl. om.
 D om.
 E ʿkisiga^{ki}-a amaš-e₂-ku₃ ʿmuʿ-[u]n-šub (...)
 s ʿkisiga^ʔ(-)[...]
 y om.

9d

A probabl. om.
 B om.
 C₁ probabl. om.
 D om.
 E ġir₂-su^{ki}-a e₂-ʿeš₂ʿ-dam-ku₃ mu-un-šub (...)
 s probabl. om.
 y om.

10

rec. adab^{ki}-a e₂-sar-ra mu-un-šub ʿkur-ra baʿ-e-a-e₁₁
 A om.(?)

¹⁵ Contamination de ge-guna^(ki) par unu^{ki}-ga.

¹⁶ Ou -ʿDU₆^ʔ.DU^ʔ?

B [...] ^ʿe₂-sar-ra mu-^ʿun-[-š]b ^ʿkur-ra ba-e-a-e₁₁
 C₁ [...] e₂-sar-ra mu-un-šub (kur-ra ba-e-a-e₁₁)
 D om.
 E adab^{ki}-a e₂-^ʿsar-^ʿra mu-un-šub (...)
 s **adab**^{ki} ^ʿe₂-sar-ra m[u-...]
 y om.

11

rec. nibru^{ki}-a para₁₀-dur₂-ġar-ra mu-un-šub (kur-ra ba-e-a-e₁₁)
 A om.(?)
 B nibru^{ʿki}-[a para₁₀]-^ʿdur₂-ġar-^ʿ[r]a mu-un-šub [...]
 C₁ nibru^{ki}-a para₁₀-dur₂-ġar-ra mu-un-šub (kur-ra ba-e-a-e₁₁)
 D om.
 E nibru^{ki}-a [p]ara₁₀-dur₂-ġar-ra mu-un-šub (...)
 s ^ʿnibru^{ʿki} para₁₀-dur₂-ġar-ra m[u-...]
 y **nibru**^{ki} **dur-an-ki** mu-un-šub kur-ra **ba-an-ġen**

11a

rec. i₃-si-in-na^{ki} e₂-šeg₁₂-me-še₃-du₇ mu-un-šu[b] (kur-ra ba-e-a-e₁₁)
 A probabl. om.
 B om.
 C₁ probabl. om.
 D om.
 E **i₃-si-i-na**^{ʿki} e₂-šeg₁₂-me-še₃(KU)-du₇ mu-un-šu[b] (...)
 s i₃-si-in-na^{ki} e₂-[-...]
 y om.

12

rec. kiš^{ki}-a ħur-saġ-kalam-ma mu-un-šub kur-ra ^ʿba-^ʿe-[a]-^ʿe₁₁^ʿ
 A om.(?)
 B kiš^{ki}-a ħur-^ʿsaġ-^ʿka[l]am-^ʿma mu-^ʿ[u]n-šub kur-ra ^ʿba-^ʿe-[a]-^ʿe₁₁^ʿ
 C₁ kiš^{ki}-^ʿa ^ʿħ[ur-...]-ma mu-un-šub (kur-ra ba-e-a-e₁₁)
 D om.
 E kiš^{ki}-a ħur-saġ-kalam-ma mu-un-šub (...)
 s kiš^{ki}-a **e₂-ħur-saġ-[-...]**
 y kiš^{ʿki} (-)[...-kala]m-ma mu-un-šub kur-ra **ba-an-ġen**

12a

rec. akšak^{ʿki}-a an-za-gara₃ mu-un-šub (kur-ra ba-e-a-e₁₁)
 A probabl. om.
 B om.
 C₁ probabl. om.
 D om.
 E akšak^{ʿki}-a an-za-gara₃ mu-un-šub (...)
 s probabl. om.
 y **ak-š[a-...]** m[u-un-šub kur-ra **ba-an-ġen**

12b

A om.
 B om.
 C₁ om.
 D om.
 E šuruppag^{ki}-e niġar^{ġar}-ku₃ mu-un-šub (...)
 s om.
 y om.

12c

rec. ka-zal-lu^{ʿki} e₂-ša₃-ħul₂-la mu-un-šub (kur-ra ba-e-a-e₁₁)
 A probabl. om.
 B om.
 C₁ probabl. om.

D om.
E ka-^rzal^ʔ-lu^{ki} e₂-ša₃-ḥul₂-la m[u-u]n-^ršub^ʔ (...)
s ^rka^ʔ-zal-lu^{ki} e₂-ša₃-[...]
y ka-za[l-... ...]-la mu-un-šub kur-ra **ba-an-ġen**

13

rec. a-ga-de₃^{ki}-a e₂-ul-maš^{ki} mu-un-šub ^rkur-ra ba-e-a-e₁₁^ʔ
A om.(?)
B a-ga-de₃^{ki}-a e₂^ʔ-u[l]-^rmaš^{ki}-a ^rmu-un-šub kur-ra ba-e-a-e₁₁^ʔ
C₁ **a-ga-de₃^{ki}** e₂-u[l-maš]^{ki} mu-un-šub (kur-ra ba-e-a-e₁₁)
D om.
E a-ga-de₃^{ki}-a **e₂-ul-maš** mu-^run^ʔ-šub (...)
s **a-ga-^rde₃^{ki}** e₂-ul-ma[š ...]
y om.

14

rec. me umun₇-bi za₃ mu-ni-in-keše₂
A [...] mu-ni-in-keše₂
B me umun₇-[b]i za₃ mu-ni-in-^rkeše₂^ʔ
C₁ me umun₇-bi za₃ mu-ni-in-keše₂
D me umun₇-bi za₃ mu-ni-in-keše₂
E me **umun₇-e¹⁷** za₃ mu-ni-in-keše₂
c ^rme^ʔ umu[n₇-...]
s **me umun₇-e** [...]
y om.

15

rec. me mu-un-ur₄-ur₄ šu-ni-še₃ mu-un-la₂/ġal₂/ġar
A [...] -^run^ʔ-ġar^ʔ
B [...] -^run^ʔ-ur₄-ur₄ šu-ni-še₃ **mu-u₈-[...]**
C₁ me mu-un-ur₄-ur₄ **me** [...] -^rše₃^ʔ mu-un-ġal₂
D me mu-un-ur₄-ur₄ šu-ni-še₃ mu-un^{1?}-[]x
E me mu-un-ur₄-ur₄ šu-ni-^rše₃^ʔ mu-un-la₂
c ^rme^ʔ **ur₄-u[r₄ ...]**
s om.(?)
y om.

16

rec. me du₁₀ ġiri₃ gub-ba i-im-ġen
A [...] ^rġiri₃ gub^ʔ-[... ...-ġe]n
B [... ġi]ri₃ gub-ba i-im-ġ[en]
C₁ me **du** ġiri₃ ^rgub-ba^ʔ i-im-ġen
D me du₁₀ ġiri₃ gub-ba **um-mi-in-[]x**
E me du₁₀ ġiri₃ gub-ba **i-DU¹⁸**
c ^rme^ʔ du₁₀ ^rx^ʔ [...]
s []x ^rx^ʔ ġiri₃ gub-^rba^ʔ [...]
x me **du[b ...]** // ġiri₃ **im-[...]**
y me **dub** ^rġiri₃ **gub^ʔ** **[ġi]ri₃ im-da-ġen-na**

17

rec. ^{tu9}šu-gur-ra men edin-na saġ-ġa₂-na mu-un-ġal₂
A [... me]n edin-na saġ-[...]
B [...-gu]r-ra men ^redin^ʔ-na **saġ-ġa₂** ^rmu^ʔ-[x-ġ]al₂
C₁ ^{tu9}šu-gur-ra men edin-na saġ-ġa₂-na mu-un-ġal₂
D ^{tu9}šu-gur-ra men edin^{1?}("LAH₄")-na saġ-[...]
E ^{tu9}šu-gur-ra ^rmen edin^ʔ-na saġ- ġa₂-na mu-un-ġal₂
(c KU[?] A L[I ...])¹⁹

¹⁷ Mieux sur la photo que sur la copie.

¹⁸ Rasure entre i- et -DU.

¹⁹ Probabl. pas ici.

s ^[tu9]š[u-gur kara₂-da m[en ...]
 x ^{tu9}šu-gur-r[a] // men edin-n[a] // saĝ-ĝa₂ ba-[...]
 y ^{tu9}keše₂-da men edin-na saĝ-ĝa₂ ba-ni-ĝar

18

rec. ħi-li saĝ-ki-na šu ba-ni-in-ti
 A [...-k]i-na šu ba-ni-[...]
 B [...]ʿsaĝ--ki-na šu ba-ni-in-[]x
 C₁ ħi-li saĝ-ki-na šu ba-ni-in-ti
 D ħi-li saĝ-ki-na šu ba-[...]
 E ħi-li saĝ-ki-na šu **ba-ši-in-ti**
 c ħi-l[i ...]
 s [**ħi-l**]i-a saĝ-ki-[...]
 x ħi-li s[aĝ-...] // šu ba-ni-i[n-]x
 y **ħi-li-a** saĝ-ki šu **ba-ni-ib₂-tu²⁰**

19

rec. ^{NA4}za-gin₃ de₁₀-de₁₀-la₂ gu₂-na ba-an-la₂
 A [... de₁₀-d]e₁₀-la₂ gu₂-na [ba]-an-la₂
 B [^N]A^{4r}za-gin₃ **de₁₀-de₁₀** gu₂-na ba-an-[]x
 C₁ ^{NA4}za-gin₃ de₁₀-de₁₀-la₂ gu₂-na ba-an-la₂
 D [^N]A⁴za-gin₃ de₁₀-de₁₀-la₂ gu₂-na [...]
 E ^{NA4}**za²¹ de₁₀-de₁₀** gu₂-na **ba-ni-in-la₂**
 c ^N[A⁴ ...]
 s om.(?)
 x om.(?)
 y om.(?)

20

rec. ^{NA4}nunus tab-ba gaba-na ba-ʿni-ʿin-si
 A [...]ba gaba-na **ʿba-ʿan-si**
 B [^{NA4}nu]nus tab-ba gaba-na **ba-an-ʿsi**
 C₁ ^{NA4}[x ʿtab-ʿba gaba-[...]-in-si
 D [^{NA4}]nunus tab-ba **z[a₃-...]**
 E ^{NA4}nunus tab-ba gaba-na ba-ʿni-in-ʿ-
 s [x ^N]A⁴nunus²² tab-ba **ʿx-ʿni** b[a-...]
 x om.(?)
 y [^N]A⁴**gu₂-ʿMUNUS**? tab-ba **gu₂-ni** ʿba-ʿn[i-...]

21

rec. pala₃ (tu₉) nam-nin-a bar-ra-na ba-an-dul
 A [...-n]in-a **bar-bi** [ba]-an-dul
 B [p]ala₃ tu₉ nam-ʿnin-a bar-ʿra-na ba-ʿan-ʿd[ul]
 C₁ pala₃ tu₉ nam-nin-a bar-ra-na ba-an-dul
 D pala₃ nam-nin-a [...]
 E ʿpala₃ nam-nin-a bar-ra-na **bi₂-in-dul**
 s probabl. om.
 x **pala_x**(NAM.NIN.AM₃) na[m-...] // **za₃ me-ni-in-k[eše₂]**
 y ʿ**pala_x**(ʿTUG₂.NIN.A) nam-nin-a **za₃-ʿga**(-)[...]-ʿx

22

rec. šembi- lu₂ ħe₂-em-DU ħe₂-em-DU igi-ni ba-ni-ib₂-ĝar
 A [...] ħe₂-em-DU ħe₂-em-ʿDU igi-ni ba-ni-ib₂-ĝar
 B [...] ʿx (x) ħe₂-[... ħ]e₂-em-DU [...]
 C₁ ʿšembi- []x ħe₂-em-DU ħe₂-em-DU **igi-na ba-ni-in-ĝar**

²⁰ Probabl. graphie non-standard de ti conditionnée sémantiquement. mu₄ est aussi envisageable, mais ne rend pas compte du šu qui précède.

²¹ Probabl. faute pour ^{NA4}za-gin₃ (ainsi à la l. 135).

²² Comp. la version de y?

E šembi⁻ lu₂ **hi-im-DU Ø** igi-ni **ba²³-ni-ib-ġar**
s probabl. om.
x **igi šem-bi [zi]** // lu₂ ħe₂-em-[DU ...] // igi-ni ba-ⁿⁱ-[...]
y **[šemb]i⁽⁻⁾ zi lugal Ø** ba-n[i-...]

23

rec. tu-di-tum lu₂ ġa₂-nu ġa₂-nu gaba-na ba-an-GID₂
A [...]ġa₂-nu ġa₂-nu ga[ba-... ...]-GID₂
B [t]u-^{di}-tum⁷ lu₂ ġa₂-nu ^{ġa₂}-[nu] ^{gaba}-na⁷ [...]
C₁ tu-[...] lu₂ ^{ġa₂}-[...] **gaba-x-na** ba-an-GID₂
D tu-di-tum lu₂ ġa₂-nu ġa₂-nu ga[ba-...]
E **tu-di-da** lu₂ ġa₂-nu ġa₂-nu **za₃-ga-na** ^{ba}-an-GID₂
s [...-t]um⁷ lu₂ [...]
x **tu-di-da** ^x [...] // **za₃-ga** b[a-...]
y **t[u]-^{di}-da** lu₂ **ġen-ġen-na za₃-ga** ^{ba}-an-mu₂⁷

24

rec. ħar ku₃-si₂₂ šu-na ba-an-DU₈
A [...] šu-na [ba]-an-DU₈
B [...]
C₁ ħar ku₃-si₂₂ [š]u-na [...-D]U₈
D [x ku₃-si₂₂ šu-na **ba-ⁿⁱ-[...]**
E ħar ku₃-si₂₂ šu-na **ba-ⁿⁱ-in⁻-la₂**
s **[x (x)]** ^x ħar ku₃(-)^x [...]
x om.(?)
y om.(?)

25

rec. ge deš NINDA eše₂-gana₂ za-gin₃ šu ba-ni-in-du₈
A [...]gana₂ za-gin₃ **šu-na [b]a-an-du₈**
B [...]gana₂⁷ [...]
C₁ ^x deš [...]gana₂ za-gin₃ šu **mi-ni-in-du₈**
E ge deš NINDA eše₂-gana₂ za-gin₃ šu ba-ni-in-du₈
e²⁴ [... NIND]A⁷ eše₂-gana₂ za-gin₃ [...]
s probabl. om.
x om.(?)
y om.(?)

26

rec. ^dinnana ^{kur}-[š]e₃ i-im-DU
A om.
C₁ ^dinnana ^{kur}-[š]e₃ i-im-DU
E om.
e [...](-)im-DU (gl. ^xma⁷)
s probabl. om.
x om.
y om.

27

rec. sugal₇-a-ni ^dga-ša-an-subur-ra egir⁷-a-na i-im-DU
A om.
C₁ sugal₇-a-ni ^dga-ša-an-subur-ra egir⁷-a-na i-im-DU
E om.
e om.
s om.(?)
x om.
y om.

²³ Collation de J. Matušak.

²⁴ Séquence 26-25-28.

28

rec.	sugal ₇ -a-ni ^d nin-subur-ra gu ₃ mu-na-de ₂ -e
A	[... ^d]nin-subur-ra gu ₃ [m]u-na-de ₂ - ^e
B	[... g]u ₃ m[u-...]
C ₁	ku₃ ^dinnana-[ke₄] ^dga-ša-an-[...] gu ₃ mu-na-de ₂ -e
E	sugal ₇ -a-ni ^d nin-subur-ra gu ₃ mu- ^{na} -de ₂ -e
E'	[...-k]e₄ ^dga-ša-an-^{subur} gu₃ m[u-...]
e	^{subur} sugal ₇ -a-ni ^d nin-subur-r[a ...]
s	[x-a-ni ga-ša-an-an-[...]
x	sugal ₇ -a-ni ^d nin-subur-ra // gu ₃ mu-un-na-de₂-e
y	[...]- ⁿⁱ ^d nin-subur-ra- ^{ke₄} [...]

29

rec.	ġa ₂ -nu sugal ₇ zi e ₂ -an-na-ġu ₁₀
A	[... z]i e ₂ -an-na-ġu ₁₀
B	[x-nu sug[al ₇] zi ^e 2-an-na-[x]
C ₁	[g]e-en-ge-en-ġu₁₀
E	ġa ₂ -nu sugal ₇ zi e ₂ -an- ^{na} -ġu ₁₀
E'	[... su]gal ₇ zi e ₂ -an-na-ġu ₁₀
e	Ø sugal₇-ġu₁₀ ^dnin-subur [...] (suivi de 32)
s	[ġ]a ₂ -nu sugal ₇ zi ^{ša₃} ^e 2-an-na-[...]
x	ġa ₂ -nu sugal ₇ zi e ₂ -an-na-ġu ₁₀

30

rec.	sugal ₇ e-ne-eġ ₃ sa ₆ -sa ₆ -ga-ġu ₁₀
A	[...] ^e ne-eġ ₃ ^{sa₆} -sa ₆ -ga-ġu ₁₀
B	[na] ^{ga-e}-des na-des-ġu₁₀ ^{he₂}-(e-)dabs]
C ₁	sugal ₇ e- ^{ne} -[e]ġ ₃ sa ₆ -sa ₆ -ga-ġu ₁₀
E	sugal ₇ e-ne- ^{eġ₃} sa ₆ -sa ₆ -ga-ġu ₁₀
E'	[...-n]e-eġ ₃ sa ₆ -sa ₆ -ga-[x]
e	om.
s	om.
x	sugal ₇ enim sa ₆ -sa ₆ -ga-ġu ₁₀

31

rec.	ra-gaba e-ne-eġ ₃ ge-en-ge-na-ġu ₁₀
A	[...-n]e-eġ ₃ ge- ^{en} -ge-na-ġu ₁₀
B	[enim] ga-^{ra}-ab-^{du₁₁} ġessal^{sa14} ħ[e₂-em-ši-AK]
C ₁	[r]a-gaba e-ne-eġ ₃ ge-en-ge-en-na-ġu₁₀
E	ra-gaba e-ne- ^{eġ₃} ge-en-g[e]-na-ġu ₁₀
E'	[...-e]ġ ₃ ge- ^{en} -g[e-...]
e	om.
s	^{ra} -gaba e-ne- ^{eġ₃} ge-en-g[e-...] // ^e -ne<-eġ ₃ (?)> ša-ra-ab-du₁₁-ga-ġu₁₀ [...]
x	om.

32

rec.	u ₄ -da kur-še ₃ (...-e) ₁₁ (-...)
A	[... k]ur- ^{še₃} ²⁵ e ₁₁ -de ₃ -en
B	[... ku]r- ^{še₃} [...-d]e ₃ ² -[...]
C ₁	^{u₄} -da kur-še ₃ mu-un-e ₁₁ -[(x)]
E	u ₄ -da kur-še ₃ am ₃ ²⁶ -e ₁₁ - ^{de₃} -en-na
e	u ₄ -da kur-ta [...] (gl. <i>u₄-ma¹⁷-a</i> sous u ₄ -da)
x	u ₄ -da kur-ra-am₃ // mu-un-ni-in-du-de₃²⁷

33

rec.	u ₄ -da kur-še ₃ ġen-na-ġu ₁₀ -ne
------	--

²⁵ Copie -^{ku}, photo difficilement lisible (comp. la ligne suivante).

²⁶ Blanc entre -še₃ et am₃.

²⁷ Ou mu-ni-in-ġen-ne; dans les deux cas, la forme verbale est anormale.

A [... k]ur-še₃²⁸ **ba-ġen-[(x)]-^ˈx-^ˈġu₁₀-ne²⁹**
 B [...] kur-še₃ 'DU-x^ˈ-(...)]-^ˈġu₁₀-ne^ˈ
 C₁ 'u₄-da^ˈ kur-še₃ ġen-na-[...]
 E u₄-da **ki gub-ba-aš^ˈ ba-DU-^ˈen^ˈ-na-ta**
 e u₄-da **kur-ta** [...]
 x u₄-da **ki^ˈ gub-ba-am₃ // i-^ˈim^ˈ-ġen^ˈ-na-ta**

34

rec. ir₂ du₆-du₆³⁰-da[m] mar-mar-ma-ni
 A [...] **ġar-ġar-^ˈma^ˈ-ni-ib**
 B [...] 'du₆^ˈ-du₆-da[m] 'mu^ˈ-u[n-n]a^{1?}-ġa₂-ġa₂
 C₂ [...] -^ˈx^ˈ
 E ir₂ **du₆-du₆-da** mar-mar-ma-ni
 e ir₂ **di-di-da** [...]
 x 'ir₂^ˈ **du₁₁-du₁₁-da-am₃ // ma-ġar-ra-am₃**

35

rec. balaġ gu₂-en-na du₁₂-du₁₂-a-ma-ni
 A [...] 'du₁₂^ˈ-[du₁₂]-a-^ˈma^ˈ-ni-ib
 B []x 'gu₂^ˈ-en-n[a] mu-^ˈun-na-du₁₂^ˈ-a
 C₂ [...] -^ˈni-ib^{1?}
 E 'balaġ gu₂^ˈ-en-na du₁₂-du₁₂-^ˈa^ˈ-ma-ni
 e []x gu₂-en-na [...]
 x balaġ **gu₃-en-na // ma-an-du₁₂-am₃**

36

rec. e₂ diġir-re-e-ne NIĠEN₂.NIĠEN₂-na-ma-ni
 A [...] 'NIĠEN₂.NIĠEN₂-m[a]-ni-ib
 B 'e₂^ˈ diġir-^ˈre-e^ˈ-[n]e mu-^ˈun^ˈ-na-N[IĠE]N₂.NIĠEN₂
 C₂ [...] .NIĠEN₂-na-ma-^ˈni^ˈ-ib
 E [e₂ diġir-r]e-e-ne NIĠEN₂.NIĠEN₂-na-ma-ni
 x e₂ diġir-re-e-ne // **e₂-an-na NIĠEN₂.NIĠEN₂-am₃**

37

rec. igi-[z]u ħur-ma-ab giri₁₇-zu ħur-ma-ab
 A [...] 'x^ˈ [(x)] 'x x x-ma^ˈ-ab
 B [igi-z]u³¹ [ħur]-m[a]-ab 'giri₁₇^ˈ-zu ħur-^ˈma-ab^ˈ
 C₂ [...] ... **giri₁₇** ħur-ma-^ˈab^ˈ
 E [...] ħ]ur-ma-ab giri₁₇-^ˈzu^ˈ ħur-ma-ab
 x **igi(-)KIN mu-un-na-ra-am₃ // [g]iri₁₇(-)KIN mu-un-na-ra-am₃**

37a

A om.
 B om.
 C₂ om.
 E [mu-uš-tu⁹muštu³² ki] u₆ di-zu ħur-ma-ab
 x om.

38

rec. 'ki^ˈ mu-lu-da nu-di ħaš₄-gal-^ˈzu^ˈ ħur-ma-ab
 A [...] -^ˈdi^ˈ ħa[š₄-... ...]-^ˈma^ˈ-ab
 B 'ki^ˈ mu-lu-da 'nu^ˈ-di 'ħaš₄-gal-zu^ˈ ħ[u]r-^ˈma^ˈ-ab
 C₂ [...] ...-da nu-di ...
 E [...] -d]a nu-di 'ħaš₄^ˈ-gal-zu^{1?} ħur-ma-ab

²⁸ Copie -KU, photo difficilement lisible (comp. la ligne précédente).

²⁹ Ainsi la copie et probabl. la photo; une lecture e₁₁^{1?} -[(x)] -^ˈx -^ˈġu₁₀-ne n'est toutefois pas entièrement exclue.

³⁰ La lecture ħabrud-ħabrud-da(m) proposée par W. Yuhong (Mél. Klein [2005] 379) est exclue par les graphies non-standard di-di-da (e) et du₁₁-du₁₁-da-am₃ (x, aussi l. 176).

³¹ Pas de place pour [i-bi₂-z]u.

³² Ou ^{ġeš-tu⁹}ġeštu.

x []x **lu₂-da nu-da** // [...]

39

rec. mu-lu nu-tuku-gen⁷ tu₉ dili-a mu₄-ma-ab
 A [...] ⁷tu₉ dili-⁷a [x-m]a-ab
 B mu-lu nu-tuku-gen⁷ tu₉ dili-⁷a mu₄-ma⁷-ab
 C₂ ...
 E [...-g]en⁷ tu₉ dili-a mu₄-ma-ab
 x Ø nu-tuku-gen⁷ **de₁₀ de₁₀-la**³³ **mu₂-a**

40

rec. e₂-kur e₂ ^dmu-ul-lil₂-la₂-še₃ me-ri-zu dili gub-mu-un
 A [...]ul-lil₂-⁷la₂-še₃ [...] **-na**
 B ⁷e₂-**kur-re** e₂ ^dmu-⁷ul-⁷lil₂-la₂-⁷še₃ me-⁷ri-zu dili **mu-un-[]**
 C₂ [e₂-k]ur e₂ ^dmu-ul-lil₂-la₂-še₃ me-ri-zu dili[?] gub[?]-mu-un³⁴
 E [...]mu-ul-lil₂-la₂-še₃ me-ri-zu dili **u₃-mu-un-gub**
 x **e₂-kur-ra** e₂ ^d**mu-lil₂-la₂-še₃** // **ġiri₃-ni** dili **ba-an-gub**

41

rec. ⁷e₂-kur-re e₂ ^dmu-ul-lil₂-la₂-še₃ ku₄-ku₄-da-zu-ne
 A [...]ul-lil₂-la₂-[...]
 B [...]r]e ⁷e₂ ^dmu-⁷ul-⁷lil₂-la₂-⁷še₃ ku₄-ku₄-da-zu-[ne]
 C₂ ⁷e₂-kur-re e₂ ^dmu-ul-lil₂-la₂-še₃ ku₄-ku₄-da-zu-ne
 E om.
 x om.

42

rec. ig[i] ^dmu-ul-lil₂-la₂-še₃ ir₂ šeš₄-a
 A [...]ul-lil₂-[...]
 B ig[i] ^dm]u-ul-lil₂-la₂-še₃ ir₂ **šeš₄-am₃**⁷
 C₂ **i-bi**² ^dmu-ul-lil₂-la₂-še₃ ir₂ šeš₄-a
 E [...]u[?]ul-lil₂-la₂-še₃ ir₂ **šeš₄-šeš₄-ma-⁷ab**⁷
 x om.

43

rec. aia ^dmu-ul-lil₂ du₅-mu-zu mu-lu kur-ra nam-ba-da-a[n-gurum-e]
 A [...]e
 B [a]ia ^dmu-⁷ul-⁷l[i]l₂ ⁷du₅-mu-zu mu-lu⁷ kur-⁷ra⁷ nam-ba-da-a[n-...]
 C₂ [...] ^dmu-ul-lil₂ du₅-mu[?]-zu ...
 E [...u]l-lil₂ du₅[?]-mu-zu mu-lu kur-ra nam-b[a[?]-...]
 c [...]l-lil₂ x⁷-[...]
 x aia ^dmu-ul-lil₂ // **[dumu]-⁷zu⁷ lu₂ kur-ra-am₃** // **[nam-b]a-⁷an-da⁷-guru₃-guru₃**

44

rec. ku₃ sa₆-ga-zu saḥar kur-ra-ka nam-ba-da-ab-šar₂-re
 A [...-r]e
 B ⁷ku₃ sa₆-ga-zu sa[h]ar kur-⁷ra-ka⁷ nam-ba-da-ab-šar₂-re
 C₂ ku₃ sa₆-ga-zu saḥar kur-ra-ka **nam-ba-⁷an-da-šar₂-e**⁷
 E [...]zu saḥar kur-⁷ra-ka nam-ba-x⁷-[...]
 c [... saḥ]ar **kur-ra-ke₄** [...]
 x [ku₃-z]i **saga₁₀-zu**⁷ saḥar kur-ra-ka (...)

45

rec. za-gin₃ sa₆-ga-zu za zadim-ma-ka nam-ba-da-an-si-il-⁷le⁷
 A [...]ab⁷-si-⁷il[?]-le[?][?]
 B ⁷za⁷-gin₃ sa₆-ga-zu za **zadim⁷-ka nam-⁷ba-da⁷-an-si-il-si-il-[]x**
 C₂ za-gin₃ sa₆-ga-zu za zadim-ma-ka nam-ba-da-an-⁷si-il-le⁷
 E [... s]a₆-ga-zu⁷ [...]

³³ Remonte à tu₉ dili-a avec harmonie vocalique.

³⁴ Cf. Wilcke, Kollationen p. 13.

c [...-g]a-zu **lu₂ za-gin₃-na ke₃-d[e₃ ...]**
 x [za-gin₃ **saga₁₀-z]u zadin_x(ZADIM)-na-ka (...)**

46

rec. ^{êeš}dašgari-zu ^{êeš}35 naġar-ra-ka nam-ba-da-an-^ʿdar-^ʿdar-e
 A [...-d]ar-dar-e
 B ^{êeš}[dašgar]i-[z]u **e₂ ʿnaġar-^ʿ[r]a-^ʿka ʿnam-ba-an-^ʿdar-^ʿdar-e**
 C₂ ^{êeš}dašgari-zu ^{êeš}36 **nam-naġar-ra-ka nam-ba-da-an-dar-e**
 c [...] ʿx ʿnaġar-ke₄ nam-ba-d[a-...]
 x [^{êeš}dašgari-zu] ʿe₂ ʿnaġar-ka // [saġar-am₃ nu-u]b-šuš₂-šuš₂

47

rec. ki-sikil ^dga-ša-an-an-na kur-ra nam-ba-da-an-gurum-e
 A [...]-da-an-šuš/gurum¹³⁷-e
 B ʿki-sikil^ʿ ^dga-[-n]a kur-ra nam-ba-da-an-šuš/gurum¹³⁸-e
 C₂ ki-sikil ^dga-ša-an-an-na kur-ra nam-ba-da-an-gurum-e
 c [...]-ša-an-an-na kur-ra **nam^{ʿ?}-ba-^ʿda-^ʿa[b^{ʿ?}-...]**
 x **[ki-sikil ga-ša-a]n-na-na // [nam-ba-an-u]g₅-ug₅**

47a

A om.
 B om.
 C₂ om.
 c om.
 x [dumu-zu(?) an ga]l-e // [al bi₂-i]n-du₁₁

47b

A om.
 B om.
 C₂ om.
 c om.
 x [an gal-e ki gal]-e // [al bi₂-in-du₁₁]

47c

A om.
 B om.
 C₂ om.
 c om.
 x [me kur-ra me a nu-di-de₃ al bi₂-in-du₁₁]

47d

A om.
 B om.
 C₂ om.
 c om.
 x [ki-bi sa₂ ħe₂-eb-be₂-e]

48

rec. u₄-da ^dmu-ul-lil₂ e-ne-eġ₃-ba nu-re-gub urim₂^{ki}-še₃ ġen-na
 A [... nu]-^ʿ**mu-^ʿe-re-gub** // [...-š]e₃ ġen-na
 B ʿu₄-da^ʿ ^dmu[ul-lil₂ ʿ[e-n]e-eġ₃-ba nu-re-gub / ur[im₂^k]i-^ʿše₃ ʿġen-na
 C₂ u₄-da ^dmu-ul-lil₂ e-ne-eġ₃-ba nu-re-gub urim₂^{ki}-še₃ ġen-na
 c [...] ʿ^d**en-lil₂ enim-bi nu-^ʿmu^{ʿ?}-ni-in-gub** ʿurim₂^{ʿ?}ki-še₃^{ʿ?} [...]

49

rec. urim₂^{ki} e₂-mud-kur-ra-ka

³⁵ Ici minoritaire par rapport à e₂, mais majoritaire dans les passages parallèles (55, 63, 188, 202, 215).

³⁶ Ainsi Sladek et Wilcke; à la l. 63, C a plutôt ʿe₂.

³⁷ La copie et probal. la photo ont U.

³⁸ La copie a U, le signe n'est pas visible sur la photo.

B	[ur]im ₂ ^k [ⁱ] e ₂ -mud-kur-ra-ka
C ₂	urim ₂ ^{ki} e₂-mud-kalam-ma-ka
F	traces
c	om. ou dans la lacune de la l. précédente
50	
rec.	e ₂ -kiš-nu-ġal ₂ ^d nanna-še ₃ ku ₄ -ku ₄ -da-zu-ne
C ₂	e ₂ -kiš-nu-ġal ₂ ^d nanna-še ₃ ku ₄ -ku ₄ -da-zu-ne
F	[e ₂ -ki]š-nu-ġal ₂ ...
c	[...] ^ʾ ki ^ʔ -tuš ^d suen-na-še ₃ ku ₄ -ku ₄ -da ^ʾ -ni-[x]
51	
rec.	[igi] ^d nanna-še ₃ ir ₂ šeš ₄ -a
C ₂	i-bi₂ ^d nanna-še ₃ ir ₂ šeš ₄ -a
F	[igi] ^d nanna-[...]
c	[...] ^d suen-še ₃ ^ʔ ir ₂ šeš ₄ -x ^ʾ [(-x)]
52	
rec.	aia ^d nanna du ₅ -mu-zu mu-lu kur-ra nam-ba-da-an-gurum-e
C ₂	aia ^d nanna du ₅ -mu-zu mu-lu kur-ra nam-ba-da-an-gurum-e
F	aia ^d nanna [...] ...
c	[...] ^d sue[n-na du ₁₃ -mu-zu mu-lu kur-ra nam-ba-da-ab-gurum-me
53	
rec.	ku ₃ sa ₆ -ga-zu saḥar kur-ra-ka nam-ba-da-ab-šar ₂ -re
C ₂	ku ₃ sa ₆ -ga-zu saḥar kur-ra-ka nam-ba-an-da-šar₂-re
F	ku ₇ sa ₆ -ga [...] ...
c	[...]a-zu saḥar kur-ra-ke₄ nam-ba-da^ʔ-ab-šar₂-re-en^ʾ
54	
rec.	za-gin ₃ sa ₆ -ga-zu za zadim-ma-ka nam-ba-da-an-si-il-le
C ₂	za-gin ₃ sa ₆ -ga-zu za zadim-ma-ka nam-ba-da-an-si-il-le
F	... -si-il-si-il
c	[...]zu lu₂ za-gin₃-na ke₃-de₃ nam-ba-da^ʔ-ab-si-il^ʔ-le
55	
rec.	* ^{ġeš} dašgari-zu ^{ġeš} naḡar-ra-ka nam-ba-da-an-dar-dar-e
C ₂	^{ġeš} dašgari-zu ^{ġeš} ³⁹ nam-naḡar-ra-ka nam-ba-da-dar-dar-re
E	^ʾ ġešx ^ʾ -[...]
F	^{ġeš} dašgari-zu ^{ġeš} naḡar-ra-ka ... (cf. Kramer, JCS 5, 4)
c	[...] ^ʾ x ^ʾ kur-ra nam-ba-da-ab-dar-dar-[r]a
56	
rec.	ki-sikil ^d ga-ša-an-an-na kur-ra nam-ba-da-an-gurum-e
C ₂	ki-sikil ^d ga-ša-an-na kur-ra nam-ba-da-an-gurum-e
E	ki-s[ikil ...]
F	...
c	[...]a)n-an-na kur-ra nam-ba-da^ʾ-ab^ʾ-[x-me
56a	
C ₂	om.
E	om.
F	om.
c	om.
x	[dumu-zu(?) an gal-e // al bi ₂ -in-du ₁₁]
56b	
C ₂	om.
E	om.
F	om.

³⁹ Ainsi Sladek et Wilcke; à la l. 63, C a plutôt ^ʾe₂.

c om.
x [an gal-e ki gal-e // al bi₂-in-du₁₁]

56c

C₂ om.
E om.
F om.
c om.
x [me kur-ra me a nu-di-de₃ // al bi₂-in-du₁₁]

56d

C₂ om.
E om.
F om.
c om.
x 'ki-bi' [sa₂ ħe₂-eb-be₂-e]

57

rec. u₄-da ^dnanna e-ne-eĝ₃-ba nu-re-gub uru-zi₂-ib^{ki}-še₃ ĝen-na
C₂ u₄-da ^dnanna e-ne-eĝ₃-ba nu-re-gub uru-zi₂-ib^{ki}-še₃ ĝen-na
E u₄-d[a ...]
F ...
c [...] 'x' d^{l?}suen 'enim'-bi nu-mu-'ni'-gub^{l?} uru^{l?}-[...]
x Ø ^dnanna e[nim-ma nu-re-gub] // eridu^{ki}-še₃ D[U-ba]

58

rec. [uru-z]i₂-ib^{ki} e₂ ^da[m]-'an-ki' ku₄-ku₄-da-[zu-ne]
C₁ [uru-z]i₂-ib^{ki} e₂ ^da[m-...]
E om.
F ...
c [...] ^dam^{l?}-an-ki' ku₄-ku₄-da-[...]
x om.

59

rec. *igi ^dam-an-ki-ga-še₃ ir₂ šeš₄-[a]
C₁ [...] -an-'ki'^{l?}-ga-še₃ i[r₂ ...]
E i-[bi₂ ...]
F ... (šeš₄)-am₃ (cf. Kramer, JCS 5, 4
G [x (x)] ^dam-an-ki-ga-še₃ ir₂ šeš₄-[...]
c [...a]n-ki ir₂ šeš₄-x-x' // [... ^dam]-an-ki en ^{ĝeš-tu⁹}ĝeštu daĝal-la-[...]⁴⁰
x om.

60

rec. *aia ^dam-an-ki du₅-mu-zu mu-lu^{l?} kur-ra nam-ba-da-an-gurum-e
C₁ [...] ^dam-an-ki du₅-mu-zu mu-lu kur-ra [...]
E 'igi' a[ia ...]
F ...
G [... ^dam-an-ki du₅-mu-zu mu-lu^{l?}(KU) kur-ra nam-ba-d[a-...]
c [...] -lu⁴¹ kur-ra nam-ba-da-ab-gurum-'e'[?]
f [...] -a]n-ki dumu-[...]
x aia ^den-'ki' [dumu-zu lu₂ kur-ra] // nam-ba-an-d[a-guru₃-guru₃]

61

rec. ku₃ sa₆-ga-zu saĝar kur-ra-ka nam-ba-da-ab-ša[r₂-re]
C₁ ku₃ sa₆-ga-'zu' saĝar kur-ra-ka 'nam'-ba-an-da-ša[r₂]-x
E ku₃ s[a₆-...]
F ...

⁴⁰ Cf. l. 65.

⁴¹ Copié ZU; sur la photo, je vois plutôt un (pas très bon) LU.

G [...-g]a-zu 'saḥar' kur-ra-ka **nam-ba-an-da'-[...]**
 c [...] saḥar **kur-ra-ke** nam-ba-da-ab-š[ar₂-]x
 f [...-g]a-zu saḥar kur-r[a-...]
 x ku₃-**zi** 'saga₁₀'-z[u saḥar kur-ra-ka (...)]

62

rec. *NA⁴za-gin₃ sa₆-ga-zu za zadim-ma-ka nam-ba-da-an-s[i-il-le]
 C₁ NA⁴za-gin₃ sa₆-ga-zu za zadim-ma-ka **nam-ba-an-da-[...]**
 E NA⁴za-gin₃ 'sa₆-ga'-[...]
 F Øza-gin₃ ... (cf. Kramer, JCS 5, 4) ... **-si-il-si-il**
 c [... l]u₂ **za-gin₃-na ke₃-de₃ nam-ba-da-ab-s[i-...]**
 f [NA⁴]za-gin₃ sa₆-ga-z[u ...]
 x Øza-gin₃ 'saga₁₀'-zu z[adin-na-ka]

63

rec. ḡeš^šdašgari-zu 'ḡeš' naḡar-ra-ka nam-ba-da-an-dar-da[r-e]
 C₁ ḡeš^šdašgari-'zu^{1?} ḡeš^š?⁴² **na[m]-naḡar-ra-ka nam-ba-da-an-dar-[...]**
 E ḡeš^šdašgari-'zu ḡeš' naḡar-'ra'-[...]
 F ... ḡeš naḡar- ... -da-dar-... (cf. Kramer, JCS 5, 4)
 c [...] nam-ba-da-ab-dar-da[r-...]
 f [...]zu e₂ naḡar-ra-k[a[?] ...]
 x ḡeš^šdašgari-[z]u e₂ [...] // **saḥar-am₃ n[u-ub-šuš₂-šuš₂]**

64

rec. ki-sikil ^dga-ša-an-na kur-ra nam-ba-da-an-gurum-[e]
 C₁ ki^{1?}-[si]kil ^dga-ša-an-na kur-ra nam-ba-da-an-gurum-[]x
 E ki-sikil Øga-ša-an-na 'x'-[...]
 F ki-...
 c [...-r]a **nam-ba-da-ab-[...]**
 f [...]'^dinnana [...]
 x ki-sikil 'ga'-[ša-an-na-na] // **nam-ba-an-[ug₅-ug₅]**

64a

C₁ om.
 E aia-ḡu₁₀ ^dam-an-ki-ra [ur-gen₇ du₁₁-mu-na-ab (?)]
 F om.
 c om.
 f om.
 x om.

65

rec. *aia ^d[am]-an-ki u₃-mu-un ^{mu-uš-tu⁹}muštu <da>-ma-al-la-k[e₄]
 C₁ aia [^dam]-an-ki u₃-mu-un ^{mu-uš}GEŠ.TU⁴³ <da>-ma-al-la-k[e₄]
 E **aia-ḡu₁₀** ^dam-an-ki u₃-m[u-...]
 F aia ...
 c⁴⁴ [...] 'x x x' [...]
 f [...] 'x'-an-ki 'x'-[...]
 x aia ^den-[ki ...]

66

rec. u₂ nam-til₃-la mu-un-zu a nam-til₃-la mu-un-[zu]
 C₁ u₂ [nam-t]il₃-la mu-un-zu a nam-til₃-la mu-un-[zu]
 E 'u₂' nam-til₃-la Ø a nam-til₃-la [...]
 F u₂ nam-...
 H [...-l]a m[u-...]
 f [...] 'x x x' [...]
 x u₂ nam-til₃-la [mu(-un)-zu] // a nam-til₃-la' [mu(-un)-zu]

⁴² V. la note à propos de la l. 55.

⁴³ Le scribe confond partiellement la forme ES ^{mu-uš-tu⁹}muštu(PI) et la forme EG ḡeš-tu⁹ḡeštu.

⁴⁴ Cf. l. 59.

67

rec.	e-ne ma-a-ra ħu-mu-un-til ₃ -le
C ₁	e-ne ma-ra ħu-mu-un-til₃-le-en ⁴⁵
E	om.
F	... ma-a-ra Ø [?] (-) mu-un-til₃ -le (cf. Kramer, JCS 5, 4)
H	[...]-ra ħ[u [?] -...]
x	ġa₂-ra mu-^ˈx^ˈ-[...]

67a

C ₁	om.
E	om.
F	om.
H	om.
x	sugal ₇ -a-ni ^ˈ d ^ˈ [nin-subur] // enim ga- ^ˈ ša ^ˈ ?-[an-na-ka] ^ˈ saġ-keše ₂ [bi-ši-ġar] ⁴⁶

68

rec.	^d innana kur-še ₃ i-im-DU
C ₁	^d innana kur-še ₃ i-im-DU
E	^d innana kur-še ₃ [...]
F	^d innana kur-še ₃ i-[...]
H	[...]-še ₃ DU-^ˈx^ˈ-[...]
x	^ˈ d ^ˈ inna[na ...]

69

rec.	^d nin-subur-ra(-ke ₄) [egir]-a-na i-im-DU
C ₁	om.
E	^d nin-subur-ra-ke ₄ [...]
F	sugal₇-a-ni ^dnin-subur-ra [egir]-a-na i-im-DU (cf. Kramer, JCS 5, 4 n. 55)
H	[...]- ^ˈ ke ₄ ? egir-a-^ˈni^ˈ i₃-[...]
x	^d nin-sub[ur-...] // i-im- ^ˈ DU [?] ⇒

70

rec.	sugal ₇ -a-ni ^d ga-ša-an-subur-ra gu ₃ mu-na-d[e ₂ -e]
C ₁	sugal ₇ -a-ni ^d ga-ša-an-subur-ra gu ₃ mu-un-na-d[e₂-e]
E	^ˈ d nin-subur ^ˈ -ra [...]
F	... mu-na-de ₂ -e (cf. Kramer, JCS 5, 4)
H	[... ^d] ga-ša-an<<NIN>>-subur-ġu₁₀ gu ₃ m[u-...]
x ⇒	[...]

71

rec.	ġen-na ^d ga-ša-an-subur-ra
C ₁	ġen-na ^d ga-ša-an-subur-ra
E	ġen-na Ø ^ˈ ga-ša^ˈ-an-^ˈsubur-ġu₁₀ ⇒
F	...
H	om.
x	om.

72

rec.	e-ne-<eġ ₃ > a-ra-du ₁₁ -ga-ġu ₁₀ gu ₂ -zu la-ba-ši-šub(-...)
C ₁	e-ne-<eġ₃> a-ra-du ₁₁ -ga-ġu ₁₀ gu ₂ ^{!?} -zu ^{!?} ⁴⁷ la-ba-ši-šub([-...]) ⁴⁸
E ⇒	^ˈ e ^{!?} -[...]
F	... a-ra-du ₁₁ -ga-ġu ₁₀ ...

⁴⁵ Peut-être forme partiellement contaminée par la ligne 326.

⁴⁶ Cf. l. 174.

⁴⁷ La copie a a-ra-du₁₁-ġu₁₀(-)UN(-)gu₂-zu, qui pourrait être une graphie avec sandhi (-ġu₁₀-uġ₃-gu₂-). D'après Kramer toutefois (RA 36, 79), le texte a -du₁₁-ga-ġu₁₀ (pas -du₁₁-ġu₁₀), et seulement deux signes entre -ġu₁₀ et la-: le premier serait illisible (mais ne serait certainement pas UN et à peine GU₂), le second serait ŠA₃ (pas ZU).

⁴⁸ Il n'est pas à priori exclu que l'on ait eut -[be₂(-en)] sur la tranche droite de la tablette, mais Chiera n'a pas copié de cassure; comp. l. 175b et SP 1.21.

H [...] ¹a¹-ra-an-¹du₁₁¹-ga gu₂-zu l[a-...]
 x om.

73

rec. ^dinnana e₂-gal ganzir_{3/x}⁴⁹-še₃ um-ma-te
 C₁ ^dinnana e₂-gal **KUR.ZA.KUR**⁵⁰-še₃ um-ma-te
 E ^dinnana e₂ ganzir_x-še₃ [...]
 F ...-ma-te²
 H [...] e₂-gal ganzir₃-še₃ um-[...]
 x **Ø** e₂-gal ¹x¹-[...] // **im-ma-¹an¹-[te]**

74

rec. ^{ġes}ig kur-ra-ke₄/ka šu ħulu ba-an-us₂
 C₁ ^{ġes}ig kur-ra-ka šu ħulu ba-an-¹us₂¹
 E ^{ġes}ig kur-ra-ke₄ šu **ħu**-[...]
 F ... ba-an²-us₂
 H om.
 x ^{ġes}**ig-¹e¹?** [...]
 y ^{ġes}**ig-e** gu₃ kur₂ **ħa-ba-da-¹nu¹-[us₂(?)]**

75

rec. kan₄-gal kur-ra-ka gu₃ ħulu ba-an-¹de₂¹
 C₁ **e₂-gal** kur-ra-ka gu₃ ħulu ba-an-¹de₂¹
 E kan₄-gal **kur-ra-ke₄ ¹gu₃ ¹ħu-l[u ...]**
 F om.
 H om.
 x **kur-ra** gu₃ kur₂ **¹ħa¹?** [...]
 y **ka-ga** gu₃ kur₂ **ħa-KA.A[N-...]**

76

rec. e₂ ġal₂-lu/u₃ i₃-du₈ e₂ ġal₂-lu/u₃
 C₁ e₂ ġal₂-u₃ i₃-du₈ e₂ ġal₂-u₃⁵¹
 E e₂ ġal₂-u₃ i₃-du₈ ¹e₂¹ [...]
 F ¹e₂¹ ġal₂-lu i₃-[...]
 H [...] -lu [i₃]-du₈ ¹e₂¹ [...] [...]
 x e₂ ġal₂-lu [(...)] // ^d**bi₂-du₁₁** e₂ ġal₂-[lu] // **DILI-<<zu>>-¹ġu₁₀¹-uš¹ ¹x ¹x¹ [...]**
 y e₂ ġal₂-lu **bi₂-du₁₁(-)**ge₂⁵² ġal₂-lu **DILI-ġu₁₀-<<ZU>>⁵³-š[e₃ ġal₂-lu]**

77

rec. e₂ ġal₂-lu/u₃ ^dbi₂-ti e₂ ġal₂-lu/u₃ DILI-ġu₁₀-še₃ ga-ku₄
 C₁ e₂ ġal₂-u₃ ^dbi₂-ti e₂ ġal₂-u₃⁵⁴ DILI-ġu₁₀-še₃ ga-ku₄
 E e₂ ġal₂-u₃ ^dbi₂-ti **Ø Ø** DILI-ġu₁₀-še₃ g[a-...]
 F **i₃-du₈** e₂ ġal₂-lu [^dbi₂-ti ...] // **i₃-du₈** e₂ ġal₂-lu DILI-ġu₁₀-še₃ ga-¹ku₄¹
 H [... ġ]al₂-[lu] **Ø**⁵⁵ ¹bi₂¹-t[i ...] // [...] ġal₂-lu DILI-ġu₁₀-še₃ [...]
 x **i₃-du₈-gal** ¹x¹ [...] // e₂ ġal₂-[lu ...]
 y **i₃-du₈-gal** kur-ra-ke₄ e₂ ġal₂-lu **bi₂-du₁₁** e₂ ġa[l₂-lu] // DILI-ġu₁₀-<<ZU>>⁵⁶-še₃ ġal₂-l[u]

78

rec. ^dbi₂-ti i₃-du₈-gal kur-ra-ke₄
 C₁ ^dbi₂-ti i₃-du₈-gal kur-ra-ke₄

⁴⁹ ganzir_x = IGI.ZA.KUR.

⁵⁰ Pour KUR.ZA.KUR // /ganzir/, comp. GiEN 225 Me1. C'est soit une graphie de /ganzir/, soit une dénomination euphémistique du monde infernal (kur za-gin₃).

⁵¹ Aux ll. 76 sq., Sladek lit sur collation -u₃. La copie a toutefois U₂, et Kramer lit également U₂ à la l. 77.

⁵² Clairement distingué du premier E₂; on peut hésiter entre (-)ke₄/ge₂ (sandhi avec le -du₁₁-g qui précède) et (moins vraisemblablement) e₂¹.

⁵³ Ou BA (collation J. Matušak).

⁵⁴ pour ġal₂-u₃, cf. la note à propos de la ligne précédente.

⁵⁵ Pas de place dans la lacune pour [-lu^d].

⁵⁶ Ou BA (collation J. Matušak).

E ^dbi₂-ti i₃-du₈-gal ku[r-...]
 F ^dbi₂-ti i₃-du₈-gal kur-ra-ke₄
 H [...-t]i i₃-du₈-gal kur-r[a-]x
 x ^dbi₂-d[u₁₁ ...] // 'x' [...]
 y om.

79

rec. ku₃ ^dinnana-ra mu-na-ni-ib-ge₄-ge₄
 C₁ ku₃ ^dinnana-ra **mu-un-na-ni-ib-ge₄-ge₄**
 E ku₃ ^dinnana-ra **enim** mu-^ˈna^ˈ-[...]
 F ku₃ ^dinnana-ke₄ mu-na-ni-ib-ge₄-ge₄
 H [...] **enim** m[u-na-ni]-^ˈib^ˈ-[...]
 y om.

80

rec. a-ba-me-en ze₄-e
 C₁ a-ba-me-en ze₄-e
 E a-ba-me-en ze₄-[e]
 F a-ba-me-en ze₄-e
 H [... ze₄]-e (...) ^ˈx(-x)⁵⁷
 I ^ˈa^ˈ-ba-me-en ze₄-e-me-^ˈen^ˈ
 y a-ba-me-en ze₄-e-me-e[n]

81

rec. me-e ^dga-ša-an-an-na ki ^dutu-e₃-a-aš/še₃
 C₁ me-e **^dga-ša-an-na** ki ^dutu-e₃-a-še₃
 E me-e **^dga-ša-an-na** ki ^dutu-e₃-[...]
 F me-e ^dga-ša-an-an-na ^ˈk^ˈi ^dutu-e₃-a-aš
 H (ici?) [...] ^ˈx x⁵⁸ [(...)]
 I me-e ^ˈd^ˈga-ša-an-an-na ^ˈki^ˈ ^dutu-e₃-a
 y **ge₂₆-e ki-še₃ ^dinnana-me-en** ki ^dutu-e₃-a-^ˈaš^ˈ

82

rec. tukum-bi ze₄-e ^dinnana ki ^dutu-e₃-a-aš/[še₃]
 C₁ tukum-bi ze₄-e ^dinnana ki ^dutu-e₃-a-[]x
 E tukum-bi ze₄-e ^dinnana ki ^dutu-e₃-[...]
 F tukum-bi ze₄-e **an-na** ki ^dutu-e₃-a-aš
 I tukum-bi ze₄-e **^dga-ša-an-an-na** ki ^d[...]
 y om.

83

rec. a-na ba-du-un kur nu-ge₄-še₃
 C₁ **a-na-am₃** ba-du-un kur [...]
 E a-na ba-du-un kur nu-g[e₄-]x
 F a-^ˈna^ˈ ba-du-un kur nu-ge₄-še₃
 I a-na ba-du-un kur nu-ge₄-[]x
 y om.

84

rec. ḥar-ra-an lu₂ du-bi nu-ge₄-ge₄-de₃ ša₃-zu a-gen₇ tum₂-mu-un
 C₁ ḥar-ra-an ^ˈlu₂^ˈ du-bi nu-g[e₄-...]
 E **kaskal lu₂-lu₇^{1?}-bi^{1?}** nu-ge₄-ge₄-de₃ ša₃-zu a-^ˈgen₇^{ˈ?}[...]
 F ḥar-ra-an lu₂ **du-u₃-bi** nu-ge₄-ge₄-de₃ / ša₃-zu a-gen₇ tum₂-mu-un
 I [ḥ]ar-ra-an lu₂ **du-ba** nu-ge₄-ge₄-de₃ ša₃-zu ^ˈa-gen₇^ˈ [...]
 y om.

85

rec. ku₃ ^dinnana-ke₄ mu-na-ni-ib-ge₄-ge₄

⁵⁷ Sur la copie, me^{1?}-e[n] ou [z]e₄-e^ˈ sont envisageables; la photo ne m'est pas claire.

⁵⁸ š[u] possible.

C₂ [...] 'x' [...]
 E om.
 F ku₃ ^dinnana-ke₄ **mu-na-ni-ib₂-ge₄-ge₄**
 I [k]u₃ ^{r^d}[innana]-ke₄ mu-na-ni-ib-g[e₄-ge₄]
 y om.

86

rec. nin₉-gal-ĝu₁₀ ^dga-ša-an-ki-gal-la
 C₂ [...] -ĝu₁₀ ^d[...]
 E **nin₉-gu-la-ĝu₁₀ Øga-ša-an-ki-gal-[...]**
 F nin₉-gal-ĝu₁₀ ^dga-ša-an-ki-gal-la
 I nin₉-gal-ĝu₁₀ **ku₃ ^dga-ša-an-ki-gal-la-ke₄**
 y om.

87

rec. mu dam-a-ni u₃-mu-un gud-gal-an-na ba-an-ug₅-ga
 C₂ [m]u dam-a-ni u₃-[...]
 E Ø dam-a-ni u₃-mu-un gud-gal-an-na ba-an-u[g₅²]-x
 F mu dam-a-ni u₃-mu-un gud-gal-an-na ba-an-^rug₅²-ga
 I mu dam-a-ni ^ru₃²-mu-un gud-gal-an-na ba-^ran²-ug₅-ga
 y Ø dam-a-ni **u₅-na-a gud-gal-^dutu-ke₄ ba-ug₅-ga**

88

rec. ki-si₃-ga-na i-bi₂ du₈-u₃-de₃
 C₂ [x]-si₃-ga-na i-[bi₂ ...]
 E **inda₃-si₃-ga-^rni²** i-bi₂ du₈-u₃-[x]
 F ki-si₃-ga-na i-bi₂ du₈-u₃-de₃
 I ki-[si₃-ga]⁵⁹-na i-bi₂ d[u₈-u₃-d]e₃
 J [...] 'x' [...]
 y **ki-si₃-ga-a-ni igi mu-un-ši-bar**

89

rec. kaš-si₃-ga-na gu-ul ba-ni(-in)-de₂ ur₅-še₃ ħe₂-me-a
 C₂ kaš-si₃-ga-na ...
 E **kaš ki²-si₃-ga-ni de₂-de₃ ur₅ ħe₂-en-^rna²-n[am-ma(-am₃)]**
 F kaš-si₃-ga-na gu-ul ba-ni-in-de₂ ur₅-še₃ ħe₂-me-a
 I [...] -ga-na ^rgu-ul ba²-ni-de₂ **ur₅ ħe₂-na-nam-ma**
 J [...] -ul ba-ni-[...]
 y **kaš-si₃-ga-ni gal bala-bala(-)i₃-des ur₅-še₃ i₃-DU-un**

90

rec. ^dbi₂-ti i₃-du₈-gal kur-ra-ke₄
 C₂ ^dbi₂-ti i₃-du₈-gal ...
 E ^dbi₂-ti i₃-du₈-gal kur-ra-[x]
 F ^dbi₂-ti i₃-du₈-gal kur-ra-ke₄
 I [^db]i₂-^rti i₃-du₈-gal kur²-ra-k[e₄]
 J [...] i₃-^rdu₈²-g[al ...]
 y **bi₂-du₁₁ i₃-du₈-gal kur-ra-ke₄ ⇒**

91

rec. ku₃ ^dinnana-ra mu-na-ni-ib-ge₄-ge₄
 C₂ ku₃ ^dinnana-ra mu-na-...
 E ku₃ ^dinnana-ra mu-^rna-ni²-ib-[...]
 F k[u₃] **^dinnana-ke₄** mu-na-ni-ib-ge₄-ge₄
 I [...] -^rra² mu-na-ni-ib-ge₄-[ge₄]
 J [...] -^ra² **mu^{1?}-un-na-n[i-...]**
 y ⇒ ku₃ **^dinnana gu₃ mu-/na-de₂-e**

92

⁵⁹ Place pour deux signes sur la photo.

rec. GUB.GUB-ma-ab ^dinnana nin-^ˈĝa₂^ˈ ga-an-na-ab-du₁₁
C₂ GUB.GUB-ma-ab ...
E **GUB-ma-a Ø nin-ĝu₁₀[(-x)] ^ˈga-na^ˈ-[...]**
F GU[B.G]UB-ma-^ˈab^ˈ ^dinnana nin-^ˈĝa₂^ˈ ga-an-na-a[b¹⁷]-du₁₁
I [...]-^ˈx^ˈ **ga-na-[...]**
J [...]^dinnana nin-ĝa₂ [...]
y ^dinnana GUB-ma-ab nin-ĝu₁₀ **ka-mu-ra-ab-du₁₁**

93

rec. nin-ĝu₁₀ ^dereš-ki-gal-la-ra ga-an-na-du₁₁ nin-ĝu₁₀ ga-an-na-ab-du₁₁
C₂ ...
E ^ˈnin^ˈ-**ĝa₂¹⁷** ^der[eš-k]i-^ˈgal-x^ˈ-[...]
F ^ˈnin^ˈ-[ĝ]_{u₁₀} ^d[ereš-k]i-gal-la-ra ga-an-na-du₁₁ / ([...]) ga-an-na-ab-du₁₁
I [...]-ki-^ˈgal^ˈ-la-^ˈra^ˈ ga-[...]
J **[...]-ki-gal-la-še₃** ga-[...] / ou // [...] ^ˈx x x^ˈ [...] ⁶⁰
y nin-ĝu₁₀ **ereš-ki⁶¹ ka-mu-ra-ab-du₁₁ nin-ĝu₁₀ ka-mu-/ra-du₁₁**

94

rec. ^dbi₂-ti i₃-du₈-gal kur-ra-ke₄
C₂ ^dbi₂-ti ...
E ^dbi₂-t[i ...]
F ^d[...] i₃-du₈-gal kur-ra-ke₄
I [...]-^ˈti^ˈ i₃-du₈-[...]
J cf. l. 93
y **bi₂-du₁₁ i₃-du₈-gal kur-^ˈra-x^ˈ ⇒**

95

rec. nin-a-ni ^dereš-ki-gal-la-ra
C₂ nin-a-ni ^d... ⇒(?)
E ^ˈnin-x (x)^ˈ [...]⇒
F nin-[a-n]i ^dereš-ki-gal-la-ra
y ⇒ ^ˈnin^ˈ-a-ni-ir **Ø**

96

rec. e₂-^ˈa^{ˈ62} [ba]-^ˈši^ˈ-in-ku₄ gu₃ mu-na-de₂-e
C₂ ⇒(?) ...
E ⇒ [...] ^ˈa^ˈ [ba]-^ˈši^ˈ-in-ku₄ gu₃ **mu-na-de₂**
F e₂-^ˈa^ˈ [ba]-^ˈši^ˈ-in-ku₄ gu₃ **mu-na-de₂**
y **Ø Ø [gu₃] m[u-un-n]a-^ˈde₂^ˈ-e**

97

rec. nin-ĝu₁₀ ki-sikil deš-am₃
C₂ nin-ĝu₁₀ ...
E ^ˈnin^ˈ-ĝ[u₁₀ ...]
F n[in-ĝu₁₀] ki-sikil deš-am₃
y nin-ĝ[u₁₀ ...-a]m₃

98

rec. an-gen₇ sukud-da-ni [ki-gen₇ daĝal-la-ni]⁶³
C₂ an-gen₇ sukud-da-ni ...
E an-gen₇ s[ukud-...]

99

rec. ^{ĝeš}₁g ...
C₂ ^{ĝeš}₁g ...

⁶⁰ Ou ligne 94?

⁶¹ ki précédé d'un ki raturé.

⁶² Pas de place dans la lacune de F pour -[a-ni-še₃ ba]- (ainsi Sladek et ETCSL). Avec ba-ši-in-ku₄, le topos est e₂-a ba-ši-in-ku₄, pas e₂ + suff. + loc./term. ba-ši-in-ku₄.

⁶³ Comp. SgLeg. B 22.

E	ĝeš _i g 'x' [...]
100	
rec.	MUŠ ₂ ...
C ₂	...
E	MUŠ ₂ (-)'x' [...]
K	...
101	
rec.	e ₂ -an-na-ka ...
C ₂	e ₂ -an-na-ka 'x' [...]
K	...
102	
rec.	me umun ₇ -bi za ₃ mu-[ni-in-keše ₂]
C ₂	me umun ₇ -bi za ₃ mu- [...]
K	me ...
103	
rec.	me mu-un-ur ₄ -ur ₄ šu-ni-[še ₃ mu-un-la ₂ /ĝal ₂]
C ₂	me mu-un-ur ₄ -ur ₄ me šu-ni- [...]
K	...
104	
rec.	*me du ₁₀ ĝiri ₃ gub-ba 'i'-[im-ĝen]
C ₂	me du ĝiri ₃ gub-ba 'i'- [...]
K	...
105	
rec.	^{tu9} šu-gur-ra men edin-na [saĝ-ĝa ₂ -na mu-un-ĝal ₂]
C ₂	^{tu9} šu-gur-ra men edin-na [...]
K	...
106	
rec.	'hi'-li saĝ-ki-na šu [?] [ba-ni-in-ti]
C ₂	'hi'-li saĝ-ki-na šu [?] [...]
K	
107	
rec.	^{NA4} za-gin ₃ de ₁₀ -de ₁₀ -la ₂ gu ₂ -[na ba-an-la ₂]
C ₂	^{NA4} za-gin ₃ de ₁₀ -de ₁₀ -la ₂ gu ₂ - [...]
K	...
L	[...-g]in ₃ T[UR.TUR(-la ₂) ...]
108	
rec.	^{NA4} nunus tab-ba gab[a-na ba-ni-in-si]
C ₂	^{NA4} nunus tab-ba gab[a-...]
K	...
L	[^N] ^{A4} nunus tab-ba [...]
109	
rec.	pala ₃ nam-'nin-a' b[ar [?] -ra-na ba-an-dul]
C ₂	pala ₃ [...]
K	...
L	[p]ala ₃ nam-'nin-a' b[ar [?] -...]
110	
rec.	*šembī lu ₂ ħe ₂ -em-DU ħe ₂ -em-DU igi-ni [ba-ni-ib ₂ -ĝar]
C ₂	...
K	...
L	šembī lu ₂ ħe ₂ -em-DU Ø igi-ni [...]

- 111**
rec. *tu-di-tum lu₂ ġa₂-nu ġa₂-nu ga[ba[?]-na ba-an-GID₂]
C₂ ...
K ...
L **tu-di-da** lu₂ ġa₂-nu ġa₂-nu ga[ba[?]-...]
- 112**
rec. ħar ku₃-si₂₂ šu-na [ba-an-DU₈]
C₂ ħar ku₃-si₂₂ šu-n[a ...]
K ...
L ħar ku₃-si₂₂ šu-na **i-i[m-]x**
- 113**
rec. *ge deš NINDA eše₂-gana₂ za-gin₃ šu [ba-ni-in-du₈]
C₂ ge deš NINDA eše₂-gana₂ za-gin₃ šu **m[i-...]**
K ...
L ge deš NINDA eše₂(KU)-gana₂(ĠA₂) za-gin₃ šu-na i-i[m-]x
- 114**
rec. u₄-ba ^dereš-ki-gal-la-ke₄ ħaš₂ bar-bi-š[e₃ b]i₂-in-ra
C₂ u₄-ba ^dereš-ki-gal-la-ke₄ ħ[aš₂[?] ...] ⇒(?)
K ...
L u₄-ba ^dereš-ki-gal-la-ke₄ ħaš₂ bar-bi-š[e₃ ...]
M [... b]i₂-in-ra
- 115**
rec. ʾnumdumʾ zu₂ bi₂-in-gub enim ša₃-še₃ʾ ba-ʾanʾ-[gid₂]
C₂ ⇒(?) [...] **enim-ʾeʾ** [...]
K ...
L ʾnumdumʾ zu₂ bi₂-in-gub enim ša₃-še₃ʾ ba-ʾanʾ-[...]x
M [...] ʾxʾ ša₃-še₃ ba-an-gid₂
c [...] ʾgubʾʾ **enim-ʾeʾ**ʾ [...]
- 116**
rec. ^dbi₂-ti i₃-du₈-gal-ni-ir gu₃ mu-na-de₂-ʾeʾ
C₂ ^dbi₂-ti i₃-du₈-gal-ni-ir g[u₃ ...]
K ...
L **Ø** i₃-du₈-gal-ni-ir gu₃ mu-na-de₂-ʾeʾ
M [...] **mu-na-de₂**
c [...] gu₃ **mu-un-na-ʾxʾ**ʾ-[...]
- 117**
rec. ġa₂-nu ^dbi₂-ti i₃-du₈-gal kur-ra-ġu₁₀
C₂ ġa₂-nu ^dbi₂-ti i₃-du₈-gal [...] **ġu₁₀**
I [...] ʾdu₈ʾ-[...]
K ...
L ġa₂-nu ^dbi₂-ti i₃-du₈-gal kur-ra-ġ[u₁₀]
M [...-t]i **i₃-du₈-gal-ġu₁₀**
c [...] i₃-du₈-gal [...]
- 118**
rec. enim a-ra-ab-be₂-en-na-ġu₁₀ gu₂-zu la-ba-an-šub-be₂-en(?)
C₂ enim **a-ra-du₁₁-ga-ġu₁₀** gu₂ [...] **ġu₁₀**
I [...] ʾra-ab-ʾxʾʾ-[...]
K ...
L enim a-ra-ab-be₂-en-na-ġu₁₀ gu₂-zu la-ba-an-šub-be₂-e<n>⁶⁴
M [...enim-ġ]u₁₀-uš ^{ġeš-tu⁹} **ġeštu-zu**
c [...] ʾxʾ enim-ġu₁₀ ^{ġeš-tu⁹} **ġeštu-z[u]**

⁶⁴ Au lieu de -be₂-e<n>[?], -ʾbuʾʾ est aussi envisageable.

119

rec.	KA ₂ .GAL kur-ra umun ₇ -bi ^{ġes} si-ġar-bi ħe ₂ -eb ₂ -u[s ₂]
C ₂	KA ₂ .GAL kur-ra umun ₇ -bi ^{ġes} [...]
I	KA ₂ .GAL kur-ra umun ₇ -bi ^ġ [^{es} ?...]
K	...
L	KA ₂ .GAL kur-ra umun ₇ -bi ^{ġes} si-ġar-bi ħe ₂ -eb ₂ -x ⁶⁵
M	[...] umun ₇ -bi Ø ħe ₂ -eb ₂ - ^r us ₂ ^r
c	[...] -bi Ø si-ġar-bi bi₂¹⁹-ib₂-u[s₂] ⁶⁶

120

rec.	e ₂ -gal ganzir _(x) ⁶⁷ DILI-bi ^{ġes} ig-bi šu ħa-ba-an-us ₂
C ₂	e ₂ ^r -gal ganzir [...] šu ^r [...]
I	[]x- ^r gal ^r ganzir _x DILI-[...]
K	... ganzir ... (ainsi Sladek)
L	e ₂ -gal ganzir DILI-bi ^{ġes} ig-bi šu ħa-ba-an-us ₂
M	[...]- ^r x ^r -ur ₃
c	[KA ₂ .GA]L ganzir umun ₇ -bi si-ġar-bi SA ₉ ⁶⁸ -bi bi ₂ -i[n ¹⁹ -us ₂] ⁶⁹

121

rec.	e-ne ku ₄ -ku ₄ -da-ni-ta
C ₂	e-ne ku ₄ -ku ₄ -[...]
I	e-ne ku ₄ -ku ₄ -da- ^r ni ^r -[]x
K	e ¹⁹ -[ne] ku ₄ - ^r ku ₄ -da ^r -[...]
L	[e]-ne ku ₄ -ku ₄ -da-ni-ta
M	[...]-ta
c	[e-n]e ku ₄ -ku ₄ -da-ni-x

122

rec.	gurum-gurum-ma-ni ^r su ^r zil-zilim _x (NUN)-ma-ni(-ta) ^u ugu ₆ - ^r ġu ₁₀ -še ₃ ^r ? ...
C ₂	gurum-gurum-ma-ni su ^r zi[l-z]ilim _x (NUN)-[]x-ni-ta [...]
I	gurum-gurum-ma-ni ^r x ⁷⁰ zil-zilim _x ^r -[...]
K	gurum-gurum-ma-ni su ^r zil-zilim _x - ^r x ^r -[...] / mu ^r -ni-[...] ⁷¹
L	[...] ^r x ⁷² zil-zilim _x ^r -ma-ni ^u ugu ₆ - ^r ġu ₁₀ -še ₃ ^r ? x ^r [...]
M	[...] ^r x ^r
c	[gurum-guru]m ^r -ma-ni KA^r.KA^r AŠ-a-ni ^u ugu ₆ - ^r ġu ₁₀ -še ₃ ^r ? AB ^r ? ^r x x ^r
x	^r lu ₂ ^r [...] // ^r su zi₂^r-[zi₂-li-ma-a-ni] // lu ₂ [...-DU] ⁷³

123

rec.	^d bi ₂ -ti i ₃ -du ₈ -gal kur-ra-ke ₄
C ₂	^d bi ₂ -ti ^r i ₃ -du ₈ ^r -gal kur-ra-]x
I	^r d ^r bi ₂ -ti i ₃ -du ₈ -g[a]l [kur]-ra-[]x
K	om.?
c	[^d b]i ₂ -ti i ₃ -du ₈ -gal kur-ra-ke ₄
u	[...] k[ur-...]
x	^db[i₂-du₁₁] // i ₃ -du ₈ Ø k[ur-...]

124

rec.	enim nin-a-na-še ₃ saġ-keše ₂ ba-ši-in-AK
C ₂	^r enim nin ^r -a-na-še ₃ ^r x x ^r [...]
E	enim [...]
K	enim nin-a-na-še ₃ saġ-keše ₂ ba-ši-[...]

⁶⁵ Un très mauvais ur₃ n'est pas exclu; cf. l. 120 texte M.

⁶⁶ Comme c n'a pas de précatif à la ligne suivante, de₃¹⁹-eb₂-u[s₂] est moins vraisemblable.

⁶⁷ ganzir_x = IGI.ZA.KUR

⁶⁸ Ici, le signe est plutôt BAR que MAŠ; à la l. 126, on a un MAŠ classique (ce qui n'exclut pas une lecture bar).

⁶⁹ Cf. l. 126.

⁷⁰ [s]u et [t]u₉ sont également possibles.

⁷¹ Ainsi Kramer sur collation (JCS 4, 210 n. 71); mu^r-ni-[...] ne m'est pas clair sur la photo.

⁷² [S]U et [T]U₉ sont également possibles.

⁷³ Cf. l. 164.

c [...] 'x-a-ni'-še₃ zu₂-keše₂ 'ba'-ši-in-AK
u [...] -ni-ta ^{ġeš-tu⁹} ġeštu b[a-...]
x enim ga-ša-a[n-na-ka] // saġ-keše₂ bi-š[i-ġar⁷⁴]

125

rec. KA₂.GAL kur-ra umun₇-bi ^{ġeš}si-ġar-bi ...-us₂
C₂ ...
E KA₂.GAL kur-r[a ...]
K KA₂.GAL kur-ra umun₇-bi ^{ġeš}si-ġar-bi b[a'-...]
c [...] u]mun₇-bi Øsi-ġar-bi bi₂-ib₂-us₂
g [...] 'x' [...]
u [...] umun₇-bi Ø'si'-ġar 'ĥe₂-[x-...]
x om.

126

rec. *e₂-gal ganzir_(x)⁷⁵ igi kur-ra-ka DILI-bi ^{ġeš}ig-bi šu ...-us₂
C₂ ...
E e₂-gal ganzir_x [...]
K KA₂.GAL ganzir igi kur-ra-ka DILI-bi 'x' [...]
c [KA₂.GAL ganzir⁷⁶] umun₇-bi si-ġar-bi SA₉⁷⁷-bi bi₂'-ib₂-us₂
g [...] -bi [...]
u [...] 'x umun₇'-bi 'si'-ġar ĥe₂- 'x'-[...]
x om.

127

rec. ku₃ ^dinnana-ra gu₃ mu-na-de₂-e
C₂ ...
E ku₃ ^dinnana-ra [...]
K ku₃ ^dinnana-ra gu₃ mu-na-d[e₂-e]
c [i₃]-du₈-gal kur-ra-ke₄ // [...-r]a gu₃ mu-un-na-de₂-e
g [...] ^dinnana gu₃ m[u-...]
u [...] 'x-ke₄'? gu₃ [...]
x ^dbi₂-du₁₁ [...] // i₃-du₈ kur-ra-k[e₄] // ku₃ ^dinnana-ra // gu₃ mu-un-na-de₂-e

128

rec. ġa₂-nu ^dinnana ku₄-um-ma'-ni
C₂ ġa₂'-nu ^dinnana [...]
E ġa₂-nu ^dinna[na ...]
K ġa₂-nu ^dinnana ku₄-um'-m[a'-x(-x)]
c [...] ^dinnana ku₄-me-en
g [...] ku₄-um'-[...]
h ġa₂'-nu [...]
j [...-m]a'-ni-i[b₂']
x ġa₂-nu ^dinnana ku-um-[x-]x

129

rec. ^dinnana ku₄-ku₄-da-ni-[ta]
C₂ e-ne ku₄-k[u₄]- traces
E ^dinnana ku₄-ku₄-da-[...]
K ^dinnana 'ku₄-ku₄'-[...]
c [...] ku₄-ku₄-da-ni-'x'
g [...] 'x x' [...]
h ^dinnana [...]
j ^dinnana 'x'-[...]-'x'-da-'ni'
x ^dinnana ku₄-ku₄-ta-'ni'-[x]

⁷⁴ Cf. l. 175.

⁷⁵ ganzir_x = IGI.ZA.KUR

⁷⁶ Cf. l. 120.

⁷⁷ Cf. le commentaire à propos de la l. 120.

129a

rec.	ge deš NINDA eše ₂ -gana ₂ za-gi[n ₃ ...]
C ₂	om.
E	om.
K	ge deš NINDA eše ₂ -gana ₂ za-gi[n ₃ ...]
h	ge deš [...]
i	[...-ga]na ₂ [?] za-gin ₃ [...]
j	om.
x	ge deš NINDA eše ₂ -gana ₂ ku₃-g[a] // šu mi-ni-du ₇ -d[u ₇] ⁷⁸

129b

rec.	
C ₂	om.
E	om.
K	om.
h	om.
i	om.
j	om.
x	ġen-na ^d nin-subur-r[a] // enim-ġu ₁₀ -uš ^{ġeš} -tu ⁹ ġeštu

129c⁷⁹

rec.	KA ₂ .GAL deš-kam-ma ku ₄ -ku ₄ -[da]-ni-t[a]
C ₂	om.
E	om.
K	KA ₂ .GAL deš-kam-ma ku ₄ -[ku ₄]- ^r da-[-...]
h	KA ₂ .GAL [deš-kam-ma ...]
i	[KA ₂ .GAL deš-ka]m [?] - ^r ma [?] [...]
j	KA ₂ . ^r GAL deš ^r -k[am-... ..]-ta ^{1?} ("AB") ⁸⁰
x	KA ₂ .GAL ka-an-zi-še₃ // ku ₄ -ku ₄ -ta-ni-t[a]

130⁸¹

rec.	* ^{tu9} šu-gur-ra men edin-na [saġ]-ġa ₂ -n[a] lu ₂ ba-da-an-kar
C ₂	^{tu9} šu-gur-ra men ^r edin ^r -[... lu₂ ba-da-an-zi₂-ir]
E	^{tu9} šu-gur-ra men edin-na Ø ^r lu ₂ [?] ba [?] -[da-an-kar]
K	^{tu9} šu-gur-ra men edin-n[a] ^r saġ]-ġa ₂ -n[a] lu ₂ ba-da-...]
h ⁸²	[...] karaz-[da ...]
i	[...] karaz-da ^r men ^r edin ^r - ^r x ^r [...]
j	^{tu9} šu-[...] ^r saġ ^r -[... ..]- ^r x ^r - DU
x	^r tu ⁹ šu-gur daġal-am₃ ^r men ^r edin-na Ø // lu ₂ ba-an-da-kar

131

rec.	ta-am ₃ ne-e
C ₂	ta-am ₃ [me-a]
E	ta-am ₃ ne ^{1?} -e ⇒
K	ta-am ₃ me-[x
L	t[a-am ₃] ^r ne-e ^r
i	[ta-a]m ₃ [...]
j	^r ta ^r -[a]m ₃ (^r x ^r) me²-a²[-(-...)]
x	^r a-na^r-am₃ ne

132

⁷⁸ Probabl. contaminé par la l. 25 (quoiqu'elle fasse apparemment défaut dans x); comp. i 16' sq. (= "129b"), contaminé par les ll. 29 sq.

⁷⁹ Aux ll. 129c sqq., les lignes ont été regroupées d'après l'objet emporté et/ou la partie du corps, pas d'après la porte. Les variations touchant le numéro de la porte ne sont en conséquence pas prises en considération et donc pas marquées en gras.

⁸⁰ Pour TA, comp. ll. 131 et 163c.

⁸¹ Aux ll. 130 sq. et 133 //, je restitue exceptionnellement les lacunes d'après les passages parallèles pour faciliter la comparaison des différences leçons.

⁸² Tranche 2'; la l. 1' a [...] ^rx^r MU[?] [...] (implaçable).

rec.	si-a ^d innana me kur-ra-ke ₄ šu al-du ₇ -du ₇
C ₂	si-a ^d innana ^r me kur-ra-ke ₄ [...]
E ⇒	si-a ^d inna[na ...]
K	si-a ^d innana me kur-ra-ke ₄ šu a[l-...]
L	s[i-... -k]e ₄ šu al-du ₇ -du ₇
i	[si]-a ^d innana me kur-ra- ^r ke ₄ [...]
j	^r si-a ^d traces
x	^r si ^r -a ^d innana // ^r me ^r kur-ra-ke ₄ šu al-du ₇ -du ₇

133

rec.	^d innana ġarza kur-ra-ke ₄ ka-zu na-an-ba-e
C ₂ + N	^d innana ġarza kur-r [a ⁸³ k]a-zu n [a-...-e-en]
E	^d innana ^r ġarza ^r kur-ra-ke ₄ ka-zu [na-an-ba-e-en]
K	^d innana ġarza kur-ra ka-zu-na-a[n-...]
L	^d i[nnana] ^r ġarza kur ^r -ra-ke ₄ ^r ka-zu ^r na-an-ba-e
i	[^d i]nnana ġarza kur-ra-ke ₄ [...]
j	[^d innana] ġar[za ...] ^r x ^r (cf. l. 163e: ^d innana ġarza kur-ra-ke ₄ ka-zu na-an-ba- ^r e ¹²)
x	^r d ^r innana ġarza kur-ra-^rka // ka-zu nam-be₂-e

134

rec.	KA ₂ .GAL min-kam-ma ku ₄ -ku ₄ -da-ni-ta
C ₂ + N	[KA ₂ .GAL eš ₅ -kam-ma] ku ₄ -ku ₄ -da-n[i-ta]
E	KA ₂ .GAL min-kam-ma ku ₄ -ku ₄ -da-[ni-ta]
L	K[A ₂ .GAL x k]am-ma ku ₄ - ^r ku ₄ -x ^r -ni ^r -x
c	[K]A ₂ .GAL <min(?)>-kam-ma ku ₄ -k[u ₄ -...]
x	KA ₂ .GAL min-kam // ku ₄ -ku ₄ - ^r da ^r -ni-ta

135

rec.	* ^{NA4} za-gin ₃ de ₁₀ -de ₁₀ gu ₂ -na lu ₂ ba-da-an-k[ar]
C ₂ + N	[... g]u ₂ -na ^r lu ₂ ba^r-[da-an-zi-ir]
E	^{NA4} za-gin ₃ de ₁₀ -de ₁₀ gu ₂ -na l[u ₂ ba-da-an-kar]
L	[... d]e ₁₀ -de ₁₀ gu ₂ -na lu ₂ ba-da-an-zil [(^r x)]
c	[...]-gin ₃ T[UR] ² - ^r x x ^r [(...)] l[u ₂ ...]
x	nunus kar-ke₄ gu ₂ - ^r na [?] // lu ₂ ba-an-da-k[ar]

136

rec.	ta-am ₃ ne-e
C ₂	[ta-am ₃ me-a]
E	ta-am ₃ ne-e ⇒
L	[ta-a]m ₃ ne ¹² -e
x	a-na-am₃ ne ⇒

137

rec.	si-a ^d innana me kur-ra-ke ₄ šu al-du ₇ -du ₇
C ₂	[...]
E ⇒	si-a ^d innana m[e ...]
L	[... ^d] ^r innana ^r me kur-ra-ke ₄ šu al-du ₇ -d[u ₇]
x ⇒	si-a ^d rinnana ^r // me kur-ra-ke ₄ šu al-du ₇ -du ₇

138

rec.	^d innana ġarza kur-ra-ke ₄ ka-zu na-an-ba-e
C ₂	[^d innana ġarza kur-ra ka-zu na-...-e-en]
E	^d innana ġarza kur-ra-ke ₄ ka-zu n [a-an-ba-e-en]
L	[^d innana ġarza kur-r]a-ke ₄ ka-zu na-an-ba- ^r e ^r
x	^d innana ġarza kur-ra-ka // ka-zu nam-be₂-e

139

rec.	KA ₂ .GAL eš ₅ -kam-ma ku ₄ -ku ₄ -da-ni-[ta]
C ₂	[...]

⁸³ Pas de place pour -ke₄ dans la lacune.

E KA₂.GAL eš₅-kam-ma ku₄-k[u₄-da-ni-ta]
 K KA₂.GAL eš₅-kam-ma ku₄-ku₄-da-ni-[ta]
 L [KA₂.GAL x-kam-ma] ku₄-k[u₄-da-ni-ta]
 k [K]A₂.GAL ʾaš₃-kam-ma [...]
 x ʾKA₂.GAL eš₅-[kam] // ku₄-ku₄-d[a-ni-ta]
 y K[A₂. ...]

140

rec. *NA⁴nunus tab-ba gaba-na lu₂ ba-ʾdaʾ-an-[ka]r
 C₁ [...] ʾxʾ "EN"⁸⁴ [(...) lu₂ ba-da-an-zi-ir]
 E NA⁴nunus tab-ba gaba-na lu₂ [ba-da-an-kar]
 K NA⁴nunus tab-ba za₃-ga-na lu₂ ba-ʾdaʾ-an-ir
 L [...] lu₂ [ba-da-an-zi](-x)
 k N[A⁴nu]nus tab-ba ġar-r[a ...]
 x Ønunus tabʾ-ba gaba-a-ʾxʾ // lu₂ ba-an-ʾdaʾ-an-[ka]r
 y NA⁴gu₂-nunusʾ(HAR) tab-b[a ...]

141

rec. ta-am₃ ne-e
 C₁ [ta-am₃] me-ʾaʾ [(...)] me-a
 E ta-am₃ ne-e ⇒
 K ta-am₃ me-[]x
 k ʾta-am₃ʾ [...]
 x a-na-am₃ ne ⇒
 y am₃ ne-e ⇒

142

rec. si-a ^dinnana me kur-ra-ke₄ šu al-d[u₇-du₇]
 C₁ [... m]e¹⁹ kur-ra-ke₄ š[u ...]
 E ⇒ si-a ^dinnana meʾ kur-ʾra-ke₄ʾ [...]
 K si-a ^dinnanaʾ me kur-ra-ke₄ šu al-d[u₇-du₇]
 k ʾsi-aʾ [...]
 x ⇒ [...] // ʾme kurʾ-ra-ke₄ šu a[l]-d[u₇-du₇]
 y ⇒ si-a ^dinnana ...]

143

rec. *^dinnana ġarza kur-ra-ke₄ ka-zu na-an-ba-e
 C₁ [^dinnana ġarza kur-ra] ka-zu na-...-e-en]
 E ^dinnana ġarza kur-ra-ke₄ ka-ʾzuʾ na-an-ʾbaʾ-[e-en]
 K ^dinnana ġarz[a] ʾkurʾ-ra-ke₄ ka-zu na-an-ir
 x ^dinnana ġarza kur-ra-k[a] // ʾkaʾ-zu nam-be₂-e
 y ^dinnana ʾġarzaʾ kur-r[a-...]

144

rec. KA₂.GAL limmu-kam-ma ku₄-ku₄-da-ni-ʾtaʾ
 C₁ KA₂.GAL aš₃-kam-ma [...]
 E KA₂.GAL limmu-kam-ma ku₄-ku₄-da-ni-t[a]
 K KA₂.GAL ʾlimmu₍₅₎-kam-maʾ ku₄-ku₄-[...]
 O [KA₂.]GAL aš₃-kam-ma ku₄-ku₄-da-ni-[ta]
 P ʾKA₂ʾ.GAL ia₂-kam-ma ku₄-ku₄-da-ni-ʾtaʾ
 x ʾKA₂.GAL ʾlimmu-kam // ku₄-ku₄-da-ni-ʾtaʾ

145

rec. *tu-di-tum lu₂ ġa₂-nu ġa₂-nu gaba-na lu₂ ba-da-an-kar
 C₁ tu-di-tum [...] lu₂ ba-da-an-zi-ir]
 E ʾtuʾ-di-da lu₂ ġa₂-nu ġa₂-nu za₃-ga-na ʾlu₂ baʾ-[da-an-kar]
 O [...]]-tum lu₂ ġa₂-nu ġa₂-nu gaba-na l[u₂ ba-da-an-kar]
 P tu-di-tum lu₂ ġa₂-nu ġa₂-nu gaba-na lu₂ ba-da-an-zi-/ʾirʾ
 x tu-di-da lu₂ ġa₂-ġa₂ // lu₂ ba-an-da-kar

⁸⁴ Lire [ga]ba-na²⁹

146

rec. ta-am₃ ne-e
C₁ ta-am₃ **me-[a]**
E ʿtaʿ-am₃ ne-e ⇒
O [ta-a]_{m3} **me-[a]**
P **a-na-am₃ e-ne**
x **[a-na]-ʿam₃ neʿ**

147

rec. si-a ^dinnana me kur-ra-ke₄ šu al-du₇-du₇
E ⇒ si-a ^dinnana me kur-ra-ke₄ š[u ...]
O [...] ^dinnanaʿ me kur-ra-ke₄ šu al-[...]
P si-a ^dinnana me¹⁹ kur-ra-ke₄ šu al-du₇-du₇
x [...] // [...] // šu [...]

148

rec. ^dinnana ġarza kur-ra-ke₄ ka-zu na-an-ʿbaʿ-[e]
E ^dinnana ġarza kur-ra-ke₄ ka-zu **na-[an-ba-e-en]**
O [^dinnana] ʿġarza **kur-raʿ** ka-zu na-an-ʿbaʿ-[e]
P ^dinnanaʿ ġarza kur-ra-ke₄ ka-zu **na-be₂-ʿeʿ**
x ^di[nnana ġarza **kur-ra-ka**] // ka-ʿzuʿ [**nam-be₂-e**]

149

rec. KA₂.GAL ia₂-ʿkamʿ-ma ku₄-ku₄-da-ni-ta
C₁ [KA₂.GAL ia₂-kam-ma] ku₄-ku₄-da-ni-ta
E KA₂.GAL ia₂-ʿkamʿ-ma ʿku₄-ku₄-ta-[ni-ta]
O [... ku₄-k]u₄-da-ni-ʿtaʿ
x KA₂.GAL **ia₂-k[am]** // ku₄-ku₄-da-ni-[ta]

150

rec. ħar ku₃-si₂₂ šu-na lu₂ ba-ʿdaʿ-an-kar
C₁ [...] šu-na [(x (x)) "EN" **[ba-d]a-an-zi₂-ir**
E ʿħar ku₃ʿ-[si₂₂ ...] lu₂ ba-ʿdaʿ-[an-kar]
O [...]ʿxʿ lu₂ ba-ʿdaʿ-an-kar
k []x ʿku₃-si₂₂ šu-na]x [...]
x ħar ku₃-si₂₂ šu-[na] // lu₂ ba-an-d[a-kar]
y ʿħarʿ ku₃-s[i₂₂ ...]

151

rec. ʿtaʿ-am₃ ne-ʿeʿ
C₁ [ta-am₃] **me-[a]**
E ʿtaʿ-am₃ ne-ʿeʿ ⇒
O [ta-am₃] **me-a**
k ʿtaʿ-am₃ [...]
x **a-na-am₃ ne** ⇒
y **am₃ n[e-e]** ⇒

152

rec. ʿsiʿ-a ^dinnana me kur-ra-ʿke₄ʿ šu al-du₇-du₇
C₁ [...]du₇-du₇
E ⇒ ʿsiʿ-a ^dinnana [...]ʿ-ke₄ šuʿ [...]
O [...] ^dinnana me kurʿ-ra-ke₄ ʿšuuʿ al-du₇-du₇
k ʿsi-aʿ ^dinnana me kur-r[a-...]
x ⇒ ʿsiʿ-[...] // me kur-ra-k[e₄] šu al-du₇-d[u₇]
y ⇒ [...]

153

rec. ^dinnana ġarza kur-ra-ke₄ ka-zu na-an-ba-e
C₁ [^dinnanaʿ "TUR ʿZIʿ" [... ka-zu **na-...-e-en]**
E ^dinnana ġarza kur-ra-ke₄ ka-zu na-an-ʿba-e-enʿ

O ^dinnana] ġarza **kur-ra** ka-zu n[a]-^ran⁻-ba-e
 k ^dinnana ġarza⁻ kur-ra-k[e⁴? ...]
 x ^dinnana ġarza **kur-ra-^rka⁻** // ka-zu **nam-be²-e**
 y ^dinnana ġarz[a ...]

154

rec. KA₂.GAL aš₃-kam-ma ku₄-ku₄-da-ni-ta
 C₂ + N KA₂.GAL min-kam-ma [k]u₄-ku₄-da-n[i⁷-ta]
 E KA₂.GAL aš₃-kam-ma ku₄-ku₄-da-ni-ta
 O [KA₂.GAL] umun₇-kam-ma ku₄-ku₄-[...]
 x [K]A₂.GAL **aš₃-kam** // [k]u₄-ku₄-da-ni-ta

155

rec. ge deš NINDA eše₂-gana₂ za-gin₃ lu₂ ba-da-an-kar
 C₂ + N ge deš NINDA eše₂-gana₂ [...] lu₂ **ba-da-[an-zi₂-ir]**
 E ge deš NINDA eše₂-gana₂ za-gin₃ ^rlu₂⁻ ba-^rda⁻-an-kar
 O [...] ^reše₂-gana₂ za⁻-gin₃ **šu(-)**[(x)] ^rx⁻ [(x)] ^rx x⁻ [...] ⁸⁵
 c [g]e² deš NINDA **x** eše₂-gana₂ **za-gin₃-na** lu₂ ba-da-[...]

156

rec. ta-am₃ ^rne-e⁻
 C₂ + N ta-am₃ **[me-a]**
 E ta-am₃ ^rne-e⁻ ⇒
 O [ta-a]m₃ **me-[a]**
 c [...] ^rx⁻-am₃ **me-[...]**

157

rec. ^rsi-a⁻ ^dinnana me kur-ra-ke₄ šu ^ral⁻-du₇-[du₇]
 C₂ + N ^rsi-a⁻ ^dinnana me kur-^rra⁻-ke₄ šu a[l-d]u₇-[du₇]
 E ⇒ si-a⁻ ^dinnana me kur-^rra⁻-ke₄ ^ršu al-du₇⁻-[du₇]
 O ^rsi-a⁻ **Ø** me kur-ra-ke₄ šu [al]-du₇-[du₇]
 c [...] ^dinnana me kur-ra-ke₄ šu ^rx⁻-[...]

158

rec. ^rd⁻innana ġarza kur-ra-ke₄ ka-zu n[a]-an-ba-[e]
 C₂ + N [^dinnana ġarza kur-r]a² ka-zu ^rna²-[...-e-en]
 E om.
 O ^rd⁻innana⁻ ġarza **k[ur-r]a** ka-[zu na]-an-ba-[e]
 c [(x) ^d]innana ġarza kur-ra-ke₄ ka-zu n[a-...]

159

rec. KA₂.GAL umun₇-kam-ma ku₄-ku₄-da-ni-ta
 C₁ ^rKA₂⁻.GAL umun₇-kam-ma ku₄-ku₄-da-ni-ta]
 E KA₂.GAL umun₇-kam-ma ku₄-ku₄-da-ni-ta⁸⁶
 O [KA₂.GAL] ^rx⁻-kam-ma ku₄-ku₄-da-[n]i-ta
 P KA₂.GAL umun₇-kam-ma ku₄-ku₄-da-ni-ta
 x KA₂.GAL **umun₇-kam** // ku₄-ku₄-da-ni-ta
 y **kan₄** umun₇-kam-ma k[u₄-ku₄-...]

160

rec. *pala₃ (^rtu₉⁻) nam-nin-a bar-ra-[na] lu₂ ba-da-an-kar
 C₁ [... lu₂ **b]a-da-[an-zi₂-ir]**
 E om.
 O [...] traces ^rtu₉⁻ nam-^rnin⁻-a bar-ra-[na lu₂ b]a-da-[an-kar]
 P **pala₂** nam-nin-a **Ø** lu₂ **ba-da-an-z[i]**⁸⁷
 x pala₃ **nam-nin-am₃ Ø** // lu₂ **ba-an-da-kar**

⁸⁵ A la l. 150, O a lu₂ ba-^rda⁻-an-kar; ici, contamination par les ll. 25 // 113.

⁸⁶ Suivi de la l. 164.

⁸⁷ Apparemment pas zi-ir comme en 145; comp. l. 163b.

161

rec.	ta-am ₃ ne-e
C ₁	ta-am ₃ [me-a]
E	om.
O	[t]a- ^ˈ am ₃ me-[a]
P	a-na-am ₃ e-ne
x	a-na-am ₃ ne-e

162

rec.	si-a ^d innana me kur-ra-ke ₄ šu al-du ₇ -du ₇
E	om.
O	[s]i [?] -a ^d innana me kur-ra-ke ₄ ^ˈ šu [...]
P	si-a ^d innana me kur-ra-ke ₄ šu al-du ₇ -du ₇
x	si-a ^d innana // me kur-ra-ke ₄ šu al-du ₇ -du ₇

163

rec.	^d innana ġarza kur-ra-ke ₄ ka-zu na-an-[ba]-e
E	om.
O	[^d]innana ġarza kur-ra ka-zu na-an-[ba-e]
P	^d innana ġarza kur-ra-ke ₄ ka-zu na-be₂-e
x	^d innana ġarza kur-ra-ka // ka-zu nam-be₂-^ˈe^ˈ

"163a"

rec.	KA ₂ .GAL n-kam-ma ku ₄ -ku ₄ -da-ni- ^ˈ ta ^ˈ
K	KA ₂ .GAL min-kam-ma ku ₄ -ku ₄ -da- ^ˈ ni ^ˈ -[ta]
P	[KA ₂ .GAL a]š ₃ -kam-ma ku ₄ -ku ₄ -da-ni- ^ˈ ta ^ˈ
i	[KA ₂ .GA]L min-kam- ^ˈ ma ^ˈ [...]

163b

rec.	* ^h i-li saġ-ki-na lu ₂ ba-da-an-ka[r]
K	[^h i]-li saġ-ki-na lu ₂ ba-da-a[n [?] -...]
P	[...] saġ-ki-na lu ₂ ba-da-an-zi
i	[^h i]- ^ˈ li ^ˈ saġ-ki-na [...]
x	^h i-li saġ-ki-na // lu ₂ ba-an-da-ka[r]

163c

rec.	*ta-am ₃ ne-[e]
K	[t]a-a[m ₃] me-[x]
P	[a-na-a]m₃ e-ne
c	[x] ^ˈ x ^ˈ [...] ^ˈ x ^ˈ [...]
i	[ta]- ^ˈ am ₃ [...]
j	ta-a[m ₃ me-a(?)]
x	^ˈ a ^ˈ -na-am ₃ ne

163d

rec.	si-a ^d innana me kur-ra-ke ₄ šu al-du ₇ -du ₇
K	[si-a ^d innana me k]ur-ra-ka šu al-...]
P	[... ^d]innana me kur-ra-ke ₄ šu al-du ₇ -du ₇
c	^ˈ x ^ˈ ^d innana me kur-ra-...]
i	[... ^d]innana ^ˈ traces
j	si-a Ø me kur-ra-ke ₄ šu ^ˈ al-du ₇ -du ₇ ^ˈ
x	si-a ^d innana // me kur-ra-ke ₄ // šu al-du ₇ -du ₇

163e

rec.	^d innana ġarza kur-ra-ke ₄ ka-zu na-an-ba-e
K	^ˈ ^d innana ^ˈ ġarza [k]ur-ra ka-zu na-an-...]
P	^ˈ ^d innana ġarza ^ˈ kur-ra-ke ₄ ka-zu na-be₂-e
c	^d innana ġarza kur-...]
i	[...]
j	^ˈ ^d innana ġarza kur-ra-ke ₄ ka-zu na-an-ba- ^ˈ e ^ˈ ! [?]
x	^d innana ġarza kur-ra-k[e ₄] // ka-zu nam-be ₂ -e

164

rec.	gurum-gurum-ma-ni su zil-zilim _x (NUN)-ma-ni(-ta) ...
C ₁	[...]
E	gurum-gurum-ma-ni tu₉⁸⁸ zil-zilim _x -ma-ni lu ₂ ba-da-an-ka[r]
M ⁸⁹	gurum-gurum-ma-a-ni Ø im-ma-da-an- ^ʔ šum ₂ ^ʔ
O	[...] -ni su [z]il-zilim _x -m[a] ^ʔ -ni-ta lu ₂ [...]
P	GIR.GIR-ma-ni ^u gu ₆ za ₃ ig-še ₃ // zi₂-zi₂-^ʔma^ʔ-ni lu ₂ ma-an-DU
c	^ʔ gurum ^ʔ -gurum-ma-ni ^ʔ su ^ʔ [...]
j	GIR.GIR-na₂-ma-ni ^u gu ₆ -ni-še ₃ lu ₂ ^ʔ x ^ʔ [...] // zi₂-zi₂-li^ʔ-ma-ni ^ʔ igi ^ʔ -ni-še ₃ im ^ʔ -ma ^ʔ -an-x [...] [...]
l	[GI]R ^ʔ .G[IR ^ʔ -...] / zil- ^ʔ zilim _x -ma- ^ʔ ni ^ʔ (-)[...]
x	Ø su zi₂-zi₂-li-ma-a-ni // lu ₂ ma-an-DU
y	KU.KU(-) ^ʔ x ^{ʔ90} (-)[...] ^ʔ x ^ʔ -m[a-...]

165

rec.	nin ₉ -a-ni ^{ḡeš} gu-za-a-ni-ta im-ma-da-an-zi
C ₁	[...] ^ʔ x ^ʔ [...] -ni-in-[-...]
E	nin ₉ -a-ni ^{ḡeš} gu-za- ^ʔ ta ^ʔ i[m ^ʔ -...]
M	nin ₉ -a-ni ^{ḡeš} gu-za-a-ni-ta / im-ma-da-an-zi
O	[... ^d ereš-k]i-gal-la-[k]e ₄ ^{ḡeš} gu-za-na i-[-...]
P	^ʔ nin ₉ -a ^ʔ -[ni ^{ḡeš} gu]- ^ʔ za-ta ^ʔ im-ma-an-zi-ga
c	^dereš-ki-gal-l[a^ʔ-...] / nin ₉ -a-ni ^{ḡeš} gu-za-[-...]
l	nin ₉ -a-ni ^{ḡeš} [...]
x	nin ₉ ^{ḡeš} gu-za-ta // im-ma-zi-ga
y	^ʔ x ^ʔ [...]

166

rec.	e-ne ^{ḡeš} gu-za-ni-ta dur ₂ bi ₂ -in-ḡar
C ₁	om.
E	e- ^ʔ ne ^ʔ ^{ḡeš} gu-za- ^ʔ ni ^ʔ -ta traces [...]
M	e-ne ^{ḡeš} gu-za-ni-ta dur ₂ im-^ʔmi^ʔ-in-ḡar
O	om.
P	[... ki-tuš-a-ni dur ₂ bi ₂ -in-ḡ[ar]
c	e-ne ^{ḡeš} gu-za-a-ni-t[a ^ʔ ...]
l	Ø ^{ḡeš}gu-za ^ʔnin^ʔ-a-n[i^ʔ(-)⁹¹ ...]
x	^{ḡeš} gu-za nin₉-a-ni-ta // dur ₂ bi ₂ -in-ḡar
y	^ʔ x ^ʔ [...]

167

rec.	^d a-nun-na di-ku ₅ umun ₇ -bi igi-ni-še ₃ di mu-un-da-ku ₅ -ru-ne
C ₁	^d a-nun-na [di-...] "IN NE" ⁹² [...]
E	^d a- ^ʔ nun ^ʔ -na di-ku ₅ umun ₇ - ^ʔ bi ^ʔ di mu-un- ^ʔ x ^ʔ -[-...]
M	^d a-nun-na di-ku ₅ umun ₇ -bi Ø di mu-na-/ku₅-NE
O	[^d a]- ^ʔ nun-na di ^ʔ -ku ₅ umun ₇ - ^ʔ bi ^ʔ igi-ni-še ₃ di mu-un-d[a ^ʔ -...]
P	[...] ^ʔ umun ₇ -bi / [...] ^ʔ di mu-un ^ʔ -da-ku ₅ -ru- ^ʔ ne ^ʔ
c	^d a-nun-na di-ku ₅ umu[n ₇ -...]
l	^da-nun-ke₄-e-ne [...]
x	^d a-nun-na di-ku ₅ umun ₇ -bi // di-ku₅ mu-un-^ʔku₅-re^ʔ-ne

168

rec.	igi mu(-un)-ši-in-bar i[gi] uš ₂ -a-kam
C ₂	[... m]u-un-ši-bar i-bi₂ [...]
E	igi mu-un-ši-in-bar [i]gi uš ₂ -a-[]x

⁸⁸ Ainsi probabl. la photo. La copie a KU, que l'on peut lire soit tu₉^ʔ (le plus vraisemblable; comp. M), soit sus (pour su). D'après A. Zgoll (dans A. Zgoll et C. Zgoll [ed.], Mythological Studies 2 [2020] 144 n. 176 citant B. Cuperly), E aurait lui aussi plutôt su que tu₉.

⁸⁹ Dans M, 164 est précédé de quatre lignes sans parallèle dans les autres duplicats: su zil-^ʔzilim_x(NUN)-ma^ʔ-ni lu₂ ma-[-...] // ta-am₃ [...] // si-a ^dinnana me kur-ra-ke₄ [šu al]-d[u₇-d]u₇ // ^dinnana ḡarza kur-ra-ke₄ [...]-de₂^ʔ-e.

⁹⁰ -l[i] possible.

⁹¹ C. Mittermayer voit ^ʔki^ʔ-tuš-a-[-...].

⁹² Lire peut-être [i]gi^ʔ-ni-še₃^ʔ di^ʔ [...].

M	om.
O	[i-b]i ² mu-ši-in-bar i-bi ² uš ² -a-kam
P	om.
c	om.
l	igi mu-un-ši-bar(MAŠ) [...]
x	om.

169

rec.	enim (i ¹ -)ne-ne enim libiš ge ₁₇ -ga-am ₃
C ₂	[...](-)ne-ne enim libiš ge ₁₇ -ga-am ₃
E	enim mu-un-ne¹-n[e] enim libiš ge ₁₇ -ga ¹ -[...]
M	enim(-)ne-ne enim libiš ge ₁₇ -ga ¹ -am ₃
O	[enim] i ¹ -ne-ne enim libiš ge ₁₇ -ga-am ₃
P	en[im ... i]n ² -e ₃ -a ⁹³ / enim geg-a in-e⁹⁴
c	enim(-)ne-ne [...]
l	om.?
x	enim(-)ne-ne [...] // enim ge₁₇-ge in¹-ur₄

170

rec.	gu ₃ i ² -ne ² -de ₂ gu ₃ nam-da ₆ -ga-am ₃
C ₂	gu ₃ i ² -ne ² -de ₂ gu ₃ nam-da ₆ -ga-am ₃
E	om.
M	[K]A ⁹⁵ bi ₂ -in-ge ₄ KA ⁹⁶ libiš ge ₁₇ -ga-am ₃
O	om.
P	gu ₃ mu-un-na-de₂-e / gu ₃ nam-da₆-ga-ka
c	gu ₃ ba-an-de₂ [...]
l	saĝ mu-da-TUKU₄-TUKU₄ [saĝ nam-da₆(-ga) su₃-ga(-am₃)(?)]⁹⁷
x	gu ₃ in-na-an-te-a // [...]in ² -te ² -a

171

rec.	mu-ni-in-ra usu ₃ niĝ ₂ sag ₃ -ga-še ₃ ba-an-ku ₄
C ₂	[munus] dur ₁₁ -ra usu ₃ niĝ ₂ sag₃-še₃ ba-an ² -ku ₄
E	mu-ni- traces [...] ⁹⁸
M	[mu]-ni-in-ra usu ₃ niĝ ₂ sag ₃ -ga-še ₃ ^{1?} / ba-an-ku ₄
O	[...-i]n ² -ra usu ₃ niĝ ₂ sag ₃ -ga-še ₃ ba-an-ku ₄
P	cf. la ligne suivante
c	mu-un-sag₃-ge(-)[...]
l	x ¹ du ₁₇ -ra usu ₃ niĝ ₂ s[ag ₃ ² -...] ⇒(?)
x	SAG₃-bi niĝ₂ LAGABx¹X¹-bi-am₃

172

rec.	usu ₃ niĝ ₂ sag ₃ -ga ^{ĝeš} gag-ta lu ₂ ba-da-an-la ₂
C ₂	usu ₃ niĝ ₂ sag ₃ -ga ^{ĝeš} gag-ta lu ₂ ba-da-an-la ₂
E	u[su ₃ ...]
M	[^{ĝeš} dal(?)]-ta ⁹⁹ igi-ni lu ₂ mu-un-da-la₂
O	[us]u ₃ niĝ ₂ sag₃ ^{ĝeš} gag-ta lu ₂ ba-an-ta-la₂
P	niĝ₂(-KID² dal(-)la₂-gen₇ dal(-)la₂ lu₂ [...] / ta² ba-ni-i[n-...]
c	[^{ĝeš} dal-ta ¹ igi-ni ² x ¹ [...]
l ⇒(?)	[...] // ^{ĝeš} gag-ta [...]
x	dal(-)la₂ SU-am₃ // dal(-)la₂ lu₂ bi-ra-aĥ

173

rec.	u ₄ [e]š ₅ ĝe ₆ eš ₅ um-ta-zal-la-ta
------	--

⁹³ Ou [...]x¹-ni-e₃-a.

⁹⁴ Collation de Ludwig (UAVA 9, 23) et photo.

⁹⁵ Certainement /še/ (še₂₅ v.s.).

⁹⁶ V. la note précédente.

⁹⁷ Pour cette leçon, comp. 356 S et comm. ad loc.

⁹⁸ Lecture de C. Mittermayer.

⁹⁹ Pour cette restitution vraisemblable, comp. la l. 275 M.

C₂ u₄[?] eš₅[?] ġe₆[?] eš₅[?] um-ta-zal-la-ta
 E m[u[?] ...]
 M [m]u[?] umun[?] it[?]i umun[?] u₄ umun[?] ba-zal-la-ta
 O [u₄ e]š₅ ġe₆ eš₅ am₃-zal-la-ta
 P it[?]i umun[?]-kam[?] zal[?]-la-[...]
 c [...] x[?] [...]
 l mu[?] x x (x) [...]
 x om.

174

rec. sugal₇-a-ni[?] nin-subur-ra-ke₄
 C₂ sugal₇-a-ni[?] nin-subur-ra-ke₄
 M [sug]al₇-a-ni[?] nin-subur-ra / ⇒
 O [sugal₇]-a[?]-ni[?] nin-subur-ra-ke₄
 P sugal₇-ni[?] nin-subur[?]-[...] x[?] ⇒
 l [...] x[?] [...]
 x sugal₇-a-ni[?] nin-subur-ra

174a

rec. sugal₇ e-ne-eġ₃ sa₆-sa₆-ga-ni
 C₂ sugal₇ e-ne-eġ₃ sa₆-sa₆-ga-ni
 M om.
 O [sugal₇] enim sa₆-sa₆-ga-ġu₁₀
 P om.
 x om.

174b

rec. ra-gaba e-ne-eġ₃ ge-en-ge-na-ni
 C₂ ra[?]-gaba e-ne-eġ₃ ge-en-ge-na-ni
 M om.
 O [ra]-gaba enim ge-en-ge-na-ġu₁₀
 P om.
 x om.

175

rec. enim nin-a-na-še₃ ġeš[?]-tu[?] ġeštu ba-ši-in-gub
 C₂ enim nin-a-na-še₃ ġeš[?]-tu[?] ġeštu ba-ši-in-gub
 M ⇒ enim nin-a-na-še₃ ġeš[?]-tu[?] ġeštu ba-ši-in-gub
 O cf. ll. 175a-b
 P ⇒ enim dga[?]-ša-an[?]-na-ke₄ ġeš[?]-tu[?] ġeštu ba[?]-/ši-in-[?]gub[?]
 x enim ga-ša-an-na-ka // saġ-keše₂ bi-ši-ġar

175a

C₂ om.
 M om.
 O [na]-des-ga-ni šu nu-bar-re
 P om.
 x om.

175b

C₂ om.
 M om.
 O [eni]m du₁₁-ga-ni gu₂-ni la-ba-ši-šub
 P om.
 x om.

176

rec. ir₂ du₆-du₆-dam mu-un-na-ġa₂-ġa₂
 C₂ ir₂ du₆-du₆-dam mu-un-ġa₂-ġa₂
 M [ir₂] du₆[?]-du₆-dam mu-un-na-ġar-ġar
 O [ir₂ d]u₆[?]-du₆-dam mu-un-na-ġa₂-ġa₂

P	ir ₂ du₁₁-du₁₁dam [(x)] ba-ġar-ra-...
x	ir ₂ du₁₁-du₁₁-da-am₃ // ma-ġar-ra-am₃
177	
rec.	balaġ gu ₂ -en-na mu-un-na-du ₁₂ -a
C ₂	balaġ [?] gu ₂ -en-na mu-un-na-du ₁₂ -a
M	[x g]u ₂ -en-na mu-un-na-an-^ˈdu₁₂
O	[x g]u ₂ -en-na mu-un-na-du ₁₂ -a
P	[b]alaġ gu₃-en-na [...] ^ˈ x [...]]
x	balaġ gu₃-en-na-am₃ // ma-an-du₁₂-am₃
178	
rec.	e ₂ diġir-re-e-ne mu-un-na-NIĠEN ₂ .NIĠEN ₂
C ₂	e ₂ diġir-re-e-ne-ke₄ mu-un-na-NIĠEN ₂ .NIĠEN ₂
M	[...]- ^ˈ e-ne mu-na-^ˈNIĠEN₂.NIĠEN₂
O	[...]
P	^ˈ e ₂ diġir-re- ^ˈ e-ne ^ˈ (-)[...]
m	[...] ^ˈ x [...]
x	e ₂ diġir-re-e-ne // e₂-an-na NIĠEN₂.NIĠEN₂-am₃
179	
rec.	*igi-ni mu-na-an-ħur giri ₁₇ -ni mu-na-an-ħur
C ₂	i-bi₂-ni mu-un-na-ħur giri ₁₇ -ni mu-un-na-ħur
M	[...-u]n-ħur giri ₁₇ -ni mu-un-ħur
O	[...] ^ˈ x [...]
P	igi mu-un-n[a ² -x gi]ri ₁₇ m[u-...]
m	[...] giri ₁₇ [...]
x	igi(-)KIN mu-un-na-^ˈra-am₃ // giri₁₇(-)KIN mu-un-na-ra-^ˈam₃
180	
rec.	ki lu ₂ -da nu-di ħaš ₄ -gal-a-ni mu-na-an-ħur
C ₂	ki lu ₂ -da nu-di ħaš₄-gal-ni mu-na-an-ħur
M	[...]- ^ˈ du ₈ ħaš ₄ -gal-a-ni mu-un-ħur
O	[...-d]a [?] [n]u [?] -di ħaš ₄ -gal- ^ˈ a ^ˈ -[...]- ^ˈ x
P	ki lu ₂ -da nu-u₆-d[i ...]
m	[...] ^ˈ x [...]
x	ki lu ₂ -da nu-da // ħaš₂-^ˈgal mu^ˈ-un-na-ra-^ˈam₃
181	
rec.	mu-lu nu-tuku-gen ₇ tu ₉ dili-a [b] [?] a-an-mu ₄
C ₂	mu-lu nu-tuku-gen ₇ tu ₉ dili-a i[m-m]a-ab²-mu₄
M	om.
O	[...nu-t]uku-gen ₇ tu ₉ dili-a [b]a [?] -an-mu ₄
m	[...] ^ˈba^ˈ-da-a[n-...]
x	Ø nu-tuku-gen ₇ de₁₀ de₁₀-la¹⁰⁰ mu₂-a
182	
rec.	e ₂ -kur e ₂ ^d en-lil ₂ -la ₂ -še ₃ ġiri ₃ -ni dili mu-un-gub
C ₂	e ₂ -kur e ₂ ^d en-lil ₂ -la ₂ -še ₃ ġiri ₃ -ni dili mu-un-gub
M	om.
O	[...] ^ˈ e ₂ ^dmu-ul-lil₂-la₂-^ˈše₃ [ġiri ₃]- ^ˈ ni dili ^ˈ mu-un- ^ˈ gub
m	om.(?)
n	[... ^d e]n-lil ₂ -la ₂ -še ₃ ġiri ₃ -ni AŠ m[u-...]
x	e₂-kur-še₃ e ₂ ^dmu-ul-lil₂-še₃ // ġiri ₃ -ni dili ba-an-gub
183	
rec.	^ˈ e ₂ -kur e ₂ ^d en ^ˈ -lil ₂ -la ₂ - ^ˈ še ₃ ku ₄ ^ˈ -ku ₄ - ^ˈ da-ni ^ˈ -ta
C ₂	^ˈ e ₂ -kur e ₂ ^d en ^ˈ -lil ₂ -la ₂ (-) ^ˈ x x x x x ^ˈ
M	om.

¹⁰⁰ V. la note à propos de la l. 39.

O [...] ^e₂ ^d**mu-ul-lil₂-la₂-š_e₃** ku₄^ˈ-ku₄^ˈ-da-ni^ˈ-ta
m om.(?)
n om.
x om.

184

rec. [igi ^den-lil₂]-la₂-š_e₃ ir₂ im-ma-š_e₂₂-š_e₂₂
C₂ [...] -la₂-š_e₃ ir₂ i[m^ˈ-ma-š]_e₂₂-š_e₂₂
M [...] -^ˈ**x^ˈ-la₂^ˈ-ke₄** ir₂^ˈ? ^ˈ**x^ˈ**-[...]
O [...] -š_e₃ ir₂ im-ma-š_e₂₂-š_e₂₂
m [...] ir₂ im-ma-[]
n om.
x om.

185

rec. [ai]a ^dmu-ul-lil₂ [du₅]-mu-zu mu-lu kur-ra nam-ba-da-a[n]-gurum-e
C₂ [...] -mu-zu mu-lu kur-[] -^ˈ**x^ˈ**-gurum-e
E [...] ^ˈ**x^ˈ** [...]
O [...]
m [...] -**ke₄** nam-ba-da-a[n-...]
n [...] -z[u^ˈ **lu₂** kur-ra **na-ba-da-a[n-...]**
x [ai]a ^dmu-ul-lil₂ // **dumu-zu lu₂** kur-ra // **nam-ba-an-da-guru₃-guru₃**

186

rec. *ku₃ [sa₆-g]a-zu saḥar kur-ra-ka nam-ba-da-ab-šar₂-re
C₂ [...] ^ˈ**x x x x^ˈ** [...] -^ˈ**x^ˈ-šar₂^ˈ-e**
E [...] -zu sa[h̥ar ...]
O [ku₃ sa₆-g]a-zu ^ˈsaḥar^ˈ [kur-r]a-ka **nam-ba-(^ˈ**x^ˈ**)-^ˈda^ˈ?-šar₂-re**
m [...] nam-ba-da-[]
n [...] saḥar kur-ra-^ˈ**x^ˈ** [...]
x ku₃-**zi saga₁₀-zu** saḥar kur-ra-ka (...)

187

rec. *za-gin₃ sa₆-ga-zu za ^ˈzadim^ˈ-ma-ka nam-[ba-da-an-s]i-il-le
C₂ traces -^ˈsi-il-le^ˈ
E [^{NA4}**za-gin₃** s]a₆-ga-zu **za-^ˈdim₂-e^ˈ** [nam-ba-da-si-il-si-il-i]¹⁰¹
O [...] sa₆-[ga]-zu za ^ˈzadim^ˈ-ka nam-[...-s]i-il-si-il
m [...] nam-ba-^ˈda^ˈ-[]
n [...] ^ˈ**x^ˈ** zadim-^ˈma^ˈ?-[]
o [...] -^ˈ**ke₄^ˈ** [...]
x za-gin₃ **saga₁₀-zu zadin_x(ZADIM)-na-ka** (...)

188

rec. *ḡeš^ˈdašgari-zu ḡeš^ˈnaḡar-ra-ka nam-ba-da-an-dar-dar-e
C₂ [...] -^ˈ**dar-dar-re^ˈ**
E [...] ḡeš^ˈnaḡar-ra-ka n[am-...]
O [...] naḡa[r]-ra-ka **nam-ba-a[n-...]-^ˈe^ˈ**
m [...] nam-ba-[]
n [...] ḡeš^ˈnaḡ[ar]-r[a^ˈ-...]
o [...] **naḡar-ke₄** n[am-...]
x ḡeš^ˈdašgari-zu **e₂ naḡar-ka** // **saḡar-am₃ nu-ub-šu₂-šu₂**

189

rec. ki-sikil [^d]ga-ša-an-na kur-ra nam-ba-d[a-an]-gurum-e
C₂ [...] -^ˈ**x^ˈ**-gurum-e
E [...]]ga-ša-an-[n]a kur-ra nam-[]
O [...] -a[n]-na kur-ra nam-ba-d[a-an]-gurum-e
n [...] ^ˈ**x (x)^ˈ** [...]
o [...] ^ˈ**x^ˈ** n[am-...]

¹⁰¹ Cf. II. 201 et 214.

x ki-sikil **ga-ša-an-na-na**´ // **nam-ba-an-ugs**´-**ugs**´

190

rec. [aia^d]en-lil₂ libiš bala-a-ni^dnin-subur-ra-ke₄ mu-na-ni-´ib´-ge₄-ge₄
C₂ [...]ni-ib-ge₄-ge₄
E [aia^d]en-lil₂ libiš bala-a-ni^dnin-[...] **mu-´un**¹⁰²´-[...]
O [...¹⁰²^dnin]-subur-ra-ke₄ mu-na-ni-´ib´-ge₄-ge₄
o [... **´nin-su**]bur²-ra-ka mu-na-[]
x om.

191

rec. dumu-ĝu₁₀ an gal al bi₂-in-du₁₁ ki gal al bi₂-in-du₁₁
C₂ [...] bi₂-in-du₁₁
E [...] an gal al **bi₂<-in-du₁₁>** ki gal a[l bi₂]-in-du₁₁
O [...] b[i₂-in-du₁₁ **´ki gal-x**¹⁰³ al bi₂-in-du₁₁
o [...] **bi₂²-du₁₁ ki gal-še₃** [...]
x dumu-ĝu₁₀ **an gal-´e**´ // al bi₂-in-du₁₁ // **an gal-e ki gal-´e**´ // al bi₂-in-du₁₁

192

rec. [^dinnana] an gal al bi₂-in-du₁₁ ki gal al bi₂-in-du₁₁
C₂ [...]´ bi₂-in-du₁₁
E [^dinnana¹⁰⁴] an gal al bi₂-in-du₁₁ ki gal a[l b[i₂]-in-du₁₁
O [...] b[i₂-in-du₁₁ **´ki gal-x**¹⁰⁵ al bi₂-in-du₁₁
o traces
x om.

193¹⁰⁶

rec. me kur-ra me al nu-di-d[a]´ sa₂´ bi₂-in-du₁₁
C₁ [...] bi₂-in-du₁₁
E [me kur]-ra me al nu-di-d[a] sa₂´ bi₂-in-[du₁₁] ⇒(?)
O me kur-ra´ me² [...]´ x **ki-bi-še₃** sa₂´ b[i₂-i]n-du₁₁-[x (x)]
x me kur-ra me **a´ nu-di´-de₃** // **al** bi₂-in-du₁₁

194

rec. ...
C₁ [a-ba-am₃ ki-bi ...]¹⁰⁷ al mu²-ni-ib-du₁₁
E ⇒(?) [...]´ba²¹⁰⁸ ħe₂-eb-us₂
O a-ba-am₃´ ki²-bi²[x(-x)]-´us² in-na-an-du₁₁´ x´ [(x)]´ x´ [x (x)]
x ki-bi sa₂ ħe₂-eb-be₂-e

195

rec. aia^den-lil₂ enim-bi nu-...-´gub´ urim₂^{ki}-še₃ ba-DU
C₁ [...]´-**du-un**
E ´aia^den-lil₂ enim-bi nu-mu-ne¹⁰⁹-g[ub] u[rim₂²-...] ba-DU
O aia^den-lil₂ enim´-b[i nu-n]a²-[gu]b´ urim₂^{ki}´-[še₃]´ ba-DU´(-[x])
x **Ø^dmu-ul-lil₂ // enim-ma** nu-re-´gub´ // urim₂^{ki}-še₃ **ĝen-´ba**´

196

rec. urim₂^{ki} [e₂]-m[ud]-kur-ra-ka¹⁰
C₁ [...]´-kur-ra-ka¹⁰
E om.
O urim₂^{ki} [e₂]-m[ud-...]

¹⁰² Probabl. seulement [^den-lil₂(-e/e)]; pas de place pour [aia^den-lil₂ libiš bala-a-ni].

¹⁰³ -l[a²] pas exclu.

¹⁰⁴ Pas de place pour [^dinnana-ke₄]; comp. l. 206.

¹⁰⁵ Cf. la note à propos de la ligne précédente.

¹⁰⁶ Pour les ll. 193 sq., cf. les ll. 207 sq.

¹⁰⁷ Cf. l. 208.

¹⁰⁸ Collation J. Matušak.

¹⁰⁹ Collation J. Matušak.

x om.

197

rec. *e₂-kiš-nu-ġal₂ ^d[nanna-še₃ ku₄-ku₄-da-ni]-ta
C₁ [...] -ta
E om.
O e₂-kiš-nu[?]-ġal₂ ^d[...]
x om.

198

rec. igi ^dnanna-še₃ i[r₂ im-ma]-^rše₂₂^r-še₂₂
C₁ [...]
E igi ^dsuen-na-še₃ i[r₂ ...]-^rše₂₂^r-še₂₂
O [igi] ^rd^rnanna-^rše₃^r i[r₂ ...]
x om.

199

rec. aia ^dnanna du₅-^rmu-zu mu^r-lu kur-ra nam-ba-da-an-gurum-e
C₁ [...] kur-ra nam- [...]
E aia ^dnanna^r-du₅-^rmu-zu mu^r-lu ku[r-ra ...]-da-an-gurum-e
O [aia] ^dnanna du₅-^rm[u-...]
x aia ^dnanna **dumu-^rzu lu₂** kur-ra // **nam-ba-an-ugs-[u]g₅**

200

rec. ku₃ sa₆-ga-zu saḥar kur-ra-ka n[am-ba-da-ab]-šar₂-re
C₁ [...] -ka **nam-ba-ni- [...]**
E ku₃ sa₆-ga-zu saḥar^r kur^r-ra-ka n[am-...]-šar₂-re
O [ku₃ s]a₆-^rga-zu^r s[ahar ...]
x ku₃-**zi saga₁₀-zu** saḥar kur-ra-ka (...)

201

rec. *za-gin₃ sa₆-ga-zu za zadim-ma-ka ^rnam^r-ba-[da-an]-si-il-le
C₁ [...] -ma^{1?}(BA)-ka ^rnam^r-ba- [...]
E ^{NA4}**za-gin₃** sa₆-ga-zu **za-dim₂-^re^r** [nam-ba-da]-si-il-si-il-ⁱ¹¹⁰
O [... s]a₆- [...]
x za-gin₃ **saga₁₀-zu zadim_x(ZADIM)-na-ka** (...)

202

rec. *ġeš^rdašgari-zu ġeš naġar-ra-ka [nam-b]a-da-an-dar-dar-e
C₁ [...] -da- [...]
E ġeš^rdašgari-zu ġeš naġar-ra-ka [...] -^rdar^r-re
O [...]
c **[...-b]a-dar^r-re-a**
x ġeš^rdašgari-zu e₂ **naġar-ka** // **saḥar-am₃ nu-ub-šu₂-šu₂**

203

rec. *ki-sikil ^dga-ša-an-na kur-ra nam-ba-da-[an]-gurum-e
C₁ [...] nam-ba-^rda^r- [...]
E ki-sikil Ø^r**ga-ša-an^r-na¹¹¹** kur-ra [...] -gurum-e
O [x (x)] ^rx^r [...]
c **[...]-^rba^r-da-ab-gurum-me**
x ki-sikil **ga-ša-an-na-na** // **nam-ba-an-ugs-ugs**

204

rec. *aia ^dnanna^r libiš bala-a-ni [^dnin-subur-ra-ke₄] mu-na-ni-^rib^r-ge₄-ge₄
C₁ aia^{1?} ^d[...]
E aia ^dnanna^r libiš bala-a-ni [...] -^rib^r-ge-ge
O [a]ia ^d[...]

¹¹⁰ Cf. ll. 187 et 214.

¹¹¹ Comp. ll. 189 et 216.

c [...] ^ˈx^ˈ **mu-un-na-ni-ib₂-ge₄-ge₄**
x om.

205

rec. dumu-ĝu₁₀ an gal al bi₂-in-du₁₁ [ki gal] al bi₂-in-du₁₁
C₁ [...] al [...] al bi₂-in-du₁₁
E dumu-ĝu₁₀ an gal al bi₂-in-du₁₁ [... bi₂-i]n-du₁₁
O [du]mu-ĝu₁₀ a[n ...]
c dumu-ĝu₁₀ an gal a[l ...]
x dumu-ĝu₁₀ **an gal-e** // al bi₂-in-du₁₁ // **an gal-e an-ki-e** // al bi₂-in-du₁₁

206

rec. ^dinnana an gal al bi₂-in-d[u₁₁ ki gal] al [bi₂-i]n-du₁₁
C₁ ^dinnana an [gal(-x)] al bi₂^ˈ-in-x x x al [...]
E ^dinnana an gal al bi₂-in-d[u₁₁ ... bi₂-i]n-du₁₁
O ^ˈd^ˈinnana [...]
c om.
x om.

207

rec. me kur-ra me al nu-di-^ˈda sa₂^ˈ? bi₂-in-du₁₁
C₁ me kur-ra me al <<**me al**>> [...]
E [me kur-r]a^ˈ me al nu-di-^ˈda sa₂^ˈ? [...] =>(?)
O traces [...]
c me kur-ra me ^ˈx^ˈ [...]
x me kur-ra me **a nu-di-de₃** // al bi₂-in-du₁₁ =>(?)

208

rec. ...
C₁ a-ba-am₃ ki-bi [...al mu^ˈ-ni-ib-du₁₁(?)¹¹²]
E =>(?) [...] ^ˈx^ˈ ħe₂^ˈ-us₂
c ki-bi [...]
x =>(?) ki-bi sa₂ ħe₂-eb-be₂-e

209

rec. aia ^dnanna enim-bi nu-...-gub eridu^{ki}-še₃ [b]a-DU
C₁ aia ^dnanna [...]
E [aia] ^dnanna enim-bi nu-m[u-... ... b]a-DU
p [...] / **ur[u₂-zi₂-ib^{ki}-še₃ ...]**
x **Ø** ^dnanna **enim-ma nu-re-gub** // eridu^{ki}-še₃ **DU-ba**

210

rec. uru₂-zi₂-ib^{ki} e₂ ^den-ki-ga-še₃ [ku₄-ku₄]-da-ni-ta
C₁ uru₂-zi₂-ib^{ki} e₂ ^den-ki-ga-še₃ [ku₄-ku₄]-da-ni-ta
E om.
p uru₂-zi₂-[ib^{ki} ...]
x om.

211

rec. igi ^den-ki-ga-še₃ [ir₂ i]m-^ˈma^ˈ-še₂₂-še₂₂
C₁ igi ^den-ki-ga-še₃ [ir₂ i]m-^ˈma^ˈ-še₂₂-še₂₂
E ^ˈigi^ˈ **^den-ki-še₃** [...-š]e₂₂-še₂₂
Q [...] ^ˈx^ˈ [...]
p igi **aia** ^ˈd^ˈ[...]
x om.

212

rec. aia ^den-ki du₅-mu-zu m[u-lu] kur-ra [nam-ba-d]a-an-gurum-e
E aia ^den-ki du₅-mu-zu m[u-... ...-d]a-an-gurum-e

¹¹² Cf. I. 194.

Q [...] ʿdu⁵-mu-z[u ...]
 p aia^d[...]
 x ʿaia^den-ki // [dumu]-ʿzu^ʿ lu₂ kur-ra-am₃ // [nam-b]a-an-da-ugs-ugs

213

rec. ku₃ ʿsa₆-ga-zu saḥar kur-ra-ka nam-b[a]-ʿda-ʿ[ab-šar₂]-re
 E ku₃ ʿsa₆-ga-zu ʿsaḥar **kur-ra-ke₄** nam-b[a]-ʿda-ʿ[...]-re
 Q k[u₃ ... sa]ḥar kur-ra-ka n[am-...]
 x [ku₃-z]i **saga₁₀-zu** saḥar kur-ra-ka (...)

214

rec. *za-gin₃ sa₆-ga-zu za zadim-ma-ka nam-ba-da-ʿan-si^ʿ-il-le
 E ^{NA⁴}**za-gin₃** sa₆-ga-ʿzu^ʿ **za-dim₂-e** [nam-[ba-d]a-ʿsi^ʿ-i[l-si]-il-i]¹¹³
 Q za-[...] za **zadim-ka** nam-ba-da-ʿan-si^ʿ-[...]
 x [za-gi]n₃ **saga₁₀-zu** **zadin_x(ZADIM)-na-ka** (...)

215

rec. ḡeš^ʿdašgari-zu ḡeš naḡar-ra-ka nam-ba-da-an-dar-dar-re
 E ḡeš^ʿdašgari-zu ḡeš naḡar-ra-ka **nam-ba-da-ʿdar^ʿ-re**
 Q ḡeš^ʿdašgari-ʿzu x^ʿ naḡar-ra-ka **nam-ba-an-dar-dar-re**
 x [ḡe^e]^ʿdašgari-zu e₂ naḡar-ra-ka **saḥar-am₃ ʿnu-ub^ʿ-šū₂-šū₂**

216

rec. ki-sikil^d ga-ša-an-na kur-ra nam-ba-da-an-gurum-e
 E ki-sikil **ga-ša-an-na** kur-ra nam-ba-da-an-ʿgurum-e^ʿ
 Q ki-sikil^d **ga-ša-an-an-na** kur-ra nam-ba-da-an-gurum-e
 x ki-ʿsikil **ga^ʿ-š[a-an-na-na (...)]¹¹⁴** // **nam-ba-an-ʿda^ʿ-u[gs-ugs]**

216a

E om.
 Q om.
 x aia^den-ki u₂ nam-ʿtil₃-la^ʿ [x-]x-ʿzu^ʿ? / a nam-til₃-la ʿmu-un^ʿ-zu^ʿ?

216b

E om.
 Q om.
 x e-ne-ra mu-un-til₃-e

217

E cf. l. 221a
 Q aia^den-k[i] ^dnin-subur-ra-ke₄ mu-un-na-ni-ib-ge₄-ge₄

218

E om.
 Q dumu-ḡu₁₀ a-n[a] bi₂-in-AK ḡe₂₆-e mu-un-kuš₂-u₃

219

E om.
 Q ^dinnana-k[e₄ a-na(?)]¹¹⁵ bi₂-in-AK ḡe₂₆-e mu-un-kuš₂-u₃

220

E om.
 Q nin kur-kur-r[a-ke₄(?)]¹¹⁶ a-na bi₂-in-AK ḡe₂₆-e mu-un-kuš₂-u₃

221

E om.

¹¹³ Cf. ll. 187 et 201.

¹¹⁴ Il y aurait la place pour deux ou trois signes supplémentaires, mais guère pour lu₂ kur-ra-am₃ (comp. l. 212).

¹¹⁵ Place insuffisante sur la copie pour cette restitution; comp. la ligne suivante.

¹¹⁶ Place insuffisante sur la copie pour cette restitution; comp. la ligne; comp. la ligne précédente.

- Q nu-u₈-g[e₁₇ a]n-na-ke₄ a-na bi₂-in-AK ġe₂₆-e mu-un-kuš₂-u₃
- 221a
E ʾaiaʾ ^den-ki enim-bi ba-ʾeʾ-de₃-ʾgubʾ
Q om.
- 222
rec. ʾumbinʾ-si-ni mu-dur₇ ba-ra-an-DU kur-ġar-ra-aš ba-an-dim₂
E u[mb]in-si-ni mu-dur₇ ba-ra-an-DU kur-ʾġarʾ-ra-aš ʾbaʾ-a[n-d]im₂
Q ʾumbin-siʾ-ni mu-dur₇ ba-ra-an-DU **kur-ġar-ra** ba-an-dim₂
- 223
rec. umbin-ʾsiʾ min-kam-ma-na mu-dur₇ ba-ra-an-DU gala-tur-ra-aš ba-a[n]-dim₂
E **umbin min-kam-ma** mu-ʾdur₇ʾ ba-ra-an-DU gala-tur-ra-aš ba-a[n-di]m₂
Q ʾumbin-siʾ min¹⁷(A)-kam-ma-na mu-dur₇ ba-ra-an-DU ʾgalaʾ-tu[r-...]-dim₂
- 224
rec. kur-ġar-ra u₂ nam-til₃-la ba-an-šum₂
E om.
Q kur-ġar-ra u₂ nam-til₃-la ba-an-š[um₂]
R kur-ġar-ra u₂ nam-til₃-la ba-ʾanʾ-šum₂
- 225
rec. gala-tur-ra a nam-til₃-la ba-an-šum₂
E om.
Q gala-tur-ra a nam-til₃-la ba-an-š[um₂]
R gala-tur-ra a nam-til₃-la ba-an-šum₂
- 226
rec. ^den-ki-ke₄ gala-tur-ra kur-ġar-ra gu₃ mu-na-[de₂-e]
E ^den-ki-ke₄ gala-tur-ra kur-ġar-ra gu₃ mu-na-[...]
Q [**aia**] ^den-ki **gala-tur** kur-ġar-ra gu₃ **mu-u[n-...]**
R
t
- 226a
E om.
Q om.
R deš-am₃ u₂ nam-til₃-la deš-am₃ a nam-til₃-la / ^uugu₆-ni-a šub-ba-ab-ze₂-en
t om.
- 227
rec. ġen-na-an-ze₂-en ġiri₃ kur-še₃ nu₂-ba-an-ze₂-en
E ġen-na-an-ze₂-en ġiri₃ kur-še₃ ʾnu₂-baʾ-an-[ze₂]-e[n]
Q [ġen]-ʾnaʾ-an-ʾze₂-enʾ ġiri₃ kur-še₃ nu₂-ba-ʾan-ze₂ʾ-e[n]
R ġen-na-an-ze₂-en **gala-tur kur-ġar-ra** / ġiri₃ kur-ʾše₃ʾ nu₂-ba-an-ze₂-en
t ... [...]
- 228
rec. ^{ġeš}ig nim-gen₇ dal-dal-e-de₃-en-ze₂-en
E ^{ġeš}ig nim-gen₇ **u₃-mu-un-dal-dalʾ-ze₂-enʾ**
Q [^{ġeš}i]g-a nim-gen₇ ʾdal-dalʾ-e-de₃-en-ze₂-e[n]
R ^{ġeš}ig nim¹¹⁷-gen₇ **dal-dal-de₃-eb-ze₂-en¹¹⁸**
t ^{ġeš}i[g ...]
- 229

¹¹⁷ Erasure entre ig et nim.

¹¹⁸ Ou dal-dal-bi₂-ib-ze₂-en.

rec. za-ra ŠID-gen⁷ gur₄-gur₄¹¹⁹-re-de₃-en-ze₂-en
 E za-^rra ŠID¹²⁰-gen⁷ **u₃-mu-un-gur₄[?]-gur₄[?]-re-en-ze₂-en**
 Q [...] **lil₂-gen⁷** gur₄-gur₄-re-de₃-en-ze₂-en
 R za-ra ŠID-gen⁷ **gur[?]-gur-mu-^rx[?]-(x)-e|n**
 t za-ra ŠID¹²¹-[...]

230

rec. AMA-gan-^re[?] nam-dumu-ne-ne-še₃
 E AMA-gan-^re[?] nam-dumu-ne-^rne[?]-še₃^r
 Q [...] -^re[?] nam-dumu-ne-ne-še₃
 R [(x)] ^rx-x[?] [(x)] na[m-...]
 t "IB₂(?) KE₄(?)" [...]

231

rec. ^drereš-ki[?]-gal-la-ke₄ i₃-nu₂ ^rdur₁₁[?]-ra-am₃
 E ^drereš-ki[?]-gal-la-ke₄ i₃-^rnu₂ dur₁₁[?]-ra-am₃
 Q [^drereš-k]i-gal-la-ke₄ i₃-nu₂ du[r₁₁]-^rra-am₃[?]
 t **ku₃[?]** ^d[...].

232

rec. du₁₀¹²² ku₃-ga-ni gada nu-un-bur₂
 E du₁₀ ku₃-ga-ni gada nu-un-bur₂
 Q [**x ku₃-g|a-na** gada nu-un-b[ur₂]
 S [...] gada **nu-u|m-x**
 t traces ou cassé

233

rec. gaba-^rni[?] bur-saman₄-gen⁷ nu-un-gid₂
 E gaba-^rni[?] bur-saman₄-gen⁷ nu-un-gid₂
 Q [...] **bur-saman₄-na** nu-un-^rgid₂[?]
 S [...] ^rbur[?]-saman₄-gen⁷ **nu-um-|x**
 t traces ou cassé

234

rec. ^ršu[?]-si-ni ^{uruda}lib-bi-gen⁷ an-da-ġal₂
 E ^ršu¹²³-si-ni ^{uruda}lib-bi-gen⁷ an-da-ġal₂
 Q [x-s]i-ni ^{uruda}lib-b[i-...]
 S ^rx[?]-si-ni [^{uruda}li]b-bi-gen⁷ **am₃-da-ġal₂** ⇒
 t traces ou cassé

235

rec. siki-ni ^{ga}garaš₆^{SAR}-^rgen⁷ saġ-ġa₂-na mu-un-ur₄-ur₄
 E ^rsiki[?]-ni ^{ga}garaš₆^{SAR}-gen⁷ saġ-ġa₂-na mu-un-ur₄-ur₄
 Q [x-ni ^{ga}garaš₆^{SAR}-^rgen⁷ s[āġ-...]
 S ⇒ siki-ni ni ^{ga}garaš₆^{SAR} -[... ...]-**ur₄-re**
 t traces ou cassé

236

rec. u₃-u₈ a ša₃-ġu₁₀ du₁₁-ga-ni
 E u₃-u₈ a ša₃-ġu₁₀ du₁₁-ga-ni¹²⁴
 Q [x-^ru₈[?] a ša₃-ġu₁₀ ^rdu₁₁[?]-g[a-ni]
 S **u₄** a ša₃-ġu₁₀ **bi₂-[in]-^rdu₁₁[?]-ga-am₃** ⇒
 t traces ou cassé

¹¹⁹ LAGAB.LAGAB est clair en 229 Q et en 256 R et T. En 229 R, on a plutôt ^rgur[?]-gur, en 229 E, on peut hésiter entre LAGAB.LAGAB (le plus probable) et gur-gur.

¹²⁰ Collation J. Matušak.

¹²¹ Translittéré UM? dans ISET 3, 119; ma lecture ŠID[?] est purement déductive.

¹²² Comp. GEN 202 et mon commentaire dans ZA 105 (2015) 241 (du₁₀ dans tous les duplicats).

¹²³ Clair sur la photo.

¹²⁴ Colophon mu šid-bi 180 + 20 [+ ...] + 1

237

rec. ʼkuš₂-ʼu₃-me-en ʼnin-me a ʼša₃-zu ʼ[du₁₁-ga-na-ab-ze₂-en]
 Q [kuš₂-ʼu₃-me-en ʼnin-me a ʼša₃-zu ʼ[du₁₁-ga-na-ab-ze₂-en]]¹²⁵
 S ⇒ ʼkuš₂-ʼu₃-me-e[n] ʼnin-meʳ aʳ ʼša₃-ʳ-z[uʳ ...]-ʼbe₂¹²⁶-neʳ
 t [kuš₂]-u₃-[-...]

238

rec. [u₃-u₈] ʼaʳ bar-ĝu₁₀ du₁₁-ga-ni
 Q [u₃-u₈] ʼaʳ bar-ĝu₁₀ ʼdu₁₁-g[a]-ni
 S **u₄** a bar-ĝu₁₀ **bi₂-in-du₁₁-ga-am₃** ⇒
 t traces

239

rec. k[uš₂]-ʼu₃-me-ʼenʳ nin-me a ʼbar-zu du₁₁-ʼga-na-ʼabʳ-ze₂-en
 Q [kuš₂-u₃-me-e]n [n]in-me ʼa bar-zu du₁₁-ʼga-na-ʼabʳ-ze₂-en
 S ⇒ k[uš₂]-ʼu₃-me-ʼenʳ nin-me a [bar]-ʼzuʳ **[x-(x)]-be₂-ne**
 t traces

240

rec. *a-ba-[me-e]n-ze₂-en ze₄-e-me-en-ze₂-en
 Q ʼaʳ-[-... -e]n ze₄-e-me-en(-ʼxʳ)-z[e₂(-x)]-en
 S **a-ba-am₃** ze₄-e-me-en-ze₂-en ⇒
 t traces

241

rec. ʼša₃-ĝu₁₀-[t]a ʼša₃-zuʳ-ʼše₃ bar-ĝu₁₀-ʼtaʳ bar-[zu]-ʼše₃ du₁₁-ga-ʼnaʳ-ab-ze₂-e[n]
 Q ʼša₃-ĝ[du₁₀-t]a ʼša₃-zuʳ-ʼš[e₃ʳ] bar-ĝu₁₀-ʼtaʳ bar-[zu-ʼše₃] / du₁₁-ʼgaʳ-x(-x)-[-...]
 S ⇒ **ʼša₃-ĝu₁₀ [ša]₃-ʼĝu₁₀-ʼše₃(KU) bar-ĝu₁₀ bar-ĝu₁₀-ʼše₃(KU)** ʼdu₁₁-ʼga-ʼnaʳ-ab-ze₂-e[n]
 t ʼša₃-ĝ[du₁₀ ...]

242

rec. *diĝir ħe₂-me-en-ze₂-en enim ga-mu-ra-an-du₁₁-en-ze₂-en¹²⁷
 Q di[ĝir ...] ʼenim ga-muʳ¹²⁸-[-]x-[-...]
 S diĝir ħe₂-me-en-ze₂-en enim **ga-mu-ʼra-anʳ-du₁₁** ⇒
 t diĝir ħ[e₂-...]

243

rec. *lu₂-lu₇ ħe₂-me-en-ze₂-en nam ga-mu-ri-ib-tar-en-ze₂-en¹²⁸
 Q l[u₂-... -z]e₂-[en] / n[amʳ(-)... -i]bʳ¹²⁹-tar-r[e-...]
 S ⇒ lu₂-lu₇ ħe₂-me-en-ze₂-en **namʳ-zu-ne** ħe₂-ʼebʳ¹²⁹-[tar]-re
 t ʼlu₂ʳ-[-...]

244

rec. zi an-na zi ʼki-aʳ pa₃-de₃-ne-ze₂-na-za-na
 Q ʼx (x)ʳ [x (x)] i₃-ʼpa₃-de₃ʳ-[-...]¹²⁹
 S zi an-na zi ʼki-aʳ pa₃-de₃-ne-ze₂-na-za-na
 t traces
 w [...] ʼx xʳ [...] (ou l. 245?)

245

rec. ʼe₁₁ʳ¹²⁹-...-ab-ze₂-ʼenʳ
 Q ʼe₁₁ʳ¹²⁹-...-ab-ze₂-ʼenʳ
 S om.
 t probabl. om.

¹²⁵ Cf. l. 239.

¹²⁶ -be₂- clair sur la photo à la l. 239.

¹²⁷ Cf. l. 269 T.

¹²⁸ Cf. l. 270 T.

¹²⁹ Ou [mu]-ni-ʼpa₃-de₃ʳ-[-...] (comp. 271 M), mais cela impliquerait que ce qui précède a été gravement tronqué.

w probabl. om.

246

rec. *i₇ a-ba¹³⁰ ma-^rra-ba^r-ne šu na[m-ba]-^rgid₂-i^r-en-ze₂-en
Q a^ri^r7(-)[x-n]a-ba-e-^rne^r / ^ršu^r na[m-ba]-^rgid₂-i^r-en-ze₂-en
S a i^r7-bi ma-^rra-ba^r-ne šu nu-[um]-gid₂-de₃ ⇒
q [...-n]e š[u ...]
t A(.)[...]
w [...-b]a mu-un-^rna^r-ba-^re^r-[ne] / [š]u na-mu-e-gid₂-i-[x(-...)]

247

rec. *a-ša₃ še-ba ma-ra-ba-ne šu na[m-b]a-gid₂-i-en-ze₂-en
Q a-^rša₃ še-ba^r m[u-u]n¹²-na-ba-e-ne / šu na[m-b]a-gid₂-i-en-ze₂-en
S ⇒ a-ša₃ še-ba ma-ra-ba šu nu-um-^rgid₂-de₃^r
q [...]-^rne^r šu [...]
t a-ša₃ [...]
w [...-b]a ^rmu-un-na^r-ba-e-[ne] / ^ršu na-mu^r-e gi[d₂-i-x(-...)]

248

rec. usu₃ niĝ₂ sag₃-ga ^{ĝeš}gag-ta la₂(-a) ^rba^r-me-ab¹² du₁₁-ga-na-ab-ze₂-en
Q ^rusu₃ niĝ₂ ^rsag₃-g[a¹² ^{ĝeš}gag^r-ta la₂¹²-a ^rba^r-me-ab¹² du₁₁-ga¹²-na-ab-ze₂-en
S usu₃ niĝ₂ sag₃-ga ^{ĝeš}gag^r-ta la₂ ^šum₂-ma-ab-ze₂-en du₁₁-ga-ma-ab-men₃-ze₂-en
q [...^{ĝeš}gag-ta la₂-a ^rx^r-[...]¹³¹
t traces
w [...]-^rx ^{ĝeš}gag-ta la₂-[a] / ^rdu₁₁-ga-na-a[b-...]

249

Q om.
S usu₃ niĝ₂ sag₃-ga ga-ša-an<-zu>-ne-ne¹³²
t probabl. om.
w om.

250

Q om.
S niĝ₂ lugal-me-en ħe₂-a niĝ₂ nin-bi ^rħe₂-a¹³³ [š]um₂-ma-ze₂-en du₁₁-ga-ma-ab-men₃-ze₂-en
t probabl. om.
w om.

251

Q om.
S usu₃ niĝ₂ sag₃-ga ^{ĝeš}gag^r-ta la₂-a im-ma-da-ab-šum₂-mu-ze₂-en
t probabl. om.
w om.

252

rec. deš-am₃ u₂ ^rnam^r-til₃-la deš-am₃ a nam-til₃-la ^uugu₆-n[a š]ub-bu-^rde₃^r-en-ze₂-^ren^r
Q deš-am₃ u₂ ^rnam^r-til₃-la deš-am₃ a nam-til₃-la / ^uugu₆-n[a š]ub-bu-^rde₃^r-en-ze₂-^ren^r
S om.
t traces
w [...-t]il₃-la deš-a[m₃ ...] / ^rx^r(-)bi₂-i[n-...]

253

rec. ^rdinnana^r ħa-ba-^rgub^r
Q ^rdinnana^r ħa-ba-^rgub^r
R ^rd^rinn[ana ...]

¹³⁰ Cf. l. 273 U et y.

¹³¹ Suivi de deux lignes implaçables: [...] ^rx x x x^r BI ŠU [...] / [...] ^rEN¹² x [...]

¹³² Comp. U (l. 277); une faute comparable (-ne-ne- au lieu de -zu-ne-ne-) est attestée en 277 M.

¹³³ Le texte est gravement corrompu; pour une version plus correcte, cf. 278 M: [niĝ₂ lug]al-me ħe₂-a niĝ₂ nin-me ħe₂-me-a.

- S om.
T [^dinnan]a ḥa-b[a-gub]
w [...](-)b[a[?]-...]
- 254**
rec. gala-tur kur-ḡar-ra enim ^den-ki-^rga-ta^r saḡ-keše₂ ba-[ši-A]K-eš
R gala-tur kur-^rḡar^r-ra en[im ^den]-^rki-ga-ta^r / saḡ-keše₂ ba-[ši¹³⁴-A]K-eš
S om.
T [... kur]-ḡar-ra enim ^den-ki-g[a-...]
- 255**
rec. ḡeš_iḡ nim-gen₇ ...
R ḡeš_iḡ nim-^rgen₇^r mu-un-d[al-da]l-ze₂-en
S om.
T [... ni]m-gen₇ dal-dal-^rx^r-[...]
y ḡeš_iḡ n[am[?]135]-... ...]
- 256**
rec. *za-ra ^rŠID[?]-gen₇ ...
R za-ra ^rŠID[?]-gen₇ mu-un-gur₄-gur₄-ze₂-en
S om.
T [...-g]en₇[?] gur₄-gur₄-re-de₃-e[n-...]
y za-ra lu₂-gen₇(-)^rNE[?] [...]
- 257**
rec. ^rAMA^r-g[an-e] nam-dumu-ne-ne-še₃
R ^rAMA^r-g[an-e] nam-du[m]u-ne-ne-še₃
S om.
T [...] nam-dumu-ne-n[e]-še₃(KU)
T' [...] -ne-[...]
y om.
- 258**
rec. ^dereš-ki-gal-la-^rke₄^r i₃-^rnu₂^r dur₁₁-ra-[a]m₃
R ^rereš[?]-ki[?] <...>
S om.
T [...] -gal-la-ke₄ i₃-^rnu₂^r dur₁₁-ra-[a]m₃
T' [^de]reš-ki-^rgal-la-ke₄^r an-n[u₂ ...]
y ki ^dereš-ki-gal-la(-)^rx^r [...]
- 259**
rec. du₁₀ ku₃-ga-ni gada nu-un-b[ur₂][?]
S om.
T [...] -na gada nu-un-b[ur₂][?]
T¹³⁶ [du₁₀] ku₃-ga-ni t[u₉ nu-um-dul(?)]
y ^rdu₁₀¹³⁷ ku₃-ga-ni [...]
- 260**
rec. *gaba-ni bur-saman₄-gen₇ nu-un-^rgid₂^r
S om.
T [...] -saman₄-na nu-un-^rgid₂^r
T' [gab]a ku₃-ga-ni gad[a nu-un/um-bur₂]
y gaba-ni bur-saman₄-ni [...]
- 261**
rec. šu-si-ni ^{uruda}lib-bi-gen₇ a[n-da-ḡal₂]

¹³⁴ Pas de place sur la copie pour -[ši-in-A]K-.

¹³⁵ Pour nam = nim dans y, cf. ll. 394, 394a, 396 et rev. iii 16'.

¹³⁶ Pour la version probable de T' des ll. 259 sq., cf. GiEN 202 sq.

¹³⁷ Collation de J. Matušák.

S om.
T om.
T' [...] -ni ^{uruda!?}lib-bi-gen₇ a[n-...]
y šu-si-ni **li-bi-da** ħe₂-en-da-[...]

262

rec. siki-ni ^{ga}garaš₆^{SAR}-gen₇ saĝ-ĝa₂-[na mu-un-ur₄-ur₄]
S om.
T om.
T' [siki]-ni ^{ga}garaš₆^{SAR}-gen₇ saĝ-[...]
y **siki-ĝu₁₀** ^{ga}garaš₆ saĝ-ĝa₂ ħe₂-[...]

263

rec. [u₃-u₈] a ša₃-ĝu₁₀ du₁₁-ga-ⁿⁱ
S om.
T [... š]a₃-ĝu₁₀ du₁₁-ga-ⁿⁱ
T' [...] a **ša₃-zu** du₁₁-g[a-ni]
y **u₄¹³⁸** ša₃-ĝu₁₀ **du₁₁-ka-ni-[]x**

264

rec. kuš₂-u₃-me-en nin-me a ša₃-zu in-na-^{an-eš}
S om.
T [...-e]n nin-me a ša₃-zu in-na-^{an-eš}
T' om.
y kuš₂-u₃-me-en **ka-ša-me-en a₂** ^x-[...]

265

rec. [u₃-u₈ a] bar-ĝu₁₀ du₁₁-ga-ni
M **[...]-a-ni**
S om.
T [...] bar-ĝu₁₀ du₁₁-ga-ni
T' [...] ^x-ĝu₁₀ du₁₁-g[a-ni]
y **a₂ bar-zu du₁₁-ka-ni-[]x**

266

rec. kuš₂-u₃-me-en ⁿⁱninⁿⁱ-me a bar-zu in-na-an-^e[?]-eš
M [...] -zu **mu-na-an-eš**
S om.
T [...] -en ⁿⁱninⁿⁱ-me a bar-zu in-^{na}-an[?]-^e[?]-eš
T' om.
y kuš₂-u₃-me-en **ka-ša-me-en a₂** ^x-[...]

267

rec. a-ba-me-en-[ze₂-e]n ze₄-e-me-en-ze₂-en
M [...] -ze₂-en
S om.
T [...] -e]n ze₄-e-me-en-ze₂-en
y **a-ba-me-en ze₄-e-me-en ⇒**

268

rec. ša₃-ĝu₁₀-[ta ša₃-zu]-še₃ bar-ĝu₁₀-ta bar-zu-^{še₃} ba-e-de₃-^{en}-ze₂-en
M [...] -ta **bar(MAŠ)-ĝu₁₀ / [(...)](-)Ibⁿⁱ-be₂-^{en}-ze₂-en**
S om.
T [...] -[zu]-še₃ bar-ĝu₁₀-ta bar-zu-^{še₃} ba-e-de₃-^{en}-[z]e₂[?]-^{en}
y ⇒ **ša₃-ĝu₁₀ bi₂-i[n-...]**

269

rec. ⁿⁱdiĝir ħe₂-me-en-^{ze₂}-en enim ga-^{mu}[?]-ra[?]-an[?]-du₁₁-en-ze₂-en
M [...] -en en[im **g[a-mu-ri-ib[?]]/du₁₁**

¹³⁸ J. Matušak écrit à propos de u₄[?]: "Das Zeichen ist irgendetwas zwischen U₄ und U₈ (mail. du 5 avril 2016).

S om.
T [...-e]n-^{ri?}ze2-en enim ga-^{mu?}ra^{ri?}-an^{ri?}-du₁₁-en-ze2-en¹³⁹
y ^{ri?}diğir **he2-me-en Ø ka-mu-...**

270

rec. [lu2-lu7 he2-me-e]n-ze2-en nam g[a]-mu-[r]i-ib-^{ri?}tar^{ri?}-[e]n-ze2-en
M [...-e]n-ze2-en nam **ga-mu-ri-ib-tar**
S om.
T [...-z]e2-en nam g[a]-mu-[r]i-ib-^{ri?}tar^{ri?}-[e]n-ze2-en
y **u3 nam-lu2-lu7 he2-em-...**

271

rec. *zi an-na zi ki-a mu-ni-in-pa3-de3-eš
M [...] **ki** mu-ni-in-pa3-de3-eš
S om.
T [...] **-de3-en-ze2-en**
y zi **an** Ø ki-a **ma-ra-p[a3-...]**

272

rec. [...] ^{ri?}e₁₁-de3-de3-eš
M [...] DU₆(?).D]U-de3-de3-eš
S om.
T [...] **-z]e2-en**
y om.

273

rec. i7 a-ba mu-na-ba-e-ne šu nu-ma-gid2-de3-ne
M [...] **mu-ne-ba-e** / šu **nu-um-ma-gid2-de3**
S om.
T [...] ^{ri?}e^{ri?}-ne / [...] **-z]e2-en**
U i7 a-ba mu-na-ba-e-ne šu nu-ma-gid2-de3-ne
y i7 **a-bi-a** mu-un-na-^{ri?}x^{ri?}-[...]

274

rec. a-ša3 še-ba mu-na-ba-e-ne šu nu-ma-gid2-de3-ne
M [...] ^{ri?}b]a **mu-ne-ba-e** / šu **nu-um-ma-gid2-de3**
S om.
T [...] ^{ri?}e^{ri?}-n[e] / [...] **-z]e2-[en]**
U a-ša3 še-ba mu-na-ba-e-ne šu nu-ma-gid2-de3-ne
y a-ša3 **še-bi-a** mu-un-na-[...]

275

rec. usu3 niğ2 sag3-ga ^{es}gag-ta la2 šum2-me-eb in-na(-an)-ne-eš
M [...] niğ2 sag3^{ri?}(MAŠ)-ga ^{es}dal-ta **dal(-)la2-a** / šum2-me-eb in-na-an-ne-eš
S om.
T [...] ^{ri?}x^{ri?} [...]]
U usu3 niğ2 sag3-ga ^{es}gag **deš-ta** la2 šum2-me-eb in-na-ne-eš
V [...] **-ka** ^{es}gag-ta [...]]
y usu3 niğ2 **SUGAL**¹⁴⁰ **dal-a-gen**^{ri?} ^{ri?}x^{ri?} [...]

276

M om.
S om.
U a-ne mu-na-ni-ib-ge4-ge4

¹³⁹ Ou ga-^{mu?}ri^{ri?}-x-du₁₁-en-ze2-en.

¹⁴⁰ Quoique niğ2-luh soit attesté, usu3 niğ2-luh serait ici très inattendu. Au rev. iii 18 (= l. 408), mu(-)us2-SAR est certainement une graphie non-standard de mu sa9-am3. Cela pourrait plaider pour un idiolecte où même les liquides peuvent sporadiquement s'amuir en finale. Lire en conséquence niğ2 saga_x = niğ2 sag3-ga (version standard), /saga/ remontant à /sugal/ avec harmonie vocalique à l'intérieur de la base (un phénomène amplement attesté, mais souvent caché par l'écriture)?

V [k]u₃ ^dereš-ki-gal-la-ke₄ ga[la-tur kur-ġar-ra] / ^rmu^r-na-ni-ib-g[e₄-ge₄]
y om.

277

rec. usu₃ niġ₂ sag₃-ga niġ₂ ga-ša-an-zu-ne-ne-ka
M [(x) u]su₃ niġ₂ sag₃-ga niġ₂ **ga¹⁴¹-ša-an-ne-ne-kam**
S om.
U usu₃ niġ₂ sag₃-ga niġ₂ ga-ša-an-zu-ne-ne-ka
V usu₃ **aġ₂ sag₃-me aġ₂** ga-ša-[...]
y ^rusu₃ niġ₂ **SUGAL₇-a¹⁴² ni** ga-ša-a[n-...]

278

rec. niġ₂ sag₃-ga niġ₂ nin-me ħe₂-a šum₂-me-eb in-na-an-ne-eš
M **[niġ₂ lug]al-me ħe₂-a** niġ₂ nin-me **ħe₂-me-a** / šum₂-me-eb in-na-ne-e[š]
S om.
U ^rniġ₂ sag₃-ga niġ₂ nin-me ħe₂-a šum₂-me-eb in-na-an-ne-eš
V **usu₃ niġ₂ ^rsag₃? ħe₂?-me-a aġ₂ ^rnin ħe₂?- [...]¹⁴³
y **u₂-mu-un-nam ba-kar-r[e(-)...]****

279

rec. ^rusu₃ niġ₂ ^rsag₃-ga ^{ġes}gag-ta la₂(-a) im-me-ne-šum₂-^ruš^r
S om.
U **[x ^rsag₃-ga ^{ġes}gag deš-ta la₂ ba-an-šum₂-ne**
V ^rusu₃ niġ₂ ^rx^r ^{ġes}gag-ta la₂-a im-me-ne-šum₂-uš^r
y om.

280

rec. deš-am₃ u₂ nam-til₃-la deš-am₃ a nam-til₃-la ^uugu₆-na [b]_{i2}-in-šub-bu-uš
S deš-am₃ u₂ nam-til₃-^rla^r deš-am₃ a nam-til₃-[la] ^uugu₆-**ni ba¹⁴⁴-an-šub-bu-eš** ⇒
U deš-a[m₃] ^ru₂ nam-til₃-la deš-am₃ a nam-til₃-la ^uugu₆-na **ba-an-šub**
V **deš** u₂ nam-til₃-la **deš** a nam-til₃-la / ^uugu₆-[n]a [b]_{i2}-in-šub-bu-uš
y **deš-ra** u₂ **nam-til₃ deš-ra** a **nam-[til₃ ...]**

281

rec. ^dinnana ba-gub
S ⇒ ^dinnana ba-gub
U ^dinnana **gub-ba**
V ^dinnana ba-gub
y ^d[...]

282

S ^dereš-ki-gal-la gala<-tur> kur-ġar-r[a gu₃ mu-...-de₂]-e
U om.
V om.
y om.

283

S tum₂-mu-un-en-ze₂-en ga-ša-an-ne(-)^rx¹⁴⁵[...] -^rx¹⁴⁶-zu-ne-ne ba-dab₅
U om.
V om.
y om.

284

¹⁴¹ Le signe ressemble plus à BI qu'à GA.

¹⁴² Cf. la note à propos de la l. 275.

¹⁴³ Probabl. fautif pour usu₃ niġ₂ sag₃(-ga) aġ₂ lugal ħe₂-me-a aġ₂ nin ħe₂-me-a (...).

¹⁴⁴ Ainsi copie Gadd, -ni ba- maintenant presque entièrement cassé (cf. Ludwig, UAVA 9, 25).

¹⁴⁵ A.J. Ferrara voit -^rzu^r (CM 31 [2006] 133). Si cette lecture est correcte, on aurait affaire à une faute pour -zu-ne-[ne].

¹⁴⁶ Sur la photo, je vois plutôt -zu- (de même Ferrara, CM 31, 133) que -BA- (ainsi Ludwig, UAVA 9, 25).

S ^dinnana ʿenim ʿden-ki [ku]r¹⁴⁷-ta e₁₁
 U om.
 V om.
 y om.

285

rec. ^dinnana kur-ta e₁₁-da-ni
 S ^dinnana kur-ta e₁₁-da-[ni] ⇒
 U ^d[i]nnana kur-ta e₃-**da-ni**
 V ^dinnana ʿ ku[r-t]a **ba-ʿe₁₁-de₃**
 y ^dinnana ʿx x x ʿ(-)DU [...]

286

rec. ^da-nun-na-ke₄-ne ba-ab-ḥa-za-aš
 S ⇒ ^da-nun-na-ke₄-[...] **b]i₂¹⁴⁸-ʿḥa-za-an**
 T [...] ʿx ʿ [...]
 U **^da-nun-na-ke₄-e-ne ba-ab-ḥa-ḥa-za¹⁹(A)-aš**
 V ^da-n[un]-ʿna-ke₄-ne ba-ab¹⁹-ḥa-za-aš
 t ...
 y ^da<<a>>-n[un]-ʿna-ke₄-e-n[e ...]

287

rec. a-ba-am₃ lu₂ kur-ta im-[ta]-e₁₁-de₃ kur-ta silim-ma-bi bi₂-in-e₁₁-de₃
 S ʿa-ʿ[ba-a]m₃ ʿlu₂ kur-ta im-[x]-ʿe₁₁-de₃ kur-ta silim-ʿma-bi ʿbi₂-in-e₁₁-de₃
 T [...](-)ʿe₁₁-de₃
 U a-ba-am₃ lu₂ kur-ta **e₁₁-ta-NE** kur-ta **silim-ma-ni um¹⁹-ta-e₃**
 V a-ba-am₃ ʿlu₂ **kur-ʿra² e₁₁-de₃ kur-ra** ʿsilim-ma-ʿbi e₁₁¹⁹-de₃
 t a- [...]
 y **a-ba-me-en ze₄-e-me-[en ...]**

288

rec. u₄-da ^dinnana kur-ta bi₂-e₁₁-de₃
 S [...] ^dinna]na¹⁹ kur-ta bi₂-ʿe₁₁-[d]e₃ ⇒
 T [...](-)ʿe₁₁-d[e₃]
 U u₄-da ^dinnana kur-ta **e₃-de₃**
 V u₄-da ^dinnana kur-ta **ba-e₁₁-de₃**
 t traces
 y Ø ^dinnana k[ur-...]

289

rec. saḡ AŠ saḡ-ḡa₂-na ḥa-ba-ab-šum₂-mu
 S ⇒ saḡ AŠ saḡ-ḡa₂-na **ba-ab-šum₂-mu-NE**
 T [...]ab-šum₂-ʿmu
 U saḡ AŠ **saḡ-ḡa₂-na-gen₇** ḥa-ba-ab-šum₂-mu¹⁴⁹
 V ʿsaḡ AŠ **saḡ-a-na** ḥa-ba-ab-šum₂-mu
 t traces
 y saḡ AŠ [...]

290

rec. ^dinnana ʿkur-ʿta ba-e₁₁-de₃
 S om.
 T [...]ʿe₁₁-de₃
 U om.
 V ^dinnana kur-ʿta ba-e₁₁-de₃
 t ^dinnana [...]

291

¹⁴⁷ Ou [kur-ta na]m².

¹⁴⁸ [b]a² aussi envisageable.

¹⁴⁹ Glose akkadienne *ma-ni-ma*.

- rec. lu₂ igi-na sugal₇ nu-me-a ^{ġes}ġidru šu bi₂-in-du₈
S [lu₂ **igi-na-k**e₄? sugal₇ nu-me-a ^{ġes}tuk[ul š]u-na bi₂-in-du₈
T [...] 'šu' bi₂-in-[du₈]
U lu₂ igi-na sugal₇ nu-me-a ^{ġes}ġidru 'šu' bi₂-in-du₈
V¹⁵⁰ lu₂ igi-na sugal₇¹⁷¹⁵¹ nu-me-a Øġidru šu bi₂-in-du₈
t [lu₂] igi- [...]
- 292**
rec. bar-ra-na ra-gaba nu-me-a ^{ġes}tukul ur₂-ra ...-la₂
S [...] 'ra-gaba nu'-me-a ^{ġes}tukul[?] [**<ur₂>(?)-r**]a **bi₂-in-du₈**
T [...] (^{ġes})tukul ur₂-ra bi₂-in'-la₂
U bar-ra-na ra-gaba **nu-MIN-me[?](LA₂)-a** ^{ġes}tukul ur₂-ra i-ni-in-la₂
V bar-ra-na 'ra'-gaba¹⁷ nu-me-a ^{ġes}tukul ur₂-ra mu-un-'la₂[?]
t bar-ra-na [...]
- 293**
rec. ġulla-TUR.TUR ge-šukur-ra-gen₇
S [...] ⇒
T¹⁵² [...].TUR ge-'šukur-ra'-gen₇
U ġulla-TUR.TUR ge-šukur-ra-gen₇¹⁵³
V 'ġulla-TUR.TUR' [g]e-šukur-ra-gen₇
t ġulla-TUR.TUR '...'
- 294**
rec. ġulla gal-gal ge dab₄-ba-an-na(-gen₇) za₃-ga-na ba-an-dab₅-be₂-eš
S ⇒ [...] g]e 'dab₄-ba'-an-na za₃-ga-na **um-da[b₅]**
T [...] gal ge **dab₄-[ba]-na-'ka'** za₃-ga'-n[a][?] 'x-x'-eš
U ġulla gal-gal ge dab₄-ba-an-na-gen₇ za₃-ga-na **ba-ab<-dab₅>-be₂-eš**
V 'ġulla' gal-g[a]l 'ge' **dab₄-ba-'na-ge₂'** / za₃-ga-na ba-an-dab₅-be₂-eš
t ġulla gal-gal [...]
- 295**
rec. lu₂ e-ne-ra [i]n-ši-er₁₄-eš-am₃
S [...-š]i-'er₁₄'- [...]
T om.
U **lu₂-u₃-ne lu₂ mu-un-de₃-er₁₄'-re-eš-am₃**
V lu₂ e-ne-ra [i]n-ši-er₁₄-eš-am₃
t lu₂ [...]
- 296**
rec. lu₂ ^dinnana-ra in-ši-er₁₄-eš-am₃
S l[u₂ ...] ⇒
T om.
U lu₂ ^dinnana **mu-e-ši-er₁₄-re-eš-am₃**
V lu₂ ^dinnana-ra in-ši-er₁₄-eš-am₃
- 297**
rec. u₂ nu-zu-me-eš a nu-zu-me-eš
S ⇒ [...]
T [...] nu-zu-me-eš
U u₂ nu-zu-me-eš a nu-zu-me-eš
V u₂ nu-zu-me-eš a nu-zu-me-eš
- 298**
rec. zi₃ dub-dub-ba nu-gu₇-me-eš

¹⁵⁰ Les lignes 291 sq. sont insérées entre 294 et 295.

¹⁵¹ Bizarre sur la copie, maintenant presque entièrement cassé.

¹⁵² Les ll. 293 sq. sont insérées entre 305b et 306.

¹⁵³ Glose akkadienne 'ki'-ma qa₂-an gu-ub-ri

S zi₃ dub-[...] ⇒
T [... **nu-g**]**u₇-u₃-me-eš**
U zi₃ dub-dub-ba nu-gu₇-me-eš
V [z]_{i3} dub-dub-ba nu-gu₇-me-eš

299

rec. a bala-bala(-a) nu-na₈-na₈-me-eš
S ⇒ [...-n]_{a8}-m[e-eš]
T [...]-^ˈa nu^ˈ-n_{a8}]-na₈-me-eš
U a bala-bala-a nu-na₈-na₈-me-eš
V [a ba]la-bala nu-na₈-na₈-me-eš
t a^ˈ bala-bala(-)[...]

300

rec. kadra₂^a niĝ₂ du₁₀-ga šu nu-gid₂-me-eš
S om.
T [...]-**ge** šu **nu-gid₂-i-me-eš**
U kadra₂^a niĝ₂ du₁₀-ga šu nu-gid₂-me-eš
V om.
t ka[dra^a] niĝ₂ [...] / [...]

301

rec. ur₂ dam niĝ₂ du₁₀-ge tu₉⁺¹⁵⁴ nu-si-ge-me-eš
S om.
U ur₂ dam niĝ₂ du₁₀-ge tu₉⁺ nu-si-ge-me-eš
V om.
t ur₂ d[am^ˈ ...]

302

S om.
U dumu niĝ₂ ku₇-ku₇-da ne nu-su-ub-ba-me-eš
V om.
t om.

303

rec. dam ur₂ lu₂-ka ba-ra(-an)-si-il-si-il-^ˈle^ˈ-eš
S¹⁵⁵ ⇒ [dam u]_{r2}^ˈ lu₂-ka ba-ra-si-il-si-il-l[e-eš]
T [...-k]a dam **šu ti-a-me-eš**
U dam ur₂ lu₂-ka ba-ra-an-si-il-si-il-^ˈle^ˈ-eš
V Ø [u]_{r2} lu₂-ka dam **šu ti-a-me-eš**
W [...] ^ˈlu₂-k[a]¹⁷ ba-ra-a[n-...]

304

rec. dumu lu₂ du₁₀-ub-ta ba-ra-an-zi-ge-eš
S dumu l[u₂ du₁₀]-^ˈub-ta ba-ra-an^{ˈ156}-[...] ⇒ (l. 303)
T [**ur₂(?) eme₂-g**]**a-la₂** dumu **šu ti-a-me-eš**
U dumu lu₂ du₁₀-ub-ta ba-ra-an-zi-ge-eš
V [**u**]_{r2} **eme₂-da-la₂-ka** dumu **šu ti-a-me-eš**¹⁵⁷
W om.

305

rec. e₂-ge₄-a e₂ ušbar-ra-ka im-ta-an-e₃-eš-am₃
S ^ˈe₂-ge₄-[a e₂] **ušbar-na-ka im-ma-ta-an-...**
T [...] ^ˈnu^ˈ-**tuku a-ra-zu teš₂ nu-zu**¹⁷(BA) // [...-g]e UL ^ˈmu-un^ˈ-ur₄-^ˈur₄-**re-eš**¹⁵⁸

¹⁵⁴ Comp. DuDr. 115.

¹⁵⁵ Séquence 304-303-305.

¹⁵⁶ Ainsi A.J. Ferrara, CM 31 (2006) 134; la photo est de lecture difficile.

¹⁵⁷ Cf. UHF 624; comp. aussi id. 476.

¹⁵⁸ Pour T 304 et 305b, comp. W rev. 21' sq. (v. infra la note à propos de la l. 352): [x (x)] ^ˈx^ˈ []x-da-[... šu] ti-a- [...] / [...] UL mu-un-ur₄-ur₄-[...].

U e₂-ge₄-a e₂ ušbar^{1?}-ra-ka im-ta-an-e₃-eš-am₃
V om.
W [...]-^ʿx^ʿ-**na-ka** [...]

305a

S šum₂^{SA[R]} niĝ₂ sis-a nu-gum-e-me-eš
T om.
U om.
V om.
W om.

305b

S lu₂ ku₆ nu-gu₇-me-eš lu₂ ^{ga}garaš₆^{SAR} nu-gu₇-[me-eš]
T om.
U om.
V om.
W om.

305c

S lu₂ ^dinnana mu-un-ši-er₁₄-re-[eš-am₃]
T om.
U om.
V ^dinnana kur-ta ba-e₁₁-de₃
W om.

306

rec. ^dinnana kur-ta e₁₁-da-ni
S **u₄-[da(?)]** ^dinnana-ke₄ kur-ta e₁₁-da-ni-ta ⇒
T [... k]ur-ta e₁₁-d[a]-^ʿni^ʿ
U ^dinnana kur-ta **e₃-da-ni**
V ^dinnana kur-ta e₁₁-da-ni
W [...] kur-^ʿta^ʿ [...]

307

rec. ^dnin-subur-ra-ke₄ ġiri₃-ni-še₃ ba-^ʿan^ʿ-šub
S ⇒ ^dnin-subur^ʿ-ra-ke₄ **KA₂.GAL ganz[ir ...]**
T [^dnin-su]bur-ra-ke₄ ġiri₃-[ni-še₃] ba-^ʿan-šub^ʿ
U ^dnin-subur-ra-ke₄ ġiri₃-ni-še₃ **ba-šub**
V **[sugal₇-a-ni]** ^dnin-subur-ke₄ ġiri₃-ni-še₃ ba-^ʿan-šub^ʿ
W [^dnin-sub]ur-ra-ke₄ [ġiri₃]-^ʿni-še₃^ʿ [...]
t ^dnin- [...]

308

rec. saḥar-^ʿra^ʿ ba-da-an-tuš tu₉ mu-dur₇-ra ba-an-mu₄
S [saḥ]ar-[r]a **ba-^ʿtuš^ʿ** [tu₉ mu]-dur₇-ra [**ba**]-^ʿmu₄^{ʿ?}
T [... **i**n-da-an-tuš^ʿ tu₉^ʿ [mu]-^ʿdur₇-ra ba-an-mu₄^ʿ
U **saḥar-a im-da-an-tuš** tu₉⁺ mu-dur₇-ra ba-an-mu₄⁺
V [...] ^ʿba^ʿ-da-an-tuš tu₉ mu-dur₇-ra ba-an-^ʿmu₄^ʿ
W saḥar-r[a] ba-da-an-tuš <tu₉> mu-du[r₇^{1?}-...]
b ^ʿx^ʿ [...]
t [saḥar]-ra [...]

309

rec. ġulla-e-ne ku₃ ^dinnana-ra gu₃ mu-na-de₂-e
S ġulla-e-^ʿne^ʿ ku₃ ^dinnana-ke₄ gu₃ mu^{1?}-na-^ʿde₂-e^ʿ
T [...-n]e ku₃ ^dinnana-[x gu₃ **m**]u-un- [...] **u-un- [...]**
U ġulla-e-ne ku₃ ^dinnana-ke₄ gu₃ mu-na-de₂-e
V [ġull]a-e-ne ku₃ ^dinnana-ra gu₃ **mu-un-na-de₂-e**
W ġulla-^ʿe^ʿ-n[e] ku₃ ^dinnana-ra gu₃ [...]
b ġull[a-...] **u-un- [...]**
t ġulla- [...]

310

rec.	^d innana iri-zu-še ₃ ġen-ba e-ne ga-ba-ab-tum ₂ -mu-de ₃ -en
S	[... ir]i-zu- ^ˈ x ^ˈ](x)] ^ˈ ġen ^ˈ ?-ba en ga-ba-[...] ¹⁵⁹
T	[...]-zu-še ₃ ġen-ba ne(-)[...]
U	^d innana iri ¹⁷ -zu-še ₃ ġen-ba en₃ ba-ab-DU-de₃-en
V	^d [inna]na ¹⁷ iri-zu-še ₃ ġen-ba e-ne ga-ba-ab-tum ₂ -mu-de ₃ - ^ˈ en ^ˈ
W	^d innana iri-zu-še ₃ ^ˈ x ^ˈ -[... ...(-)n]e ga-[...]
b	^d innana ^ˈ x ^ˈ -[...]
t	[...]

311

rec.	(ku ₃) ^d innana-ke ₄ ġulla-e-ne mu-na-ni-ib-ge ₄ -ge ₄
S	ku ₃ ^{ˈd} innana- ^ˈ ke ₄ ġulla-e-ne mu-na-ni-ib- ^ˈ ge ₄ -ge ₄ ^ˈ ⇒
T	[... ġ]ulla-e-ne m[u-...]
U	ku ₃ ^d innana-ke ₄ ġulla-e-ne mu-un-ne-ni-ge₄-ge₄
V	[ku ₃] ^{ˈd} innana-ke ₄ ġulla- ^ˈ e ^ˈ -ne mu-na-ni-ib-ge ₄ -ge ₄
W	Ø ^d innana-ke ₄ ġulla-e-n[e mu]- ^ˈ un ^ˈ -na-[...]
b	Ø ^d innana- ^ˈ x ^ˈ [...]
t	Ø ^d innana-[...]

311a

S ⇒	[{...} x(-x)-ra-ġu ₁₀ ^ˈ x ^ˈ ⇒
T	om.
U	om.
V	om.
W	om.
b	om.
t	om.

312

rec.	sugal ₇ e-ne-eġ ₃ sa ₆ -sa ₆ -ga-ġu ₁₀
S ⇒	^ˈ sugal ₇ e-ne-eġ ₃ sa ₆ - ^ˈ sa ₆ -ga-ġu ₁₀ ^ˈ ⇒
T	[...] ^ˈ e ^ˈ -ne-eġ ₃ s[a ₆ -...]
U	om.
V	sugal ₇ e-ne-eġ ₃ ^ˈ sa ₆ -sa ₆ -ga-ġu ₁₀
W	sugal ₇ e-ne-eġ ₃ sa ₆ -sa ₆ -ga-[ġu ₁₀]
b	om.

313

rec.	ra-gaba e-ne-eġ ₃ ge-en-ge-na-ġu ₁₀
S ⇒	^ˈ ra ^ˈ -gaba e-ne-eġ ₃ ge-en-[ge-na]-ġu ₁₀
U	om.
V	ra-gaba e-ne-eġ ₃ ^ˈ ge ^ˈ -en-ge-na-ġu ₁₀
W	ra-g[a]ba e-ne-eġ ₃ ge-en-ge-n[a-ġu ₁₀]
b	om.

314

rec.	[n]a-d[e ₅]- ^ˈ ga ^ˈ -ġu ₁₀ šu nu-[m]u- ^ˈ un ^ˈ -bar- ^ˈ re-x ^ˈ
S	om.
U	om.
V	[n]a-d[e ₅]- ^ˈ ga ^ˈ -ġu ₁₀ ^ˈ šu ^ˈ [nu-m]u- ^ˈ un ^ˈ -bar- ^ˈ re-x ^ˈ
W	[na-de ₅ -g]a-ġu ₁₀ šu nu-un-bar-[]x
b	om.
v	[...]-re-en ¹⁶⁰

315

rec.	^ˈ e-ne ^ˈ -eġ ₃ du ₁₁ -ga-ġu ₁₀ -uš gu ₂ -ni la-ba-da-šub
------	--

¹⁵⁹ en ga-ba-[...] sur la copie (non publiée) de Shaffer; maintenant partiellement cassé.

¹⁶⁰ Probabl. érasure entre -re- et -en.

S ʿe-neʿ-ēg₃ **ma-ra-ʿxʿ[(-x)]-ga-ġ[u₁₀ʔ(-x)]** ʿġešʿ-tu⁹ġeštuʿ-[x (x)]-ʿx-ġu₁₀ʿ
U om.
V ʿe-neʿ-ēg₃ **du₁₁-ga-[ġu₁₀]** gu₂-ʿniʔʿ xʿ-[...-šu]bʔ
W [... du₁₁]-ga-ġu₁₀-uš gu₂-ni la-ba-da-
b om.
v [...] gu₂ʔʿ <...>**da-šub**

316

rec. ir₂ du₆-du₆-dam ma-[a]n-ġa₂-ġa₂
S i[r₂ du₆]-ʿdu₆ʿ-dam **mar-mar-ra-ni** ⇒
U ir₂ du₆-du₆-dam **ma-ni-ġar-ġar-re-en**
V [ir₂ **d]u₆-du₆-ʿdaʿ** ma-[a]n-ġa₂ʔʿ-ʿġa₂ʿ
W [...]-du₆-dam **ġar-ġar-ra-...**
b ir₂ [...]
v [...]-ʿxʿ-ġa₂-ġa₂

317

rec. ʿbalaġʿ gu₂-en-na ma-ni-in-du₁₂-am₃
S ⇒ bal[aġ gu₂-e]n-na **du₁₂-ma-...**
U balaġʔʿ gu₂-en-na ma-ni-in-du₁₂-am₃
V [bala]ġ gu₂-ʿenʿ-na **ma-[a]n-du₁₂-a[m₃]**
W [x g]u₂-ʿenʿ-na **ma-an-du₁₂-a[m₃]**
b ʿxʿ¹⁶¹ [...]
v [...]-du₁₂-[...]

318

rec. e₂ diġir-re-e-ne ma-...NIĠEN₂.NIĠEN₂(...)
S ʿe₂ʿ [diġir-r]e-e-ne **NIĠEN₂.NIĠEN₂-ʿxʿ-nI** ⇒
U e₂ diġir-re-e-ne ma-ni-in-NIĠEN₂.NIĠEN₂-ne
V [e₂] diġir-re-e-ʿneʿ ma-[a]n-NIĠEN₂.NIĠEN₂
W [e₂ diġ]ir-re-e-ne ma-ni-in- NIĠEN₂.NIĠEN₂-[...]
b ʿe₂ʿ [...]
v [...]-ʿneʿ-xʿ

319

rec. i-[b]i₂-ni ma-an-ħur giri₁₇-ni ma-an-ħur
S ⇒ i-[bi₂-ni **ma-ħur**] giri₁₇-ni **ma-[ħur]**
U **igi-ni** ma-an-ħur giri₁₇-ni ma-an-ħur
V [i-b]i₂-ni ma-a[n]-ħ[u]r giri₁₇-ʿniʿ ma-ʿanʿ-ħurʔ
W [i-b]i₂-ni ma-an-ħur giri₁₇-ni ma-an-[ħur]
b **i[gi-...]**

319a

S ġeʿ[š-tu⁹ġeštu-g]a-ni ki u₆ ʿdi maʿ-ħurʿʿ ⇒
U om.
V om.
W om.
b om.

320

rec. ki ʿmuʿ-lu-da nu-di ħaš₄-gal-a-ni ma-an-ħur
S ⇒ ki ʿlu₂ʿ-[...] ʿħaš₄ʿ-gal-la-ni ʿma-ħurʿʿ?
U ki **lu₂-da nu-du₈ ħaš₄-gal-ni** ma-an-ħur
V [ki] ʿmuʿ-lu-da nu-di ħaš₄-gal-a-ni ma-an-ħur
W [...]-da nu-di **ħaš₂-gal-a-ni** ma-an-[ħur]
b ʿxʿ [...]

321

¹⁶¹ Ressemble plus à s[em₅] qu'à b[alaġ].

rec. [m]u-lu nu-tuku-gen₇ tu₉ dili-a ma-an-^ˈmu₄^ˈ
 S om.
 U **lu₂** nu-tuku-gen₇ tu₉⁺ **dili mu-un-mu₄⁺**
 V [m]u-lu nu-tuku-gen₇ tu₉ dili-a **im-ma-an-^ˈmu₄^ˈ**
 W [mu-lu] **nu^{ˈ?}-tuku-a-gen₇** tu₉ dili-a ma-an-[mu₄]
 b ^ˈx^ˈ [...]

322

rec. e₂-kur-ra e₂ ^dmu-ul-lil₂-la₂-še₃
 S e₂-[kur-]x **^den-lil₂-la₂-še₃** ⇒
 U **e₂-kur-re** e₂ **^den-lil₂-la₂-še₃**
 V [e₂]-kur-ra e₂ ^dmu-ul-lil₂-la₂-še₃
 W [e₂-kur-r]a e₂ ^dmu-ul-lil₂-la₂-[še₃]
 X ^ˈe₂^ˈ-[...]
 b ^ˈx^ˈ-[...]

323

rec. urim₂^{ki}-ma e₂ ^dsuen-na-še₃
 S ⇒ ^ˈurim_{2/5}^{ˈki}[...] - ^ˈx^ˈ-še₃^ˈ
 U urim₂^{ki}-ma e₂ ^dsuen-na-še₃
 V ^ˈurim₂^{ˈki}-ma e₂ ^{ˈd}**nanna-še₃**
 W [uri]m₂^{ki}-ma e₂ ^dsuen-na-[še₃]
 X ur[im_{2/5}^{ki}...]

324

rec. uru₂-zi₂-ib^{ki} e₂ ^dam-an-ki-ga-še₃
 S **u[ru₍₂₎-z]i₂-ib^{ki}-še₃** e₂ ^dam^ˈ-an-ki-^ˈga^ˈ-[še₃] ⇒
 U [**uru₍₂₎**]-^ˈzi₂^{ˈki} e₂ ^dam<-an>-ki-ga-še₃ ⇒
 V uru₂-zi₂-ib^{ki} e₂ ^{ˈd}am-an-ki-ga-še₃ ⇒
 W [**uru₍₂₎-z]i₂-ib** e₂ ^dam-an-ki-ga-[še₃]
 X uru-zi₂-i[b^{ki}...] ⇒

325

rec. ġiri₃-ni dili mu-un-gub
 S ⇒ [...] - ^ˈx^ˈ-gub
 U ⇒ **ġiri₃** dili **mu-gub**
 V ⇒ [...]
 W [ġir]₃-ni dili mu-un-[gub]
 X ⇒ [...]

325a

S [...] SU[?](.)ZA[?](.)AB-^ˈZAL^{ˈ?}-e¹⁶² (blanc) traces
 U om.
 V om.
 W om.
 X om.

325b

S [igi ^dam-a]n-^ˈki-ga ir₂/ bi₂-^ˈše₂₂^ˈ-še₂₂ ⇒
 U om.
 V om.
 W om.
 X om.

326

rec. e-ne ma-a-ra mu-un-til₃-le-en
 S ⇒ **^da[m[?]-a]n-ki [...]-^ˈle-na-am₃^ˈ**
 U om.

¹⁶² /abzu/-ni-e donnerait un bon sens, mais semble épigraphiquement exclu et serait orthographiquement curieux dans ce texte.

V e-ne ma-a-ra mu-un-til₃-le-en
W [e-n]e ʿmaʿ-a-ra mu-un-til₃-le-[en]
X e-ne ġ[a²?-...]

327

rec. en₃ ta-gen₇-nam ma-ra-ab-zi₂-iġ₃-e[n-ze₂-en]
S n[e t]a-gen₇-nam **mu-ra-ab-zi₂-iġ₃¹⁶³(NE)-[ġe₂₆-de₃-en]**¹⁶³
U en₃ ta-gen₇-nam ma-ra-ab-zi₂-ʿiġ₃-e[n-...]
V om.
W [...] ta-gen₇-nam **mi-ni-zi₂-iġ₃-e[n-...]**
X **e-ne** t[a-...]¹⁶⁴

328

rec. ga-ʿanʿ-ši-er₁₄-de₃-en umma^{ki}-a šeg₁₂-kur-ša₃-ga-še₃ ga-an-ši-er₁₄-de₃-en
S Ø um[ma]^{ki}-a šeg₁₂-kur-ša₃-ba-še₃ ʿgaʿ-am₃-ši-er₁₄-ʿde₃-enʿ
U Ø umma^{ki}-a še<<ZU>>-eb-kur-ša₃-ba-še₃ ga-e-e[r₁₄-...]
V ga-ʿanʿ-ši-er₁₄-de₃-en umma^{ki}-a šeg₁₂-kur-ša₃-ga-še₃ / [g]a-an-ši-er₁₄-de₃-en
W [... **umm**]a^{ki}-še₃ ʿga-anʿ-ši-[-...]

329

rec. u[mma^{ki}-a(?)] šeg₁₂-kur-ʿša₃-gaʿ-ta
S om.
U om.
V u[mmaʿ? ...] šeg₁₂-kur-ʿša₃-ʿgaʿ-ta
W [...] ʿ**ga-x-x-xʿ**-[-...]¹⁶⁵

330

rec. ^dšara₂ iri-ni-a ġiri₃-ni-še₃ ba-an-šub
S ^dšara₂ **ġiri₃[?]-ni^{1?}-še₃-ġiri₃-ni** ba-an-šub
U ^dšara₂ iri-ni-a ġiri₃-ni-še₃ **ba-š[ub]**[?]
V ^rdʿšara₂ **[iri]-ni-še₃** ʿġiri₃-ni-še₃ ba-an-šub
W **[...]-še₃ [ġi]ri₃-ni-še₃ [...]**
y¹⁶⁶ [... ġ]iri₃-ni-še₃ **i₃-šub**

331

rec. saḥar-ra ba-da-an-tuš tu₉⁻ mu-dur₇-ra ba-an-mu₄
S ^r**šara₂[?] saḥar ba-tuš** ^dšara₂ tu₉ mu-[dur₇-ra ba-an-mu₄]¹⁶⁷
U **saḥar-a im-da-an-tuš** tu₉⁺ mu-dur₇-ra ba-[-...]
V saḥar-ra ba-da-an-tuš tu₉⁻ mu-dur₇-ra ba-an-mu₄
W [...]-an-tuš tu₉⁻ m[u-...]
y om.

332

rec. ġulla-e-ne ku₃ ^dinnana-ra gu₃ mu-na-de₂-e
S ġulla-ʿeʿ-[ne ku₃ ^d]ʿinnanaʿ-ke₄ gu₃ mu-na-de₂-ʿeʿ ⇒
U ġulla-e-ne ʿku₃ ^dinnana-ke₄ gu₃ mu-na-[d]e₂-[e]
V [ġ]ulla-e-ne ku₃ ^dinnana-ra gu₃ mu-na-de₂-e
W [...] ku₃ ^dinnana-r[a ...]
y **[ġull]a-ʿneʿ-**ne**** ku₃ ^dinnana-ra <gu₃> **mu-un-na-de₂-e**

333

rec. ^dinnana iri-zu-še₃ ġen-ba e-ne ga-ba-ab-tum₂-mu-de₃
S ⇒ ^dinnana iri-ʿzuʿ-še₃ ġen-[]x // **me-en-[de₃(-en) ga-ba]-ab-tum₃-ʿmuʿ-ze₂-[e]n**¹⁶⁸
U ^dinnana iri-zu-še₃ ġe[nʿ]-ʿbaʿ **en₃** ga-ba-ab-tum₂-mu-de₃

¹⁶³ Comp. ll. 337 et 346.

¹⁶⁴ Suivi de 339 sq.

¹⁶⁵ Probabl. ga-an/e-ši-er₁₄-de₃-en v.s.

¹⁶⁶ Précédée de deux lignes implaçables gravement endommagées.

¹⁶⁷ Cf. l. 341.

¹⁶⁸ Cf. l. 343.

V ^dinnana iri-zu-še₃ ġen-ba e-ne ga-ba-ab-tum₂-mu-de₃
W [...-š]e₃ ^rġen⁻-[x ^rx⁻(-)[...]
y ^dinnana iri^{ki}(-)DU-še₃ ba-DU // e-na ga-ba-ab-tum₃-de_x⁻ (NI)¹⁶⁹

334

rec. (ku₃) ^dinnana-ke₄ ġulla-e-ne mu-na-ni-ib-ge₄-ge₄
S ^rku₃ ^dinnana-ke₄ ġul[la-e]-^rne mu⁻-[na-ni]-ib-^rge₄⁻-[ge₄]
U ku₃ ^dinnana-ke₄ ġulla⁻-e-ne mu-na-ni-ib-ge₄-ge₄
V [k]u₃ ^rdinnana⁻-ke₄ ġulla-e-ne m[u]-na-ni-ib-ge₄-^rge₄⁻
y Ø ^dinnana ġulla-ne-ne mu-na-ni-ib₂-ge₄-ge₄

335

rec. en₃-du du₁₀[?]-ga[?] ^dšara₂-ġu₁₀
S om.
U en₃-du du₁₀^{1?}-[ga(?)] ^dšara₂-ġu₁₀
V lu₂[?] ^rx du₁₀[?]-ga[?]-ta[?] ^dšara₂[?]-ġu₁₀[?]170 [(...)]
y om.

336

rec. UMBIN-ku₅-ku₅-^rġu₁₀⁻ gu₂-ħaš-la₂-^rġu₁₀⁻
S ^rx⁻(-)^rx⁻ bir[?]-re-ġ[u₁₀[?] ...] gu₂-la₂-^rġu₁₀⁻
U UMBIN-ku₅-ku₅-^rġu₁₀⁻ gu₂-ħaš-la₂-^rġu₁₀⁻
V UMBIN-^rx-x-x⁻ [(x)] ^rx x⁻ gu₂-ħaš-la₂-[x]
y Ø Ø gu₂-ħaš-al-la gu₂(-)^rx¹⁷¹(-)^rġar

337

rec. en₃ ta-gen₇-nam ma-ra-ni-ib-zi₂-^rġ₃⁻-ġen
S ne ta-gen₇-nam [mu-ra-ab-zi₂-i]ġ₃-^rġe₂₆[?]172 -de₃-e[n]¹⁷²
U en₃ ta-gen₇-nam ma-ra-ni-ib-zi₂-^rġ₃⁻-ġen
V ne ta-gen₇-nam ^rx⁻[(x)]-^rx⁻x¹⁷³-^ran[?]-zi₂-i[ġ₃-...]
y ne dag-ge-na mu-un-da-ab-zi-ġen

338

rec. ga-e-er₁₄-en-de₃-en bad₃-tibira^{ki}-še₃ ^re₂⁻-muš₃-^rkalam⁻-ma-še₃ ga-an-ši-er₁₄-en-de₃-en^{1?} (...)
S Ø ^rbad₃[?]-tibira^{ki}[-^ra⁻ e₂-[...]] ⇒
U ga-e-er₁₄-en-de₃-en bad₃-tibira^{ki} ^re₂-muš₃-kalam⁻-ma-še₃ Ø
V ga-e-er₁₄-en-de₃-en ba[d₃]-tibira^{ki}-a(-)[...] / ga-an-ši-er₁₄-en-de₃-en^{1?}(MU) ^riri[?]174-[...]
Y ga-e-er₁₄-de₃-en bad₃-tibira^{ki}-še₃ ^re₂⁻-muš₃-[...]
y om.

339

rec. bad₃-tibira^{ki}-a e₂-muš₃-kalam-ma-še₃ ġiri₃-ni-še₃ ba-e-er₁₄-eš
S ⇒ [...]
U bad₃-tibira e₂-muš₃-kalam-ma-še₃ ġiri₃-ni-še₃ ba-e-er₁₄-eš
V [b]ad₃-tibira^{ki}-a e₂-muš₃-kalam-m[a-...]
X¹⁷⁵ bad₃-NAĠAR^ki^{1?}-... / z[i-...]
Y b[ad₃-tib]ira^{ki}-a e₂-muš₃-kalam-ma-ta Ø Ø
y bad₃-tibira e₂-^rx⁻-uš-kalam-^rma⁻-še₃ ġiri₃-ni-še₃ / bi₂-DU

340

rec. *^dlu₂-lal₃-e iri-ni-a ġiri₃-ni-še₃ ba-an-šub
S ^dlu₂-lal₃ Ø ^rġiri₃⁻-ni-še₃ traces
U ^dlu₂-lal₃ iri-ni-a ġir[i₃]-ni-še₃ ba-šub

¹⁶⁹ Comp. l. 343.

¹⁷⁰ Ainsi peut-être la copie; la tablette est maintenant dans une large mesure cassée.

¹⁷¹ GU₂, GU₄, GA ou BI sont envisageables (Collation. J. Matušak.).

¹⁷² Cf. ll. 327 et 346.

¹⁷³ TA pas exclu, mais distinct du TA du début de la ligne.

¹⁷⁴ Pas visible sur la photo; Sladek lit -de₃-en.

¹⁷⁵ Suit 327.

W [d^lu₂-l]a₃-e [...]
 X 'x' [...]
 Y [d^lu₂-l]a₃-e Ø ġiri₃-ni-še₃ **ba-an-š[u]b-[b]u-uš**
 v [...]-'x-x'
 y v. l. 341

341

rec. saḥar-ra ba-da-an-tuš tu₉ mu-dur₇-ra ba-an-mu₄
 S 'd^lu₂-la₃ saḥar-ra **ba-an-tuš**? // d^lu₂-la₃ tu₉ mu-dur₇-ra ba-a[n]-'mu₄?
 U **saḥar-a im-da-an-tuš** tu₉⁺ [m]u-dur₇-ra ba-an-mu₄⁺
 W [...-d]a-an-tuš [...]
 Y [...-d]a-an-tuš tu₉ mu-dur₇-ra ba-an-mu₄
 v [...] saḥar-r[a ...] // [...-r]a? 'x-x'-[...]
 y d^lu₂-la₃ iri^{ki}-ni[?]-ta[?] saḥar kur-ra mu-da-DU // d^lu₂-la₃ tu₉ 'mu'-du-ra ba-mu₂ // d^lu₂-la₃ ġi₃ri₃-ni-še₃ i₃-DU

342

rec. ġulla-e-ne ku₃ dⁱinnana-ra gu₃ mu-na-de₂-e
 S [ġ]ulla-e-ne 'ku₃ dⁱinnana[?]-ke₄ 'gu₃ mu-na-de₂-e ⇒
 U ġulla-e-ne ku₃ dⁱinnana-ke₄ gu₃ mu-na-de₂-e
 W [...] 'x (x) x' [...]
 Y [...-n]e ku₃ dⁱinnana-'ra' gu₃ mu-na-de₂-e
 v [...] dⁱinnana-ra **enim m[u]-ni[?]-ib-ge₄**
 y **ġulla-ne-ne** ku₃ dⁱinnana-ra 'gu₃ mu'-un-na-'de₂'

343

rec. dⁱinnana iri-zu-še₃ ġen-ba e-ne ga-ba-ab-tum₂-mu-de₃
 S ⇒ dⁱinnana 'iri[?]-zu[?]-še₃? **ġen[?]-na[?]** / [me-e]n[?]-de₃? [(-en) ga-ba-a]b-tum₃-mu-ze₂-[en]
 U dⁱinnana iri-zu-še₃ ġen-ba **en₃ ga-ba-ab-tum₂-mu-un-de₃-en**
 W [...-š]e₃ ġen-[-...]
 Y [...]-'še₃' ġen-ba e-ne ga-ba-ab-tum₂-mu-de₃
 v [...] -zu-še₃ **ġen[?]-na** [... -d]e₃(-)DAB₅/TUG₂[?]
 y dⁱinnana iri^{ki}(-)DU-še₃ **ba-DU** // e-ne ga-ba-tum₃-de_x(NI)

344

rec. (ku₃) dⁱinnana-ke₄ ġulla-e-ne mu-na-ni-ib-ge₄-ge₄
 S 'ku₃ dⁱ[innana-ke₄ ġulla-e-n]e mu-na-ni-ib-ge₄-ge₄[?]
 U ku₃ dⁱinnana-ke₄ ġulla-e-ne mu-na-ni-ib-ge₄-ge₄
 W [...] -e[?]-ne [...]
 Y [... ġul]la-e-ne **mu-un-na-'ab-ge₄'-ge₄**
 v [...] m]u[?]-na[?]-ni-ib-ge₄-ge₄
 y Ø dⁱinnana **ġulla-ne-ne mu-un-'na[?]-ni-ib₂-ge₄-ge₄**

345

rec. d^lu₂-la₃ za₃-e₃-a zi-da gabu₂^{bu}-ġu₁₀ us₂
 S d^lu₂-la₃ [l₃] **a₂ zi-'da[?]-ġu₁₀** // d^lu₂-l[al₃] **a₂** gabu₂^{bu}-ġu₁₀ // d^lu₂¹⁷⁶-la₃ [l₃] za₃-e₃-ġu₁₀
 U d^lu₂-la₃ za₃-e₃-a¹⁷⁷ zi-da gabu₂^{bu}-ġu₁₀[?] us₂
 W [...] -e₃(-)'x' [...]
 Y + Z d^l[... -...]-'e₃[?] zi-da gabu₂^{bu}-ġu₁₀ **us₂-s[a[?]]**
 v [...] 'x[?]-ga[?]-ġu₁₀ / [...] '(x) x x'
 y d^lu₂-la₃ **a₂ zi-da-ġu₁₀** // d^lu₂-la₃ **a₂ gab₂-ba-ġu₁₀¹⁷⁸** // d^lu₂-la₃ ze₄-e-me-en

346

rec. en₃ ta-gen₇-nam ma-ra-ab-zi₂-iġ₃-en-ze₂-en
 S 'ne' t[a-gen₇-nam **mu-ra]-ab-zi₂-iġ₃-ġe₂₆-de₃-en**
 U en₃ ta-gen₇-nam ma-ra-ab-zi₂-iġ₃-en-ze₂-en

¹⁷⁶ Ecrit LU₂xKAR₂; jeu de signes?

¹⁷⁷ Glose akkadienne *a-ša-re-du*.

¹⁷⁸ Ou gaba_x^{ba}-ġu₁₀.

W [...-na]m **mi-ni-[zi-iġ₃-en-...]**¹⁷⁹
 Y + Z **e-n[e ...]ʿ x-niʿ-ib-zi-iġ₃-ʿen-xʿ[(-x)]**
 y **ne dag-ge-na mu-un-da-ab-zi-ġen**

347

rec. ga-e-er₁₄-de₃-en ġeš₃ħašħur ʿguʿ[?]-la edin kul-aba₄^{ki}-ʿše₃ʿ
 S [...] **larsam₂^{ki}-ma-[še₃]**
 S' ʿx x x xʿ [...]
 U ga-e-er₁₄-de₃-en ġeš₃ħašħur **gulʿ[?]-la** edin **kul-aba₄^{ki}**
 W [...]-aba₄^{ki}-ʿše₃ xʿ [...]
 Y + Z ga-e-er₁₄-[...] ħašħ[ur ʿguʿ[?]-la edin kul-ab[a₄^{ki}-(še₃)]
 y om.

348

rec. ġeš₃ħašħur gu-la edin kul-aba₄^{ki}-ʿše₃ʿ ġiri₃-ni-še₃ ba-e-er₁₄-re-eš
 S [...]-ʿxʿ-**ši-er₁₄-de₃-[eš]**
 S' ġeš₃ħašħur gu-la [edin kul]- aba₄^{ki}-ʿše₃ʿ [...]
 U ġeš₃ħašħur **gulʿ[?]-la** edin **kul-aba₄^{ki}** ġiri₃-ni-še₃ ba-e-er₁₄-re-eš
 W [... ku]l-aba₄^{ki}-še₃ ġiri₃-n[iʿ-...]
 Y + Z ġeš₃ħašħur g[uʿ[?]-la edi]n kul-aba₄^{ki}-š[e₃ʿ ...]
 y **Øħašħur gu-la edin kul-ab₄-ba^{ki}-ke₄ ġiri₃-ni AŠ bi₂-GUB**

349

rec. ^ddumu-zi [pa]ra₁₀-maḥ-a i-im-tuš maḥ-a tuš-a dur₂ [bi₂]-in-ġar
 S [...] ʿx xʿ []x
 S' ^ddumu-z[i pa]ra₁₀-maḥ-[...]-tuš // maḥ-a [tu]š-a [dur₂ bi₂]-in-ġar
 U ^ddumu-zi ŠU(para₁₀^{1?}) maḥ-a i-im-tuš⁺¹⁸⁰ maḥ-a tuš-a **dur₂ ʿimʿ-ma-ʿġarʿ¹⁸¹**
 W om.
 Y + Z ^ddumu-zi [...]ʿan-xʿ-[...] // **maḥ-ʿdaʿʿ** tuš-[...] ʿxʿ-**mi-in-ġar**
 y om.

350

rec. te-a-ʿeʿ[?]-[ne(?)] ħaš₄-a-na i-im-dab₅-be₂-eš
 S [...]
 S' te-a¹⁸²-ʿeʿ[?]-[x ħ]aš₂[?]-a-ni ʿbi₂ʿ-ʿinʿ-**dab₅**
 U **ġulla-e-ne** ħaš₄-a-na i-im-dab₅-be₂-eš
 W¹⁸³ [...]a-ʿnaʿ **b[i₂ʿ[?]]-ib₂-[...]**
 Y + Z te-a^{1?}(MIN)-x(-)ʿxʿ [...]ʿxʿ **ba-dab₅-an-be₂-eš(!)**
 y comp. rev. ii 25' (= "353a"): te-a-ġa₂ ħaš₄-a-ni bi₂-dab₅

350a

S om.(?)
 S' om.(?)
 U om.
 W om.
 Y + Z saġ-du ʿxʿ [...]ʿxʿ ħe₂-ni-ib₂-ʿxʿ-eš
 y om.

350b

S x (x) ʿimʿ-siʿ xʿ [...]
 S' [...] mu-na-ra-dub-dub-b[u(-uš)]
 U om.

¹⁷⁹ Cf. l. 327.

¹⁸⁰ Comme U écrit normalement TUG₂ au moyen de ŠE₃ (TUG₂⁺), la lecture i-im-tuš+ (comp. S') n'a rien d'in vraisemblable. La lecture usuelle tu₉^(1?) maḥ-a i-im-mu₄ est épigraphiquement possible, mais grammaticalement difficile. Elle implique que mu₄ soit ici intransitif (i-im-) et construit avec le locatif; je ne connais pas d'exemple analogue.

¹⁸¹ Glose akkadienne *i-di ma/ku-ri-su a-ši-ib*, que Sladek propose de corriger en *i-na¹ ku-us¹-si a-ši-ib*.

¹⁸² Clair sur la copie et la photo.

¹⁸³ Rev. 11'; ici? V. la note à propos de la l. 352.

W om.
Y + Z om.(?)
y om.

351

rec. ^{dug}šakir umun₇(-bi) ga mu-un-de₂-eš-am₃
S ^{dug}šakir[?] [...]
S'¹⁸⁴ [...] **mu-na-TUKU₄.TUKU₄-e-[x]**
U ^{dug}šakir umun₇ ga mu-un-d[e₂]-eš-am₃
W [x x x ^dugšakir **umun₇-e** ga mu-...]
Y + Z¹⁸⁵ [...](-) **x-ni[?]-de₂-a[m₃[?]]**
b¹⁸⁶ [...] **x-ne[?]**
y **Øšakir₃** umun₇-bi ga **mu-un-de₆**

352

rec. umun₇-am₃ ama[?] lu₂ dur₁₁-ra-gen₇ saĝ mu-un-da-sag₃-ge-ne
S om.
S' om.
U umun₇-am₃ ama[?]¹⁸⁷ lu₂ dur₁₁-ra-gen₇ saĝ 'mu'-un-'da'[?]-sag₃-ge-[n]e
W¹⁸⁸
Y [...] saĝ **mu-da-ab-sag₃-g[e-ne]**
b [...] **mu-na-sag₃-ge-ne**
y om.

353

rec. sipa-de₃ ge-SU₃- ge-di-da igi-ni šu mu-un-ta₃-ta₃-ge
S **Ø Ø** ge-di-'x' [...]
S' [...] 'mu'-[un]-'ta₃-ta₃-[...]
U sipa-de₃ ge-SU₃- ge-di-da igi-ni 'šu' **nu¹⁸⁹-mu-un-ta₃-ge-NE**
Y 'sipa'[?]-[... -d]i-da šu mu-u[n-...]
b [...] š]u mu-un-ta₃-ta₃-ge
y **Ø Ø** ge-di-da **Ø** šu **mu-dag-dag-ge**

353a¹⁹⁰

rec. ge-šukur-[ra-gen₇ ge(?) da]b₄[?]-ba[?]-na[?]-gen₇ za₃-ga-na ba-an-dab₅-be₂-eš
S ge-šukur-[...] [da]b₄[?]-ba[?]-na[?]-gen₇[?] za₃-ga-na [...]
U om.
W [...-ge]n₇[?] za₃-ga-na ba-an-dab₅-[be₂-eš]
Y [...] 'x (x)'(-)dab₄(-)'x'¹⁹¹
b [...] 'x'-gen₇¹⁹² za₃-ga-na / [m]u-un-dab₄¹⁹³-be₂-eš
(y **te-a-ĝa₂ haš₄-a-ni bi₂-dab₅)**¹⁹⁴

¹⁸⁴ Ici?

¹⁸⁵ Séquence "350a"-353-353a-351-352-354.

¹⁸⁶ Ici?

¹⁸⁷ Cf. W.H.P. Römer, BiOr. 58 (2001) 410; 'ama' (ainsi Bottéro/Kramer 1989:288) est épigraphiquement plus vraisemblable que 'da'. Sur ama lu₂ dur₁₁-ra-k, cf. J. Klein, AOAT 25 (1976) 291 et H. Behrens, FAOS 21 (1998) 118 sq.

¹⁸⁸ A partir du rev. 11', W a une version partiellement divergente: 11') [...]a-'na' b[i₂[?]]-ib₂-[...] (comp. 350) 12') [...] 'x' za₃-ga-na ba-an-dab₅-[be₂-eš] (= 353a) 13') [...] 'x'-na-gen₇ ta₃-[g]a[?](-)[...] 14') [...] igi mu-un-[...] (= 354) 15') [...] gu₃ nam-da₆-g[a/d]a₆-[...] (= 356) 16') [...] lu₂ mu-un-ši-er₁₄-e[š-a/am₃] (= 356b) 17') [...] ki AN [x 'x' [...]] 18') [...] dumu-z[i[?]...] 19') [x (x)] 'x KU' M[U ...] 20') [...] 'x' [...] 21') [x (x)] 'x' [x-da-... šu] ti-a-[...] (comp. 304 T) 22') [...] UL mu-un-ur₄-ur₄-[...] (comp. 305b T) 23') [...] 'ki'[?]-bala [x x [...]] 24') [...] 'x' [(x) mu-u]n-ši-e[r₁₄-...] (= 360) 25') [...] ir₂ [...] pa₃ [...] (= 368) 26') [...] še₃ šu-[...] (= 369)

¹⁸⁹ Collation de Ferrara, JAOS 120 (2000) 203 n. 25.

¹⁹⁰ Comp. l. 293 sq.

¹⁹¹ Une partie de la ligne a dû être omise, car les signes sont écrits espacés; pour dab₄, comp. le texte b.

¹⁹² Mauvais GIN₇(?) raturé entre 'x' et -gen₇.

¹⁹³ Cette graphie non-standard de dab₅ rend très vraisemblable la présence de dab₄-ba-an dans la lacune.

¹⁹⁴ Comp. l. 350.

354

rec.	igi mu-un-ši-in-bar igi uš ₂ -a-ka
S	igi ʾmuʾ-[un-ši]-in-bar igi uš ₂ -a-[]x
U	igi mu-un-ši-in-bar igi u[š ₂ -a]-ka
W	[...] igi mu-un-[...]
Y	[...] uš ₂ -a-ka
b	[...-b]ar igi uš₂-a-kam
y	i-bi mu-un-ši<-bar> i-bi uš ₂ -a-ka

355

S	om.
U	enim i-ne-ne enim libiš ge ₁₇ -ga
b	om.
y	om.

356

rec.	gu ₃ i-ne-de ₂ gu ₃ nam-da ₆ -da ₆ -ga
S	s[ag ²¹⁹⁵ mu-un]-da-TUKU ₄ .TUKU ₄ saĝ ² nam-da ₆ su ₃ -[ga(-am ₃)]
U	gu ₃ i-ne-de ₂ ¹⁹⁶ gu ₃ nam-da ₆ -da ₆ -ga ¹⁹⁷
W	[...] gu ₃ nam-da ₆ -g[a/d[a ₆ -...]]
b ¹⁹⁸	[...] -e mu-na-tub₂²-tub₂²-be₂
y	gu ₃ nam-da₆-e gu ₃ nam-da₆-ka

356a

S	[ku ₃ ^d innana-ke ₄] ʾġullaʾ-e-ne mu-na-ni-ib-ge ₄ -g[e ₄]
U	om.
b	om.
y	om.

356b¹⁹⁹

rec.	... lu ₂ mu-un-de ₃ -er ₁₄ -eš-am ₃
S	[...] ʾx muʾ-u[n] ²⁰⁰ ʾšiʾ-er ₁₄ -re-eš-ʾam ₃ ʾ
U	om.
W ²⁰¹	[...] lu ₂ mu-un-ši-er₁₄-e[š-a/am₃]
b	[...] lu ₂ mu-ʾunʾ-de ₃ -er ₁₄ -eš-am ₃
y	ġulla lu ₂ mu-un-še-re-ša₄

357

S	[...] ʾšuʾ nu-bar-re-ze ₂ -en
U	en ₃ -še ₃ ²⁰² tum ₃ -mu-an-ze ₂ -en
b	om.
y	lu ₂ dab ₅ -ba šu ba-ab-teġ ₃ -ġe ₂₆

357a

S	[ġulla-e-ne ^d dumu-z]i-ʾde ₃ ʾ [ba-an]-dab ₅ -ʾbe ₂ ʾ-eš
U	om.
b	om.
y	om.

¹⁹⁵ Pas beau, mais pas exclu sur la photo; pour cette leçon, cf. 170 l et comp. GiH A 123: saĝ mu(-un)-na-TUKU₄.TUKU₄ saĝ nam-da₆(-ga) su₃-ga-am₃.

¹⁹⁶ Glose akkadienne *i-si-ši-ma*.

¹⁹⁷ Glose akkadienne *ša-se-e ar-ni*.

¹⁹⁸ Ici? Suivi de 356b.

¹⁹⁹ Comp. ll. 359 sq.

²⁰⁰ Ainsi d'après Alster (ASJ 18, 4) et Ferrara (CM 31, 135 et Mél. Abusch 32), qui voient ʾxʾ/e ʾmuʾ-u[n]-; les signes ne sont pas visibles sur la photo.

²⁰¹ Ou ligne 359?

²⁰² Glose akkadienne *an-na-am*!?

358²⁰³

rec.	ku ₃ ^d innana-ke ₄ su ₈ -ba ^d dumu- ^ʿ zi ^ʾ -da šu-ne-ne-a in-na-šum ₂
S	om.
U	ku ₃ ^d innana-ke ₄ su ₈ -ba ^d dumu- ^ʿ zi ^ʾ -da šu-ne-ne-a in-na-šum ₂
b	[...-n]e-ne ba-an-šum ₂ -mu-uš
y	om.

359

rec.	lu ₂ e-ne lu ₂ mu-un-de ₃ -er ₁₄ -eš-am ₃
S	lu ₂ nin-e [(...) mu-u]n-ši-er ₁₄ -eš-am ₃
U	lu ₂ e-ne lu ₂ mu-un-de ₃ -er ₁₄ -eš-am ₃
W	Cf. l. 356b
b	[...] mu- ^ʿ un ^ʾ -de ₃ -er ₁₄ -eš-am ₃
y	ĝulla lu ₂ mu-un-še-re-ša₄

360

rec.	lu ₂ ^d dumu-zi mu-un-ši-er ₁₄ -eš- ^ʿ am ₃ ^ʾ
S	Ø ^d dumu-zi [(...) mu-u]n-ši-er ₁₄ -eš
U	lu ₂ ^d dumu-zi mu-un-ši-er ₁₄ -eš- ^ʿ am ₃ ^ʾ
W	[...] ^ʿ x ^ʾ [(x) mu-u]n-ši-e[r ₁₄ ^{1?} -...]
b	[...] ^ʿ mu-un^ʾ-de₃-er₁₄-eš-^ʿam₃^ʾ
y	Ø ^d dumu-zi lu₂ <mu->un-še-re-ša₄

361

rec.	u ₂ nu-zu-me-eš a nu-zu-me-eš
S	om.
U	u ₂ nu-zu-me-eš a nu-zu-me-eš
b	om.
y	^ʿ x ^ʾ (-)na ²⁰⁴ ^ʿ u ₃ ^{ʾ?} nu-zu-[...]

362

S	om.
U	zi ₃ dub-dub-ba nu-gu ₇ -me-eš
b	om.

363

S	om.
U	a bala-bala-a nu-na ₈ -na ₈ -me-eš
b	om.

364²⁰⁵

S	om.
U	ur ₂ dam niĝ ₂ du ₁₀ -ge tu ₉ ⁺ nu- ^ʿ si ^ʾ -ge-eš
b	om.

365

S	om.
U	dumu niĝ ₂ ku ₇ -ku ₇ -da ne nu-su-ub-me-eš
b	om.

366

S	om.
U	dumu lu ₂ du ₁₀ -ub-ta ba-ra-an-zi-ge-eš
b	om.

367

S	om.
---	-----

²⁰³ Pour N 956 f. 3, qui d'après Ferrara contiendrait notre ligne (Mél. Abusch 32 n. 85), v. supra à propos de Y.

²⁰⁴ NA écrit sur un signe partiellement raturé.

²⁰⁵ Pour les ll. 364-367, comp. les ll. 301-305.

U e₂-ge₄-a e₂ ušbar-ra-^ʾka^ʾ im-ma-an-e₃-eš
b

368

rec. ^ddumu-zi-de₃ ir₂ im-ma-an-pa₃ si₁₂-si₁₂ i₃-ġa₂-ġa₂
S ^d**dumu-zi** ^ʾir₂ im^ʾ-ma-an-pa₃ s[i₁₂-si₁₂] ^ʾi₃-ġa₂-^ʾġa₂^ʾ
U ^ddumu-zi-de₃ ir₂ **im-ma-pa₃** si₁₂-si₁₂ i₃-^ʾġa₂-^ʾġa₂
W [...] ir₂ [...] -pa₃ [...]
b om.

368a

S ^ʾġuruš^ʾ-e a-na-^ʾam₃ i₃-AK^ʾ [a]-na-am₃ bi₂-du₁₁
U om.
W om.
b om.

368b

S [...] ^ʾx^ʾ NUN-^ʾše₃^{ʾ?} dug^ʾ nu-x
U om.
W om.
b om.

368c

S [...] ^ʾx x^ʾ nu-KU^{ʾ?}/ba^ʾ
U om.
W om.
b om.

368d

S [...] NI ug₅^{ʾ?}-ga-ne
U om.
W om.
b om.

369

rec. ġuruš^{ʾ?}-e ^dutu-ra an-še₃ šu-ni ba-an-na-zi
S [...] an-še₃ **šu ba-^ʾši^ʾ-in-zi**
U ġuruš^{ʾ?}-e ^dutu-ra an-še₃ šu-ni ba-an-na-zi
W [...] -še₃ šu- [...]
b [... ^dut]u-ra an-^ʾše₃ **šu-na** ba^{ʾ?}- [...]

370

S²⁰⁶ [dam diġir-ra]-^ʾme^ʾ-en lu₂ ^ʾnu^ʾ-me-en
U ^dutu muru₅-ġu₁₀-me-en ġe₂₆-e mussa-zu-me-en

371

rec. e₂ ama-zu-še₃ i₃ guru₃^ʾ-me-en
S [...] -z]u-še₃ i₃-guru₃^ʾ-me-en
U e₂ ama-zu-še₃ i₃ guru₃^ʾ-me-en

372

rec. e₂ ^dnin-gal-še₃ ga guru₃^ʾ-me-en
S [...] -še₃ ga guru₃^ʾ-me-en
U e₂ ^dnin-gal-še₃ ga guru₃^ʾ-me-en

372a²⁰⁷

S [e₂-an-na]-še₃ [u₂] ^ʾguru₃ ^ʾ[^ʾ]-me-en
U om.

²⁰⁶ Cf. DuDr. 206.

²⁰⁷ Pour les ll. 372a-372d, comp. DuDr. 166-169 //.

372b

S unu^{ki}-[še₃ niĝ₂-mussa A]K-a-me-en
U om.

372c

S numdum k[u₃-ge/ga n]e <su->u[b²-ba]-^ʿme-en^ʿ
U om.

372d

S du₁₀ k[u₃-ge/ga du₁₀ ^dinnana-ke₄/ka e]-^ʿne^{ʿ?}-d[i^{ʿ?}] du₁₁-[ga-me-en]
U om.

373

rec. šu-ĝu₁₀ šu muš-a u₃-^ʿmu-ni^ʿ-in-si₃
S [...] ^ʿše^ʿ u₃-^ʿmu-ni-in-[s]i₃
U šu-ĝu₁₀ šu muš-a u₃-[m]u-^ʿni^ʿ-in-si₃

374

rec. ĝiri₃-ĝu₁₀ ĝiri₃ muš-a ^ʿu₃-^ʿmu-ni-in-si₃
S [...] ^ʿu₃-mu^ʿ-ni-^ʿin-si₃
U ĝiri₃-ĝu₁₀ ĝiri₃ muš-a ^ʿu₃-^ʿmu-ni-in-si₃

375

rec. ĝulla-ĝu₁₀(-ne) ga-ba-da-kar nam-mu-un-ḥa-[z]a-ne
S [...] ga-[ba-da]-^ʿkar **nam-mu^ʿ-[un-ḥa-z]a-^ʿx^ʿ-en²⁰⁸**
U ĝulla-ĝu₁₀ ga-ba-da-kar nam-mu-un-ḥa-za^{1?}(ḤA)-ne
X [ĝull]a^{1?}-ĝu₁₀-ne ^ʿx^ʿ[(x)] ⇒(?)

376

rec. [^dutu a igi-na š]u^{1?} ba-an-ši-in-ti
S [...] -ti
X ⇒(?) [... š]u^{1?} ba-an-ši-in-ti

377

rec. [šu-ni šu m]uš-a mu-[ni-in]-si₃
S [...] ^ʿx-še₃^ʿ [mu-ni-in]-si₃
X [... m]uš-a **mu-e-ni-si₃**

378

rec. [ĝi]ri₃-ni ĝiri₃ muš-a mu-ni-[in]-si₃
S [...] ^ʿx-še₃ mu-ni-[in]-si₃
X [... ĝi]ri₃ muš-a **mu-e-ni-si₃**

379

rec. [ĝulla]-e-ne ba-ni-kar
S [ĝulla-e]-^ʿne **ga-[ba-da-kar] ^ʿnam^ʿ-mu-^ʿni^ʿ-ḥa-za[(^ʿx)]-^ʿne^{ʿ?}**
X [ĝulla]-e-ne ba-ni-kar
d²⁰⁹ [...] ^ʿx^ʿ

379a

rec. ...
S om.
X [...] ^ʿx^ʿ-ka-^ʿke₄^ʿ deš-ge_n²¹⁰
d om.(?)

380

²⁰⁸ Lecture d'Alster, ASJ 18, 5 sur collation.

²⁰⁹ Ici ou ligne suivante?

²¹⁰ Ainsi Alster (ASJ 18, 6); Sladek propose [... m]uš saĝ-kal diš-ge_n (1974:150; accepté par ETCSL).

rec. ...-dab₅-be₂-eš
 S [...] -^ˈbe₂ -eš
 X [...-n]i-^ˈin-**dab₅-be₂-eš-a**
 d [...] -^ˈbe₂ -eš

381

rec. ...
 S [...] -t[a[?]]
 X [...] (-)zal-la-am₃ / ou // [...] N]E še₂₅[?] ge₄-a
 d [...] -ta

382

rec. ...
 S [...] -e]š[?]
 X [...] -^ˈx-x^ˈ
 d [...] -^ˈx^ˈ-a-aš

383²¹¹

rec. ^ˈku₃ ^dinnana-ke₄ ... ša₃-ga-ni nam-DU
 S [...] ^ˈx ša₃ -ga-^ˈni^ˈ n[am[?]-...]
 d ^ˈku₃ ^dinnana-ke₄ x^ˈ[x] x^ˈ ša₃-ga-ni nam-DU

383a

S om.
 d an-ur₂-ra im-ma-ni-in-^ˈge₄[?] an-pa¹(U₂)²¹²-a mu-un-tuku₄

384

rec. ku₃ ^dinnana-ke₄ na-aĝ₂ mu-ud-na-na-še₃ ir₂ ge₁₇ i₂-še₂₂-še₂₂
 S [...] -ke₄ Ø **mu-ud-na-ni** [i]_{r2} g[e₁₇] ^ˈi₃ -š[e₂₂-še₂₂]
 Y + Z²¹³
 d ku₃ ^dinnana-ke₄ na-aĝ₂ mu-ud-na-na-še₃ ir₂ ge₁₇ i₂-še₂₂-še₂₂

384a

rec. um-ma(-e-ne) i-lu mu-ni-ib-be₂-ne
 S om.
 Y [um-ma]-e-ne i-lu **mi-ni-ib-be₂-ne**
 d um-ma i-lu mu-ni-ib-be₂-ne

384b

rec. ... ^ˈlu₂ ^ˈi-in-sag₃-ge-ne
 S om.
 Y [...] ^ˈx ^ˈlu₂ ^ˈi-in-sag₃-ge-ne
 d [...] ^ˈNI[?](-)[(x)](-)^ˈx^ˈ-sag₃¹(U₂)²¹⁴-ge-ne

384c

rec. ... [...] ^ˈlu₂[?] ša₃[?] šub^ˈ-ba mu-un-ri-eš
 S om.
 Y [...] ^ˈlu₂[?] ša₃[?] šub^ˈ-ba mu-un-ri-eš

²¹¹ Comp. l. 385.

²¹² Pour PA écrit U₂, comp. 384b.

²¹³ Y + Z rev. a une version divergente (v. Alster, ASJ 18, 12 sq. et Peterson, BPOA 9, 48); les lignes 1'-8' sont apparemment sans correspondance dans d'autres textes: 1') [ĝ]ulla-e-n[e ...] 2') ĝulla-e-ne [...] ^ˈmu-^ˈx^ˈ-[...] 3') za₃ sa-par₄-^ˈra^ˈ [...] ^ˈx (x) [...] / ^ˈmu-x^ˈ-[...] ba²-su₈[?]-^ˈde₃[?]-eš[?] 4') [...] ^ˈx x x x^ˈ [(...)] 5') [...] traces 6') [...] ^ˈx x x x^ˈ [(...)] 7') [...] ^ˈx^ˈ kur-kur(-)^ˈx x x x^ˈ (Alster propose [... ^ddumu-zi-d]e₃(?) kur-kur-ra ^ˈba-an-tum₂-am₃) [ASJ 18, 12]) 8') [...] ^ˈx ki-tuš-bi ^ˈx x x x^ˈ (Alster propose ^ˈmu-ni-ib₂-ri-ta^ˈ [loc. cit.]) 9') [...] ^ˈlu₂[?] ša₃[?] šub^ˈ-ba mu-un-ri-eš (= 384c) 10') [...] ^ˈx ^ˈlu₂ ^ˈi-in-sag₃-ge-ne (= 384b) 11') [um-ma]-e-ne i-lu mi-ni-ib-be₂-ne (= 384a) 12') [x (x) k]u₃ a₂-ni bi₂-in-šub-bu-uš 13') [x (x) g]u₂ ĜEŠ[?].ĤI laḥ₅-laḥ₅-e-ne 14') [x (x)] ^ˈx^ˈ šu-ni mi-ni-in-du₃-du₃ (comp. 384d?) 15') [x (x)] ^ˈx^ˈ kur-kur-^ˈše₃-^ˈigi mi-ni-ib₂-il₂-il₂-i 16') [x (x)]-^ˈx^ˈ-ne-^ˈne al[?]-nu₂[?]-me-eš / me-^ˈe dam^ˈ kal-la-ĝu₁₀ (= 390).

²¹⁴ Pour PA, comp. l. 383a.

d [x]x 'x' [...-r]i²-e-ne

384d

rec. ... šu-ni mi-ni-in-du₃-du₃

S om.

Y [x (x)] 'x' šu-ni mi-ni-in-du₃-du₃

d²¹⁵ [x (x)] 'x ša₃'[?] [...]-u₃-ne

385²¹⁶

S [ku₃ ^dinnana-ke₄ (...) ^d] 'dumu-zi'-de₃ [(x)] 'ša₃-ga-ni' na[m-DU (...)]

d om.

386

S [...] 'dam'-ni [(x x)](-) 'a'²¹⁷-na [...]

d om.

387

S [...] 'x'-ni [(x x)] 'x' [...]

d om.

388

S [...-g]en₇ im-mi-[... i]m²-mi-i²-[...]

d om.

389

rec. ^u₂NUMUN₂ i₃-bu-re ^u₂NUMUN₂ i₃-zi₂-e

S [...-b]u-re ^u₂NUMUN₂[?] 'i₃-z[i₂-e]

d ^u₂NUMUN₂ i₃-bu-re ^u₂NUMUN₂ i₃-zi₂-e

389a

S om.

d [x x (x)] 'x' u₄-dam 'KA'[?] šu ba-ni-ib-GUR₄-re

390

rec. dam lu₂ ur₂-zu-ne-ne(?) al²-nu₂-me-eš me(-e) dam kal-la-ĝu₁₀

S [x]x 'NE x x'-zu-ne-ne [x x (x)] 'x' da[m² ...]

Y [x (x)]-'x'-ne-'ne' al²-nu₂[?]-me-eš / me-'e' dam² kal-la-ĝu₁₀

d dam lu₂ ur₂-[... nu₂]-a me dam kal-la-ĝu₁₀

391

rec. *dumu lu₂ ur₂-zu-ne-[ne](?) al²-nu₂-me-eš me dumu kal-la-ĝu₁₀

S [x]x 'x' [x]x ur₂-zu-ne-[ne ...]

d dumu lu₂ ur₂-[...] 'al²-nu₂'-a me dumu kal-la-ĝu₁₀

392

S traces illisibles

d [me-am₃(?) m]u-lu-ĝu₁₀ 'me-am₃' mu-un-KA]-e

393

S [...-Z]IL₂.ZIL₂-[...]

d [me-am₃(?) mu-lu-ĝ]u₁₀ me-am₃ mu-un-ZIL₂.ZIL₂-ZI[L₂]²-'e'

394

rec. *nim-e ku₃ ^dinnana-ra gu₃ mu-na-de₂-e

S [...] 'gu₃ mu'-na-[de₂-e]

d [...] ^dinnana-ra gu₃ mu-'na-de₂'-e

²¹⁵ Ici?

²¹⁶ Comp. l. 383.

²¹⁷ a₂ (Alster, ASJ 18, 7 et ETCSL) est une coquille.

y²¹⁸ **nam** ku₃ ^dinnana-ra gu₃ **mu-un-na-de₂-e**

394a

rec. ġe₂₆-e [ni]m-^rme-en^r ki lu₂-zu-ni ba-n[i-i]b-pa₃ a-na-am₃ niġ₂-ba-ġu₁₀-um
S [...] ^rx(-)^rx^r-am₃-[...] ²¹⁹
d [...] ni]m-^rme-en^r ki lu₂-zu-ni ba-n[i-i]b-pa₃ a-na-am₃ niġ₂-ba-ġu₁₀-^rum^r
y ġe₂₆-e **nam** ki **lu₂ ma-ra-pa₃-de₂** a-na-am₃ **mu-un-dim₂**

395

S Cf. l. 394a.
d [ġe₂₆-e ki l]u₂-zu ga-mu-ri-[pa₃] a-na-am₃ niġ₂-ba-ġu₁₀-um
y om.

396

rec. *ku₃ ^dinnana-^rke₄ nim^r-e mu-na-ni-ib-ge₄-ge₄
S [...] mu-na-n[i-ib-ge₄-ge₄]
d [...] ^rke₄ nim^r-e mu-na-ni-ib-ge₄-ge₄
y ku₃ **^dinnana-ra nam mu-un-na-ni-ib₂-ge₄-ge₄**

396a

S Om. 396a ou 397.
d [ze₄-e ki m]u-^rlu^r-ġu₁₀ ba-ab-pa₃-de₃-en niġ₂-ba a-ra-ba-e
y om.

397

rec. [ze₄-e ki mu-lu-ġu₁₀] ba-ab-pa₃-de₃-en niġ₂-ba a-ra-ba-e
S traces **-am₃^r** [...]
d [ze₄-e ki mu-lu-ġu₁₀] ba-ab-pa₃-de₃-en niġ₂-ba a-ra-ba-e
y om.

398

rec. ... mu-un-dul-dul[(-x)]
S ^rUŠ^r? [...] ²²⁰
d [...] ^rni^r? mu-un-dul-dul[(-x)]
y om.

399

rec. nim-e ^rku₃ ^dinnana^r-ra im-ma-an-...
S nim-e ^rku₃ **^dinnana-^rke₄** [...] ^rx^r [...]
d [...] ^rra im-ma-an-^r [...] ²²¹
y om.

400

rec. ki-sikil ^dinnana-ke₄ ^rnim-e^r? nam mu-ni-i[b₂-ta]r-r[e]^r?
S ki-sikil ^dinnana-ke₄ ^rnim-e^r? [nam mu]-ni-[ib₍₂₎-ta]r-r[e]^r?
d [...] ni]m-e nam mu-ni-i[b₂-...] ²²²
y om.

401

S e₂-kaš-^ra-ka^r zabar ġiri₃^r?(-)DUL₃^r-a-ke₄ ħu-^rmu-ra^r-[x-x-a-ze₂][(-x)]
d [...] (-)^rx^r?(-)SAG²²¹ e₂-an-na-k[a ...]
y e₂-kaš zabar ŠUM^r-na-ka-ta mu-un-TUŠ^r?

²¹⁸ y a une version divergente. La ligne 394 (= rev. iii 11') y est précédée de 11 lignes sans parallèle: iii 1') [...] ^rmu-x-x^r iii 2') [...] ^rx^r-ke₄ mu-ni-in-du₃ iii 3') [...] ^rx^r-ke₄ mu-ni-in-du₃ iii 4') [...] ZAL-a-ba iii 5') [...] ^rx ZAL^r-a-ba iii 6') ^dinnana mussa-zu ġe₃-tu⁹ġeštu-zu iii 7') ^ddumu-zi mussa-zu ġe₃-tu⁹ġeštu-zu iii 8') ^dinnana an-ur₂ ġarza-še₃ saġ-ġa₂ ge x x iii 9') UR-e lu₂-ġu₁₀ me dub^r-saġ-e iii 10') BAD lu₂-ġu₁₀ me SU.SU-bi.

²¹⁹ Ou ligne 395?

²²⁰ Surdimensionné par rapport aux autres signes et suivi d'un blanc; [g]a (Alster, ASJ 18, 8 et ETCSL) est aussi pensable, quoiqu'il diffère du GA de la l. 395.

²²¹ Alster propose avec hésitation -na^r-ka^r(SAG) (ASJ 18, 12).

402

rec. du₅-mu ṽlu₂ ku₃-zu-ke₄-...
 S du₅-mu ṽlu₂ ku₃-zu-ke₄-ne-gen₇-nam ṽx-[-...] ²²²
 d [... k]u₃-zu-ke₄-ne-ne-ṽda' [...]
 y **u₄ ab-diri-ge dumu lu₂ ṽku₃-zu-ka** KU mu-til

403

S ṽi₃-[-ne-še₃ nam]-tar-ra ṽinnana-ke₄ ur₅ ṽhe₂-e[n-na]-ṽnam-[-ma-am₃]
 y om.

404

S traces minimales ir₂ im-ṽše₂₂-ṽše₂₂
 y om.

405

S ṽnin₉ ²²³-ḡu₁₀ im-ma-DU šu-še₃ mu-da-ab-si
 y om.

406

S ṽi₃-ne-še₃ me-li-e-a ṽzi[?]-ḡu₁₀ [?]-[-...]
 y om.

407

S ṽze₄-e mu sa₉-am₃ nin₉-zu mu sa₉-am₃
 y ze₄-e mu(-)us₂-SAR(sa_x) ni₂-ḡu₁₀ mu(-)us₂-SAR(sa_x)

408

S ṽu₄ ze₄-e al-SA₂.SA₂-e u₄-bi ṽhe₂ ²²⁴-tuš-[]x
 y iti nin₉-ḡu₁₀ ṽhe₂-GID₂.GID₂

409

S u₄ nin₉-zu al-SA₂.SA₂-e ṽu₄-bi ṽhe₂ ²²⁵-x-[-...]
 y iti[?]-ḡu₁₀ ²²⁶ṽhe₂-NIGEN₂-na

410

S ku₃ ṽinnana-ke₄ ṽdumu-zi saḡ-bi-še₃ ṽx x bi₂-in-šum₂-ṽmu'
 d [...]-in-[-...]
 y om.

411

rec. ku₃ ṽereš-ki-gal
 S ku₃ ṽereš-ki-gal-la-ke₄
 d [...]
 y ku₃ gal²²⁷ereš(-)ki-ga[l] ⇒

412

rec. za₃-mim-zu du₁₀-ga-am₃
 S za₃-mim-zu du₁₀-ga-am₃ ²²⁸
 d za₃-[-...]

²²² Ainsi la photo; la copie de Gadd a -nam []x(-)ab-[-...], celle de Shaffer -nam [...].

²²³ Ferrara (Mél. Abusch 31 et 43) propose nin₉/[n]in₉, Alster note que les traces sont compatibles avec nin₉, mais à peine avec dam (ASJ 18, 9).

²²⁴ Clair sur la photo; Gadd a copiés IB₂.

²²⁵ Sur la photo, le signe me semble différer du ḤE₂ de la ligne précédente.; ib₂[?] serait épigraphiquement aussi possible, mais inattendu ici.

²²⁶ Collation J. Matušak.

²²⁷ Comp. EnmEns. 105 ku₃ gal (ṽ)nin(-)e₂-an-na-ke₄.

²²⁸ Colophon: šu-niḡen₂ 120¹⁹ + 50 + 5 // im-gid₂-da eš₅-kam za₃ til-la // an gal-ta ki gal-še₃. Comp. le colophon au sommet de la tablette (v. Ludwig, UAVA 9, 25): 120 + 50 + 5; le reste m'est obscur.

y ⇒ 'za₃-mim-zu' **du₁₀-ga**

III Lignes 350-412, textes translittérés isolément²²⁹

texte S

- 350 [...] (// *te-a-e-ne(?) ḥaš₄-a-na i-im-dab₅-be₂-eš //)
- 350b x (x) 'im²-si² x' [...]
- 351 ^{dug^r}šakir' [...] (// ^{dug}šakir umun₇(-bi/e) ga mu-un-de₂-eš-am₃ //)
- 353 ge-di-'x' [...] (// sipa-de₃ ge-SU₃ ge-di-da igi-ni šu mu-un-ta₃-ta₃-ge //)
- 353a ge-šukur[...] [da]b₄²-ba²-na²-gen²? za₃-ga-na [ba-an-dab₅-be₂-eš]
- 354 igi 'mu'-'un-ši'-in-bar igi uš₂-a-[ka/kam]
- 356 s[ağ² mu-un]-da-TUKU₄.TUKU₄ gu₃² nam-da₆ 'dugud'-[x] (// gu₃ i-ne-de₂ gu₃ nam-da₆-da₆-ga //)
- 356a [ku₃ ^dinnana-ke₄] 'ġulla'-e-ne mu-na-ni-ib-ge₄-g[e₄]
- 356b [...] 'x mu'-u[n] -'ši'-er₁₄-eš-am₃
- 357 [...] 'šu' nu-bar-re-ze₂-en (// en₃-še₃ tum₃-mu-an-ze₂-en //)
- 357a [ġulla-e-ne ^ddumu-z]i-'de₃' [ba-an]-dab₅-be₂-eš
- 359 lu₂ nin-e [...] mu-u]n-ši-'er₁₄-eš-am₃
- 360 ^ddumu-zi [...] mu-u]n-ši-'er₁₄-eš
- 368 ^ddumu-zi 'ir₂ im'-ma-an-pa₃ s[i₁₂-si₁₂] 'i₃'-ġa₂-ġa₂
- 368a 'ġuruš'-e a-na-'am₃ i₃-AK' [a]-na-am₃ bi₂-du₁₁
- 368b [...] 'x' NUN-'še₃'² dug² nu-x
- 368c [...] 'x x' nu-KU²/ba²
- 368d [...] NI ug⁵-ga-ne
- 369 [ġuruš-e ^dutu-ra] an-še₃ šu ba-'ši'-in-zi
- 370 [dam diġir-ra]-'me'-en lu₂ 'nu'-me-en
- 371 [e₂ ama-z]u-še₃ i₃ guru₃^m-me-en
- 372 [e₂ ^dnin-gal]-še₃ ga guru₃^m-me-en
- 372a [e₂-an-na]-še₃ [u₂] 'guru₃'[^u]-me-en
- 372b unu^{ki²}-'[še₃ niġ₂-mussa A]K-a-me-en
- 372c numdum k[u₃-ge/ga n]e <su->u[b²-ba]-'me-en
- 372d du₁₀ k[u₃-ge/ga du₁₀ ^dinnana-ke₄/ka e]-'ne²-d[i²] du₁₁-[ga-me-en]
- 373 [šu-ġu₁₀ šu muš]-'še' u₃-mu'-ni-in-[s]i₃
- 374 [ġiri₃-ġu₁₀ ġiri₃ muš-še(?) 'u₃-mu'-ni-'in-si₃
- 375 [ġulla-ġu₁₀] ga-[ba-da]-'kar nam-mu'-[un-ḥa-z]a-'x'-en
- 376 [^dutu a igi-na šu ba-an-ši-in]-ti
- 377 [šu-ni šu]-'x-še₃' [mu-ni-in]-si₃
- 378 [ġiri₃-ni ġiri₃]-'x'-še₃ mu-ni-[in]-si₃
- 379 [ġulla-e]-'ne' ga-[ba-da-kar] 'nam'-mu-'ni'-ḥa-za[(-x)]-'ne²
- 380 [...-dab₅]-[...]-'be₂-eš
- 381 [...]t[a²]
- 382 [...]e]š²
- 383 [ku₃ ^dinnana-ke₄ ...] 'x ša₃'-ga-'ni' n[am²-DU]
- 384 [ku₃ ^dinnana]-ke₄ Ø mu-ud-na-ni [i]r₂ g[e₁₇] 'i₃'-š[e₂₂-še₂₂]
- 385 [ku₃ ^dinnana-ke₄ (...) ^d] 'dumu-zi'-de₃ [(x)] 'ša₃-ga-ni' na[m-DU (...)]
- 386 [...] 'dam'-ni [(x x)](-)'a'-na [...]
- 387 [...] 'x'-ni [(x x)] 'x' [...]
- 388 [...]g]en₇ im-mi-[... i]m²-mi-i²-[...]
- 389 [^u₂NUMUN₂ i₃-b]u-re ^u₂NUMUN₂² 'i₃'-z[i₂-e]
- 390 [x]x 'NE x x'-zu-ne-ne [x x (x)] 'x' da[m² ...] (// dam lu₂ ur₂-[zu]-ne-ne(?) x nu₂-me-eš me(-e) dam kal-la-ġu₁₀)
- 391 [x]x 'x' [x]x ur₂-zu-ne-[ne ...] (// *dumu lu₂ ur₂-[zu-ne-ne](?) uru₂(?) nu₂-a me dumu kal-la-ġu₁₀)
- 392 traces illisibles (// d: [me-am₃(?) m]u-lu-ġu₁₀ 'me-am₃' mu-un-KA]-e)
- 393 [...-Z]IL₂.ZIL₂-[...] (// d: [me-am₃(?) mu-lu-ġu₁₀ me-am₃ mu-un-ZIL₂.ZIL₂-ZI[L₂]²-e')
- 394 [nim-e ku₃ ^dinnana-ke₄] 'gu₃ mu'-na-[de₂-e]
- 394a [...] 'x(-)x'-am₃-[...] (// d: [ġe₂₆-e ki l]u₂-zu ga-mu-ri-[pa₃] a-na-am₃ niġ₂-ba-ġu₁₀-um)
- 396 [ku₃ ^dinnana-ke₄ nim-e] mu-na-n[i-ib-ge₄-ge₄]
- 397 traces -am₃² [...] (// d: [ze₄-e ki mu-lu-ġu₁₀] ba-ab-pa₃-de₃-en niġ₂-ba a-ra-ba-e)

²²⁹ Dans les pages qui suivent, les restitutions sont uniquement destinées à faciliter la lecture des duplicats translittérés isolément.

398 ʾUŠʾʾ [...] (// d: [...] -niʾ mu-un-dul-dul[(-x)])
 399 nim-e ʾku₃ ^dinnana-ʾke₄ [...] ʾxʾ [...] (// d: [nim-e ku₃ ^dinnana]-ra im-ma-an-[...])
 400 ki-sikil ^dinnana-ke₄ ʾnim-eʾʾ [nam mu]-ni-[ib₍₂₎-ta]r-r[eʾʾ]
 401 e₂-kaš-ʾa-kaʾ zabar ġiri₃²(-)DUL₃²-a-ke₄ ʾḥu-mu-raʾ-[x-]x-a-ze₂[(-x)]
 402 du₅-mu ʾlu₂ ku₃-zuʾ-ke₄-ne-gen₇-nam ʾxʾ-[...] (// y: u₄ ab-diri-ge dumu lu₂ ʾku₃ʾ-zu-ka KU mu-til //)
 403 ʾi₃ʾ-[ne-še₃ nam]-tar-ra ^dinnana-ke₄ ur₅ ʾḥe₂ʾ-e[n-na]-ʾnamʾ-[ma-am₃]
 404 traces minimales ir₂ im-ʾše₂₂ʾ-še₂₂
 405 ʾnin₉^ʾ-ġu₁₀ im-ma-DU šu-še₃ mu-da-ab-si
 406 ʾi₃-ne-še₃ʾ me-li-e-a ʾziʾ-ġu₁₀^ʾ-[...]
 407 ʾze₄-eʾ mu sa₉-am₃ nin₉-zu mu sa₉-am₃
 408 u₄ ze₄-eʾ al-SA₂.SA₂-e u₄-bi ḥe₂-tuš-[]x
 409 u₄ nin₉-zu al-SA₂.SA₂-e ʾu₄-bi ib₂²³⁰-xʾ-[...]
 410 ku₃ ^dinnana-ke₄ ʾdumuʾ-zi saġ-bi-še₃ ʾx xʾ bi₂-in-šum₂-ʾmuʾ
 411 ku₃ ^dereš-ki-gal-la-ke₄
 412 za₃-mim-zu du₁₀-ga-am₃

texte S'

350 te-a-ʾeʾʾ-[ne ḥ]aš₂^ʾ-a-ni ʾbi₂ʾ-ʾinʾ-ʾdab₅
 350b [...] mu-na-ra-dub-dub-b[u(-uš)]
 351(?) [...] mu-na-TUKU₄.TUKU₄-e-[]x (// ^{duġ}šakir umun₇-(bi/e) ga mu-un-de₂-eš-am₃ //)
 353 [...] ʾmuʾ-[un]-ʾta₃ʾ-ta₃-[...] (// sipa-de₃ ge-SU₃ʾ ge-di-da igi-ni šu mu-un-ta₃-ta₃-ge)

texte U

350 ġulla-e-ne ḥaš₄-a-na i-im-dab₅-be₂-eš
 351 ^{duġ}šakir umun₇ ga mu-un-d[e₂]-eš-am₃
 352 umun₇-am₃ a₂^ʾ lu₂ dur₁₁-ra-gen₇ saġ ʾmuʾ-un-ʾdaʾʾ-saġ₃-ge-[n]e
 353 sipa-de₃ ge-SU₃ʾ ge-di-da igi-ni ʾšuʾ nu-mu-un-ta₃-ge-NE (// *šu mu-un-ta₃-ta₃-ge //)
 354 igi mu-un-ši-in-bar igi u[š₂-a]-ka
 355 gu₃ i-ne-de₃ gu₃ libi₅ ge₁₇-ga
 356 gu₃ i-ne-de₂²³¹ gu₃ nam-da₆-da₆-ga²³²
 357 en₃-še₃²³³ tum₃-mu-an-ze₂-en
 358 ku₃ ^dinnana-ke₄ su₈-ba ^ddumu-ʾziʾ-da šu-ne-ne-a in-na-šum₂
 359 lu₂ e-ne lu₂ mu-un-de₃-er₁₄-eš-am₃
 360 lu₂ ^ddumu-zi mu-un-ši-er₁₄-eš-ʾam₃ʾ
 361 u₂ nu-zu-me-eš a nu-zu-me-eš
 362 zi₃ dub-dub-ba nu-gu₇-me-eš
 363 a bala-bala-a nu-na₈-na₈-me-eš
 364 ur₂ dam niġ₂ du₁₀-ge tu₉⁺ nu-ʾsiʾ-ge-eš
 365 dumu niġ₂ ku₇-ku₇-da ne nu-su-ub-me-eš
 366 dumu lu₂ du₁₀-ub-ta ba-ra-an-zi-ge-eš
 367 e₂-ge₄-a e₂ ušbar-ra-ʾkaʾ im-ma-an-e₃-eš
 368 ^ddumu-zi-de₃ ir₂ im-ma-pa₃ si₁₂-si₁₂ i₃-ʾġa₂ʾ-ġa₂
 369 ġuruš¹⁷-e ^dutu-ra an-še₃ šu-ni ba-an-na-zi
 370 ^dutu muru₅-ġu₁₀-me-en ġe₂₆-e mussa-zu-me-en
 371 e₂ ama-zu-še₃ i₃ guru₃^m-me-en
 372 e₂ ^dnin-gal-še₃ ga guru₃^m-me-en
 373 šu-ġu₁₀ šu muš-a u₃-[m]u-ʾniʾ-in-si₃
 374 ġiri₃-ġu₁₀ ġiri₃ muš-a ʾu₃ʾ-mu-ni-in-si₃
 375 ġulla-ġu₁₀ ga-ba-da-kar nam-mu-un-ḥa-za¹⁷(ḤA)-ne

texte W

351 [x x x ^duġšakir umun₇-e ga mu-[un-de₂-eš-am₃]
 350(?) [...] -a-ʾnaʾ b[i₂^ʾ]-ib₂-[...] (// *te-a-e-ne(?) ḥaš₄-a-na i-im-dab₅-be₂-eš //)

²³⁰ Sur la photo, le singe me semble différer du ḤE₂ de la ligne précédente.

²³¹ Glose akkadienne *i-si-ši-ma*.

²³² Glose akkadienne *ša-se-e ar-ni*.

²³³ Glose akkadienne *an-na-am*¹⁷.

- 353a [...] 'x' za₃-ga-na ba-an-dab₅-[be₂-eš] (/ ge-šukur-[ra-gen₇(?) ge] dab₄-ba²-na²-gen₇ za₃-ga-na mu-un-dab₅-be₂-eš //)
 [...] 'x'-na-gen₇ ta₃-[g]a²(-)[...]
 354 [...] igi mu-un-[...]
 356 [...] gu₃ nam-da₆-g[a/d[a₆-...]
 356b²³⁴ [...] lu₂ mu-un-ši-er₁₄-e[š-a/am₃]
 [...] ki AN [x 'x' [...]
 [...] dumu-z[i² ...]
 [x (x)] 'x KU' M[U ...]
 [...] 'x' [...]
 [x (x)] 'x' [x-da-[... šu] ti-a-[...] (comp. 304 T et V: ur₂ eme₂-da/ga-la₂(-ka) dumu šu ti-a-me-eš)
 [...] UL mu-un-ur₄-ur₄-[...] (comp. 305 T: [...] 'nu²-tuku a-ra-zu teš₂ nu-zu¹²(BA) // [...-g]e UL 'mu-un'-ur₄-ur₄-re-eš)
 [...] 'ki²?-bala [x x [...]
 360 [...] 'x' [(x) mu-u]n-ši-e[r₁₄-...] (/ (lu₂) ^ddumu-zi mu-un-ši-er₁₄-eš-am₃)
 368 [...] ir₂ [...] -pa₃ [...] (/ ^ddumu-zi-de₃ ir₂ im-ma-an-pa₃ si₁₂-si₁₂ i₃-ġa₂-ġa₂)
 369 [...] -še₃ šu-[...] (/ ġuruš-e ^dutu-ra an-še₃ šu-ni ba-an-na-zi)

texte X

- 375 [ġull]a¹²-ġu₁₀-ne 'x'[(x)] (/ ġulla-ġu₁₀ ga-ba-da-kar nam-mu-un-ġa-za-ne //)
 376 [(...) ^dutu a igi-na š]u¹² ba-an-ši-in-ti
 377 [šu-ni šu m]uš-a mu-e-in-si₃
 378 [ġiri₃-ni ġi]ri₃ muš-a mu-e-ni-si₃
 379 [ġulla]-e-ne ba-ni-kar
 379a [...] 'x'-ka-ke₄ deš-gen₇
 380 [...-n]i-'in'-dab₅-be₂-eš-a (/ [...-dab₅]-be₂-eš)
 381 [...](-)zal-la-am₃ / ou // [... N]E še₂₅² ge₄-a (/ [...]-ta)
 382 [...]-'x-x' (/ [...]-'x'-a-aš)

texte Y + Z

- 350 te-a¹²(MIN)-x(-)'x' [...]-'x' ba-dab₅-an-be₂-eš(!) (/ S: te-a-'e'²-[x ħ]aš²-a-ni 'bi₂]-'in'-dab₅ // U: ġulla-e-ne ħaš₄-a-na i-im-dab₅-be₂-eš)
 350a saġ-du 'x' [...] 'x' ħe₂-ni-ib₂-x'-eš
 353 'sipa²-[ge-SU₃-ge-d]i-da šu mu-u[n-ta₃-ta₃-ge]
 353a [...] 'x (x)'(-)dab₄(-)'x' (/ ge-šukur-[ra-gen₇(?) ge] dab₄-ba²-na²-gen₇ za₃-ga-na mu-un-dab₅-be₂-eš //)
 351 [...](-)'x-ni²-de₂-a[m₃²] (/ ^{du}gšakir umun₇(-bi/e) ga mu-un-de₂-eš-am₃ //)
 352 [...] saġ mu-da-ab-sag₃-g[e-ne] (/U: umun₇-am₃ a₂² lu₂ dur₁₁-ra-gen₇ saġ 'mu'-un-'da'²-sag₃-ge-[n]e //)
 354 [igi mu-un-ši-in-bar igi] uš₂-a-ka

lacune

rev.

- [ġ]ulla-e-n[e ...]
 ġulla-e-ne [...] 'mu-'x'-[...]
 za₃ sa-par₄-ra' [...] 'x (x)' [...] / 'mu-'x'-[...] ba²-sus²-de₃²-eš²
 [...] 'x x x x' [(...)]
 [...] traces
 [...] 'x x x x' [(...)]
 [...] 'x' kur-kur(-)'x x x x' (Alster propose [... ^ddumu-zi-d]e₃(?) kur-kur-ra 'ba-an-tum₂-am₃] [ASJ 18, 12])
 [...] 'x' ki-tuš-bi 'x x x x' (Alster propose 'mu-ni-ib₂-ri-ta' {loc. cit.})
 384c [...] 'lu₂² ša₃² šub'-ba mu-un-ri-eš
 384b [...] 'x lu₂² i-in-sag₃-ge-ne
 384a [um-ma]-e-ne i-lu mi-ni-ib-be₂-ne
 [x (x) k]u₃ a₂-ni bi₂-in-šub-bu-uš
 [x (x) g]u₂ ĠEŠ².ĤI laḥ₅-laḥ₅-e-ne

²³⁴ Ou ligne 359?

- 384d [x (x)] 'x' šu-ni mi-ni-in-du₃-du₃
 [x (x)] 'x' kur-kur-^šše₃-ⁿⁱigi mi-ni-ib₂-il₂-il₂-i
 390 [x (x)]-ⁿⁱx'-ne-ⁿⁱne alⁿⁱ-nu₂ⁿⁱ-me-eš / me-ⁿⁱe damⁿⁱ kal-la-ġu₁₀

texte b

- 351(?) [...]-ⁿⁱx-neⁿⁱ // ^{du}šakir umun₇(-bi/e) ga mu-un-de₂-eš-am₃)
 352 [...] mu-na-sag₃-ge-ne // U: umun₇-am₃ a₂ⁿⁱ lu₂ dur₁₁-ra-gen₇ saġⁿⁱ mu'-un-ⁿⁱdaⁿⁱ-sag₃-ge-[n]e //)
 353 [... š]u mu-un-ta₃-ta₃-ge // U: sipa-de₃ ge-SU₃-ge-di-da igi-ni 'šu' nu-mu-un-ta₃-ge-NE //)
 353a [...] 'x'-gen₇ za₃-ga-na / [m]u-un-dab₄-be₂-eš //ge-šukur-[ra-gen₇(?) ge] dab₄-baⁿⁱ-naⁿⁱ-gen₇ za₃-ga-na ba-an-dab₅-[be₂-eš] //)
 354 [igi mu-un-ši-in-b]ar igi uš₂-a-kam
 356(?) [...]-e mu-na-tub₂ⁿⁱ-tub₂ⁿⁱ-be₂ // gu₃ i-ne-de₂ gu₃ nam-da₆-da₆-ga //)
 356b [...] lu₂ mu'-unⁿⁱ-de₃-er₁₄-eš-am₃
 358 [...-n]e-ne ba-an-šum₂-mu-uš // U: ku₃ ^dinnana-ke₄ su₈-ba ^ddumu-ⁿⁱziⁿⁱ-da šu-ne-ne-a in-na-šum₂)
 359 [...] mu'-unⁿⁱ-de₃-er₁₄-eš-am₃ // U: lu₂ e-ne lu₂ mu-un-de₃-er₁₄-eš-am₃ //)
 360 [...] 'mu-unⁿⁱ-de₃-er₁₄-eš-ⁿⁱam₃' // U: lu₂ ^ddumu-zi mu-un-ši-er₁₄-eš-ⁿⁱam₃' //)
 369 [ġuruš-e ^dut]u-ra an-ⁿⁱše₃ šu-ni baⁿⁱ-[an-na-zi]

texte d

- 379(?) [...]-ⁿⁱx' // S: [ġulla-e]-ⁿⁱne' ga-[ba-da-kar] 'nam'-mu-ⁿⁱ'-ha-za[(-x)]-ⁿⁱneⁿⁱ //)
 380 [...-dab₅]-ⁿⁱbe₂-eš
 381 [...]-ta
 382 [...]-ⁿⁱx'-a-aš
 383 'ku₃ ^dinnana-ke₄ⁿⁱ x' [x] x' ša₃-ga-ni nam-DU
 383a an-ur₂-ra im-ma-ni-in-ⁿⁱge₄ⁿⁱ an-paⁿⁱ(U₂)-a mu-un-tuku₄
 384 ku₃ ^dinnana-ke₄ na-aġ₂ mu-ud-na-na-še₃ ir₂ ge₁₇ i₂-še₂₂-še₂₂
 384a um-ma i-lu mu-ni-ib-be₂-ne
 384b [...] 'NI'ⁿⁱ(-)(x)](-)ⁿⁱx'-sag₃ⁿⁱ(U₂)-ge-ne // Y: [...] 'x lu₂' i-in-sag₃-ge-ne)
 384c x [x] x' [...-r]iⁿⁱ-e-ne // Y: [...] 'lu₂ⁿⁱ ša₃ⁿⁱ šub'-ba mu-un-ri-eš)
 384d(?) [x (x)] 'x ša₃ⁿⁱ [...] u₃-ne (Y: [x (x)] 'x' šu-ni mi-ni-in-du₃-du₃)
 390 dam lu₂ ur₂-[... nu₂]-a me dam kal-la-ġu₁₀
 391 dumu lu₂ ur₂-[...] 'alⁿⁱ-nu₂ⁿⁱ-a me dumu kal-la-ġu₁₀
 389 ^u₂NUMUN₂ i₃-bu-re ^u₂NUMUN₂ i₃-zi₂-e
 389a [x x (x)] 'x' u₄-dam 'KA'ⁿⁱ šu ba-ni-ib-GUR₄-re
 392 [me-am₃(?) m]u-lu-ġu₁₀ 'me-am₃' mu-un-KA]-e
 393 [me-am₃(?) mu-lu-ġu₁₀ me-am₃ mu-un-ZIL₂.ZIL₂-ZI[L₂]ⁿⁱ-ⁿⁱe'
 394 [nim-e ku₃] ^dinnana-ra gu₃ mu'-na-de₂-e
 394a [ġe₂₆-e ni]m-ⁿⁱme-en' ki lu₂-zu-ni ba-n[i-i]b-pa₃ a-na-am₃ niġ₂-ba-ġu₁₀-ⁿⁱum'
 395 [ġe₂₆-e ki l]u₂-zu ga-mu-ri-[pa₃] a-na-am₃ niġ₂-ba-ġu₁₀-um
 396 [ku₃ ^dinnana]-ⁿⁱke₄ nim'-e mu-na-ni-ib-ge₄-ge₄
 396a [ze₄-e ki m]u-ⁿⁱluⁿⁱ-ġu₁₀ ba-ab-pa₃-de₃-en niġ₂-ba a-ra-ba-e
 397 [ze₄-e ki mu-lu-ġu₁₀] ba-ab-pa₃-de₃-en niġ₂-ba a-ra-ba-e
 398 [...] niⁿⁱ mu-un-dul-dul[(-x)]
 399 [nim-e ku₃ ^dinnana]-ra im-ma-an-
 400 [ki-sikil ^dinnana-ke₄ ni]m-e nam mu-ni-i[b₂-tar-re]
 401 [...] (-)ⁿⁱx'(-)SAG e₂-an-na-k[a ...] // S: e₂-kaš-ⁿⁱa-kaⁿⁱ zabar ġiri₃ⁿⁱ(-)DUL₃ⁿⁱ-a-ke₄ ħu-mu-ra-[x-x-a-ze₂](ⁿⁱ-x)] // y: e₂-kašⁿⁱ zabarⁿⁱšum na-ka-ta mu-un-DAB₅ⁿⁱ)
 402 [du₅-mu k]u₃-zu-ke₄-ne-ne-ⁿⁱdaⁿⁱ [...] // S: du₅-mu 'lu₂ ku₃-zu-ⁿⁱke₄-ne-gen₇-nam 'x'-[...] // y: u₄ ab-diri-ge dumu lu₂ 'ku₃ⁿⁱ-zu-ka KU mu-til)
 [...] (-)ⁿⁱx'-ka na-ⁿⁱx'-[...]
 [...] 'x' [...]
- lacune
- 410 [...] in-[...] // S: ku₃ ^dinnana-ke₄ 'dumu'-zi saġ-bi-še₃ 'x x' bi₂-in-šum₂-ⁿⁱmu'
 411 [...] // ku₃ ^dereš-ki-gal(-la-ke₄)
 412 za₃-[mim-zu du₁₀-ga(-am₃)]

texte y rev. ii 23' sqq.

- 351 šakir₃ umun₇-bi ga mu-un-de₆
 353 ge-di-da Ø šu mu-dag-dag-ge

350/353a te-a-ġa₂ ħaš₄-a-ni bi₂-dab₅
 354 i-bi mu-un-ši<-bar> i-bi uš₂-a-ka
 356 gu₃ nam-da₆-e gu₃ nam-da₆-ka
 356b ġulla lu₂ mu-un-še-re-ša₄
 357 lu₂ dab₅-ba šu ba-ab-teġ₃-ġe₂₆
 359 ġulla lu₂ mu-un-še-re-ša₄
 360 ^ddumu-zi lu₂ <mu->un-še-re-ša₄
 361 'x' na 'u₃'[?] nu-zu-[...] (// U: u₂ nu-zu-me-eš a nu-zu-me-eš)

lacune

rev. iii

environ 5 ou 6 lignes cassées

rev. iii 1' [...] 'mu-x-x'
 [...]-'x'-ke₄ mu-ni-in-du₃
 [...]-'x'-ke₄ mu-ni-in-du₃
 [...] ZAL-a-ba
 rev. iii 5' [...] 'x ZAL'-a-ba
^d'innana mussa-zu ġeš-^rtu⁹ġeštu'-zu
^ddumu-zi mussa-zu ^rġeš-tu⁹'ġeštu-zu
^d'innana an-ur₂ ġarza-še₃ 'saġ'-ġa₂ ge x x
 UR-e lu₂-ġu₁₀ me dub[?]-saġ-e
 BAD lu₂-ġu₁₀ me SU.SU-bi
 394 nam ku₃ ^d'innana-ra gu₃ mu-un-na-de₂-e
 394a ġe₂₆-e 'nam' ki lu₂ ma-ra-pa₃-de₂ a-na-am₃ mu-un-dim₂
 396 ku₃ ^d'innana-ra nam mu-un-na-ni-ib₂-ge₄-ge₄
 401 e₂-kaš ŠUM[?]-na-ka-ta mu-un-TUŠ[?]
 402 u₄ ab-điri-ge dumu lu₂ 'ku₃'-zu-ka KU mu-til
 nam ki lu₂ ma-ra-pa₃-de₃
 lu₂-ġu₁₀ kitim DU am₃-me-DU
 407 ze₄-e mu(-)us₂-SAR(sa_x) ni₂-ġu₁₀ mu(-)us₂-SAR(sa_x)
 408 iti nin₉-ġu₁₀ ħe₂-GID₂.GID₂ (S: 'u₄ ze₄-e' al-SA₂.SA₂-e u₄-bi ħe₂-tuš-[x])
 409 iti[?]-ġu₁₀ ħe₂-NĠĠEN₂-na (S: u₄ nin₉-zu al-SA₂.SA₂-e 'u₄-bi ib₂[?]-x'-[...])
 411 ku₃ ^d!ereš-ki-ga[!] ⇒
 412 'za₃-mim-zu' du₁₀-ga

IV Traduction²³⁵

- 1 Du grand ciel, elle tourna son attention vers la grande terre²³⁶,
 du grand ciel, la déesse²³⁷ tourna son attention vers la grande terre,
 du grand ciel, Innana tourna son attention vers la grande terre.
 4²³⁸ Ma maîtresse quitta²³⁹ le ciel, quitta la terre pour descendre^{240 241} dans le monde infernal,
 5 Innana quitta le ciel, quitta la terre pour descendre dans le monde infernal.
 Elle abandonna la fonction d'*en*, abandonna la fonction de *lagal* pour descendre dans le monde infernal.

²³⁵ Seul un choix de variantes est traduit en note.

²³⁶ Une désignation du monde infernal.

²³⁷ Le sujet des ll. 2 sq. et 4 sq. est topicalisé en sumérien.

²³⁸ Ligne précédée dans y de "Elle quitta le ciel, quitta la terre pour se rendre dans le monde infernal."

²³⁹ D. Katz propose de traduire mu-un-šub par "lost" (ZA 85 [1995] 226 avec n. 13 et The Image of the Netherworld in the Sumerian Sources [2003] 254), mais ses arguments n'emportent pas la conviction.

²⁴⁰ Litt. "elle descendit" // "elle se rendit" (y); de même aux lignes suivantes.

²⁴¹ M.J. Geller traduit par "she went along to the Kur" (HANEM III/3 [2000] 42; comp. D.O. Edzard, OBO 140/4 [2004] 496 avec n. 40). Comme dans Inšuk. 15-18, Innana monte sur le *kur*, il en déduit qu'il en va de même ici (comp. Pettinato 2001:262 et Waetzoldt 2015:438). Il convient toutefois de remarquer que dans Inšuk., seul Cn₁ (l. 15) a ba-e-a^{1?}-e₁₁; Dn et Cn₁ (ll. 16-18) ont ba-e-a-il₂. Par ailleurs, ġiri₃ (...) nu₂ dans InDesc. 227, litt. "coucher les pieds", évoque une glissade (ainsi D.O. Edzard, ZA 90 [2000] 296; v. en dernier lieu N. Artemov, OBO 256 [2012] 24 avec n. 79) et plaide donc pour un *kur* souterrain. Pour e₁₁-d + loc., "monter/descendre dans", cf. P. Attinger, BiOr. 62 (2005) 285.

- A Uruk, elle quitta l'Eana pour descendre dans le monde infernal;
8²⁴² à Badtibira, elle quitta l'Emuškalama pour descendre dans le monde infernal;
à Zabala, elle quitta le Geguna pour descendre dans le monde infernal;
9a²⁴³ à Umma, elle quitta l'Ibga (pour descendre dans le monde infernal);
9b à Ur, elle quitta l'Edelmuna (pour descendre dans le monde infernal);
9b²⁴⁴ à Arama, [elle quitta] l'Emeurur(?) [pour descendre dans le monde infernal];
9c²⁴⁵ à Kisiga, elle quitta l'Amašeku (pour descendre dans le monde infernal);
9d²⁴⁶ à Ġirsu, elle quitta l'Eešdamku (pour descendre dans le monde infernal);
10 à Adab, elle quitta l'Esara pour descendre dans le monde infernal;
11 à Nippur, elle quitta le Paradurġara²⁴⁷ (pour descendre dans le monde infernal);
11a²⁴⁸ à Isin, elle quitta l'Ešegmešedu (pour descendre dans le monde infernal);
12 à Kiš, elle quitta le Ĥursaġkalama pour descendre dans le monde infernal;
12a²⁴⁹ à Akšak, elle quitta l'Anzagara (pour descendre dans le monde infernal);
12b²⁵⁰ à Šuruppag, elle quitta le Niġarku (pour descendre dans le monde infernal);
12c²⁵¹ à Kazallu, elle quitta l'Ešaḥula (pour descendre dans le monde infernal);
13²⁵² à Agadé, elle quitta l'Eulmaš pour descendre dans le monde infernal.
Elle avait mis côte à côte²⁵³ les sept *me*,
15 rassemblé tous les *me* et les avait pris²⁵⁴ dans les mains.
(Chargée) des bons²⁵⁵ *me*, elle s'était mise en route d'un pas alerte.
Elle portait sur la tête un turban²⁵⁶, la coiffe pour la steppe²⁵⁷,
avait pris *un bandeau* pour son front²⁵⁸,
ajusté à son cou un (collier de) petites pierres de lapis-lazuli²⁵⁹,
20 disposé²⁶⁰ sur sa poitrine²⁶¹ une double rangée de perles²⁶² et
s'était enveloppé le corps d'un vêtement d'apparat digne d'une reine²⁶³.
Ses yeux étaient enduits²⁶⁴ du fard "Que l'homme s'approche, qu'il s'approche²⁶⁵!"
Elle *avait planté* l'épingle "Homme viens, viens!" dans (la tunique recouvrant) sa poitrine²⁶⁶,

²⁴² Seulement B et C.

²⁴³ Ll. 9a et 9b seulement dans E, s et y.

²⁴⁴ Seulement s.

²⁴⁵ Seulement E et s.

²⁴⁶ Seulement E.

²⁴⁷ x 4 // "Duranki" (y).

²⁴⁸ Seulement E et s.

²⁴⁹ Seulement E, s et y.

²⁵⁰ Seulement E.

²⁵¹ Seulement E, s et y.

²⁵² A(?), D et e om.

²⁵³ Ainsi en premier lieu C. Wilcke, RIA 5 (1976-1980) 81 ("Die sieben Me band sie zusammen⁷"); il a été suivi par Wolkstein/Kramer (1983:53), Jacobsen (1987:207) et Römer (1993:462). La plupart traduisent par "elle se ceignit des/prit les sept *me*", mais dans cette acception, za₃ keše₂ est construit avec le suffixe du locatif, alors qu'ici tous les duplicats ont un directif.

²⁵⁴ Litt. "suspendit" (E) // "plaça" (A et C₁).

²⁵⁵ Lecture du₁₀ assurée par les graphies non-standard du (C₁ et C₂ [l. 104]) et dub (x et y).

²⁵⁶ // "un turban étincelant (kara₂-da)" dans la version d'Ur (17 s et 130 h et i).

²⁵⁷ y a une version divergente: "Elle plaça sur (sa) tête un *kešda*, la coiffe pour la steppe."

²⁵⁸ Litt. "de son front" (cf. 163b). Avec ĥi-li-a (s, y), comprendre peut-être (litt.) "elle avait *pris un bandeau* pour (son) front", quoique aussi bien -a pour -am₃ dans les deux duplicats que šu ti + loc. soient un peu surprenants.

²⁵⁹ Litt. "elle avait suspendu les petites pierres de lapis-lazuli de son cou" (cf. 135). E a une version divergente: "Elle avait suspendu (ba-ni-in-la₂) les petites pierres à/de son cou" (mais ^{NA4}za-gin₃ de₁₀-de_{1a} à la l. 135).

²⁶⁰ Litt. "enfoncé, fiché" (si-g) et/ou "rempli" (si-).

²⁶¹ // "[sur son] côté" (D).

²⁶² Plus vraisemblable que "une paire de perles" (ainsi par ex. J. Klein, ZA 73 [1984] 277 et en dernier lieu Waetzoldt 2015:379); cf. surtout Hh. XVI 191-193: ^{NA4}nunus gu₂ = *ni-i-ri* / ^{NA4}nunus tab-ba = MIN / ^{NA4}nunus 3 tab-ba = *šip-re-e-ti*; pour *nīru*, le CAD propose "a braided string?" (N/2, 265 s.v. nīru B), entre autres "used for necklaces" (id.). Au lieu de ^{NA4}nunus tab-ba, y a ici et en 140 ^{NA4}gu₂-nunus⁽¹⁾ tab-ba.

²⁶³ Litt. "avait recouvert son corps" (version de Nippur) // "avait *attaché au côté*" (x) // "[...] au côté" (y).

²⁶⁴ // "elle avait enduit" (C₁).

²⁶⁵ Litt. "Que l'homme vienne, qu'il vienne!" // "Le roi a [...]" (y).

²⁶⁶ Traduction très libre, litt. peut-être "Elle *avait fait longue* l'épingle à vêtement (...) dans sa poitrine" (x 4(?)) // (litt.) "Elle avait revêtu (mu₂ = mu₄; comp. l. 341) (son) côté de l'épingle à vêtement 'Homme va, va!'" (y) // "Elle

- glissé de nombreux bracelets en or à ses poignets²⁶⁷
 25 et empoigné la canne de six mètres et la *magnifique*²⁶⁸ corde d'arpentage.
 26²⁶⁹ Innana se mit (donc) en route vers le monde infernal,
 sa femme de confiance Ninsubura cheminant derrière elle²⁷⁰.
 Elle²⁷¹ lui adressa la parole²⁷²:
 "Viens, ma bonne messagère de l'Eana²⁷³,
 30 ma messagère aux mots élégants,
 mon courrier au parler vrai²⁷⁴!
 Je vais maintenant descendre²⁷⁵ vers le monde infernal.
 Après que je m'en serai allée aujourd'hui vers le monde infernal²⁷⁶,
 34²⁷⁷ élève en ma faveur des lamentations sur les collines de ruines²⁷⁸!
 35 Pour moi, fais retentir les *balaḡ* dans la salle du trône,
 visite tour à tour les temples des dieux²⁷⁹,
 lacère-toi la face et le nez²⁸⁰,
 37a²⁸¹ lacère tes merveilleuses oreilles,
 lacère ton entre-jambes, (ce) lieu dont on ne parle avec personne,
 et, telle une pauvre²⁸², n'endosse qu'un seul vêtement!
 40 Rends-toi (ensuite)²⁸³ seule dans l'Ekur, le temple d'Enlil!

avait [...] l'épingle à vêtement [...] à (son) côté" (x). Pour la fermeture d'un vêtement sur le côté, cf. H. Klein, ZA 73 (1983) 275.

²⁶⁷ Litt. peut-être "elle avait entassé (du₈) les bracelets en or à ses mains". Pour la coutume de porter de nombreux bracelets, cf. E. Roßberger, Schmuck für Lebende und Tote [...] (2015) 282 (à Mari): "Armringe [...] werden meist in einer Stückzahl von vier, sechs oder acht, seltener einzeln genannt. Ikonographische Zeugnisse zeigen, dass sie an beiden Armen jeweils in gleicher Anzahl getragen wurden." Au lieu de du₈, envisageable serait aussi tuḥ, litt. "laisser aller un/des bracelets", d'où "glisser un/des bracelets". E a litt. "elle avait pendu ('ba-ni-in'-la₂) un/des bracelets à ses mains".

²⁶⁸ Ou "(couleur) de lapis-lazuli, bleue"; sur eše₂-gana₂ za-gin₃, v. en dernier lieu K. Focke, ZA 88 (1998) 208 avec n. 50 sq.

²⁶⁹ Les ll. 26 sq. sont attestées dans C₁ et e (omises dans cinq duplicats).

²⁷⁰ Ainsi C₁ (litt. "va derrière elle"); e n'est pas clair.

²⁷¹ // "la splendide Innana" (C₁ et probabl. E').

²⁷² Litt "Elle adressa la parole à Ninsubura, sa femme de confiance."

²⁷³ x 5 // "ma fidèle" (C₁) // (litt.) "[ma] bonne femme de confiance dans l'Eana" (s). e a une version divergente: "Ma femme de confiance, Ninsubura [...]" (suivie de la l. 32).

²⁷⁴ Pour les lignes 30 sq., B a une version divergente: "Je veux te donner un conseil, puisses-tu [te pénétrer] de mon conseil! Je veux te parler, puisses-tu [prêter] attention (à ce que je dirai)!"

²⁷⁵ // "aller" (y). La traduction par "si je descends" (ainsi Sladek 1974:155, Katz, Netherworld 94 et Mél. Klein [2005] 194 et Waetzoldt 2015:380; critique dans P. Attinger, BiOr. 62 [2005] 282) serait en principe possible ici, mais pas à la ligne suivante devant ḡen-na-ḡu₁₀-ne //. Comp. GiEN 182 tukum-bi u₄-da kur-še₃/ra mu-ni-in-²e₁₁- [...] // im-e-a-e₁₁-[...] //, où u₄-da "maintenant" est assuré après tukum-bi.

²⁷⁶ x 4(?) // "à (mon) poste" ou "là où je suis en poste" (E et x).

²⁷⁷ Aux ll. 34-39, B et x sont partiellement contaminés par 176-181 et 316-321.

²⁷⁸ Il n'est pas très clair de quelles collines de ruines il s'agit. D'après Sladek, elles référerait aux temples abandonnés (1974:156, 166, 177 et comm. pp. 187 sq.). Pettinato comprend en revanche "tu intona per me la lamentazione (simile a quella) della distruzione di città" (2001:263; comp. 269 et 276). Waetzoldt enfin propose "dann stimme um mich (Toten-)Klagen vor den (gerade) Versammelten an" (2015:380; comp. 387 et 394) et pense donc aux traductions de du₆-du₆-da/de₃ v.s. par *napharu* "totalité" et *puḥḥuru* "rassembler" (v. Cohen, CLAM 144 et en dernier lieu W. Yuhong, Mél. Klein [2005] 380 sq.), lesquelles reposent toutefois partiellement sur des réinterprétations et partiellement sur la confusion de du₆-d/r avec du₆(-u)l "rassembler". Même dans ces passages, du₆-du₆ ne signifie pas "être rassemblées (personnes)".

²⁷⁹ x ajoute "et l'Eana".

²⁸⁰ Litt. "Lacère-toi pour moi la face, lacère-toi pour moi le nez!" (x 3) // "Elle se frappa pour elle le visage ..., elle se frappa pour elle le nez ..." (x, contaminé par 179); ici et à la l. 180, KIN suivant igi et giri₁₇ (mais pas ḡaš₂-²gal' à la l. 180) est mystérieux.

²⁸¹ Seulement le texte E.

²⁸² "comme une femme non mariée" (ainsi par ex. Jacobsen 1987:208, Römer 1993:465 et Waetzoldt 2015:380; comp. "als een weduwe" dans Vanstiphout 1998:212) est moins vraisemblable, d'une part parce que l'on attendrait dam nu-tuku-gen₇, d'autre part vu nu-tuku-gen₇ en x ici et à la l. 181.

²⁸³ Ainsi C₂ // "après que tu t'es rendue seule" (E) //.

Une fois entrée²⁸⁴,
verse des larmes devant Enlil (en lui disant):
'Vénérable Enlil, ton enfant, personne ne doit, dans le monde infernal, l'asservir!
44²⁸⁵ Personne ne doit mêler ton bel argent²⁸⁶ à la terre du monde infernal²⁸⁷,
45 tailler ton beau lapis-lazuli avec les (autres) pierres précieuses du lapidaire²⁸⁸
ni débiter²⁸⁹ ton buis avec les (autres) bois du menuisier²⁹⁰!
La jeune femme Innana ne doit pas être asservie dans le monde infernal²⁹¹!
48²⁹² Si Enlil ne t'assiste pas dans cette affaire, va à Ur!
(Une fois arrivée) à Ur, dans l'Emudkura,
50 et entrée dans l'Ekišnuġal de Nanna,
verse des larmes devant Nanna (en lui disant):
'Vénérable Nanna, ton enfant, personne ne doit, dans le monde infernal, l'asservir!
Personne ne doit mêler²⁹³ ton bel argent à la terre du monde infernal,
tailler ton beau lapis-lazuli avec les (autres) pierres précieuses du lapidaire²⁹⁴
55 ni débiter ton buis avec les (autres) bois du menuisier²⁹⁵!
La jeune femme Innana ne doit pas être asservie dans le monde infernal!
57²⁹⁶ Si Nanna ne t'assiste pas dans cette affaire, va à Eridu!
Une fois entrée à Eridu dans le temple d'Enki,
verse des larmes devant Enki (en lui disant):
60 'Vénérable Enki, ton enfant, personne ne doit, dans le monde infernal, l'asservir!
Personne ne doit mêler ton bel argent à la terre du monde infernal,
tailler ton beau lapis-lazuli avec les (autres) pierres précieuses du lapidaire²⁹⁷
ni débiter ton buis avec les (autres) bois du menuisier²⁹⁸!
La jeune femme Innana ne doit pas être asservie dans le monde infernal!

²⁸⁴ Litt. "après que tu es entrée dans l'Ekur, le temple d'Enlil".

²⁸⁵ Aux ll. 43-46 //, il est fait référence à la statue d'Innana (G. Buccellati, SMS 4/3 [1982] 5; A.R. George, JCS 37 [1985] 109-113; P. Lapinkivi, SAACT 6 [2010] 57-59).

²⁸⁶ Aux ll. 44, 61, 186, 200 et 213, x a ku₃(-)-zi saġa₁₀-zu au lieu de ku₃ sa₆-ga-zu, où ku₃(-)-zi signifie plus vraisemblablement "or" (graphie non-standard de ku₃-si₂₂) que "bon argent".

²⁸⁷ George a proposé de traduire "Let no one smelt your fine silver along with crude ore!" Cette interprétation est contextuellement excellente, 44 étant ainsi sémantiquement parallèle aux ll. 45 sq., mais l'acception "crude or" de saġar kur-ra est problématique. saġar désigne normalement la gangue d'un métal (cf. par ex. Išme-Dagan A 251: ku₃-si₂₂ saġar-ba-me-en^{NA4} za-gin₃ kur-ba-me-en), et je ne connais aucun exemple où il référerait clairement à de la poussière de minerai; v. en dernier lieu la discussion détaillée de C. Mittermayer, OBO 239 (2009) 238. L'image reste malgré tout probabl. comparable: Innana est assimilée à un sol d'où seraient extraits des métaux précieux.

²⁸⁸ Ainsi B et C // "avec cela du lapidaire" = "avec (les pierres) du lapidaire" (x ici et dans les passages parallèles). c a une version divergente: "L'homme qui travaille (*dans* le lapis-lazuli =) le lapis-lazuli [ne doit pas tailler] ton [beau] lapis-lazuli!" (moins vrais. "qui travaille le lapis-lazuli", za-gin₃-na(-)-ke₃- étant un sandhi pour za-gin₃ + /ake/-). Les traductions du type "with the mason stone" (ETCSL; v. en dernier lieu Waetzoldt 2015:381) sont invraisemblables, za désignant des pierres (semi-)précieuses, pas des outils en pierre.

²⁸⁹ Litt. "fendre".

²⁹⁰ Ici aussi, ġeš ne désigne pas un instrument du menuisier, mais les autres bois (pour une opinion divergente, v. en dernier lieu Waetzoldt 2015:381 et comm. p. 439). Aux ll. 46, 55, 63, 188, 202 et 215, C, E, F et N ont ġeš, B, f et x e₂ (e₂ naġar(-)-ra)-k "menuiserie"). c et x ont par ailleurs une version divergente. c: Le [...] du menuisier [ne doit pas fendre ton buis]!" (comp. 188 o). x: "La poussière *ne doit pas recouvrir* ton buis dans la maison du menuisier!"; nu- est inattendu, mais pourrait remonter à na(m)- (harmonie vocalique).

²⁹¹ Ou, malgré l'absence de mu-lu/lu₂ (comp. ll. 43 //), "personne ne doit asservir (...)" x a ici et dans les passages parallèles "La jeune femme Innana ne doit pas être tuée/mourir!" (cf. surtout 203), en 212 "(...) Personne ne doit tuer ton [enfant] dans le monde infernal!"; pour la l. 216, cf. la note à propos de la translittération.

²⁹² Précédée dans x de quatre lignes (// 191-194 //), mal placées ici (comp. 56a-56d): "[Ton(?) enfant] a convoité le grand [ciel, a convoité le grand ciel et la grande terre, a convoité les *me* du monde infernal, des *me* qui ne doivent pas être convoités, et ce lieu (maintenant) ((la) *détient* =) (la) *retient* (prisonnière)]." V. infra l. 194 et ma discussion ad loc.

²⁹³ Dans c, peut-être "tu ne dois pas mêler".

²⁹⁴ // "L'homme qui travaille (*dans* le lapis-lazuli =) le lapis-lazuli ne doit pas tailler [ton beau lapis-lazuli]!" (c).

²⁹⁵ c a une version divergeant du texte principal et de la leçon offerte à la l. 46 (v. la note ad loc.): "On ne doit pas débiter [...] dans le monde infernal!"

²⁹⁶ Précédée dans x de quatre lignes (// 191-194 //), mal placées ici; comp. 47a-47d.

²⁹⁷ // "L'homme qui travaille (*dans* le lapis-lazuli =) le lapis-lazuli ne doit pas tailler ton [beau lapis-lazuli]!" (c).

²⁹⁸ // "La poussière [*ne doit pas recouvrir*] ton buis dans la maison [du menuisier]!" (x).

- 65²⁹⁹ Mon père Enki, le seigneur à la vaste intelligence,
(lui qui) connaît les herbes de vie, les eaux de vie,
me rappellera certainement à la vie³⁰⁰!"
- 67a³⁰¹ Sa femme de confiance [Ninsubura] prêta attention aux paroles de sa maîtresse.
Innana s'en alla vers le monde infernal,
Ninsubura cheminant derrière elle³⁰².
- 70 Elle lui adressa la parole³⁰³:
"Va, ma Ninsubura³⁰⁴,
ne néglige pas les paroles que je t'ai dites!"
- 73 sq. Arrivée près du palais du Ganzir, Innana pesa violemment sur les battants de la porte du monde
infernale³⁰⁵,
- 75 cria d'une voix mauvaise devant l'entrée³⁰⁶:
"Ouvre la maison, portier, ouvre la maison³⁰⁷,
ouvre la maison³⁰⁸, Biti, ouvre la maison que je puisse entrer — *moi toute seule*^{309 310}!"
Le portier en chef du monde infernal
répondit à la splendide Innana:
- 80 "Qui es-tu (donc), toi?
— Je (suis) Innana, (en route) pour l'Orient³¹¹!
— Si tu es Innana, (en route) pour l'Orient,
pourquoi est-ce-que tu viens³¹² au Pays-sans-retour?
Comment se fait-il que ton coeur te pousse à un voyage dont nul ne revient³¹³?"
- 85³¹⁴ "la splendide Innana lui répondit:

²⁹⁹ Précédée dans E d'une ligne supplémentaire (64a): "[Parle ainsi(?)] à mon père Enki!"

³⁰⁰ Litt. "me fera vivre pour moi/à mon avantage".

³⁰¹ Seulement dans x.

³⁰² x 2(?) (litt. "va derrière elle") // "Sa femme de confiance Ninsubura va derrière elle" (F). L'ergatif dans E et probabl. H est difficilement explicable (comp. la forme correcte à la l. 27 dans C₁). Faut-il traduire par une forme "active" (v. P. Attinger, Tableau grammatical du sumérien (problèmes choisis) [2007] 21 sq., 2.6.1.2) "se lança à sa poursuite" v.s.? Pour un exemple sûr d'une telle structure dans InDesc., cf. ll. 307 ± // 330 ± // 340.

³⁰³ Litt. "Elle adressa la parole à Ninsubura, sa femme de confiance."

³⁰⁴ Ainsi E // "Ninsubura" (C₁).

³⁰⁵ Ainsi C₁ et E // "cria hostilement" (y, litt. "[approcha(?)] une voix ennemie").

³⁰⁶ Ainsi probabl. E (litt. "[cria] d'une voix mauvaise contre la porte du monde infernal") // "cria d'une voix mauvaise contre le palais du monde infernal" (C₁) // "cria d'une voix hostile contre la porte, ... [...] d'une voix hostile contre la porte (y) // "[cria] d'une voix hostile contre le monde infernal.[...]" (x).

³⁰⁷ Ainsi la version de Nippur // "Ouvre la maison [...], Bidu, ouvre la maison, [je veux entrer] *pour moi toute seule!*" (x) // "Ouvre la maison, Bidu, ouvre la maison, [ouvre-la] *pour moi toute seule!*" (y; comp. la ligne suivante).

³⁰⁸ Avant "ouvre la maison", F ajoute "portier", x "portier en chef ([...])" et y "portier en chef du monde infernal".

³⁰⁹ Pour y, cf. la note à propos de la ligne précédente.

³¹⁰ Mis à part peut-être dans Angim 115, AŠ(dili)-ĝu₁₀-še₃/uš n'est sinon pas attesté (usuel est dili-ĝu₁₀-ne). Jacobsen traduit "to my wailing" (1987:210) et lit donc til₄-ĝu₁₀-še₃. L'hypothèse est subtile, mais pas très vraisemblable.

³¹¹ Litt. "vers le lieu où le soleil se lève". Dans y, Innana est beaucoup moins évasive: "Je suis Innana, en direction de la 'terre', là où le soleil se lève" (l'explication des ll. 87 sqq. suit immédiatement).

³¹² a-na (au lieu de a-na-aš/še₃) pourrait refléter la langue parlée. Comp. *mīnā tallak* dans Nergal et Ereškigala 322 et 353; v. aussi DuDr. 214 sq. et 247 sq. et SP 1.190. Pour une interprétation différente, cf. J. Keetman, BiOr. 75 (2018) 276 avec n. 15 ("What (is that)?").

³¹³ Litt. "un chemin/voyage dont l'allant ne revient pas". La construction de ša₃-zu a-gen₇ tum₂-mu-un n'est ici pas très clair. ša₃-zu pourrait être aussi bien le sujet (structure usuelle) que l'objet (litt. "Comment amènes-tu ton coeur vers le chemin (...)?" ou un directif (litt. "Comment amènes-tu le chemin (...) vers ton coeur?"); -un plaide plutôt pour la deuxième ou la troisième possibilité, tum₂-mu pour la première.

³¹⁴ Ligne omise dans E et y.

- 86-89³¹⁵ "Ma soeur aînée Ereškigala³¹⁶, parce que son époux, le seigneur Gudgalana, a été tué³¹⁷ — j'ai voulu assister aux offrandes qui lui sont présentées³¹⁸ — *a entrepris de faire* de grandes libations lors des sacrifices de bière en son honneur — Ah! Si seulement je pouvais assister à la cérémonie³¹⁹!"
- 90 Biti, le portier en chef du monde infernal, répondit à la splendide Innana:
*"Reste ici à m'attendre"*³²⁰, Innana, je vais en parler à ma maîtresse, je vais en parler à ma maîtresse Ereškigala, je vais en parler à ma maîtresse!"
 Biti, le portier en chef du monde infernal,
- 95 sq. entra dans la maison, se présenta devant sa maîtresse et lui dit:
 "Ma reine, il y a (là) une jeune femme, aussi haute que le ciel, [aussi large que la terre], [elle a pesé violemment(?) sur] les battants de la porte [du monde infernal(?)]
- 100 ... [...]
 Dans l'Eana ... [...]
- 102³²¹ Elle [a mis] côte à côte les sept *me*, a rassemblé tous les *me* et [les a pris] dans les mains.
 (Chargée) des bons *me*, [elle s'est mise en route] d'un pas alerte.
- 105 [Elle porte sur la tête] un turban, la coiffe pour la steppe, [a pris] *un bandeau* pour son front, [ajusté à son] cou un (collier de) petites pierres de lapis-lazuli, [disposé sur sa] poitrine une double rangée de perles et [s'est enveloppé] le corps d'un vêtement d'apparat digne d'une reine.
- 110 Ses yeux [sont enduits] du fard "Que l'homme s'approche, qu'il s'approche!"
 [Elle *a planté*] l'épingle "Homme viens, viens!" dans (la tunique recouvrant) [sa] poitrine, [glissé de nombreux] bracelets en or à ses poignets et [empoigné] la canne de six mètres et la *magnifique* corde d'argentage."
*Pour cette raison*³²², Ereškigala se frappa la cuisse
- 115 et se mordilla les lèvres. Elle prit la chose très à coeur.
 Elle adressa la parole à son portier en chef Biti:
 "Viens, Biti, mon portier en chef du monde infernal, ne néglige pas les paroles que je vais te dire³²³!"
 Aux sept portes du monde infernal, que les verrous soient tirés,

³¹⁵ La construction des ll. 86-89 diverge considérablement d'un duplicat à l'autre, mais mis à part peut-être E, il y a des anacoluthes dans tous les versions. Il est probable que le poète voulait souligner par là le caractère incohérent de l'explication avancée par Innana.

³¹⁶ Dans F pendants.

³¹⁷ Probabl. 3^e sing. pers. passive avec préfixation de /n/ (cf. P. Attinger, BaBi. 8 [2014] 41).

³¹⁸ Litt. "afin de voir ses (de Gudgalana) offrandes".

³¹⁹ Litt. "Si seulement il pouvait en être ainsi (à savoir que j'assiste aux offrandes)!" Sur ur₅-še₃ he₂-me-a "Si seulement il pouvait en être/aller ainsi!", comp. GiH A 27 (irréel) et v. en général P. Attinger/M. Krebernik, AOAT 325 (2005) 68 avec n. 144 sq. La version traduite est celle de F. Les autres textes ont:

E: Litt. "De ma soeur aînée Ereškigala, son époux, le seigneur Gudgalana, ayant été tué, afin de voir ses offrandes et d'offrir de la bière *lors de* sa cérémonie funéraire, il en est vraiment ainsi!" = "Parce que l'époux de ma soeur aînée Ereškigala, le seigneur Gudgalana, a été tué, afin d'assister aux offrandes qui lui sont présentées et de verser de la bière *lors de* la cérémonie funéraire en son honneur, ainsi en est-il vraiment!"

I: "Ma soeur aînée, la splendide Ereškigala, parce que son époux (... = F), ainsi en est-il vraiment!"

y (suit immédiatement la l. 81): "Son époux, ce ... (u₅-na-a est énigmatique) Gudgalutu, est mort. *J'ai (voulu)* le voir, et les offrandes qui lui sont présentées, pour faire de grandes libations lors des sacrifices de bière en son honneur. C'est pour cela que je viens!"

³²⁰ Litt. peut-être "*Tiens-toi sans cesse* (gub-gub) (pour moi =) à ma disposition *pour cela*!" Alors que l'allomorphe du locatif 2 est -bi/ dans les formes impératives, celui du locatif 3 pourrait être -b/ (cf. B. Jagersma, NABU 2006/93).

³²¹ Pour les ll. 102-113, v. les ll. 14-25 et les commentaires ad loc.

³²² Le sens de bar-bi-š[e₃] (-š[e₃] très vraisemblable dans L [de même S.N. Kramer, JCS 4, 1950, 209; omis par Sladek 1974:117, ETCSL et CDLI]) est difficile. On admet généralement qu'Ereškigala se frappe l'extérieur de la cuisse, mais indépendamment du fait qu'une telle précision ne donne guère de sens, elle laisse le terminatif difficilement explicable. Dans ma propre interprétation (pour cette acception de bar, cf. PSD B 110 s.v. bar C, 2), l'ordre des mots fait difficulté.

³²³ Ainsi L // "[Ne] néglige [pas] les paroles que je t'aurai dites!" (C₂) // "Prête attention à mes paroles!" (M et c).

- 120 *que du seul palais du Ganzir, les battants de porte soient (d'abord) ouverts*³²⁴!
 Lorsqu'elle sera entrée,
 122³²⁵ après qu'elle aura (dû) se baisser à plusieurs reprises³²⁶ et qu'on aura dépouillé (son) corps³²⁷, qu'on
 [l'amène] vers moi³²⁸!"
 Biti, le portier en chef du monde infernal,
 prêta attention aux paroles de sa maîtresse³²⁹.
 125 Aux sept portes du monde infernal, on tira les verrous,
 126³³⁰ *du seul palais du Ganzir, [les battants de porte furent ouverts]*.
 Il³³¹ adressa la parole à Innana:
 Approche³³², Innana, entre!"
 Lorsqu'Innana entra,

³²⁴ Ainsi peut-être L, litt. "Le palais du Ganzir seul, que ses battants de porte soient repoussés!" L'idée pourrait être que seule la porte du palais du Ganzir (la première porte à en juger ici d'après le texte x [129 sq.]) doit être d'abord ouverte, les autres portes n'étant déverrouillées qu'au fur et à mesure qu'Innana s'en approche. La version de K (pour la l. 126) plaide également pour un contraste entre la porte (du) Ganzir et les autres portes du monde infernal: "Seule la porte (du) Ganzir, en face du monde infernal, [...]". Dans c (et probabl. u pour 126, mais le texte est largement cassé), les sept portes du Ganzir sont en revanche traitées en bloc, mais le détail m'échappe: "Aux sept portes du Ganzir, il [tira] ... les verrous" (120)/"(...) les verrous furent ... tirés" (126). Le sens de SA₉/bar-bi n'est pas clair (SA₉-bi "à moitié" serait en principe envisageable). Les traductions du type "Que les battants des portes du palais du Ganzir ne soient repoussées que l'un après l'autre!" laissent inexplicités la place de DILI-bi dans L (il devrait précéder directement le complexe verbal) et la leçon de K (l. 126).

³²⁵ Comp. la l. 164, avec de nombreuses variations.

³²⁶ Pour ce sens concret de gurun-gurun // GIR.GIR, cf. Waetzoldt 2015:387 et 439. Le verbe est directement associé aux portes en 164 P, mais le passage reste obscur: GIR.GIR-ma-ni ^ugu₆ za₃ ig-še₃ / zi₂-zi₂-^lil₂²-ni lu₂ ma-an-DU. A la l. 164, la version d'Ur a GIR.GIR(-na₂)-ma-ni (P, j et probabl. l), qui doit être à l'origine une graphie non-standard de GURUM.GURUM = /gigirum/ v.s. (cf. Krecher, Skly. 197) + -/ani/, mais qui, vu l'unité de la tradition, a probabl. été réinterprété d'une quelconque manière.

³²⁷ La lecture /zilzilim/ de NUN.NUN n'est pas attestée lexicalement, mais est assurée par les graphies NUN.NUN-ma-ni (E 164, L 122, O 164(?) et l 164), ^lzi₂-zi₂-li²-ma-ni (j 164) et zi-zi₂-li-ma-a-ni (x 164; comp. ^lzi₂²-[...] à la l. 122); cf. aussi zi₂-zi₂-^lma²-ni dans P (l. 164). Le sens "dépouiller, peler" de zil est bien connu. Hors contexte, je lirais SU kuš et traduirais kuš /zilzilim/ par "écorcher" (ainsi A. Zgoll, dans: A. Zgoll et C. Zgoll [ed.], *Mythological Studies* 2 [2020] 143 sq.). Comme Innana continue d'agir ensuite, cela semble toutefois difficile. D'après Zgoll (loc. cit.), cette ligne serait le reflet d'un autre mythe où cette "première mort" d'Innana aurait eu une suite différente. J'ai beaucoup de peine à croire que la majorité des scribes n'aient pas jugé bon de procéder aux adaptations nécessaires et aient recopié fidèlement un texte donnant un sens absurde (Zgoll parle de "[m]anche Textzeugen", qui auraient remplacé su par tu₉ [op. cit. 144], mais cela est en contradiction avec sa note 176.)

³²⁸ La seconde moitié de la ligne est partiellement cassée en 122, seul "vers moi" (L et c) semblant assuré. Pour les nombreuses leçons à la l. 164, cf. ad loc.

³²⁹ // "s'engagea solennellement à (respecter) ses ..." (c).

³³⁰ Pour les différentes leçons, cf. le commentaire de la l. 120.

³³¹ Ainsi la version de Nippur // "le portier en chef du monde infernal" (c) // "Bidu [...], le portier du monde infernal" (x).

³³² Litt. "Viens!"

- 130³³³ on emporta³³⁴ le turban, la coiffe pour la steppe de sa tête³³⁵.
 "Qu'est-ce que cela (signifie)³³⁶?
 — Silence, Innana, du monde infernal, les règles sont (ainsi) satisfaites.
 Ne murmure pas, Innana, contre ses ordonnances!"
 Lorsqu'elle franchit la deuxième porte,
- 135 on emporta le (collier de) petites pierres de lapis-lazuli de sa nuque³³⁷.
 "Qu'est-ce que cela (signifie)?
 — Silence, Innana, du monde infernal, les règles sont (ainsi) satisfaites.
 Ne murmure pas, Innana, contre ses ordonnances!"
 Lorsqu'elle franchit la troisième porte,
- 140 on emporta la double rangée de perles de sa poitrine³³⁸.
 "Qu'est-ce que cela (signifie)?
 — Silence, Innana, du monde infernal, les règles sont (ainsi) satisfaites.
 Ne murmure pas, Innana, contre ses ordonnances!"
 Lorsqu'elle franchit la quatrième porte,
- 145 on emporta l'épingle "Homme viens, viens!" de sa poitrine.
 "Qu'est-ce que cela (signifie)?
 — Silence, Innana, du monde infernal, les règles sont (ainsi) satisfaites.
 Ne murmure pas, Innana, contre ses ordonnances!"
 Lorsqu'elle franchit la cinquième porte,
- 150 on emporta les bracelets en or de ses poignets.
 "Qu'est-ce que cela (signifie)?
 — Silence, Innana, du monde infernal, les règles sont (ainsi) satisfaites.
 Ne murmure pas, Innana, contre ses ordonnances!"
 Lorsqu'elle franchit la sixième porte,
- 155 on emporta la canne de six mètres et la *magnifique* corde d'arpentage.
 "Qu'est-ce que cela (signifie)?
 — Silence, Innana, du monde infernal, les règles sont (ainsi) satisfaites.
 Ne murmure pas, Innana, contre ses ordonnances!"
 Lorsqu'elle franchit la septième porte,
- 160 on emporta le vêtement d'apparat de son corps, (un vêtement) digne d'une reine.
 "Qu'est-ce que cela (signifie)?
 — Silence, Innana, du monde infernal, les règles sont (ainsi) satisfaites.

³³³ L'ordre dans lequel les parures, vêtements et attributs d'Innana sont emportés varie d'un texte à l'autre. Dans C et E, il suit (avec des omissions) celui des ll. 17 sqq., alors que dans x, il diffère considérablement. Avant la première porte, quatre duplicats mentionnent la canne de six mètres et la corde d'arpentage, mais sans que cela soit suivi par l'échange des répliques que l'on trouve ensuite (131-133 //); dans x, cette ligne a par ailleurs été contaminée par 25 (cf. le commentaire à propos de la translittération). Dans les autres textes, canne et corde apparaissent à la première porte (c), à la deuxième (C₂ + N), à la sixième (E, x) ou à la septième (O).

³³⁴ Aux ll. 130 //, les verbes diffèrent selon les versions: kar "emporter" (O, x), DU "emporter" (j), zi₂-ir (C + N) // zi(-ir) (P) // zil (L), dont le sens n'est pas assuré. On peut hésiter entre "détruire" et "arracher, dépouiller". Alors que "détruire" est une acception usuelle de zi-r/zi-ir (écrit plus rarement zi₂-ir), "arracher, dépouiller" ne l'est ni de zi(-i)r (sens premier "mettre en pièces, détruire") ni de zi₂-(i)r (sens premier "glisser"; cf. tout au plus Elégie 2:58 et ŠB 301, où "être effacé, enlevé" serait envisageable). Pour trois raisons, je penche malgré tout pour cette seconde possibilité:

— Dans les autres versions, le sens général est celui d'"emporter" (kar, DU).

— zil (L) signifie "arracher".

— Dans SP 2.100, il est difficile de ne pas voir une allusion à InDesc. 130 //: gala-e be₅-da-ni/na ḥa-ba-an-da-zi₂-ir aḡ₂ ga-ša-an-an-na ga-ša-an-ḡu₁₀ ba-ra-zi-zi-de₃-en e-še (/), "Le chantre *se torcha le derrière* en disant: '(Je ne veux certes pas enlever les choses de ma maîtresse Innana =) Loin de moi l'idée d'enlever ce qui appartient à ma maîtresse Innana!'" (conj.; -ḡu₁₀-k pour -ḡa₂-k dans les trois dupl. est un peu surprenant). Le sens littéral de be₅-da-ni zi₂-ir doit être "*enlever ce que l'on a déféqué*" (pas "détruire ce que l'on a déféqué"). Noter en passant que d'après U. Gabbay (JCS 63 [2011] 55 et HES 1 [2014] 76 n. 121 et 173 avec n. 172), zi₂-ir signifierait ici "to lacerate", mais une telle acception est sinon inconnue.

³³⁵ // "[le turban] étincelant, la coiffe pour la steppe [de sa tête]" (i et probabl. h et j [version d'Ur]) // "le vaste turban, la coiffe pour la steppe" (x).

³³⁶ Litt. "C'est quoi cela?" // "C'est quoi étant?"

³³⁷ // (litt.) "les perles de prostituées de sa nuque" (x); le nusus kar-ke₄ est une parure d'Innana également dans Innana D 112.

³³⁸ // "de son côté" (K).

- Ne murmure pas, Innana, contre ses ordonnances!"
- 163a Lorsqu'elle franchit la énième³³⁹ porte,
- 163b on emporta *le bandeau* de son front.
- 163c "Qu'est-ce que cela (signifie)?
- 163d — Silence, Innana, du monde infernal, les règles sont (ainsi) satisfaites.
- 163e Ne murmure pas, Innana, contre ses ordonnances!"
- 164³⁴⁰ Après qu'elle eut (dû) se baisser à plusieurs reprises et que (*son*) *corps eut été dépouillé, on l'amena devant (Ereškigala)*³⁴¹.
- 165 (Innana) arracha (alors)³⁴² sa soeur³⁴³ à son trône
et y prit elle-même place³⁴⁴.
(*Pendant que*) les Anuna, les sept magistrats, prononçaient devant elle (leur verdict)³⁴⁵,

³³⁹ "Deuxième" dans K et i, "sixième" dans P.

³⁴⁰ Comp. la l. 122 et le commentaire ad loc.

³⁴¹ Il y a autant de leçons que de textes, et celle qui est à la base de ma traduction n'est attestée *stricto sensu* dans aucun duplicat. J'admets que im-ma- (M) renvoie à Ereškigala (pour les morts traités comme des non-personnels, v. la note à propos de la l. 310) et que lu2 ma-an-DU (P et x; aussi M?) est soit une forme contaminée par 122 pour "on l'amena devant elle", soit un sandhi pour lu2 (im-)ma-an-DU "on l'amena devant elle" ou "on l'emmena". En bref (dans l'ordre des duplicats):

E: "Après qu'elle eut (dû) se baisser à plusieurs reprises et que (ses) vêtements eurent été arrachés (mais v. la note à propos de la translitt.), on les/l'emporta."

M: Après que l'on eut *dépouillé (son) corps*, on [l'emmena(?)]. 'Qu'est-ce que [cela (signifie)]? — Silence, Innana, du monde infernal, les règles sont (ainsi) satisfaites. [Ne] *murmure* [pas], Innana, contre ses ordonnances! Après qu'elle eut (dû) se baisser à plusieurs reprises, *elle lui* (à Ereškigala) *fut remise en mains propres*."

O: "Après qu'elle [eut (dû) se baisser à plusieurs reprises] *et qu'on eut dépouillé (son) corps*, on [...]."

P: "*Après qu'elle eut (dû) se baisser à plusieurs reprises sur le côté (de) la porte et qu'on l'eut dépouillée, on l'amena devant elle*."

c: "Après qu'elle eut (dû) se baisser à plusieurs reprises et que (*son*) *corps* [...]."

j: "*Après qu'elle eut (dû) se baisser à plusieurs reprises*, on l'a [...] vers elle. Après *qu'on l'eut dépouillée*, on l'a ... devant elle."

I: "*Après qu'elle eut (dû) se baisser à plusieurs reprises* [...] *et qu'on l'eut dépouillée* [...]" ; comp. P.

x: "Après *qu'on eut dépouillé (son) corps, on l'amena devant elle*."

y: Obscur.

³⁴² Litt. "elle fit se lever".

³⁴³ x 4 // "sa soeur Ereškigala" (O et c).

³⁴⁴ Litt. "(et) elle-même prit place sur son trône". Sur la question de savoir si Ereškigala se lève d'elle-même de son trône ou y est contrainte par sa soeur, v. en dernier lieu les discussions de C. Wilcke, *Politik und Literatur* (1993) 51 avec n. 100; D. Katz, *Netherworld* (2003) 260-262; V. Van der Stede, *Mourir au pays des deux fleuves* [...] (= *Lettres orientales* 12, 2007) 131 sq. avec n. 21; A.J. Ferrara, *Mél. Abusch* (2010) 34; P. Lapinkivi, *SAACT* 6 (2010) 68. Seule [...^{dereš-k}i-gal-la-[k]e₄] en O plaide pour la première possibilité, mais le verbe est cassé et la l. 166 fait défaut. Contextuellement, la seconde possibilité est nettement préférable. Dans les deux cas, ^{ges}gu-za-ni-ta à la l. 166 dans au moins trois duplicats (E, M et x, peut-être aussi c) fait difficulté. Une forme contaminée par la ligne précédente dans 3/4 duplicats semblant peu probable, une explication à la limite envisageable, quoique pas très satisfaisante, serait la "remote deixis" postulée par M. Civil (*AulOr.-S* 5 [1994] 84; cf. aussi B. Alster, *Wisdom of Ancient Sumer* [2005] 237 ad l. 24). Dans la perspective du poète, le trône d'Ereškigala se trouve effectivement dans un lointain "là-bas". C. Mittermayer, qui lit en l ^{ges}gu-za 'ki'-tuš-a-[...], propose de comprendre "elle (Ereškigala) prit place loin de son trône" (x aurait réinterprété le passage). Cette hypothèse rend bien compte de la grammaire, mais le sens n'est pas très convaincant.

³⁴⁵ La structure des ll. 167-170 soulève des problèmes très épineux (pour les ll. 168-170, comp. 354-356). Trois hypothèses sont envisageables:

a) Les Anuna sont le sujet des ll. 167 et 169, Ereškigala celui de 168 et 170 (ainsi Römer 1993:472 et Waetzoldt 2015:386 sq.). Pour la l. 169, c'est la solution la plus simple. Elle rend compte d'une part de la forme verbale (i-)ne-ne // (seul [i]n²-e₃-a en P fait difficulté), d'autre part de l'absence dans trois duplicats sur quatre de cette ligne dans le passage parallèle 354-356, où les Anuna sont absents. Au niveau sémantique en revanche, elle n'est pas très satisfaisante. Etant donné l'opposition imperfectif vs perfectif, on attendrait que les Anuna rendent la sentence et Ereškigala l'exécute. Cela va bien aux ll. 167 sq., mais guère aux ll. 169 sq. J'ai malgré tout opté pour cette hypothèse dans ma traduction.

b) Les Anuna sont le sujet de la l. 167, Ereškigala celui des ll. 168-170. Le sens est bon, mais (i-)ne-NE // dans 169 (leçon principale) et l'absence de cette ligne dans le passage parallèle seraient problématiques. C'est en revanche certainement ainsi que P a compris le texte.

- (Ereškigala) lui jeta un regard, un regard de mort!
 (Pendant qu'ils prononçaient³⁴⁶ une parole contre elle, une parole provoquant le mal de ventre³⁴⁷,
 170 elle lança sur elle³⁴⁸ un cri, le cri "C'est la punition³⁴⁹!"
 Elle la frappa, (Innana) fut transformée en *un morceau de viande attendrie*³⁵⁰,
 et le *morceau de viande* pendu à un crochet³⁵¹.
 Après que trois jours et trois nuits³⁵² se furent écoulés,
 Ninsubura, la messagère (d'Innana)³⁵³,
 174a³⁵⁴ la messagère aux mots élégants,
 174b le courrier au parler vrai,
 175 prêta attention aux paroles de sa maîtresse.
 175a³⁵⁵ Elle ne passa pas outre³⁵⁶ le conseil qu'elle lui avait donné
 175b ni ne négligea ses mots.
 176³⁵⁷ Elle éleva³⁵⁸ en sa faveur des lamentations sur les collines de ruines.
 Pour elle, elle fit retentir les *balaḡ* dans la salle du trône,

c) Les Anuna sont le sujet des ll. 167-170. Ils sont considérés ensemble (pluriel) en 167 et 169, séparément (construction distributive: "tour à tour, l'un après l'autre") en 168 et 170. Avant tout en ce qui concerne les ll. 169 sq., le sens boîterait.

³⁴⁶ Dans (i-)ne-ne/mu-un-ne-ne, -ne-ne < {na + e + ene} (ELS 231). enim(-)ne-ne doit être un sandhi pour enim i-ne-ne, mais le fait qu'il soit attesté dans au moins trois duplicats est très troublant. L'alternative serait de lire bi₂-ne "ils disent à ce propos", mais une telle forme n'est sinon pas attestée.

³⁴⁷ Litt. "la parole 'Le ventre est malade!'" La traduction fréquente de libiš ge₁₇-ga par "colère" ne repose sur rien; remarquer par ailleurs que l'on n'a pas affaire à une relation génitive ("une parole du mal de ventre"). P et x ont des versions divergentes:

P: Litt. "Parlant (contre elle) ([i]n-e₃-a)/contre elle ([...] -'ni`-e₃-a), elle dit une parole (de l'être malade/qui a rendu malade =) rendant malade."

x: "(Pendant qu'ils prononçaient une parole contre elle, (Ereškigala(?)) rassembla les paroles rendant malade."

³⁴⁸ Pour i₃-ne-de₂ en C₂, comp. 356 U (où il est glosé *i-si-si-ma*). Ici aussi, -ne- doit remonter à -na- devant /Ce/.

³⁴⁹ Ainsi C₂ // "elle lance sur elle un cri, le cri de la punition" (P) // "elle hurle à cause de cela, (le hurlement 'Le ventre est malade!' =) un hurlement provoquant le mal de ventre" (M) // "elle secoue la tête contre elle, ([la tête est pleine de punition =) sa tête est lourde de condamnation(?))" (I; comp. 356 S) // "Ayant crié contre elle, [...] ..." (x; gu₃ te soit signifie "approcher la voix", soit est une graphie non-standard pour gu₃ de₂).

³⁵⁰ Ainsi M, O et probabl. E. C₂ et peut-être I ont "Elle (Innana) fut transformée en [une femme] malade, en *un morceau de viande attendrie*", c "Elle la frappe [...]", x "Leur (des Anuna (et d'Ereškigala)?) frapper est leur ..." ou, en lisant sag₃-ga!(BI), "Ayant été frappée, elle est leur ...".

³⁵¹ Ainsi C₂ et O (litt. "Quelqu'un pendit à un crochet (la viande, chose frappée =) *le morceau de viande attendrie*"). Les autres duplicats ont des versions divergentes, d'interprétation partiellement délicate.

M: "Quelqu'un pendit (sa face à [une poutre] =) la pendit à une poutre par la tête"; de même probabl. c.

P: "Comme un(e) ... (cf. ge₂-d "natte (de roseaux)")) pendant à une poutre/(d'une poutre =) à une poutre, pendant à une poutre/à une poutre, quelqu'un la [...] à [...]" dal(-)la₂ fait difficulté. Il est attesté ici en P et en x et à la l. 275 en M (⁶⁸dal-ta dal(-)la₂-a). A la l. 172, on peut hésiter entre un verbe composé (au sens étroit du terme; cf. W. Heimpel, CUSAS 5 [2009] 277) dal la₂ "pendre à une poutre" et un locatif/génitif de dal contaminé par la₂ "pendre" (comp. usu₃ niḡ₂ SUGAL₇(sag_x(?)) dal-a-gen₇). A la l. 275, un génitif/locatif n'entre pas en considération, mais il n'est pas exclu qu'il faille corriger le texte et lire <<dal>>-la₂-a (comp. l. 172).

x: "Pendant à une poutre (est =) il y a le corps. Quelqu'un frappa (*le corps*) pendant à une poutre" ou "Le corps se trouve à une poutre. Quelqu'un le frappa sur la poutre."

³⁵² Ainsi O et peut-être C₂ // "sept mois" (P) // "sept ans, sept mois et sept jours" (M) // "[...] ans [...]" (E(?) et I(?)).

³⁵³ Litt. "sa femme de confiance".

³⁵⁴ Les lignes 174a et 174b sont attestées dans C₂ et O (omises dans trois duplicats).

³⁵⁵ Les lignes 175a et 175b sont attestées seulement dans O (omises dans quatre duplicats).

³⁵⁶ Imperfectif en sumérien (de même à la ligne suivante).

³⁵⁷ Pour les ll. 176-189, comp. les ll. 34-47 et les commentaires ad loc.

³⁵⁸ Alors qu'à partir de la l. 179, tous les duplicats ont des formes perfectives, les faits sont moins clairs dans les lignes qui précèdent. En 176, C₂ et O ont des formes imperfectives, M, P et x des formes perfectives. A la l. 177, tous les duplicats à part x (ma-an-du₁₂-am₃, par ailleurs fautif) ont une forme imperfective (pas de -/n/ devant la base, comp. l. 317). A la l. 178 enfin, on pourrait avoir une forme imperfective si NIḠEN₂.NIḠEN₂ est transitif (e₂ diḡir-re-e-ne (e₂-an-na): M et x), une forme imperfective ou perfective s'il est intransitif (e₂ diḡir-re-e-ne-ke₄: C₂). Remarquer toutefois qu'à la l. 318, ma-ni-in-NIḠEN₂.NIḠEN₂-ne (U et peut-être W) n'est conforme à aucun des deux schémas: -/n/ devant la base et le sens plaident pour une forme perfective, -ne pour une forme imperfective. Ils ne fait pas de doute que les phénomènes de contamination entre les ll. 34-36, 176-178 et 316-318 ont été nombreux. Dans la traduction qui suit, je donne pour des raisons stylistiques la préférence au perfectif.

- visita tour à tour les temples des dieux³⁵⁹,
se lacéra la face et le nez,
180 se lacéra l'entre-jambes, (ce) lieu dont on ne parle avec personne,
et, telle une pauvre, n'endossa qu'un seul vêtement.
Elle se rendit (ensuite) seule vers l'Ekur, le temple d'Enlil.
183³⁶⁰ Une fois entrée³⁶¹,
184³⁶² elle versa des larmes devant Enlil (en lui disant):
185 "Vénérable Enlil, ton enfant, personne ne doit, dans le monde infernal, l'asservir!
Personne ne doit mêler ton bel argent à la terre du monde infernal,
tailler ton beau lapis-lazuli avec les (autres) pierres précieuses du lapidaire
ni débiter ton buis avec les (autres) bois du menuisier!
La jeune femme Innana ne doit pas être asservie dans le monde infernal!"
190 Le vénérable Enlil, devenu furibond, répondit à Ninsubura:
"Mon enfant a convoité le grand ciel, a convoité la grande terre,
Innana³⁶³ a convoité le grand ciel, a convoité la grande terre.
193³⁶⁴ *A-t-elle (peut-être pu) s'emparer des [me du monde infernal], des me* qui ne doivent pas être
convoités³⁶⁵?
Qui lui avait dit *de s'approcher tout près de ce lieu?* ... [...] ³⁶⁶."
195 Le vénérable Enlil ne l'ayant pas assistée³⁶⁷ dans cette affaire, elle alla à Ur.
(Une fois arrivée) à Ur, dans l'Emudkura
et [entrée] dans l'Ekišnuġal [de Nanna],
elle versa des larmes devant Nanna (en lui disant):
199³⁶⁸ "Vénérable Nanna, ton enfant, personne ne doit, dans le monde infernal, l'asservir!

³⁵⁹ x ajoute "et l'Eana".

³⁶⁰ C₂ et O (omise dans 4(?) duplicats).

³⁶¹ Litt. "après qu'elle est entrée dans l'Ekur, le temple d'Enlil".

³⁶² x 4 (omise dans n et x).

³⁶³ Topicalisée en sumérien (de même à la l. 206).

³⁶⁴ Cf. ll. 207 sq.

³⁶⁵ Ainsi peut-être C et E (question rhétorique). Deux autres traductions sont envisageables: a) "*Elle a (voulu) s'emparer des me* du monde infernal (...)" (A. Falkenstein, BiOr. 22 [1965] 280 n. 13 et Römer 1993:474). b) "*Les me* du monde infernal (...) *se sont emparés d'elle*"; les *me* seraient personnifiés et Innana (morte ou peu s'en faut) traité comme un non-personnel. O et x ont des versions différentes:

O: Soit (litt.) "Des *me* du monde infernal, des *me* [qui ne doivent pas être revendiqués], *a-t-elle (pu) atteindre* leur place?" = "*A-t-elle (peut-être pu) parvenir* là où se trouvent les *me* du monde infernal?" (question rhétorique), soit "*Elle a (voulu) parvenir* là où se trouvent les *me* du monde infernal."

x: Elle a convoité les *me* du monde infernal, des *me* qui ne doivent pas être convoités."

³⁶⁶ Ainsi peut-être O, litt. "Qui lui avait dit: '*[Qu'elle] touche à ce lieu?*' [...]". E, C₁ et x ont des versions divergentes:

E: "[...] *a-t-elle vraiment touché à ce lieu?*" (question rhétorique).

C₁: En combinant les ll. 194 et 208, la ligne peut être reconstruite de la manière suivant: a-ba-am₃ ki-bi [...] al mu²-ni-ib-du₁₁. Si -/b/ est fautif pour -/n/, envisageable serait "Qui (lui a fait désirer ce lieu =) l'a poussée à désirer ce lieu [...]?"

x: "*Ce lieu (maintenant) ((la) détient =) (la) retient prisonnière*"; j'admets qu'Innana, morte, est traitée comme un non-personnel (sinon sa₂ mu-ni-ib₂-du₁₁ serait de mise; pour les morts traités comme des non-personnels, v. la note à propos de la l. 310). A. Zgoll (dans A. Zgoll et C. Zgoll [ed.], Mythological Studies 2 [2020] 104 sq.; v. aussi A. Zgoll, AOAT 460 [2020] 483 sq. et A. Zgoll/C. Zgoll, CM 50 [2020] 773 sq.) comprend: "An deren Ort wird [Innana] sie (die Machtmittel) ganz sicher gelangen lassen!"; attendu serait en principe alors plutôt sa₂ he₂-bi₂-ib₂-be₂. Grammaticalement préférable serait "elle atteindra sûrement (leur [des *me*] lieu =) le lieu où ils se trouvent", mais une telle traduction me semble contextuellement un peu difficile, puisque, dans le texte tel que je le comprends, Innana ne réussit pas à s'emparer des *me* du *kur*. D'après A. Zgoll en revanche, les "sept *me*" mentionnés dans Inšuk. 118 sq. seraient les *me* qu'elle a ramenés du *kur* (Mythological Studies 2, 121 sq. et 125-130). Etant admis que Inšuk. 101 sq. // décrit la remontée d'Innana du monde infernal, les *me* des ll. 118 sq. pourraient être ses propres *me*, qu'elle avait emportés dans sa descente dans le *kur* (InDesc. 14 sq. //) et qui lui ont été rendus lorsqu'elle en est sortie. Ceci dit, je ne nie pas que dans le texte d'AbŠ discuté par A. Zgoll/C. Zgoll (CM 50, 779-783; cf. aussi A. Zgoll, AOAT 460, 484 sq.), l'entreprise d'Innana est couronnée de succès, la question est toutefois de savoir si le *kur*(-subi₄) est une désignation du monde infernal. Et même si c'est le cas, l'existence d'une telle version n'implique pas nécessairement que la même chose vaille dans InDesc.

³⁶⁷ Principale en sumérien.

³⁶⁸ Pour les ll. 199-203, cf. les ll. 43-47 et les commentaires ad loc.

- 200 Personne ne doit mêler ton bel argent à la terre du monde infernal,
tailler ton beau lapis-lazuli [avec les (autres) pierres précieuses] du lapidaire
ni débiter ton buis avec les (autres) bois du menuisier!
La jeune femme Innana ne doit pas être asservie dans le monde infernal!"
Le vénérable Nanna, devenu furibond, répondit [à Ninsubura]:
- 205³⁶⁹ "Mon enfant a convoité le grand ciel, a convoité [la grande terre],
Innana a convoité le grand ciel, a convoité [la grande terre].
[A-t-elle (peut-être pu) s'emparer] des me du monde infernal, des me qui ne doivent pas être convoités?
Qui [l'a poussée à désirer(?)] ce lieu [...] ³⁷⁰?"
Le vénérable Nanna ne l'ayant pas assistée³⁷¹ dans cette affaire, elle alla à Eridu.
- 210 Une fois [entrée] à Eridu, le temple d'Enki,
elle versa des [larmes] devant Enki (en lui disant):
- 212³⁷² "Vénérable Enki, ton enfant, personne ne doit, [dans le monde infernal], l'asservir!
Personne ne doit [mêler] ton bel argent à la terre du monde infernal,
tailler ton beau lapis-lazuli avec les (autres) pierres précieuses du lapidaire
ni débiter ton buis avec les (autres) bois du menuisier!
- 215 La jeune femme Innana ne doit pas être asservie dans le monde infernal!"
- 217³⁷³ Le vénérable Enki répondit à Ninsubura:
"Qu'a (donc encore) fait mon enfant? Elle m'épuise³⁷⁴!
[Qu]a (donc encore) fait Innana? Elle m'épuise!
220 Qu'a (donc encore) fait la maîtresse de tous les pays? Elle m'épuise!
Qu'a (donc encore) fait la *nuge* du ciel? Elle m'épuise!"³⁷⁵
Il retira (du dessous) d'un ongle³⁷⁶ (un peu de) crasse et en fit un *kurğara*.
Il retira (du dessous) d'un deuxième ongle³⁷⁷ (un peu de) crasse et en fit un jeune chanfre³⁷⁸.
Il remit au *kurğara*³⁷⁹ les herbes de vie
225 et au jeune chanfre les eaux de vie,
en leur adressant les mots suivants³⁸⁰:
227³⁸¹ "Allez, glissez les pieds en avant³⁸² jusqu'au monde infernal,
comme des mouches, faufilez-vous en volant au-dessus de la porte³⁸³,
comme des ...³⁸⁴, *tortillez-vous autour de* (son) pivot³⁸⁵!

³⁶⁹ Pour les ll. 205-208, cf. les ll. 191-194, où les différentes leçons sont discutées.

³⁷⁰ Ainsi peut-être C₁; pour les autres leçons, cf. l. 194 et comm. ad loc.

³⁷¹ Principale en sumérien.

³⁷² Pour les ll. 212-216, cf. les ll. 43-47 et les commentaires ad loc.

³⁷³ Précédée dans x de deux lignes ici mal placées (216a-216b = ± 66 sq.): "Le vénérable Enki *connaît* les herbes de vie, les eaux de vie, il me rappellera à la vie."

³⁷⁴ Litt. soit "elle me fatigue" ({mu + en + B + e}), soit "je suis fatigué de cela" ({mu + ni + B + en}).

³⁷⁵ Au lieu des ll. 217-221, E a "Le vénérable Enki l'assista dans cette affaire" (221a).

³⁷⁶ umbin-si désigne le "bout des ongles" (aussi Heron Turtle A 171), le "sabot" (ou "bout d'un sabot") d'un mouton (Rudik, FSB 39 rev. 3 = Beck, Sāmānu 7:15) et, par extension, les "doigts de pied" (Lugalb. I 265; dans le contexte, "(bout des) ongles des pieds" moins vraisemblable).

³⁷⁷ Litt. "d'un deuxième bout d'ongle" (Q) // "d'un deuxième ongle" (E).

³⁷⁸ gala tur-ra (E) a été préféré à l'usuel gala tur (ainsi certainement Q [226, 227] et R [254]) pour rimer avec kurğar-ra (comp. D. Shehata, GBAO 3 [2009] 56 n. 280 citant N. Ziegler).

³⁷⁹ Le *kurğara* et le jeune chanfre sont traités comme des impersonnels aux ll. 224 sq. (ba-), mais comme des personnels à la l. 226 (-na-). Je n'ai pas d'explication à ce phénomène.

³⁸⁰ Litt. "Enki adresse la parole au jeune chanfre et au *kurğara*"; -na- s'explique par une construction distributive.

³⁸¹ Précédée dans R d'une ligne ici mal placée (= 252): "Jetez sur elle l'un les herbes de vie, et l'autre les eaux de vie!"

³⁸² Sur ġiri₃ nu₂, litt. "coucher les pieds", v. en dernier lieu N. Artemov, OBO 256 (2012) 24 avec n. 79.

³⁸³ Litt. "La porte (topicalisée, si ce n'est en Q): volez *sur* elle!" (Q et R) // "après que vous aurez volé" (E). La valeur du comitatif aux ll. 228 // 255 (Q et probabl. R) et 229 // 256 (Q et T) n'est pas entièrement claire. S'il signifie "ensemble", sa présence probable dans R à la l. 228, mais son absence à la l. 255 fait difficulté.

³⁸⁴ Le sens de ŠID (leçon principale) est énigmatique. On attendrait un animal, un démon ou un vent. Dans Q, on a lil₂ "souffle", dans y, lu₂ pourrait être une graphie non-standard de u₁₈-lu "tempête".

³⁸⁵ Litt. "Le pivot (topicalisé): *tortillez-vous autour de lui*" (Q, T [l. 256] et peut-être R) // "après que vous vous êtes tortillés" (E).

- 230 La mère³⁸⁶, à cause de ses enfants³⁸⁷,
 Ereškigala est couchée, malade³⁸⁸.
 Elle n'a pas déployé d'étoffe de lin sur son splendide giron,
*n'a pas tendu son sein comme un alabastr*³⁸⁹.
 Elle a des doigts comme *une houe*³⁹⁰,
- 235 elle arrache³⁹¹ les cheveux de sa tête³⁹² comme des poireaux.
 Lorsqu'elle dira 'Aïe, oh!³⁹³ mon ventre³⁹⁴!',
 [dites-lui]³⁹⁵: 'Tu es épuisée, maîtresse³⁹⁶, oh! ton ventre!'
 Lorsqu'elle dira 'Aïe, oh! mes membres!',
 dites-lui: 'Tu es épuisée, maîtresse, oh! tes membres!'
- 240 'Qui êtes-vous (donc)?'
 Dites-lui: 'De mes entrailles à tes entrailles, de mes membres à tes membres³⁹⁷!'
 'Etes-vous des dieux, je veux vous parler³⁹⁸!
 Etes-vous des hommes, je veux fixer votre destin³⁹⁹!'

³⁸⁶ Litt. "la mère enceinte/ayant des enfants". Sur les structures SN_{erg.} + V_{intrans.} + V_{trans.}, cf. P. Attinger, *Tableau grammatical du sumérien (problèmes choisis)* (2007), 21, 2.1.6.1.

³⁸⁷ *dumu-ne-ne* pour {*dumu* + *ani* + *enē*} est la graphie standard à Ur III; pour l'ép. paléobab., cf. Code de Lipit-Eštar 72 et 76 et SP. 5.119. Dans GiEN 200-205, dans un contexte pratiquement identique, Ereškigala est nommée "la mère de Ninazu". Cela pourrait nous inciter à traduire ici et en 257 "la mère de leur enfant" (d'Ereškigala et de Gudgalana [cf. l. 87]; pour cette filiation, cf. F.A.M. Wiggermann, RIA 9 [1998-2001] 330), quoique j'ai de la peine à croire que la chose ait pu être exprimée de manière si implicite.

³⁸⁸ Litt. "elle est/s'est couchée, elle est malade" (lire *i₃-nu₂ dur₁₁-ra-am₃*).

³⁸⁹ L'idée pourrait être tout à la fois qu'Ereškigala n'a pas tendu sa poitrine pour donner la tétée, et que ses seins ne sont pas "allongés" comme des alabastres. Pour l'association de la poitrine féminine à (^{NA4})*bur-saman₄*, cf. encore Falkenstein, ZA 56, 116:31 sq. D'après T. Rodin (*The World of the Sumerian Mother Goddess: An Interpretation of Her Myths* [2014] 153 n. 319), notre passage décrirait Ereškigala "in pain because she *cannot* give birth" (ses italiques). Elle traduit "She has not stretched out her breasts like *šaġan* vessels" et commente: "Thus, Ereškigal's breasts are *not* full of milk as those of pregnant women about to give birth" (ibid.). W. Sallaberger comprend "ihre Brust ist — wie ein Alabastron (*bur-šaġan-gin₇*) — nicht langgezogen (*nu-un-gid₂*)" (*Der babylonische Töpfer und seine Gefässe* [...] [= MHEM 3, 1996] 87 avec n. 337). Cela rend compte de l'akk. *šaddat* dans GE XII 30 et 50, mais pas de *nu-un-gid₂* dans trois duplicats (233 E et Q, 260 T); S 233 a *nu-um-[x]*. Nombre de commentateurs supposent qu'il faut sous-entendre après *gid₂/šadādu* un mot pour "vêtement" ou "quelque chose" (ainsi en dernier lieu A.R. George, *The Babylonian Gilgamesh Epic* [...] [2003] 901 et Waetzoldt 2015:390 avec n. 7), mais la non-explicitation de l'objet (*tu₉/šubātu*) tant en sumérien qu'en akkadien est problématique.

³⁹⁰ *ġes/uruda₁* lib-bi désigne un outil agricole et une arme; cf. B. Alster, ASJ 5 (1983) 4 ("pickaxe"); A. Cavigneaux, NABU 1992/109 ("sans doute un objet allongé, peut-être crochu"); M. Civil, FI (1994) 149 ("axe"); M. Molina, SCTRAH (2014) 228.

³⁹¹ Ainsi S; E a une forme perfective. Pour *ur₄* "arracher" plutôt que "rassembler", comp. GiEN 205, où on a *guru₅* dans un contexte pratiquement identique.

³⁹² Litt. "sur sa tête".

³⁹³ Dans *u₃-u₈* (/) a *ša₃/bar-ġu₁₀* (236/238 et 263/265), on a affaire à deux interjections: *u₃-u₈* + a. Cela ressort clairement du fait qu'on a à la ligne suivante a *ša₃/bar-zu* (sans *u₃-u₈*).

³⁹⁴ Lorsque *ša₃* est parallèle à *bar* (sur *ša₃* et/ou *bar*, v. en dernier lieu par ex. M. Jaques, AOAT 332 [2006] 10-12; J. Peterson, *Faunal Conception* [2007] 579-586; E. Couto Ferreira, *Ugumu* [2009] 263-273; B. Böck, BaBi. 8 [2014] 111-119; J.G. Westenholz, *Mél. Hurowitz* [2015] 587-603), l'opposition sera, selon les contextes, entre le "coeur" et le "corps" d'une part, ou entre le "ventre", les "entrailles" et la "peau", l'"épiderme" et même les "membres" de l'autre. Les traductions du type "coeur" vs "foie" devraient le plus souvent être évitées, car elles ne sont normalement exactes qu'en contexte akkadien (influencées par le binôme *libbum/kabattum*; cf. A. Cavigneaux, *Zeichenlisten* [1976] 147 sq. et 176 sq. n. 93). Elle est toutefois probabl. correcte dans *Angim* 187 ± // 199. Ici, tant "coeur" vs "corps" (souffrance morale vs physique) que "ventre/entrailles" vs "peau/épiderme/membres" (souffrance interne vs externe) est envisageable. Un passage tel *EnkNinh₁*. 186, où on a une séquence *haš₂* ("cuisse")/*bar/ša₃* dans un contexte de souffrance, plaide pour la seconde possibilité.

³⁹⁵ Ainsi Q (cf. l. 239). S 237/239 a été contaminé par les ll. 264/266 (mais v. supra n. 6).

³⁹⁶ Litt. "notre maîtresse/souveraine" (de même à la l. 239).

³⁹⁷ Ainsi Q et, à la l. 268, T. S a probabl. "'Mes entrailles pour tes entrailles, mes membres pour tes membres!'"

³⁹⁸ Ainsi T à la l. 269. S (242) et M (269) ont "je veux te parler" = "je veux parler à chacun d'entre vous" (construction distributive; cf. ELS 166).

³⁹⁹ Ainsi T à la l. 270 // "Je vais certes fixer vos destins!" (S). A la l. 270, M a une construction distributive.

- Faites(-la alors) prêter serment⁴⁰⁰ par le ciel et la terre
 245 et ...!
 On vous offrira⁴⁰¹ un fleuve en crue⁴⁰², mais ne l'acceptez pas!
 On vous offrira un champ plein d'orge, mais ne l'acceptez pas!
 'Offre-nous (plutôt), dites-lui, *le morceau de viande attendrie* pendu au crochet⁴⁰³!
 249⁴⁰⁴ 'Mais (ce) *morceau de viande attendrie*, (c'est) votre maîtresse!
 250 Rétorquez (alors)⁴⁰⁵: 'Que ce soit notre maître ou notre' maîtresse, donne-le nous⁴⁰⁶!
 On vous remettra (alors) *le morceau de viande attendrie* pendu au crochet.
 Jetez sur elle l'un les herbes de vie, et l'autre les eaux de vie,
 et Innana se relèvera!"
 Le jeune chantre et le *kurğara* prêtèrent attention aux paroles d'Enki.
 255⁴⁰⁷ Comme des mouches, ils se faufileurent en volant au-dessus de la porte,
 comme des ...⁴⁰⁸, *ils se tortillèrent autour de* (son) pivot.
 La mère, à cause de ses enfants,
 Ereškigala est couchée, malade.
 Elle n'a pas déployé d'étoffe de lin sur son splendide giron,
 260 n'a pas *tendu son sein* comme un *alabastre*⁴⁰⁹.
 [Elle a] des doigts comme *une houe*,
 [elle arrache] les cheveux de sa tête comme des poireaux.
 Lorsqu'elle dit "[Aïe, oh! mon ventre!]",
 ils lui dirent: "Tu es épuisée, maîtresse, oh! ton ventre!"
 265 Lorsqu'elle dit "[Aïe, oh!]" mes membres⁴¹⁰!",
 ils lui dirent: "Tu es épuisée, maîtresse, oh! tes membres!"
 "Qui êtes-vous (donc),
 vous (qui) dites *devant moi*⁴¹¹: 'De mes entrailles à tes entrailles, de mes membres à tes membres!'
 Etes-vous des dieux⁴¹², je veux vous parler!
 270 Etes-vous des hommes, je veux fixer votre destin!"
 Ils la firent (alors) prêter serment⁴¹³ par le ciel et la terre
 et ... [...].
 On leur offre un fleuve en crue, mais ils ne l'acceptent pas.
 On leur offre un champ plein d'orge, mais ils ne l'acceptent pas⁴¹⁴.
 275 "Offre-nous (plutôt), lui dirent-ils, *le morceau de viande attendrie* pendu au crochet⁴¹⁵!"
 Elle leur répondit⁴¹⁶:

⁴⁰⁰ A la l. 271, M a clairement une forme causative. Ici, la chose est possible dans Q (v. la note à propos de la translittération). pa₃-de₃-ne-ze₂-na-za-na (S) semble corrompu.

⁴⁰¹ Ainsi S (litt. "on t'offrira" = "on offrira à chacun d'entre vous" [construction distributive]); dans tous les duplicats, il y a des phénomènes de contamination entre 246 sq. et 273 sq.

⁴⁰² Ainsi U et y à la l. 273 (comp. DuDr. 131 et 142). Ici, S et probabl. Q ont "de l'eau et son fleuve".

⁴⁰³ Pour la l. 248, cf. les ll. 171 sq. et le commentaire ad loc.

⁴⁰⁴ Les ll. 249-251 ne sont attestées que dans S (omisées dans Q, w et probabl. t); v. supra n. 6.

⁴⁰⁵ Litt. "Dites *pour moi*!"

⁴⁰⁶ Litt. "Dites-lui: 'Que la chose soit notre maître (-me-en fautif pour -me; comp. 278 M), que la chose soit ... maîtresse (-bi inexplicable; fautive pour -a-ni "sa [du maître]"?), donne-la-nous!" A la l. 277, on a une version légèrement différente de cette ligne.

⁴⁰⁷ Pour les ll. 255-281, cf. les ll. 228-253 et les commentaires ad loc. Les phénomènes de contamination entre les deux passages sont nombreux et ne seront plus relevés ici.

⁴⁰⁸ Ainsi R ("ŠID") // "*tempête*" (y, si lu₂ = u₁₈-lu).

⁴⁰⁹ Ainsi probabl. T (si [bur]-saman₄-na = {bur-saman₄ + am}) // "Son sein [...] son *alabastre*" (y). Pour les ll. 259 sq., T a une version divergente contaminée par GiEN 202 sq.: "Aucun vêtement [ne recouvre] son splendide [giron], aucune étoffe de lin [n'est déployée] sur sa pure poitrine."

⁴¹⁰ Aux ll. 263/265, y oppose "Aïe! mon ventre!" à "Oh! tes membres!" Il s'agit probabl. d'une simple confusion.

⁴¹¹ Ou "*à cause de moi*".

⁴¹² // "Es-tu un dieu" (y [construction distributive]); de même à la ligne suivante.

⁴¹³ Ainsi M; ma-ra-p[a₃-...] en y est corrompu.

⁴¹⁴ Aux ll. 274 sq., M a des singuliers (-na-gid₂-de₃) s'expliquant par des constructions distributives. mu-ne-ba-e n'est probabl. qu'une exception apparente, car il y a de bonnes chances que -ne- < -na- devant /be/ (ELS 231; pour ba-e = /be/, cf. ELS 219 sq. avec litt. ant.).

⁴¹⁵ Pour les variantes, cf. l. 172 et le commentaire ad loc.

⁴¹⁶ Ainsi U // "La splendide Ereškigala répondit au [jeune] chantre [et au *kurğara*]" (V). Cette ligne est omise dans M, S et y.

- "Mais (*ce*) *morceau de viande attendrie* appartient à votre maîtresse⁴¹⁷!"
 "Même si (*ce*) *morceau (de viande) attendrie*, (*cette*) chose, est nôtre maîtresse, donne-le-nous⁴¹⁸!", lui dirent-ils.
 On leur remit (alors) *le morceau de viande attendrie* pendue au crochet.
 280 Ils jetèrent sur elle l'un les herbes de vie, et l'autre les eaux de vie, et Innana se releva⁴¹⁹.
 282⁴²⁰ Ereškigala [adressa la parole] au <jeune> chantre et au *kurğara*:
 "Emportez *votre*⁴²¹ maîtresse, *votre [...] a été pris*."
 Sur l'ordre d'Enki, Innana (put) remonter du monde infernal⁴²².
 285 Comme *elle s'apprêtait à remonter*⁴²³ du monde infernal, les Anuna la retinrent (en disant):
 "Qui est jamais remonté du monde infernal, a jamais eu l'autorisation d'en remonter sain et sauf⁴²⁴?
 Si Innana veut remonter du monde infernal, qu'elle livre une tête pour sa tête⁴²⁵!"
 290 Tandis qu'Innana remontait du monde infernal, celui qui la précédait, sans être un messenger, tenait un bâton dans la main⁴²⁶; celui qui la suivait, sans être un courrier, portait une massue à la ceinture⁴²⁷.
 293 sq. Des démons l'encerclaient, les petits comme une barrière, les grands comme une clôture de roseaux⁴²⁸.
 295 Ceux qui s'étaient avancés vers elle⁴²⁹, Ceux qui s'étaient avancés vers Innana ne connaissent ni nourriture ni boisson, ne mangent pas la farine épandue (en sacrifice), ne boivent pas l'eau versée en libation,
 300 n'acceptent pas les plaisants cadeaux, ne retirent pas le vêtement du giron voluptueux d'une épouse⁴³⁰

⁴¹⁷ Litt. "est la chose de votre maîtresse". Ereškigala ne réagit pas exactement comme Enki l'avait prévu. Contrairement en effet à l'interprétation fréquente, elle ne dit pas que le morceau de viande pendu au crochet est le corps d'Innana, mais qu'il appartient à Innana (de même Jacobsen 1987:221 et Römer 1993:479), essayant par là d'intimider les créatures d'Enki et de les détourner de leur dessein. Ceux-ci ne se laissent toutefois pas abuser et montrent par leur réponse, dans laquelle ils parlent de niğ lugal/nin-me (pas -me-ka(m) comme on l'aurait attendu, si la ligne était parallèle à 277), qu'ils savent fort bien de quoi il retourne.

⁴¹⁸ Ainsi U // "Que [(cette) chose] soit notre maître ou qu'elle soit notre maîtresse, donne-la-nous!" (M). V est corrompu (v. la note à propos de la translittération), y a une version totalement différente: "Ce sont les sept [qui] vont l'emporter [...]" (u2-mu-un-nam = umun7-am3), avec une allusion aux démons des ll. 291 sqq.; pour umun7-am3, comp. l. 352.

⁴¹⁹ Ainsi S et V // "Innana, lève-toi!" (U [discours direct des deux créatures d'Enki]).

⁴²⁰ Les ll. 282-284 ne sont attestées que dans S (omises dans trois duplicats).

⁴²¹ Ou "*cette*" (-ne)?

⁴²² On "*remonta* [du monde infernal]".

⁴²³ Ainsi probabl. S (litt. "comme Innana (...)"), si e11-da-[ni] < e11-de3-da-ni // "comme Innana s'apprêtait à sortir" (U) // "Tandis qu'Innana remontait" (V, contaminé par la l. 290).

⁴²⁴ Ainsi probabl. S (litt. "Qui est l'homme (qui) remonterait du monde infernal, (que) l'on ferait remonter sain et sauf du monde infernal?") // "Qui est l'homme qui descendrait *dans* le monde infernal et remonterait sain et sauf *du* monde infernal?" (V) // "Qui êtes-vous (donc), [...]?" (y, contaminé par 240 // 267). La leçon de U soulève des problèmes provisoirement insolubles, à moins que um¹²-ta-e3 soit issu de la réinterprétation fautive d'un ancien ab-ta-e3 et que e11-ta-NE(ne) recouvre e11-da-ni (comp. l. 285), avec un jeu graphique sur, ou une contamination par kur-ta; traduire alors (litt.): "Qui est l'homme (qui), après être remonté du monde infernal, sortirait sain et sauf du monde infernal?"

⁴²⁵ Ainsi V (litt. "une tête de sa tête") // "*On livrera* une tête pour sa tête" (S) // (litt.) "Qu'elle livre une tête comme (cela) de sa tête (génitif sans régent)!" (U).

⁴²⁶ Ainsi U et V (litt. "avait saisi un bâton") // "tenait une massue dans sa main" (S).

⁴²⁷ Litt. "avait suspendu une massue à la hanche".

⁴²⁸ Litt. "Les petits démons se tenaient à son côté comme une clôture, les grands démons comme (les roseaux d'une clôture =>) une clôture de roseaux." S a une version divergente, litt. "Après que [les petits démons ...], les grands démons, clôture de roseaux, se sont tenus à son côté". Au niveau sémantique, comp. Cohen, Eršemma 80 n° 97:120.

⁴²⁹ Ainsi V et probabl. S (comp. 305c) // "C'étaient les hommes qui s'avançaient avec elle" (U); lu2-u3-ne lu2 (// lu2 d'innana à la ligne suivante) s'explique probabl. par une évolution phonétique /lu ene/ > /lu une/ (harmonie vocalique), lequel a été réinterprété comme le pluriel de lu2. La fonction du second lu2 n'est pas claire; // au d'innana de la ligne suivante?

⁴³⁰ Litt. "Ils n'enlèvent pas le vêtement au giron de l'épouse, douce chose."

- et n'ont jamais embrassé de doux enfants.
 Ce sont (eux qui, depuis toujours,) arrachent^{431 432} l'épouse au giron de (son) mari,
 font tomber l'enfant des genoux de ses parents⁴³³
 305 et chassent la bru de la maison de son beau-père⁴³⁴.
 305a⁴³⁵ Ils n'écrasent pas l'ail piquant
 305b et ne mangent ni poisson ni poireau.
 305c Ce sont ceux (qui) s'étaient avancés vers elle⁴³⁶.
 Lorsque Innana remonta du monde infernal⁴³⁷,
 Ninsubura⁴³⁸ se jeta à ses pieds⁴³⁹.
 Revêtue d'un haillon, elle s'assit dans la poussière⁴⁴⁰.
 Les démons adressèrent la parole à Innana:
 310 "Retourne⁴⁴¹ dans ta ville, Innana, nous allons emmener celle-là⁴⁴²!"
 La splendide⁴⁴³ Innana répondit aux démons⁴⁴⁴.
 312⁴⁴⁵ "(Non!) C'est ma messagère aux mots élégants,
 mon courrier au parler vrai,
 qui ne passe pas outre mes conseils⁴⁴⁶.
 315 Elle n'a pas négligé⁴⁴⁷ les paroles que j'avais dites
 et a élevé en ma faveur⁴⁴⁸ des lamentations sur des collines de ruines.
 Pour moi, elle a fait retentir⁴⁴⁹ les *balaĝ* dans la salle du trône,
 visité tour à tour les temples des dieux,
 s'est lacéré la face et le nez,
 319a⁴⁵⁰ s'est lacéré ses merveilleuses oreilles,
 320 s'est lacéré son entre-jambes, (ce) lieu dont on ne parle avec personne,
 et, telle une pauvre, n'a endossé qu'un seul vêtement.

⁴³¹ Perfectif en sumérien ("ils ont arraché"); même structure aux ll. 304 sq.

⁴³² Ainsi S et U // "ils sont ceux qui ont pris" (T et V).

⁴³³ Litt. "ils ont enlevé l'enfant d'un homme des genoux" (S et T; pour lu₂ "père, parents", cf. l. 391 et comm. ad loc.) // "ils sont ceux qui ont pris l'enfant du giron de la nurse/nourrice" (V et probabl. T).

⁴³⁴ V a une version différente: "[Eux qui] n'ont pas de [...], ne connaissent ni prière ni retenue, ont (toujours) *fait trembler/rassemblé* [...]" (pour UL ur₄-ur₄, comp. W 22').

⁴³⁵ Les ll. 305a et 305b (= DuDr. 117 sq.) ne sont attestées que dans S.

⁴³⁶ Ainsi S // "Innana remonte du monde infernal" (V). T, U et W omettent cette ligne.

⁴³⁷ Ainsi T, V et probabl. U (si e₃ = e₁₁; "Lorsque Innana sort du monde infernal" est toutefois aussi possible) // "Après qu'en (ce) jour, *cette* Innana remonta du monde infernal" (S).

⁴³⁸ V ajoute "[sa femme de confiance]".

⁴³⁹ x 4 // "Ninsubura [...] à la porte du Ganzir" (S). Pour šub "se jeter aux pieds" construit avec l'ergatif dans le SN, cf. P. Attinger, *Tableau grammatical du sumérien (problèmes choisis)* (2007) 21 sq. avec litt. ant. (construction active).

⁴⁴⁰ Litt. "Elle s'assit dans la poussière, elle avait revêtu un haillon."

⁴⁴¹ Litt. "Va!"

⁴⁴² Aux ll. 310 // 333 // 343 (avec /tum/) et 327 // 337 // 343 (avec zi₂-iĝ₃), la divinité destinée d'abord à être emmenée dans le monde infernal, mais qu'Innana ne livre pas aux démons, est traitée dans la quasi-totalité des duplicats comme un non-personnel et vue donc comme déjà morte; sur l'association des morts avec le non-personnel, cf. provisoirement E. Flückiger-Hawker, OBO 166 (1999) 176; P. Attinger, ZA 105 (2015) 237. A la l. 357, Dumuzi est considéré comme un non-personnel dans y, mais comme un personnel dans U.

⁴⁴³ Ainsi S et [V]; omis dans trois duplicats.

⁴⁴⁴ -na- au lieu de -ne- dans la quasi-totalité des duplicats ici et aux ll. 334, 344 et 356a (la seule exception est U, qui a -ne- en 310, mais -na- en 334 et 344) est inexplicable, une construction distributive n'entrant pas en considération dans ce contexte.

⁴⁴⁵ Précédée d'une ligne largement cassée dans S: "Ma [...] ...".

⁴⁴⁶ v a apparemment une 2^e sing. Soit on a affaire à une contamination (cf. l. 175a, attestée toutefois seulement dans O), soit Innana s'adresse dans cette ligne (et peut-être aux suivantes) directement à Ninsubura. Un phénomène comparable pourrait être attesté dans U aux ll. 316 et 318.

⁴⁴⁷ En v, peut-être 2^e sing. (cf. le commentaire de la ligne précédente).

⁴⁴⁸ Forme attendue, mais attestée dans aucun duplicat. V et v ont un imperfectif (dans v, peut-être à la 2^e sing.), S et W un impératif contaminé par la l. 34, U enfin a une 2^e sing. perfective.

⁴⁴⁹ Aux ll. 317 sq., S a des impératifs (contamination par 35 sq.); comp. supra à propos de la l. 316.

⁴⁵⁰ Seulement dans S.

- 322-325 Elle s'est (ensuite) rendue seule dans l'Ekur, le temple d'Enlil, à Ur, dans le temple de Nanna, et à Eridu, dans le temple d'Enki⁴⁵¹.
- 326⁴⁵² C'est elle qui m'a rappelée à la vie.
Celle-ci, comment pourrais-je vous la livrer⁴⁵³?"
"(Soit, répondirent les démons), allons (donc) à Umma, dans le Šegkuršaga⁴⁵⁴."
[A] *Umma*, venant du Šegkuršaga,
330 dans sa propre ville, Šara se jeta aux pieds d'Innana⁴⁵⁵.
Revêtu d'un haillon, il s'assit dans la poussière.
Les démons adressèrent la parole à Innana:
"Retourne dans ta ville, Innana, nous allons emmener celui-ci!"
La splendide⁴⁵⁶ Innana répondit aux démons:
335 "Šara, mon (ménestrel) *aux doux chants*⁴⁵⁷,
mon *coiffeur*⁴⁵⁸, mon *perruquier*⁴⁵⁹,
celui-ci, comment pourrais-je vous le livrer?"
"(Soit, répondirent les démons), rendons-nous (donc) à Badtibira, dans l'Emuškalama!"
Ils marchèrent sur les talons (d'Innana)⁴⁶⁰ jusqu'à Badtibira, dans l'Emuškalama⁴⁶¹.
340 Dans sa propre ville⁴⁶², Lulal se jeta à ses pieds.
Revêtu d'un haillon, il s'assit dans la poussière⁴⁶³.
Les démons adressèrent la parole à Innana.
"Retourne dans ta ville, Innana, nous allons emmener celui-ci!"
La splendide⁴⁶⁴ Innana répondit aux démons:
345 "Lulal, un leader qui me suit partout⁴⁶⁵,
celui-ci, comment pourrais-je vous le livrer?"

⁴⁵¹ S ajoute (325a-325b) "... elle verse des larmes [devant] Enki" (cf. l. 59).

⁴⁵² Cf. l. 67 et comm. ad loc.

⁴⁵³ Litt. "Celle-ci/elle, comment vous la donnerais-je?"

⁴⁵⁴ Litt. "(Allons,) allons à Umma, vers le Šegkuršaga"; sur le Šegkuršaga, la ziggurat de l'Emaḥ de Šara à Umma, v. en dernier lieu H. Waetzoldt, Mél. Klein (2005) 338 sq.

⁴⁵⁵ Litt. "à ses (d'Innana) pieds".

⁴⁵⁶ x 3; omis dans y.

⁴⁵⁷ Ainsi peut-être U, s'il faut lire en₃-du du₁₀¹²-[ga] "celui des doux chants" (génitif sans régent). V est épigraphiquement difficile, S et y omettent la ligne.

⁴⁵⁸ UMBIN ku₅-d/r signifie normalement "raser" (v. par ex. CAD G 129 s.v. gullubu; N. Veldhuis, JAOS 120 [2000] 391 [lecture sig_x pas exclue]; J. Klein/T.M. Sharlach, ZA 97 [2007] 9; Peterson, Faunal Conception [2007] 537 n. 2089; Couto Ferreira, Ugumu [2009] 123). Ici et dans SP 3.124 (qui est clairement une allusion à notre passage, ce qui rend peu probable la traduction "sheep shearer" de Veldhuis, loc. cit.), on a souvent vu dans UMBIN(-)ku₅-ku₅/ku₅-ru le "manucuriste"; le seul argument pouvant plaider en faveur de cette acception est le redoublement de ku₅ (ainsi P. Attinger, BiOr. 68 [2011] 107 avec n. 4), mais remarquer que dans l'épithète de Šara gu₂-ḥaš la₂-la₂ (TphHy. 311; v. note suivante), le verbe est également redoublé. Au cas où gu₂(-)(gu₂²/gu₄²/ga²/bi²)(-)-gar dans y "remplacerait" UMBIN-ku₅-ku₅ de la leçon principale, cela plaiderait en faveur de deux professions très proches l'une de l'autre. La lecture, et par conséquent le sens (littéral) de l'expression, sont malheureusement tout sauf clairs. On peut hésiter entre "qui (met en place =) soigne/coiffe les nuques ..." et (litt.) "qui place le couper" (gu₂-x graphie non-standard de ku₅-ku₅).

⁴⁵⁹ Traduction libre de gu₂-ḥaš-la₂, qui désigne un type de coiffeur; comp. la qualification de Šara gu₂-ḥaš la₂-la₂ dans TphHy. 311.

⁴⁶⁰ Litt. "ils allèrent vers ses (d'Innana) pieds/vers son chemin".

⁴⁶¹ Ainsi U. Pour les ll. 338 sq., les versions divergent profondément d'un duplicat à l'autre:

S: "A Badtibira, [vers] l'E[muškalama ...]."

V: "'Allons, allons à Badtibira [...]' [Ils ...] à Badtibira, [vers] l'Emuškalama."

Y: "'Allons, [allons(?)] à Badtibira, [vers] l'Emuš[kalama!]' A Badtibira, depuis l'Emuškalama" (340 = fin de la phrase; comp. 328 sq.).

y (remplace 338-340): "Ils marchèrent sur ses talons jusqu'à Badtibira, dans l'Emuškalama (bi₂- non-standard pour ba-e-).

⁴⁶² Seulement U (comp. 330).

⁴⁶³ y a une version divergente (litt.): "Lulal, depuis sa propre ville, se tint devant elle (sur) le sol/(dans) la poussière du monde infernal. Lulal avait revêtu un haillon, Lulal se plaça à ses pieds."

⁴⁶⁴ S et U; omis dans y.

⁴⁶⁵ Ainsi U et probabl. Y + Z (litt. "un leader qui suit ma droite et ma gauche") // "Lulal, mon bras droit, Lulal, mon bras gauche, Lulal, mon leader" (S) // "Lulal, mon bras droit, mon bras gauche, toi Lulal" (y).

- "(Soit, répondirent les démons), rendons-nous (donc) au 'Grand Pommier'⁴⁶⁶ de la plaine de Kulaba⁴⁶⁷!"
 Ils marchèrent sur les talons (d'Innana) jusqu'au 'Grand Pommier' de la plaine de Kulaba⁴⁶⁸.
 Dumuzi siégeait sur un haut trône, où il s'était majestueusement installé⁴⁶⁹.
 350 *S'étant approchés*⁴⁷⁰, ils le saisirent par les cuisses.
 351 sq. Les sept renversèrent le lait de (ses) sept barattes, *hochant (dubitativement) de la tête sur lui*⁴⁷¹ comme
 la mère d'un malade⁴⁷².
Alors qu'il voulait jouer devant elle de la flûte et du pipeau⁴⁷³,
 353a ils l'encerclèrent comme une barrière, *comme une clôture de roseaux*.
 (Innana) lui jeta un regard, un regard de mort;
 356⁴⁷⁴ elle lanša sur lui un cri, le cri de la punition⁴⁷⁵.
 357⁴⁷⁶ "Pour celui-ci, emportez-le!"
 La splendide Innana remit entre leurs mains le pâtre Dumuzi.
 Ceux qui étaient venus à cause de lui⁴⁷⁷,
 360 ceux qui se sont avancés vers Dumuzi
 ne connaissent ni nourriture ni boisson,
 ne mangent pas la farine épandue (en sacrifice),
 ne boivent pas l'eau versée en libation,
 364⁴⁷⁸ ne retirent pas le vêtement du giron voluptueux d'une épouse
 365 ni n'embrassent de doux enfants.

⁴⁶⁶ Comp. ^{ĝeš}hašhur-e-gu-la edin e2-muš3-a-ka dans Cohen, Eršemma 79 n° 97:113, où les démons s'emparent de Dumuzi.

⁴⁶⁷ // "[...] de Larsa" (S).

⁴⁶⁸ Pour 347-349, y a "Ils marchèrent sur ses talons jusqu'au 'Grand Pommier' de la plaine de Kulaba" (bi2- non-standard pour ba-e-; comp. l. 339).

⁴⁶⁹ Litt. "Dumuzi était assis sur un haut trône. Il y avait pris place, étant majestueusement assis." Une expression pratiquement identique, dans un contexte analogue, est attestée dans Mort de Dumuzi 49: 'maḥ'-a tuš-a dur2 ĝar-ra-am3 (cf. Wilcke, Politik und Literatur 54 n. 112).

⁴⁷⁰ Ainsi probabl. S' et Y + Z (litt. "eux qui s'étaient approchés") // "les démons" (U).

⁴⁷¹ saĝ sag3 signifie normalement "secouer, frapper sa (propre) tête", d'où "incliner la tête" ou "trembler de la tête" (signe de peur), plus rarement "frapper la tête (de qqn d'autre)" (par ex. LSU 381). Cette seconde acception semble à première vue préférable, mais elle laisse la comparaison avec la mère de l'enfant malade inexplicable. Soit on a un jeu sur les deux expressions ("Les sept lui frappent la tête comme la mère d'un enfant malade (*se frappe la tête*)"), soit saĝ sag3 a ici le sens dérivé de "*hocher (dubitativement) de la tête (à cause de =) sur qqn*" (ainsi Bottéro/Kramer 1989:288; pour ce sens de saĝ sag3, comp. SP 3.89 // SP 11.25).

⁴⁷² Cf. Wolkstein/Kramer (1983:71), Jacobsen (1987:225) et Römer (1995:484), litt. "Aux sept barattes/les sept barattes, ils renversèrent le lait, les sept *hochent (dubitativement) de la tête à cause de lui*"; pour les "sept barattes", comp. Nanna D 11. La plupart des traducteurs admettent que le premier umun7 renvoie aussi aux démons, mais l'ordre des mots serait alors très inusuel.

⁴⁷³ Version reconstruite, mais attestée sûrement dans aucun duplicat // "*Alors que le pâtre voulait jouer [devant elle de la flûte] et du pipeau*" (Y) // "*Alors qu'il voulait jouer du pipeau*" (y) // "Les pâtres ne jouent plus devant elle/lui de la flûte et du pipeau" (-ta3-ge-ne) ou "Le pâtre ne joue plus devant elle (...)" (-ta3-ge-de3) (U).

⁴⁷⁴ La l. 355 ("*Elle/ils* prononce(nt) une parole contre lui, une parole (du ventre malade =) provoquant le mal de ventre"), attestée seulement dans U (trois duplicats l'omettent), a été attirée par la l. 169.

⁴⁷⁵ x 3(?) // "Elle secoue la *tête* contre lui, (la *tête* [est] pleine de punition =) *sa tête* [est] lourde de condamnation" (S); comp. Giḥ A 123.

⁴⁷⁶ La leçon traduite ici correspond au texte de U. Les autres duplicats ont des versions différentes, insérant entre autres choses une ou deux lignes entre 356 et 357 et omettant 361-367.

S: "[La splendide Innana] répondit aux démons — c'étaient [les démons qui(?)] étaient venus vers elle —: 'Vous ne laisserez pas libre [...]' [Les démons] s'en prennent à Dumuzi. C'étaient ceux qui étaient venus vers la maîtresse. Ils vinrent vers Dumuzi. Les larmes montent aux yeux de Dumuzi (...); pour dab5 + dir. "s'en prendre à qqn", cf. mon comm. online à DuDr. 130.

b: C'étaient [les démons(?)] qui étaient venus à cause de lui (-de3- = {da} /— [e]). [La splendide Innana] remit entre leurs [mains le pâtre Dumuzi]. C'étaient [ceux qui(?)] étaient venus à cause de lui, c'étaient [ceux qui(?)] étaient venus [à cause de Dumuzi. Le jeune homme leva] les mains au ciel, vers Utu."

y: "C'étaient les démons qui étaient vers lui. Ils (collectif) réceptionnent le prisonnier. Les démons qui étaient vers lui, qui étaient venus vers Dumuzi, ne connaissent pas *la nourriture* [...]"

⁴⁷⁷ Litt. "Ce sont ceux qui sont venus (...)" (de même à la ligne suivante). Le lu2 suivant e-ne dans U est vraisemblablement fautif.

⁴⁷⁸ Cf. l. 301 et comm. ad loc.

- 366⁴⁷⁹ Ce sont (eux qui, depuis toujours,) font tomber l'enfant des genoux de ses parents,
chassent la bru de la maison de son beau-père.
Les larmes montèrent aux yeux de Dumuzi, sanglotant,
- 369⁴⁸⁰ Le jeune homme leva les mains au ciel, vers Utu:
- 370 "Utu, tu es mon beau-frère, je suis le mari de ta soeur⁴⁸¹.
C'est moi qui fournissais de la crème dans la maison de ta mère⁴⁸²,
qui fournissais du lait dans la maison de Ningal.
- 372a⁴⁸³ C'est moi qui apportais [des victuailles] dans [l'Eana],
- 372b moi qui, à Uruk, ai offert [les cadeaux nuptiaux],
- 372c moi qui ai embrassé les lèvres superbes
- 372d et me suis délassé sur les magnifiques cuisses, [les cuisses d'Innana].
Si tu changeais mes mains en 'mains de serpent'
et mes pieds en 'pieds de serpent',
- 375 je (pourrais) échapper aux démons, ils ne (sauraient) me retenir (prisonnier)⁴⁸⁴!"
[Utu] agréa [ses larmes].
Il changea [ses mains] en 'mains de serpent'
et [ses pieds] en 'pieds de serpent',
(si bien qu)'il échappa aux démons.
- 379a [...] comme un [...].
- 380 Ils saisirent [...].
[...] *a passé* [...] *qui a grondé*.
Parce que [...],
la splendide Innana — son coeur soupire après *Dumuzi*⁴⁸⁵ —
- 383a⁴⁸⁶ le(s)⁴⁸⁷ *fit retourner* à l'horizon⁴⁸⁸, le(s) fit trembler au zénith.
La splendide Innana verse des larmes amères à cause de son époux⁴⁸⁹.
- 384a Les femmes âgées élèvent des lamentations *sur lui*.
- 384b [Les ...] frappent *l'homme*,
- 384c ils *abattirent l'homme au coeur découragé*⁴⁹⁰.
- 384d *On entrava* ses mains [...].
- 385 [La splendide Innana(?)] — son coeur soupire après *Dumuzi*⁴⁹¹ —
[...] son époux dans ses/son ... [...].
[...] ... [...].
[...] comme [...].
*Elle tire sur (ses cheveux comme sur) des joncs, se (les) arrache (comme) de l'alfa*⁴⁹²,
- 389a [...] est une tempête⁴⁹³, *elle se tord les mains*⁴⁹⁴ ...:
- 390 "Epouses, vous avez des maris qui reposent sur votre sein. Moi, (où est) mon cher époux?
Enfants, vous avez des parents qui reposent sur votre sein. Moi, (où est) mon cher enfant⁴⁹⁵?"

⁴⁷⁹ Pour les ll. 366 sq., cf. ll. 304 sq. et comm. ad loc.

⁴⁸⁰ S ajoute quatre lignes (368a-368d): "Le jeune homme, qu'a-t-il fait, qu'a-t-il dit? ..." (reste largement cassé et incompréhensible).

⁴⁸¹ Ainsi U // "Je suis [l'époux d'une déesse], je ne suis pas un être humain" (S; comp. DuDr. 206).

⁴⁸² Pour la forme analogique -zu-k au lieu de -za-k, cf. mon commentaire online à Išme-Dagan J version A 5; notable est toutefois l'absence du génitif également après ^dnin-gal à la ligne suivante.

⁴⁸³ Les ll. 372a-372d (= DuDr. 166-169) ne sont attestées que dans S (omisées par U).

⁴⁸⁴ Litt. "Je veux échapper à mes démons, qu'ils ne me (re)tiennent pas!"

⁴⁸⁵ Comp. l. 385, litt. son coeur l'a poussée vers *Dumuzi*".

⁴⁸⁶ Seulement dans d; S omet la ligne.

⁴⁸⁷ L'objet de *ge*₄ et de *tuku*₄ n'est pas clair; on pourrait penser aux démons (collectif ou construction distributive).

⁴⁸⁸ Comp. Elégie 2:64.

⁴⁸⁹ Ainsi d // "sur son époux" (S).

⁴⁹⁰ Pour *ša*₃ *šub* "tomber (coeur)", d'où "être découragé, perdre tout allant", cf. SEpM 18:11.

⁴⁹¹ Comp. l. 383 et comm. ad loc.

⁴⁹² C'est l'interprétation usuelle de cette phrase (v. en dernier lieu Waetzoldt 2015:397), mais l'absence de *siki* et de -*gen*₇ est inexplicable. Comme une lamentation suit, une traduction littérale "Elle arrache des joncs, elle cueille de l'alfa" semble toutefois encore moins vraisemblable.

⁴⁹³ On "comme une tempête".

⁴⁹⁴ Pour *šu gur*₄, cf. Krecher, Skly. 173 sq.

⁴⁹⁵ Litt. "Epouses, des hommes reposent sur votre sein (...). Enfants, des hommes reposent sur votre sein(...)" (ainsi peut-être Y) // (litt.) "Epouses/enfants, à qui un homme repose [sur votre sein] (...)" (d). Pour *lu*₂ dénotant successivement le mari d'une femme et les parents d'un enfant, comp. ll. 303 sq. et UHF 371 sq. (lecture de Geller,

- [OÚ est(?)] mon homme, où est-il, (celui qui) me ...?
 [Où est(?)] mon [homme], où est-il, (celui qui) me *charmerait*^{496 497?}"
- 394⁴⁹⁸ Une mouche adressa la parole à la splendide Innana:
 394a "[Moi] la mouche, si je révèle où se trouve ton homme, quelle sera ma récompense^{499?}
 395 [Moi], je veux révéler [où se trouve] ton homme, quelle va être ma récompense?"
 La splendide Innana répondit à la mouche:
 397⁵⁰⁰ "Toi, si tu révèles où se trouve mon homme, je te ferai un cadeau.
Je couvrirai ... [...]."
 La mouche [...] à la splendide Innana,
 400 (suite à quoi) la jeune femme Innana fixa le destin de la mouche:
 "Dans les tavernes, les gobelets de ... seront ... pour toi⁵⁰¹,
 [tu y vivras(?)] avec les enfants des sages^{502!}"
 Alors, selon [le destin] d'Innana, il en [fut] vraiment ainsi.
 [Dumuzi(?)]⁵⁰³ (dit) en pleurant⁵⁰⁴:
 405 "Ma soeur va venir ici et prendre pour moi la chose en mains^{505!}
 406⁵⁰⁶ Maintenant, hélas, *ma vie* [...]!"
 407⁵⁰⁷ "Toi, ce sera une moitié de l'année, et ta soeur l'(autre) moitié.
Les jours où tu viendras, ces jours, tu les passeras ici,
et les jours où ta soeur viendra, ces jours, tu [seras libre]⁵⁰⁸."

pas entièrement déductible de la copie): 'ur₂ dam' lu₂-[k]a [b]a-ra-an-tum₂-⁵mu'-[ne] / 'dumu du₁₀-ub lu₂-k[a] 'ba'-ra-an-⁵zi'-[zi-ne]; ur₂ dam est une faute pour dam ur₂ (comp. Geller, FAOS 12, 107 sq. et CAD U/W 335 s.v. utlu citant CT 16, 9 ii 24 sq. // CT 16, 12:36 sq.). Cette formulation assez bizarre pourrait s'expliquer par le fait qu'Innana ne s'identifie pas à l'épouse/l'enfant (le "faible") à la recherche de son mari/de ses parents (le "fort"), mais au contraire au mari/aux parents à la recherche de son époux/de leur enfant. La traduction (contextuellement plus naturelle) "Epouse/enfant, qui reposez sur le sein de votre mari/père" (Ferrara, Mél. Abusch 33 et Waetzoldt 2015:397) supposerait en sumérien une 2^e pl. de nu₂. Noter enfin que me(-e) ne signifie pas "où?" (me-am₃/a; comp. ll. 392 sq.), mais "moi".

⁴⁹⁶ Waetzoldt traduit "wo ist der, der (mich) sreichelt?" (2015:397), et lit donc probabl. TAG.TAG.TA[G]² da₁₃-da₁₃-d[a₁₃]²; une forme da₁₃-da₁₃-d[a₁₃]²-e serait toutefois anormale.

⁴⁹⁷ y a une version divergente pour les lignes précédant 394; v. infra les textes traduits isolément ad loc.

⁴⁹⁸ Pour les ll. 394 sqq., comp. Cohen, Eršemma 88 n° 165:19-25 // CT 58, 11:20 sqq. et v. sur ce passage Wilcke, Politik und Literatur 55 avec n. 121 et J. Black, Topoi Suppl. 2 (2000) 379.

⁴⁹⁹ Ainsi peut-être d, litt. "(...) son lieu ton homme est révélé, quoi est mon cadeau?". Pour ki N (pers.), "lieu N" = "lieu où se trouve N" (relation non-génitive), comp. ki ses dans DuDr. 138, DumĠešt. 59 et Cohen, Eršemma 88 n° 165:24 (contexte très proche du nôtre). y a une version divergente: "Moi, la mouche, si je te révèle où se trouve l'homme, que fera-t-on (pour moi)?" ; la forme perfective est inexplicable.

⁵⁰⁰ Précédée d'une ligne apparemment identique dans d; il s'agit probabl. d'une simple répétition fautive.

⁵⁰¹ Ainsi S // "(Dans) les tavernes, tu¹ seras assise avec les gobelets de ..." (y) // "[...] ... de/dans l'Eana [...]" (d). Dans Cohen, Eršemma 88 n° 165:21 et 25 // CT 58, 11:22 et 26, on a e₂ kaš-a-ka e₂-ningi₍₃₎-na-ka (// e₂-niġen₂-na-ka) "dans les tavernes, dans les brasseries".

⁵⁰² Ainsi peut-être d (pour la restitution, cf. Cohen, Eršemma 88 n° 165:22 // CT 58, 11:23 et comp. mu-til = mu-til₃ dans y) // "c'est comme les enfants des sages [que tu y vivras(?)]" (S) // (litt.) "on rendra les jours plus nombreux, tu¹ y vivras ... parmi/comme les enfants des sages" = "on multipliera les jours (où) tu¹ y vivras ... parmi/comme les enfants des sages" (y); le sens de KU précédant mu-til (= mu-til₃) m'échappe. Pour u₄ (...) diri "rendre les jours (...) plus nombreux, comp. Rīmsin C 14.

Sur cette ligne, v. aussi M.-L. Thomsen, AMD 14 (2018) 775 sq.

⁵⁰³ Waetzoldt a proposé avec hésitation de restituer [Ġeština_{na}] (2015:398); s'il faut bien lire à la ligne suivante 'nin₉-ġu₁₀, cette hypothèse est toutefois exclue (Waetzoldt traduit "(Dumuzis) Schwester", ne tenant pas compte du -ġu₁₀). Ferrara lit [ku₃] 'dinnana'-[ke₄] (Mél. Abusch 31 et 43), mais dans ce cas également, 'nin₉-ġu₁₀ serait inexplicable.

⁵⁰⁴ Litt. "verse des larmes".

⁵⁰⁵ Ou "Ma soeur va-t-elle venir ici et prendre pour moi la chose en mains?" šu-še₃ (sans suff. poss.) si n'est autant que je sache sinon pas attesté. Pour la valeur postulée du comitatif, cf. ELS 251 sq.

⁵⁰⁶ Cette ligne est soit la fin du discours direct de Dumuzi(?) (hypothèse adoptée dans ma traduction), soit le début de celui d'Innana (ainsi en dernier lieu Waetzoldt 2015:398).

⁵⁰⁷ Discours direct d'Innana.

⁵⁰⁸ Ainsi peut-être S, litt. "Les jours: tu arrives (lire al-sa₂-sa₂-e): ces jours, tu résides (ici); les jours: ta soeur arrive: ces jours, tu [seras libre]"; pour sa₂ "atteindre, arriver à, parvenir à" (au lieu de sa₂ du₁₁-g/e/di-d), cf. ELS 642 (en contexte, v. par ex. CKU 21:20 et Iddin-Dagan A 201 B). Un peu problématiques dans cette interprétation sont les deux al-sa₂-sa₂-e, le premier devant recouvrir {al + SA₂.SA₂ + en}, le second {al+ SA₂.SA₂ + ed}; j'aurais

- 410 La splendide Innana livra Dumuzi comme substitut ... pour le monde infernal⁵⁰⁹.
Splendide Ereškigal⁵¹⁰,
Il est doux de te louer!

V Lignes 350-412, textes traduits isolément⁵¹¹

texte S

- 350 [...].
350b ... *remplit/remplirent* [...].
351 [Ils renversèrent le lait de (ses) sept(?)] barattes.
353 [Alors qu'il voulait jouer(?)] du pipeau,
353a ils l'encerclèrent [comme] une barrière, *comme une clôture de roseaux*.
354 (Innana) lui jeta un regard, un regard de mort.
356 Elle secoua *la tête* face à lui, (*lance*) *le cri* de la lourde punition
356a [La splendide Innana] répondit aux démons
356b — c'étaient [les démons qui(?)] étaient venus *vers elle* —:
357 "Vous ne laisserez pas libre [...]!"
357a [Les démons] s'emparèrent de Dumuzi.
359 C'étaient ceux qui étaient venus vers la maîtresse.
360 Ils vinrent vers Dumuzi.

attendu al-sa2-sa2-e(n) suivi de al-sa2-sa2 ou al-sa2-sa2-e-de3(-en) suivi de al-sa2-sa2-e. La recherche de parallélisme formel pourrait rendre compte de la chose. Lire al-di-di-e (forme ES di-d "venir") soulèverait une difficulté comparable; -di-e au lieu de -di-de3 serait par ailleurs très gênant. L'interprétation usuelle ((al) di-di = "réclamer, convoquer") pose le même problème orthographique, et implique par ailleurs que di-di-e puisse être une forme verbale conjuguée, ce qui est exclu. y a apparemment réinterprété le texte: "Mon homme, *tu vas aller (là où) vont les esprits*. Toi, ce sera la moitié de l'année (en lisant mu(-)us2-sa_x(SAR)), *moi*, ce sera l'(autre) moitié." A quoi Dumuzi répondrait: "Puissent les mois de ma soeur (*être très longs* =) *se prolonger*, et puissent mes propres mois *être clôturés* (c'est-à-dire ne jamais venir)!" Pour nin-ĝu₁₀, v. le commentaire à propos de la l. 371; pour niĝen₂ "être clôturé", comp. T.E. Balke, AOAT 331 (2006) 124 avec n. 530 ("(Tiere) von einer Gruppe (anderer Tiere) absondern") et M. Civil, CUSAS 17 (2011) 273 avec n. 108 ("to pen away, to separate"). La seule interprétation possible de cette version (qui omet la l. 410) est que nin₉-ĝu₁₀ renvoie ici non pas à Ĝeštinana, mais à Innana.

⁵⁰⁹ Litt. "comme son (du monde infernal) substitut" (suff. poss. à valeur objective).

⁵¹⁰ D'après A. Zgoll (dans: A. Zgoll et C. Zgoll [ed.], *Mythological Studies* 2 [2020] 145-149), ku₃ ^dereš-ki-gal serait ici Innana (encore nommée Innana à la ligne précédente). Pour étayer son hypothèse, elle cite Innana B 160 sq., où Innana est appelée "Ningal bzw. nin gal" (p. 145) et dite l'emporter même sur sa mère (Ningal!). Le cas est toutefois un peu différent: Innana est la nin gal nin-e-ne, litt. la "reine des reines". Il y a naturellement une allusion à Ningal, mais Innana n'usurpe pas le nom de sa mère, ne devient pas une ^dnin-gal. Dans notre ligne, Ereškigal est certainement précédé du déterminatif divin dans S. Dans y en revanche, je vois sur la photo ku₃ gal ereš(-)ki-gal[], qu'il serait tentant de rapprocher du seul autre exemple de ku₃ gal que je connaisse (EnmEns. 105): ku₃ gal ^dnin(-)e₂-an-na-ke₄ "la 'grande resplendissante', la maîtresse de l'Eana/Nineana". Si la lecture ku₃ gal est correcte et que le GAL n'est pas simplement un mauvais ^d, ce serait un argument en faveur de l'hypothèse de Zgoll. Problématiques restent les trois faits suivants:

— Le déterminatif divin est attesté dans le meilleur des deux textes (S). Je ne connais par ailleurs pas d'autre cas où on ait dans la doxologie non pas le nom du dieu loué, mais une de ses épithètes; y est donc certainement secondaire.

— Le fait que le changement supposé de nom/le nouveau titre ne soit pas introduit dans le cours du récit, comme c'est le cas par ex. dans EnlSud 170, Lugale 327 sqq. et 396 et naturellement *Enūma eliš*, mais seulement dans la doxologie.

— Mises à part les ll. 194 // 208 telles que Zgoll les comprend (v. commentaire ad loc.) et peut-être le fait qu'Innana puisse décider de son propre chef que Dumuzi et Ĝeštinana passeront chacun six mois de l'année dans le *kur*, rien n'indique dans le reste du récit pB qu'Innana s'en soit approprié les *me* (pour Inšuk. 118 sq., v. le commentaire à propos de la l. 208). Elle est, grâce à Enki, ressortie saine et sauve du monde des morts, mais cela n'implique pas qu'elle en soit maintenant la maîtresse. Je ne mets pas en cause l'hypothèse que de nombreux mythes différents ont été fondus dans InDesc., mais j'ai de la peine à croire que si l'issue du texte était celle que Zgoll postule, les scribes paléobabyloniens n'aient pas procédé aux adaptations nécessaires.

⁵¹¹ La traduction partielle des lacunes est uniquement destinée à faciliter la lecture. Elle n'a pas la prétention d'être (même approximativement) exacte. Seules les lignes non discutées dans les pages précédentes feront l'objet de commentaires ponctuels. Les traductions littérales ne sont pas répétées. Mes traductions des passages nouveaux sont en général plus littérales que celles du texte reconstruit.

368 Les larmes montent aux yeux de Dumuzi, il sanglote.
 368a Le jeune homme, qu'a-t-il fait, qu'a-t-il dit?
 368b [...] ... n'a pas ...
 368c [...] ... n'a pas ...
 368d [...] ... *morts* ...
 369 [Le jeune homme] leva les mains au ciel, [vers Utu]:
 370 "Je suis [l'époux d'une déesse], je ne suis pas un être humain.
 371 C'est moi qui fournissais de la crème dans [la maison de] ta [mère],
 372 qui fournissais du lait dans [la maison de Ningal].
 372a C'est moi qui apportais des victuailles dans [l'Eana],
 372b moi qui, à Uruk, ai offert [les cadeaux nuptiaux],
 372c moi qui ai embrassé les lèvres superbes,
 372d moi qui me suis délassé sur les magnifiques cuisses, [les cuisses d'Innana].
 373 Si tu changeais [mes mains] en ['mains de *serpent*']
 374 [et mes pieds en 'pieds de *serpent*'],
 375 je (pourrais) échapper [aux démons], ils ne (sauraient) me retenir (prisonnier)!"
 376 [Utu] agréa [ses larmes].
 377 Il changea [ses mains en 'mains] de *serpent*'
 378 et [ses pieds en 'pieds] de *serpent*',
 379 (si bien qu)'il échappa⁵¹² aux [démons].
 380 Ils [saisirent ...].
 381 [...] ...
 382 *Parce que* [...],
 383 [la splendide Innana(?)], son coeur [souponne après Dumuzi(?)].
 384 [La splendide Innana] verse des larmes amères sur son époux.
 385 [La splendide Innana(?)] — son coeur [souponne] après Dumuzi —
 386 [...] son époux dans ses/son ... [...].
 387 [...] ... [...].
 388 [...] comme [...].
 389 *Elle tire sur (ses cheveux comme) [sur des joncs], se (les) arrache (comme) de l'alfa:*
 390 "[...] ... [qui reposent(?)] sur votre ... [Moi, (où est) mon cher(?)] époux?
 391 [...] sur votre sein. [Moi, (où est) mon cher enfant(?)]
 392 ...
 393 [Où est mon homme, où est-il, (celui qui) me(?)] *charmerait?*"
 394 [Une mouche] adressa la parole [à la splendide Innana]:
 394a "[Moi, la mouche, si je révèle où se trouve ton homme(?)], quelle [sera ma récompense?]"
 396 [La splendide Innana répondit à la mouche]:
 397 "... [...].
 398 ... [...]."
 399 La mouche [...] à la splendide Innana,
 400 (suite à quoi) la jeune femme Innana fixa [le destin] de la mouche:
 401 "Dans la taverne, les gobelets de ... seront ... pour toi,
 402 c'est comme les enfants des sages [que tu y vivras(?)]"
 403 Alors, selon [le destin] d'Innana, il en [fut] vraiment ainsi.
 404 [Dumuzi(?)] (dit) en pleurant:
 405 "*Ma soeur va venir ici et prendre pour moi la chose en mains!*
 406 Maintenant, hélas, *ma vie* [...]!"
 407 "Toi, ce sera une moitié de l'année, et ta soeur, l'(autre) moitié.
 408 *Les jours où tu viendras, ces jours, tu les passeras ici,*
 409 *et les jours où ta soeur viendra, ces jours, [tu seras libre]."*
 410 La splendide Innana livre Dumuzi comme substitut ... pour le monde infernal.
 411 Splendide Ereškigala,
 412 il est doux de te louer!

texte S'

350 *S'étant approchés*, ils le saisirent par les cuisses.
 350b *Ils entassèrent contre lui* [...].
 351 Ils secouent [la tête(?)] *devant/sur* lui [...].

⁵¹² Le texte a "je veux échapper" (contaminé par la l. 375).

353 [... voulait] jouer devant elle [...].

texte U

350 *S'étant approchés*, ils le saisirent par les cuisses.
351 sq. Les sept renversèrent le lait de (ses) sept barattes, *hochant (dubitativement) de la tête sur lui* comme la mère d'un enfant malade.
353 Les pâtres ne jouent plus devant elle/lui de la flûte et du pipeau⁵¹³.
354 (Innana) lui jeta un regard, un regard de mort;
55 elle lanša sur lui un cri, le cri du ventre malade;
356 elle lanša sur lui un cri, le cri de la punition:
357 "Pour celui-ci, emportez-le!"
358 La splendide Innana remit entre leurs mains le pâtre Dumuzi.
359 Ceux, *ceux* qui sont venus à cause de lui,
360 ceux qui se sont avancés vers Dumuzi
361 ne connaissent ni nourriture ni boisson,
362 ne mangent pas la farine épandue (en sacrifice),
363 ne boivent pas l'eau versée en libation,
364 ne retirent pas le vêtement du giron voluptueux d'une épouse
365 ni n'embrassent de doux enfants.
366 Ce sont (eux qui, depuis toujours,) font tomber l'enfant des genoux de ses parents,
367 chassent la bru de la maison de son beau-père.
368 Les larmes montèrent aux yeux de Dumuzi, sanglotant,
369 le jeune homme leva les mains au ciel, vers Utu:
370 "Utu, tu es mon beau-frère, je suis le mari de ta soeur.
371 C'est moi qui fournissais de la crème dans la maison de ta mère,
372 qui fournissais du lait dans la maison de Ningal.
373 Si tu changeais mes mains en 'mains de serpent'
374 et mes pieds en 'pieds de serpent',
375 je (pourrais) échapper aux démons, ils ne (sauraient) me retenir (prisonnier)!"

texte W

351 [...], ils [renversèrent] le lait de (ses) sept barattes.
350(?) [... ils le saisirent(?)] par ses [cuisses(?)].
353a Ils l'encercèrent *comme [une barrière, comme une clôture de roseau]*.
354 (Innana) lui jeta un regard, [un regard de mort];
356 [elle lanša sur lui un cri], le cri de la punition.
356b(?) C'étaient [les démons(?)] qui étaient venus vers lui.
[...] ... [...].
[...] *Dumuzi* [...].
[...] ... [...].
[...] ... [...].
[Ils sont ceux qui] ont pris [l'enfant du giron de la nurse(?)],
ont (toujours fait trembler/rassemblé [...].
...
[...] *le pays en révolte* ... [...].
360 *Ils vinrent* vers [Dumuzi(?)].
368 Les larmes montent aux yeux [de Dumuzi, sanglotant],
369 [le jeune homme leva] les mains au [ciel, vers Utu].

texte X

375 "[Je (pourrais) échapper(?)] à mes *démons*, [ils ne (sauraient) me retenir (prisonnier)!(?)]"
376 [Utu] agréa [ses larmes].
377 Il changea [ses mains en 'mains] de serpent,
378 et [ses pieds] en 'pieds de serpent',
379 (si bien qu'il échappa aux démons.
379a [...] comme un [...].

⁵¹³ Ou "Le pâtre ne joue plus devant elle (...)" (-ta₃-ge-de₃).

380 Ils saisirent [...].
 381 [...] *a passé* [...] *qui a grondé*.
 382 *Parce que* [...],

textes Y + Z

350 *S'étant approchés*, ils le saisirent [par les cuisses(?)].
 350a Ils ... [...] la tête.
 353 *Alors que le pâtre voulait jouer [devant elle de la flûte] et du pipeau*,
 353a ils l'encerclèrent [...].
 351 Ils renversèrent ...,
 352 *ils hochent (dubitativement) de la tête sur lui* [...].
 354 [(Innana) lui jeta un regard, c'était un regard de mort.
 lacune
 rev.
 Les démons [...].
 Les démons [...] ... [...].
 [...] filet [...] *côté* [...] *ils viennent* [...].
 [...] ... [...]
 [...] ...
 [...] ... [...]
 [...] tous les pays [...].
 [...] leur résidence [...].
 384c Ils *abattirent l'homme au coeur découragé*,
 384b [...] frappent l'homme.
 384a [Les femmes âgées] élèvent des lamentations *là-dessus/sur lui*.
Elles jetèrent un [...] splendide sur son bras,
elles emportent [...] nuque/bord ...
 384d *On entrava ses mains* [...].
 [Innana(?)] lève les yeux sur tous les pays:
 390 "[Epouses, vous avez des maris qui reposent(?)] sur votre *sein*. Moi, (où est) mon cher époux?"

texte b

351(?) Ils [...] ...,
 352 *ils hochent (dubitativement) [de la tête] sur lui* [...].
 353 *Alors qu'il/que [le pâtre] voulait jouer [devant elle de la flûte et du pipeau(?)]*,
 353a ils l'encerclèrent [comme une barrière(?)], comme [une clôture de roseau/x].
 354 [(Innana) lui] jeta [un regard], c'était un regard de mort.
 356 [...] ...
 356b C'étaient [les démons(?)] qui étaient venus à cause de lui.
 358 [La splendide Innana] remit entre leurs [mains le pâtre Dumuzi].
 359 C'étaient [ceux qui(?)] étaient venus à cause de lui,
 360 c'étaient [ceux qui(?)] étaient venus [à cause de Dumuzi].
 369 [Le jeune homme leva] les mains au ciel, vers Utu.

texte d

379(?) [...] ...
 380 Ils [saisirent ...].
 381 [...] ...
 382 *Parce que* [...],
 383 la splendide Innana — son coeur soupire après *Dumuzi* —
 383a le(s) *fit retourner* à l'horizon, le(s) fit trembler au zénith.
 384 La splendide Innana verse des larmes amères à cause de son époux.
 384a Les femmes âgées élèvent des lamentations *sur lui*.
 384b [Les ...] frappent [...],
 384c ils *abattent* [...],
 384d ils [entravent ...] *coeur* ([...]).
 390 "[Epouses, sur le sein de qui un mari [repose], moi, (où est) mon cher époux?"

391 Enfants, sur le sein de qui un père ou une mère⁵¹⁴ repose, moi, (où est) mon cher enfant?"
 389 *Elle tire sur (ses cheveux comme sur) des joncs, se (les) arrache (comme) de l'alfa.*
 389a [...] est une tempête⁵¹⁵, *elle se tord les mains ...*
 392 "[Où est(?)] mon homme, où est-il, (celui qui) me ...?"
 393 [Où est(?)] mon homme], où est-il, (celui qui) *me charmerait?*"
 394 [Une mouche] adressa la parole à la [splendide] Innana:
 394a "[Moi], la mouche, si je révèle où se trouve ton homme, quelle sera ma récompense?"
 395 [Moi], je veux révéler [où se trouve] ton homme, quelle va être ma récompense?"
 396 [La splendide Innana] répondit à la mouche:
 396a "[Toi], si tu révéles [où se trouve] mon homme, je te ferai un cadeau,
 397 [toi], si tu révéles [où se trouve] mon [homme], je te ferai un cadeau.
 398 *Je couvrirai ... [...].*"
 399 [La mouche ...] à [la splendide Innana],
 400 [(suite à quoi, la jeune femme Innana fixa) le destin de la mouche:
 401 "[...] ... de/dans l'Eana [...],
 402 [tu y vivras(?)] avec les enfants des sages!"
 [...] ... [...].
 [...] ... [...].
 lacune
 410 [La splendide Innana livre Dumuzi comme substitut ... pour le monde infernal(?)].
 411 [Splendide Ereškigala],
 412 [il est doux de te] louer!

texte y

351 Ils renversèrent⁵¹⁶ le lait de (ses) sept barattes.
 353 *Alors qu'il voulait jouer du pipeau,*
 350/353a m'étant approché, je le saisis par les cuisses⁵¹⁷.
 354 (Innana) lui <jeta> un regard, un regard de mort;
 356 elle lanša sur lui un cri⁵¹⁸, le cri de la punition.
 356b C'étaient les démons qui étaient venus vers lui.
 357 Ils réceptionnent le prisonnier.
 359 Les démons qui étaient venus vers lui,
 360 qui étaient venus vers Dumuzi,
 361 ... ne connaissent pas *la nourriture* [...].

lacune

rev. iii

environ 5 ou 6 lignes cassées

rev. iii i' [...] ...

[...] *entrava* [...],

[...] *entrava* [...].

(")Après que [...] a passé,

rev. iii 5' après que [...] a passé,

Innana, prête attention à ton époux,

prête attention à ton époux⁵¹⁹ Dumuzi⁵²⁰!"

Innana ... *l'horizon ... pour les ordonnances ...*

"A la base, mon homme ... les *me*,

rev. iii 10' *au sommet*, mon homme ... les *me*⁵²¹."

394 Une mouche adressa la parole à la splendide Innana:

⁵¹⁴ Litt. "un homme".

⁵¹⁵ Ou "comme une tempête".

⁵¹⁶ Collectif en sumérien (comp. l. 357).

⁵¹⁷ La 1^{re} sing. est inexplicable et probabl. le produit d'une contamination par un autre passage.

⁵¹⁸ gu₃ nam-da₆-e est une graphie non-standard de gu₃ i₃/in-na-de₂-e (v.s.), contaminée par le nam-da₆ qui suit.

⁵¹⁹ mussa est probabl. une faute pour gēšdana (comp. Innana B 111 UnP).

⁵²⁰ Au plus tard à partir du rev. iii 6', mais peut-être déjà avant, un personnage non identifié s'adresse à Innana. Les rev. iii 9' sq. pourraient être la réponse de la déesse.

⁵²¹ Le sens de ces deux lignes m'échappe totalement. J'admets que UR et BAD sont des graphies non-standard de ur₂ et bad₃, qui sont fréquemment en parallèle (cf. par ex. PSD B 44 s.v. bad₃ B pour kur-ur₂/kur-bad₃), mais vu an-ur₂ à la ligne précédente, cela implique que le scribe n'a plus compris le texte.

394a "Moi, la mouche, si je te révèle où se trouve l'homme, que *fera-t-on* (pour moi?)"
 396 La splendide Innana répondit à la mouche:
 401 "(Dans) les tavernes, *tu*^l *seras assise avec* les gobelets de ...,
 402 *on multipliera les jours (où) tu*^l *y vivras ...* parmi/comme les enfants des sages!"
 La mouche lui⁵²² révèle où se trouve l'homme.
⁵²³"Mon homme, *tu vas aller (là où) vont les esprits*.
 407 Toi, ce sera la moitié de l'année, *moi*, ce sera l'(autre) moitié."
 408⁵²⁴ "Puissent les mois de ma soeur⁵²⁵ *se prolonger*,
 409 et puissent mes propres mois *être clôturés*⁵²⁶!"
 411 "Grande resplendissante Ereškigala/maîtresse de la 'grande terre',
 412 il est doux de te louer!

⁵²² Le texte a "te".

⁵²³ Discours d'Innana à Dumuzi.

⁵²⁴ Réponse de Dumuzi.

⁵²⁵ Dans ce texte probabl. Innana, pas Ġeština (v. la note à propos de la l. 409).

⁵²⁶ C'est-à-dire ne jamais venir.